

Oda- v. Odda-

Odarovici

Odarovani praediti

(var. ~~sub~~ kal.: obdarovany)

dominantes in potestatibus suis homines magni virtute
et prudentia sua praediti Eccles 44,3)

MPK J (V) (Rp) 86

Parowanse 2 dots

Bostryx adarowanym (diximus dotibus) 1469 R. XXII, 26.

Gloria diximus dotibus arsit in his
erectis palmis, oculis et cordibus
aluis

Odaryji

ktoroly wery swensko twary.

mathko hosya, zy tim odary:

Stota w. 105

~~Arch. XII. 501; odp. ...~~

~~1410. SA. 14. 501.~~

~~Stata.~~

Odarszyo' cf. Obdarszyo'

Odaci sie (?)

Gregoruu, bratnku ^[...] ~~am~~ y fyzi
krasnye, ask ni proz bruch odn ^{ies} pbycal

~~2/2~~ XV R. XLVII 361.
p. post.

Obicie

⁵²⁰
Scrapan adbil gwaltem Markowi cona, y eqs
ad bicem vezinibz paer yziwen scodi 1406 Hebe 26. 120.
sithem y penfexami

Odbawic' - private

Taky gwałtownyk... yego...

Le w sehego gumyenyama bier odbawyon Jul. 89.
(peritus debet privati)

a b c c d e f g h c h i j k l m n o p r s s t u w z z z

Odbicie

~~385. Veniens Albertus ministerialis recognovit, quod Stanislaus de
Pawlowo productis testibus suis, qui iurauerunt, eussit Iachnam de ibidem
pro violenti repulsione ulgariter *odbicze* peccorum. Et nos audita reco-
gnitione dicti ministerialis ad iudicium dicto Stanislao occasionem, eidem
Iachne perpetuum silentium imponentes; et super hoc idem Stanislaus
iudicatum soluit.~~

1412, ArchKH. III, 209

~~Ulanowski~~

~~Arch.kom.hist.t.3 s,209~~

~~Zap,sad,Kaliskie r,1412~~

66

Od bicie

Naudo... etiam ^{Mapa} *othlyera [s.] ^{heredem...} ^{bohla}
1426 K. M. II nr. 1897.

Odbicie

Bogusław... contra Iundam o othbyera [17] bithla
1426 Ks. Mst II nr. 2023.

Obbieie - defensio

O obbyeryu bidla kradzyonego vztadyeya Jul. 112.
(dum equus... a fure... defenditur)

Odbicie

Yakof (the) byl Warch posual Abrama. i
odbycie yancera, na gualce yantego ~~stary~~ byl
~~ludzy gego paschel~~

1429 МРКГ II 309

~~O kłhore Odhicia~~

O kłhore okłbicie* sładzee Brouisek na uęza
słabwał. o thom ya i nim vpravozon 1435 Kłi Ma
III nr. 1573 sim. ib.

Odbic

tenetur duas penas sexmarcarum eo quod

Johannes... pignus defendit obbil 1391 *Nov. IV, N^o 3960*

~~defenderit vly. odbige 1394 *dekr. II, N^o 1582.* de cepen~~

~~obbil fyeobrowi scot fred yego wrotki gualthem~~

~~1416 *PKH. III, 257.*~~

Odbić

468. [Jacofz] Jacofm nepoflala nado/
brofczino dzedzino anifzim v odbili
gey | czanfzey |

v (pro aniszmi)

1400 Pozn nr 468

liek vi nr 85

Odbić

Jaco Nicolai odbił gwałtem
czasza Kzadzä Micolayovym
ludzem samoszost tako dobrimi
~~iako ssam a se dhemanaczczema~~
~~podlejšszymij~~

1415 Fydr nr 409

OdbiE

Tsom voznil Janoui, tom vozni-
nil za gego pozaruthkem, kedi lup
odbyl.

1410 KsMar I w 1459

Odbić

Jaco Thomislawa ne othbila
czószeg ani s kigem na wosz-
nego wibeszala

1403 Ks Mar I nr 291

Odbic'

Yako przy tem bil,ysze Micolay odbil czaszō
(*'dciāl'*)
gwałtem Thomislawy y nye ch~~(ei)~~ al ŷgye dach

1420 Pyzdryn 671

Odbie'

Jaco myje)

Vourek odbył wrazem, kiedim poszłaye
starostha myego wrazem barthnika swyego
szila

1445 Tym Sad. 78

2736. (181) dethori lup Jan namye szaloual, tegom ya gego
paropcom nye-odbil sile. — Jaco ya tho wem dethori lup Jan
namithalya szaloual, thego on gego paropcom nyeodbil sile.

1427 Zap Wausz nr 2736

Odbić

478. (610) Jacom ya nyeposalal szina szamosmą odbicz cza-
szey Rancyney czeledzy (!) (sile)¹ czso wzantha wksanzey (!) lyesye
sile. — Jaco ya tho wem Eze dzirzek nyeposalal sina samoosma odbicz
czanszey rzanczczinye czeledzy, czso wzantha w ksanszem lyesye sile.

1436 Zap Wana nr 478

sim. ib.

Odbit

814. (1097) Jacom ya neodbyl v grzegorza czazey szamosodm gwaltem. — Jaco ya to wem Thomek neodbyl v grzegorza czazey szamosodm gwaltem.

1448 Zap Warsz nr 814

Od bic' - repercutere

~~Upla albo~~

~~Erwagn blaudnye maqzpe, a khego v elodnyera nye
odbiye Jul. 113. ^{Ydin} Vha crqzxa.. gwaaltheem byla
wzraatha a othbyta £ 30. ~~Poddanyer odn albo~~
~~erwagn od elodnyera odgantbi albo odbyl 112~~
(recipientur)~~

Odbic'

reputit vlg. odbijl

1405 Arch Jer Czcho I 171, 1

1405 Czch.

T. I 171. 1.

Odbic

Yacom ya Regnolda ne otbil ^wkyem 10th wody 1405
Ks. Mar. I nr. 596. ~~Yacom ya Regnolthoway yego 12wini
sz chlewa ne otbil nr. 596a.~~

Opis

Pro sculteto suo, quem sibi depulit vly. otbyl
1396 Letor. II, No 1938. ^{Jakub zmirsky} ~~Wacław~~ Boguski otbyl otk
sivka Petrasium gualthem 1409 v Paw. IV, No 1639.

Odbić

396. (129) Jakom ya neptbil andrzejowa parobka oth gego
bydla zamowtor szyle. — Jako ya tho wem Stanislaw neptbil
andrzejowa parobka oth gego bidla zamowthor szyle.

1432 Zap Warsz nr 396

O d b i ć

otbić

Jaco Woytek samowthor moją czeladz oth-
biw yaplea my gwaltem pobral

1435 Czrs s. LXXXI

Одбиѣ

Указомъ за нынѣ одбитъ Добковичъ и Савковичъ работ-
никовъ од гычехъ свѣда 1435 К. М. III ар. 1101.

Odbić

13a

karnyacz, lecz chowany dwa niedzeli a syny
tydzien, a po tych dnyech nyewyprawiony kromy
kterey wyni nam abe naszym sądzi naya byca
przysądzeny. To tesz chozemy, gdy siwzebnyk
przy dziezkowanym nyekterego zamyanyu s pa-
ehelky sądzey gwałtem we wsy abe przeda wsya
abe w granyezach abe za granyezany albe goge
knyeczew bylby edbyth, tedi taky zamyanyu nam
abe naszym sądzi przepadny wyu, pyathnadzes-
eza, a zakład ten, komu przysądzen byl sa-

Dział. 18

Odlic - (pignora) vi neipare

gdy do srebrak przy dzierżkowan^y (gwaltowy) (byłby) ad byth, tedy
zauranym nam przepadaje wyzna Brial. 18.

Odbic

Jacem ya prisyasaw do Dzirzskowa mostu ze
odbilem clotki 140g Ks. M₁₀₀I nr. 1253.

anim slawal wrot szilo

O d b i ć - repercutere

(Raphael) cistam in molendino repercussit
al. ~~in~~ odbyl et recepit de eadem viginti
truncos siliginis

1442 AGZ XIV 42

1454

Quia tu... super equitasti violenter in domum
ipsius in Zelochow, repercussisti alias
quest gyes odbył hostium circa ka.
minatam ~~stam~~ 1454 AGZ. XIV. 422.
~~1454 AGZ. XIV.~~

Archiwum bernardyńskie. T. XIV

Zap. sądów Lwowskiach

R 1454. str 422.

726

Obici

Udbywsky (effraclis) 1866; R. XXII, 25.

1209. (50) Jakom ya nyeprzyal (+) gwałtownye spyelaskowa
 < de domo patris sui > schamopyanth do domv pyotrowa loy
 (in) do rokithk (anym) noczna y chazyebna rzeczya (!) anym odbył
zamkv yego oth schola anym roszbył skrzynye yego anym wzyant
 dwv dzyesthv kop ydwv in $\frac{1}{2}$ gr. (thako) Thago (!) my (bo) pomozy
 bog. — Thako my etc. Jako yan nyeprzyyachal gwałtownye de
 domo patris sui de pyelaskowo. —

1478 Zap Warsz nr 1209

Odbić

1722. (871 r. 1492) Jakom ya Nyeñashedl na dom yanowh
wyaczkovye a nym zamkowh odbyl any zytha Mloczonego y gyn-
shych rzeczy domowych yemv pobral waschnosci yako shecz kop
Thako my pomozy etc. — Jako ya thovyem.

1492 Zap Wansa nr 1722

O d b i ó

Jacom ya... nye *woyehal *wo thwoyą dze-
dzyna... anym szgwalczyl domu thwego,
anym czy zamkow oabył

1469 Czrs s. LXXXIV

1191. (44^v) Thago ny(!) bozy(!) bog etc. Jakom ya nyedbyl gwal-
them zamkow vchizow thwych wyachaw wdom gego Anym gego
 vmyeysil wyego pravye podlug obiczaya zyemye Any Czeladzy
 gego rosgnal. — Jako ya tho vyem yze etc.

1469 Zap Wanz nr 1191

Udbic

Ujglenter

Reseravit et repercutit ab odstavci y odbyl seras
ab zamky y klotki; 1481; Anstkr. v, 876.

Odbić

1665. (639) Jakosz thy mnye othbyla Skrzinka y pobrala
Czepyecz (Lysky) Colnyerze Rabek waschnosczy yako dwye kopye
wdomv gdzie mya masz odymar! Thako my pomozi bog.

1495 Zap Waw nr 1665

Odbic

1841. (562^v) Jakom ya nye ~~po~~ bral rabkopkow (pyepla!)
~~any~~ hothbyl zamkow hvrzmky y vrzynyey per¹ Szona
swoya dorothea iuxta cittacionem. — Jakomy tho vyemy.

1499 Zap Warsz nr 1841

[slc]

V (pro skrzynky)

Odbić

Tako włarszy (właszy) na dachy i odbili
deserki i spuścili toż wierzchu (!), na kto-
remie on terat paratizem ~~parat~~ paratizony [ascen-
derunt supra tectum et per tegulas submiserunt
eum cum lecto] Rom. 292.

Wuj: odarł dach, gdzie był, a uszyjwosy dsiwoz spuścili
tożko

Odbić się -

ssze odbić

repugnans - ca 1428, Popł. I. 487.

glossy około r 1428 43 b 13

MAL. Zab j polsk. № 503 1101 Jag

Prace Fil. t. 1 str. 437

212

Odbije

Nye otkhlyl schablye yako dwadresera
gr — any yey v ryebye mamy —

1475 ~~Wolff~~ Louz. 3,498
Zap Rp

Odlič 'repugnare'

repugnare, odlycz

ca 1500 Etz. ~~Sto~~ 55

Odbit

et significat peccatorem, qui corpore et sensibus,
odbil¹
ratione et rebus abutitur *

XV med. Gł Wroc 91 v

prypis: Niesależnie od tego, czy bzdierem czytać odbył czy też odbił,
głosa ta nie ma nic wspólnego z łacińskim abutitur
(abutitur 'nadużywa'). Być może, że glosator pomyślał bte d-
nie abcutitur i pomyślał odbit (nie)

O d b i é

otbić

Johannes... astitit terminum super Pe-
trum... pro sculteto suo, quem sibi de-
pultit vlg. otbyl

1396 Leksz II nr ¹⁹³³ ~~1393~~

4. co Pozn. nr 28

Odbiór

Trebestaw lud odbiór chanse Andrzejewi
Kone 1387 Sekr. T. № 256.

Obbie

Pasco... iure obtinuit super Johanne... cum ipse inve-
nerit in domo et apud relictam Jacobi... et demonstravit
Defenderit vlg. obbie } cum ministeriali... et si ipse
relicta

(1394 - Lohar II, VM 1582.

etiam ipsa relicta debet sibi solvere. quod ipse
predicto Pasconi tenetur

Odbić

(u)

28. Jaco trzebella ~~ów~~ lud otbil chanfe
andrzegeui | kone i on ge zapouadal

'250 dziejow'

1387 Poen nr 28

Leksza I nr 256

Odbić

52. Jaco Baldamin | czło kon otbit?
naotufzu, ten fe [---] | Sborow-
fkey

1389 Pocz nr 52

Lehse I nr 520

Hube 26 nr 58

~~(odbić?)~~

Odbić Odbić

Erz
Pani Hachua... zredziuz swego manra... witekupita
y bidlo ss swego dawu z Woyslawicz, esco ye
odbyla, przygnala tamo gisde || 1399 || flpp. VIII,
N^o 9489.

Odbić - depercussere

Veniens Derslaus ... recognovit coram
iudicio regali, quod meum defendi et
depercussi vlg. otbil et tunc veniens mini-
sterialis recognovit, quod ita dixit: Mo-
lestor, quod omnis non percussus 1402

KsZPozn nr 821

por. odbić cigis

0 odbić

Odbić

Yacom ya Reguolthowy yego
szwini sz dlewa ne otlibil
szamowtor

1405 Ks Maz I nr 596a

Odbit

~~anym oxy zamkow odbyl~~

~~1469 Gzars. LXXXIX~~

Jacom ya myeoth byl conya samowthor gwaltem
u ruzkera 1461 Gzars. Lvi Zemiakowa na ymyenyu syego

~~Jakom ya myeoth byl. Trepacow bydl
w gortach~~

~~1474 Gzars. XCIII~~

~~Jakom ya myeod byl ... dait wamozoga coby~~

~~1486 Gzars. Lvi~~

~~Jaco Hoytek samowthor misya oweloz odbitw
yapca my gradtem fobial~~

~~1488 Gzars. LXXXI~~

Odbić

3031. (225) Ja kom Ja ssamowtor nyepthbyl bydla katha-
rzinye gwalthem anym gey zadal rany othphorzoney a dw szynv
kthora wozni ogladal.

1471 Zap Wanz nr 3031

Odbić

Ysz Szczepan odbil Pyotrowi
scot przed yego wrothi gwalthern

1416 PHH 257

Odbic'

Tacoszmy the wydzely, iako Martinus Dacema-
rowsky iest odbil Nicolayewy sanotrzech

dobitek

1417 Pysdr nr 483

Odbić

Iako Marczyn Dzechmarowaky jest odbił

Nicolayewy samotrzeez dobitek

1417 Pyzdr nr 483

Odbić

48. (87^v) Jaco Anna neodbyła pechne bydła siły (!) mocze.

1423 Zap. Karsz nr 48

Odbić

Yaco wzał Wojzech Maureyowy
wosz . . . znewey go ne wzał, alyz

1206
cd

natrzeczey dzedzyne, przefztry
grancze | nawoynowe nadobro-
wolne drodze, y ta | mojeft mu od-
byl cone yvofz mocza yw | odly
nadzedzyna dowego pana. [na] |

1425 Pozu nr 1206 cd

Odbić

1233 Taco gim pomoz bog etc. yaco Jan |
<Ri>fka neprzjal zamoczwarth na
dze | dzyna bartofewego pana yner
odby | lmu scotu *Alii in testimo-*
nium: Jaco to fwacza |

1426 Pozu us 1233

Odbric

Yako tho swyadczy, yako pan Janusch nye edbil

(pro Katharine)

panyey Katharine poslowy osmyora kony gwaltem

samoszest

1428 Pyzdř nr 908

Odbic'

Yako xancz Dzyersek nye sedl ze trzemy tako
dobrimy yako szam a sz dzewyancza podleyszich
w lasz w pana Janow Lubyen..., any odbil trzech
coni tako dobrich yako dwadzyescza grzywyen
gwaltem gego sinowy

1436 Pyzdr nr 1239

0dbić

1570. (365) Jako Michal odbył < gwałtem > rzayczy memv
Stanislawowy przesz (!) czelaczswa ykmyecze pyacdzessauth (Sw)
kobył bydla rogathego dwe kopye owyecz y kossh stho gdy ge gnal
sseskody mey sgymyeny a borzaczina iuxta cittacionem thako etc.

1487 Zap. Kanał nr 1570

Odbit

O

Quando quis equum vel
bovem iustive receptum defendet furi
vel odbit a tali equo festonem, a bove etiam
festonem recipiat

~~Uetus Excerpt. I. 1426~~
Halsk. II pp. I, 294.

Volbić

2892. (266^v) Jacom ya nyeodbil waw(267)rzinczowa bidla
samotrzczech sile. → Jaco ya tho wem Eze Stanisław nyeodbil
wawrzincowa (szitha) < bidla > samotrzczech sile.

1428 Zap. Warsz nr 2892

Odbie

Jakom ia Jana nye sbit ani gemubidk odbit
1436 K. Mod III nr. 2404.

Odbić

703. (683) Jacom ya Jacobowy nyeodbyl bydla anym (gemu)
yemu szbyl paropka szamowtor szyla. — Jaco ya to wem eze
Marczyn nyeodbyl Jacobowy bydla any on gemu sbyl paropka
szamowtor szyla.

1441 Zap Warsz nr 703

Odbric

Yalcom ya Macregeri bidla 1000
samotrecr nye odbyl * any
samego z byl, ~~any ran sadal~~

1457 AKPr VIII 51.

O d b i ć

Jakem ya nye odbył czeladnykowy Stanisławowemu... dziewczanczerga cobyl, kthore gnał sze szkody Stanisławowej do oborj gwalten

1486 Czrs s. L

Odbić

Jacom ya nye postal odbić woza w Przecław-^(L)
wem gayr < silo >.

— 1429 Zap. Kancz nr 2919

Eze Nicolay nye postal odbić woza w Przecław^(L)owem
gayr silo

sim. 16.

Odbić

630. (323) Jakom ya neothbyla margorzancze bydla szamo-
czwartha szyla. — Jako ya tho wem katharzyna neothbyla
<bydla > margorzancze szamoczwartha szyla.

1434 Zap kanz nr 630. sin. ib. w 631

1465 ib. nr 1237

Odbić

O kthory cobyly Jan nye (pro na)
mya zalowal, tlychern qyemw nye
otlibila sila. O kthori cobyly Jan na
Katherzina zalowal, tich qemw nye
otlibila sila.

1438 Zaplowa w 856

Odbić

908. (317^v) Jak[^m] Moya^z kazny^z zona moye^(#) nyezbila
Mathiam kmecha xanzego samo wthora gwalthem any conya
swozem odbila.

1452 Zap. Kana nr 908

Odbie'

Jacom y~~a~~ nye kaszala szvemv czeladnykowy

othbycz dvou kopu dobitku panu Veloveskenu

(pro Veloveskenu)

1444 Pyzdr nr 1257

Odbić

2977. (11^v) Jakom ya ondrzegewi gdysch gechal szmyastha
nyezasthapył dobrowolnye drogi ssamotrzech ssobye rownymy
anym < go > szbył anym mv othbył trzech koopp szyla gwalthem

1469 Zap kausz nr 2977

O a b i ć

otbić

Jakom ya nye othbyla trzydzesczy bydla
regathego... Mikolayewy..., gdy gnal
do obory

1474 Czrs s. XCIII

Odbić - repercutere

Gdy ktory sładziejcz... konyja albo
wolu... woadsone od zlodziejczya od-
yaulbi albo odbyl (si... a fure defen-
saverit aut repercurserit), tegdi... schesz
graschi zaplaczy

Sud 112

Odbić - repercutere

Ita ktori calowyci... kony a albo walu...
blandnye naydsye a theq v slodszye
nye odbiye (si... non a fure repercuterit),
teqdi... schesz groschi... zaplasy

Sul 113

Odbić

Yekom ya Mykolayovy kopu wpyerrepuz
y dw kopu bydla rogatego [...] nye odbyla

1478 Spr JNW. VIII 2,40

Obbyc' (2.)

Obic - exclude

Obzyskowania wzajemny dziedziny bratka swego. pures
Dawnosier sprawną obloro~~z~~, thary bydz otkdaleny
y obhyery Sub. 53.
(excludantur)

1203. (402) Thako my (b) pomozy bog Jacom ya nyesbyl
 < gwalthem > Laurencium de Volycza pobroschewska kmyotho-
vicza przesz schyna mego Mikolaya kthori vm y)nye myeska
 wdomv mogem anym mv zadal se-sczy ran geney schyney a pyancy
 krwawich kthore rana (!) vozny oglandal anym go othbyl oth
mytha oth yego, tho y-sth oth schesczy-naczeze grosschy. — Jako
 yatho wyem ysz boguslaw nyesbyl Laurencium gwalthem.

1477 Zap. Warsz nr 1203

Dobri

Jacom ia ne adbil selodzeja 1407 K. M. Tur. 1039.

~~Jan vezinil ja gogo koozantkem, kedi lep adbul~~

~~1410 m. 1459. Thamielawa ne odabila erp. 1299~~

~~1403 m. 291.~~

Odbic'

894 Jaco mefczane medzereczfzÿ ot-
bilifzø | mocza y gwaltem panu
thafchale | trzi Jancze tako dobre
iacø trzifta grzi|wen

1413 Pozna m 894

Odbijé

~~Dominus Kola astitit... terminos aliquot~~

~~ipsum (terminum) odbil 1435. Agz. XII, 5.~~

(Kromydowsky

~~de et super Adam et ipsum odbil, que
cause primo fuerunt de quatuor hominibus...
et homines iustificati. Item astitit super
eo, quod dominus Kola filium suum mittens
furem eiusdem Kromydowsky recepit al. odbyl
circa quem quinquaginta marcas recepit~~

~~Archiwum Bernardyńskie. T. XII~~

Najd. zapiski sadów hal

R

1435

str 5.

15

Odbic

Exe Thomek ne hodbyl paropka Mycolaiovi
szamoczwarth szyle, 1437 Tym ^{Vol:} ~~1437~~ . 46

abcćdefghchijklmnnoprśstuwzzz

Odyje

1. ... quod nob. Nicolaus in Ostrozany villa
non defendit ~~alax~~ nycodbyl furem
in eadem villa existentem pomicibus
de Tribus villis Sokolnyky, Plonka et ~~ny~~
rawka

1440 Arch. B. XIV, 1

~~1440~~

Archiwum bernardyńskie. T. XIV

Zap. sądów Lwowskich

R 1440

str X

Odbicia

~~1405. . . quia hos septem homines~~
~~Wnuczkonis prefati kmethones de~~
~~villis Lapschyno, Lesnyk et Brze.~~
~~szamy odbili violenter a familia~~
~~ribus Wnuczkonis~~ 1445 AGZ. XIV, 175.
~~: Arch. B. XIV, 175.~~

Archiwum bernardyńskie. T. XIV

Zap. sądów LwoWskich

R 1445. str 175.

345

Odbić

598. (34 r. 1449) Jacom ya ne odbyl dzirsskowy slodzeya
wwooczczowye (!) wsy. — Jacom ya przitem byl pyotr nyeodbyl
dzirskowy slodzeya woczczowe wsy. — (35) Jaco ya to wem pyotr
neodbyl dzirskowy slodzeya woczczowe wsy.

1449 Zap. Karsz nr 598

Odbiec

112. Jaco to swaczø czo gest Syma¹⁾
Swøch(o)wi | pobral zyto, tego gest
otbec²⁾ Swøch | nęvczinifzi ni ged-
ne p^{ra}wifzni apenandzi mu me¹⁾
fzøl

1391 Pan nr 112
Leksza I nr 991
Hube Ib nr 125

Odbiec

~~Gen~~

144 Jaco to fwacza [Jacó woczach] czo
ftafek | fwal^vwoczehoui ~~z~~mene, to
ieft fwal,isz mu | ne vczynil ni jedne
vprauifni~~z~~ | itego otbegel²).

v (pro wsal)
v -"-

1393 Pozn nr 144

Lelesz I nr 1446

Hubols nr 206

Odbiec

10. Jaco to swaczø iako maczey ot-
begll | statca apetrafz mu go ne
pokradl

1396 Pozn m 207

Lelen | m 2268

Od bice

~~Crageck~~

~~Simon Swochowi pobral 1376, tego rok od bice~~

~~Swoch 1391 dat. I, N=991. Mawrey od bice~~

~~Stata, a Petrus mago ne pobrad 1396 Ib. N=2268.~~

^{Ege}
~~Woycech wibegł of paney przerw craru y to, eso
od bice, the ona wipla 1402 J.R. VI, 204. Oron bice,
o nego bial, tom bial, esse of prawa bice y tego
od bice 1408 Hake Ib. 128.~~

O d b i e c

Esze to, czsom v nego bral, tom bral,
esze od prawa begal y tego odbegl

1408 HubeZb 123

Odbiec

A kiedy już od niego odbiegli i uciekszy
w noc od swego mistrza, ... poręli gadać
i mówić: O za nas niedostojne! Rom. 657.

czassen strawywszy, od swego gynyenya zbyeszaw-
 szy, po stronam zbygaya, vhostwo tapyacs. Prze-
 te chczen, aby taczy acz nye noczą ale wyną bybi
 skarany zbiegowie od swego gynyenya a po stronam
 zbylayacz, te gynyenye, od ktorego ^(zbiegowie) odbyegaya,
naszenv stolv przez wszego odmowienya przysadzo-
 no. Aczby taczy naszą mylosez przenaleszly a gy-
 nyenye odzerszely, 32/ a wszakoss chczen, a-
 by nyedzy slachtą rowney czczy nye nyely. /
 /67/. O placze slvszebnykowem.

/P/odlug starego obyczaya bylo, ysz gdy

Odbyćai -

Chczem, aby to gymyenyę, od kłuego odbyćagaz,
narzemv stole przysadzono bziar. 31

Odbierec'

Jakom ne wryant ^{median} Stanislao Veragenam grossorum
ale gich odbyeral v kmjotk, v mnje otpuskerenya
ne wryaw 1424 Praw. VII, № 3615.
sim. ib.

abo jawney vkazowacz, pod naszą mylosezą; ale
szona tako yatego w swem wienye na myeszkaacz
abo przedacz przez przekazy.

/151/. O zbiegłem kmyeczv tv patrz. /

62/ /V/stawiamy, aczby od nas abo ed naszych
poddanych kmyecze w noczy zbieszą z dziedzini,
tedy rzeczy, ktorich odbieszą^(cz. kmyecze) w swych domoch,
pan dziedziczny ty wszystkie otrzyma, a pan, pod
ktorego są on zbiegli sklony, kmyecza se

wszytkiny rzeczany y z wyną rzeczoną pyatnadzesz

v (quod... kmyecze... res... in domo dimiserit fugiendo) 62.

Obvirei

~~Obvirei~~ - dimittere fugiados

Arby ad nas Kouceera zbrera, ledz meery, klavich
adbreera, pan obryma dros. 62.

Odbyzeć

Quando aliquis kmetho cum uxore profugit
de villa et bona alicua in hereditate rel
linquit, dominus ville talia bona, vlg.
odbyezane, potest locato iudicio suo
obtinere 1463 AKPr IV 449

Odbierzec

Quando aliquis

~~Luz~~ kmetho cum uxore profugit de villa et bona aliqua in hereditate relinquit, dominus villae talia bona ^{vlg.} vulgariter odbyeprane sumpcupata potest locato iudicio suo obtinere. ~~XV Pandt. Jus Botl~~

~~199. XV.~~

1463 JKPr IV 449

XV ex. JKPr IV 449

Odbieżć

Quando aliquis kmetho cum uxore profu-
git de villa et bona aliqua in heredi-
tate reliquit, dominus ville talia bona,
vlg. odbyeszanye, recipere potest

XV^oex. AKPr IV 628

Odbijać

128 Jakom nekazal memu ludu scod (sig. shot)
otbyacz | [bilini] na biline.

skob albo eskod

1391 Pozu nr 128
Lelso I nr 1056

Odbijac

~~Jakom ne kaval mema luda sed odbjace~~
~~na Bitine 1391 dekn. I, N^o 1056. ^{Silv} Slavantha non~~
~~mandant pasere sotha in hereditate dwinis~~
~~seolasticis ani adbyal violenter 1394 Paw. IX, N^o 5038.~~
~~Navrek... nye odbijal capite ani bit... w fha~~
~~szwade 1411 Jh. VI, 212. Yambi ma bidlo odbjacz~~
~~gualtem Hadi gest Nicolay poverat zaymace~~
~~bidlo w gumnye, sedi gest (!) onj prisibagly y~~
~~yambi ma bidlo odbjacz gualtem 1420 Paw. VII, N^o 1295.~~

Odbijai

Lesson waynil,

Tam werynil sea gego pocrphtken, kedz uz bydla
odhyal 1416 Ki. M. I nr. 2632.

Odbijak

~~Jacoszmy przy tem byly, ⁵²⁰ czo Barthlomey ne~~

odbyal scota Woythkowy ~~any eony ^{*} rza (d) oby~~

~~pirz (w) sz schemskemu~~

1417 Pyzdr nr 478

Jan

Odbijać

~~Też~~ ~~czas~~ sze dostalo Paulowy, thó szys dosta-
lo za gwego* poczotkem, yaze gemu scot odbyal

1417 Pyzdr nr 486

Odbijać

~~Yako the swyadezò, ysze~~ Acz czso Pyotr
vczynil Pawlowy, tho vczynil za yego
poczòtkem, ysze mu odbyyal scot gwaltem

1420 Pyzdr nr 644

Odbijać

Kedi gest Micolay pocaaul zaymacz
bidlo so gurnnye, tedi [gest] onj pazi-
begli y ~~o~~ yanti nu bidlo odbyacz
gwaltem

1420 T Paw VII w 1495

Odbijać

Takom ya ne bila Lulcy ari
bitula othbyala

1425 W. Mas II nr 1639

2
Odbijaci

52e
Wochna ne byla lucky, ani bitkla oshlyala
1425 K. M. II nr. 1639.

Odbijać

Yakom ja nye odbyala dobitka Januszewy

142⁰⁰ Pyzdr nr 875

Odbyć

Y(a)ko odbyal conye Yan z Plawyecz, tam mu sz^o

rany dostaly ^{na} dziedzinye, tho są dostaly za

yego poczathkyem

1428 Pyzdr nr 985

Odbijać

3029. (223) Jakom przez zapowyeć zagraniczamy włakach
y wtrawach bidlem moym nyvczynyla (+) schkody Jako polkopa
polgroschkow anym posslala dzesszyacz parszvn othbyacz nagy-
myenye Jego any czapka szglowy szyną Jego szbitha any domnye
wzatha Ja ko cztiry grosche.

1471 Zap. Karsz nr 3029

Odbijać

1751. (171) Jakom ya Grzegorza Sbyl, kyedy my odbyal
bydlo gdym ye zayal Skody swey Slaky zayego poczathkyem
Thako. — Jako ya tho vyem.

1493 Zap Warsz nr 1751
sim. ib. nr 1736

Odbijać

Taco

Bisbarowego

Yandrich ne pomagat odbijać [Stodreya]
ani go wodt do swego domu

(1404, Piek. ^{VI} MAR 224.

Odbijai

Isze Jan z Marcinem nye hothbyal zhedreya opraw-
ri gwalthem

1476 RafPoz. 21

Odbijač

Jako Maczek nye odbiyal rozse
ani bil tego dnya so the szwadze.
kedi mu rani dari Nikolayewi

1411 JAN VI 212

Odbijac'

~~Fake-Act~~ czeo wesinil Mycolay Clinowoy, the
wesinil za yego peczotkem, ysa mu esotsoj
odbyyal y rany mu dal

1420 Pysdr nr 667

Odbijać

Yako esse Nicolay ranil Swyanska, tho gy ranil

sa yego poschtkem, ysa ^(ly. ji 'g') y pyrove ranil y eschsk

na odbyyal

1420 Pyedr nr 669

Odbyć - ~~de~~ auferre

- ✓ przesezona, wyua, pyncuadsesca
Bandre pomseron. Ncedadzeri cranzey alybo
gwalthem odbyayneri Sul. 10.
(pignora denegata et videntes ablata... restituere tenetur)
alybo vipusozancai rozantha, ozanza, se wtora,
wyua... narzey comorze przydana, woczycz mvezcy

- ✓ Odbyciayanz ozanza (repercutiens pignora)

Odbijać

197. (268^v) — — Zabytha smyrez mv ya othbyyala¹ — —

1427 Zap. Warsz nr 197

w indeksie ja odbijać 1. os. poj.
zabita - n. sq. 7
smierć - ac. sq.

1. Oshariona o odbicie woinennu zapsytych mery nakhia tak.

Odbijać

Yako Gnewomir nye byeszal w Mycolayew dom

(pro zamcom)
gwałtem, any gego "zamcom Kodbiyal

1418 Pyzdr nr 571

Odbijai dawnozia,

^{Pau}
Bernhard ranczil nam sra Anna, szonś swoiś
a ne myal nasz nigednś dawnoweyś odbijacz
1421 I Paw. VII, N^o ~~21~~ 2196.

□ a nascha syostra, sze nam in Lathcowo myala
wzodacz szonś, maczeszictś czpusca

Udbozyč².

v. Udbozyč

Oobraniae

Oobraniesch = реписъ 1444 Р. XXIII, 304.

~~Ad Brannic~~

Ad Brannic

v Deffendebant legem dei fortiter

trientes a Brannic
sanctiter populum ab inimico

XI p. post. R. XXV, 174

~~Brückner Kaz. strw. 3.~~

~~Rozpr. 25, str. 174~~

2066

~~Casal. 414. b. 34.~~

v Ita patres veteris testamenti

Odbronić

649 'Tako gim¹) pomozi bog | y fwan-
ti † Jaco to fwatezø | Jaco Micolay
nekazal fwim | ludzem otbronidz
Coni Gar | bowskego ludzem. — —

1408 Pozn w 649

Piek 7, w 1231

Odbronie

ts. co Pozu w 649

Nicolay ne kazel swim ludzem ofbronidz con
Jarbowskego ludzem 1408 fiek. 353.

Odbronić - prohibere

(nullusque te prohibere poterit)

Zadnyer odbronyer aye more, bi w tego grobye
aye pogrebl swego smarlogo Rk Gen. 23, 6.

4521

Odbronie'

Kolykowsky non debet denegare
a. ~~xxx~~ odbronycz sipare Terram
~~super aggerem super reformationem~~
~~super eundem aggerem.~~

1487 AGZ. XV. 569.
: ARCH. XV

Archiwum bernardyńskie. T. XV

Zap. sądów LwoWskich

R 1487.

str 569

582

Odbronić

Zastanę się kłopoty człowieka, we rzeczy
wszystko... w rzyda którego, then rzyd nyc
more prawem odbronicy, ale brzeskian
more one odronicy, przypisany na koniec

Oct. Br. VI 358

cm. otknac 55

~~12 XV 71 VI 558~~

Odbronić (nie przysięga)

Załamane by którego człowieka przez niego w którego
 żyda, ero mu się, ukradziony, then żyd nie może prawem
 odbronić, ale kreszjanyn może go odzyskać, przysięga
 żydowi na krzyżu *Act. Mac. 55.*

Łac. 74

Alloquitur vir christianus circa alterum Judaeum. quod
 sibi spoliatum seu allatum sit, pro eo nullus Judaeus
 intercedere esse potest coram iudicio, sed actor,
 cui res huiusmodi predatae seu ablatae sunt, ipsas
 optinere debet super iure, ut iuris est

D. d. bronie

ts.

od bronye - general "Gewächsmann" seyn

~~2/10. 17~~ Ort. Nr. VII 570

Odbreść (?)

Odbreść

~~Odbreść~~

Gdbred [?]

Sandek. Tenetur^{Nicolas}... silvam exstirpare medietatem, prout
sibi cum...fratre suo consignavit, ~~vlg.~~ ^{vlg.} Jodbred
[?]

1434 Tym Groc. 324

obdrać ?

Odbycie ~~#77~~

~~Yako the swyadezj~~, Yako tha czanscz, o ktorj

Jaroslawa zalowala na Hankj, o thj czasz

otbycze pysano w przisadnem liscze

1420 Pyzdr nr 646

Odbycie b d o t

Probolowsky... recepit memoriale a domino Hynca,
ipsumque liberum sententians ~~al~~ dal odbycie
pro citatis

ad tangendum alias abytkinol

1437 ~~Handl.~~ II № 2698

Krak 1437

1437

653

Odycie

7ste superius descripte

Tres pronuncciaciones contumaces et tres euasiones
al~~ta~~ odbiere sunt scripte ad mandatum
et per destinacionem litterarum regalium de
terminis de Wyelmu ad presenciam domini regis

1437 1/2 pp.

Wolost II No 2723

Krak 1437

669

Soddyere

*Et sic nos domini ad iudicium sibi
a passionem iuris alias modicam
sententiam iuxta citatoria.*

1443 AGZ. XII. 109.

~~Arch. B. XII.~~

Prout strenuus Hlinahat. iudex Haliciensis. actor existens contra
Sweboram... partem adversam, sicut ipsam Hlinahat citaverat,
videlicet pro Jwan... Et sic dominus Hlinahat actor existens non
stetit inter terminos neque per aliquem attemptavit et domina Sweboram
stetit per procuratorem suum...

Archiwum bernardyńskie. T. XII

Najd. zapiski sądów hal

R 1443

str 109

295

odbycie

Pro eadem causa domini Cobileuski perpetuum imponi-
— et domini Georgio perpetuam
evanescem ~~at~~ odbyczy ad iudica-
mus.

1444 AGZB. XI. 237

Johannes Cobileuski actor in secundo termino contra... Geo-
gium... partem ream, in eodem 2^o termino... Johannes existens
actor non comparuit neque per aliquem terminum postponit...
veniens... Georgius... condempnavit... Johannem, iuxta citationem.
Citacio talis est, quia te inieisti et violenter occupasti ipsius posse-
sionem... et in isto ipsum dampnificasti...

Archiwum bernardyńskie. T. XI

Zap. sądów sanockich

nr 1444

str 237

270

Obycie

v Evasionis et lucri ~~ab~~ odbiere y ziskanya

1446 Helcel II, № 3265 super et pro tribus millibus
pro quibus ipse ad presenciam tuam nunquam ab ipso episcopo citatus fuit
florenorum Hungaricalium.

v Quia tu causam suam, quam habuit cum... episcopo...

induxisti ad librum tuum..., et
induers in librum tuum, exdedisti
literam iudicalem super ipsam
episcopo..., hoc est

Helcel II № 3265

Kra 1446.

870

~~o t m~~
Odbycie?

v Et Super accepit ad interrogandum ad
III^{os} septimanas, si penas Leonardo
debet adducinari et tunc odly-
szyn. 1449 AGZ. XI. 336.
~~Arch. B. XI.~~

v Dominus Leonardus evasit iure dominium Mi-
culeci ^{subiudicem} v pro Myescor kmetthane.

Archiwum bernardyńskie. T. XI

Zap. sądów sandockich

R 1449 str 336

413

O d b y c i e - e v a s i o

Malka... poverat querelam contra Wassilonem et Chodorem...
pro hereditate sexaginta marcarum valoris... Responsio:
Wassil et Chodor... ^{responderunt, quia} ipsam Malkam iure
evaserunt pro eadem hereditate coram
Iohanne... ^{Woyewoda} et literam evasionis al. od-
bicza ab ipso... Woyewoda testimonialem
apportaverunt

~~Odbycie Odbycie~~

~~(1451)~~

et Stanislaus [recepit se] ad com-
lunum pro lucro [...] [aliquid] o stra-
erene odbycie n. 1451 292

Arch. B. XIII, 317

odbycie

Archiwum bernardyńskie. T. XIII

Zap. sądów przemi i przeworsk

R 1451 str 317

369

Odbycie

Procurator Hedwigis dixit: Ego nolo
admittere evasionem aliam odby-
cia, sed volo propaerere. Et camerarii
receperunt ad interrogandum 1454 AGZ. XIII. 329.

~~: Arch. B. XIII.~~

Procurator Raphaelis dixit: ex quo iam condemnationes
aliorum sunt inducte in librum, volo ut etiam mea
iustitio al. vstanye et condempnacio inducatur in librum.

Archiwum bernardyńskie. T. XIII

Zap. sądów przem i przeworsk

R 1454

str 329

387

O d b y c i e - evasio

Domine iudex, ego sdawam Annam actorem ra-
cione inordinate repositionis termini ter-
cii vera infirmitate et in evasione al. w
odbyczv cause

1453 AGZ XII 234

sim. 1491 AGZ XVI 232. 233

O d b y c i e - evasio

Herborth a suis hominibus Olexa et Stepan
condempnavit Iaszviecz in avasione al.
w odbyczv

1453 AGZ XIV 372

O d b y c i e

Michael actor non paruit et Iohannes ipsum
condemnavit in tercio termino iuxta
duas citationes in amissione ipsius cau-
se al. w othbyczv

1454 AGZ XIV 422

Odygie

0 W

3014. . . Nicolaus prepositus ipsum Nico-
laum hominem domini Aronilouis in
evasione ~~ad~~ wodycer (condempnari)
1454 AGZ. XIV. 397.

~~Arch. B. XIV,~~

Archiwum bernardyńskie. T. XIV

Zap. sądów LwoWskich

R 1454. str 397.

702

O d b y c i e

Super hoc iudex... accepit memoriale...
et instituit eos v otkbydzv, propter hoc
wsdaly eos sicut na povodu

1455 AGZ XIV 437

O d b y c i e

Ideo est decretum, ut Nicolaus... sit in
perpetua taciturnitate et heredibus de
Rymanow odbycze perpetuum

1463 AGZ XVI 9

Udbycie

Episcopus Premislensis et suum capitulum ...
per suum procuratorem condempnaverunt
alias zdali pro evasione alias in odbero
iuxta concitaciones in termino concitato.
nobiles Johannem et Mathiam

1465 A 92 VIII 173

sim. 1468 A 62 XIII 558. 559. 171

Odbycie

Judex non paruit laqueum actor,
super quo Camerarii sibi Johanni
deceperunt eversionem a ~~XXX~~ od-
bycie pro predicto hamine.

146 SAGZ. XII. 597.

~~Arch. B. XII.~~

Archiwum bernardyńskie. T. XII

Najd. zapiski sądów hal

R 1465 - str 397

820

~~Obiycie~~
Nicolauis Ep. Pruenis. et unum ca-
pitulum roudempuauerunt
~~atque~~ solaly modbi exq nobi-
les Iohannem et Mathiam
~~heredes etc~~ ~~fratru~~.

1465 AGZ. XVI, 28

~~: Arch B XVI~~

sim. 1463 ib. 53, 1484 ib. 171

Archiwum bernardyńskie. T. XVI

Zap sad w Sanockich
R 1465 str 28

52

odbycere

Domini decreverunt ipis evasionem

~~at~~ *odbycere*

1466 AGZ. XII. 307.
Arch. B. XII.

Archiwum bernardyńskie. T. XII

Najd. zapiski sądów hal

R 1466 str 307

626

Odlycie 'erasio'

nr 87 Nicolaus et Petrus...

(sc. Hedwigium)

eam condempnaverunt in evasione
alias w odliczu pro donacionibus,
censibus, proventibus, quas pater ipsorum
... recipiebat

1469 A 92 XVIII 14

Odbycie

Petrus... ~~pars adversa~~ terminum astilit
super... Rosa... ei ipsum contempnit
in evasione alias w odbyciu iuxta citacio-
nem

1478 A 92 XVIII 174

Odbycie

Super quam condemnationem evasionis
alias odbycia Standyrsky memoriale
posuit

1478 A. G. L. XVIII 175

Obyeie

Quod (sc. memoriale) nos indices recepimus et tibi Hunc
Eternam evationem a. ryeorne obyeie
decevimus

(1778) ^{AGZ} ~~Arch~~ B. XIX, 457.

O d b y c i e

Sobyensky actor tenebitur ipsis partibus
adversis ad reconciliandum al. na odby-
cze a data p̄esencium elapse dominice per
octo septimanas

1481 AGZ XVI 170

sim. ib. 171

O d b y c i e - evasio

Hyndrzych... existens pars rea et citata
per... Dorotheam... terminum attentavit
in evasione al. w odbyczv, quam evasionem,
cum... Dorothea non comparuit iudicium
adiudicavit iuxta citacionem

1483 AGZ XVII 204

Odbycie = evasio

Elizabeth... super... Hudeam,

Ustale rok... contra actorem... in evasione
alias w odbyczw. 1487 Biał Podk. 110.

Odyssie

Odyssie ewasio

1498 Zebnat 61

slowo odlicie

Odlycie

Supra (quam) evasionem alias odlycere
iudens Joseph eundem Isaacus citavit

ad... capitaneum... in quo termino Joseph non comparuit
et Isaacus comparuit. His de-
crevit suprascripto Isaacus
evasionem

1500 A 92 XV 403

O d b y ć

*Nobilis Hringowsky citaverat nobilem Franciscum...
pro gumento... et pro duobus equis...*

Franciscus iuramento corporali manu tacta
cruce evasit al. odbil

1444 AGZ XII 122

Adbyc

0

~~XXXXX~~
si dictis dominis capitanei officialibus... et protesta-
tio facta, quia idem ipius fontem habuit vulnosa...
Extunc ~~ego~~ paratus sum evadere ~~ad~~

odbric cum testibus secundum

sentenciacionem vestri iuris et nul-
lum ius excipiendum 1449 RGZ. XII, 192.

Archiwum bernardyńskie F. XII.

Najd. zapiski sądów hal.

R. 1449.

str. 192.

450.

O d b y ć - evadere

Qui (Johannes et Dawidus per suum procuratorem respondemus

Hoc, quod super nos Nicolaus proposuit
pro violencia..., hoc non fecimus et hoc
parati sumus evadere al. odbycz taliter,
sicut ius inveniat, *nullum ius obmittendo*

1449 AGZ XIV 279

Odbyc - evadere

Gdi wthore na thegosa bi salawal,
thalysesdi wlostnan prissayanga bel-
ko sam odbandaye (evadet)

Sul 95

O d b y ć

Nobilis Palossius ex parte Fyedor respondit:

Pro quocunque inculpavit hominem meum

Fyedor, nichil fatetur, quia iustus est

et paratus est odbicz (u góry dopisane

odwiescz), prout sibi ius decrevit

*Nobilis Fredricus... ex parte Clos hominis sui querularit super Fyedor
hominem domini Palossy... quia... ipsum... vituperavit... et eadem*

1453 AGZ XI 394

*vulnera ministerialis conspexit. Et hoc paratus est probare testibus
et quolibet iure super quodlibet articulum nullum ius obmittendo,
prout ius inveniet. Responsio:*

na to się napizana i ma li kora, mo-
ze p. a rubie to skreślenie

Odryci

tho nye ma byc liczonu w darych any

gdz baryc niewiantha darowana ^{od} ^(przez) swego meza, ~~nie~~
~~byc~~ za niewydzierkyc niewydzierkycy ~~gerade~~ ero gycy
przyde, ~~co~~ k temu slyszu, nye ma tego daru dla
dla (donationis causa) gycy adbyer Ort. Mac. 53.

podlug prawa

(Ort Bolkp 46, 2: odecz)

nye moze dla tego daru gyc nye-

w 16to.: gdzie bedzie niewiantha darowana... od swego meza, a to nie
ma byc liczonu w darych any za niewydzierkycy..., co jej przyde
coholi k temu slyszu, nie ma tego daru dla jej ddyk podlug praw

Ort Bolkp: gdzie bedzie niewiantha darowana... od swego meza, to
ma byc liczonu po smierci swego meza, a to nie ma byc liczo-
no w darych any za niewydzierkycy, co jej przyde, coholi k
temu slyszu, nie ma dla tego daru jej nie odecz podlug prawa
tac %.

Ubi cumque mulier condonata fuerit per virum suum...
ibi suum domum post viri sui mortem habere debet; et
propter hoc suum supellectile non dimittere, sed quod
de iure ad supellectile pertinet, ubi cumque existat,
ipsa mulier habere debet

1
Odbyci - se expurgare

~~Pakmani to nye baze, tady.~~

Wlotna raska przyuzgwersy, sam od baze Dzial. 21.

(se valeat expurgare)

Odlyc

- v Capitaneus cum dominis iudicio residentibus
decreverunt ipsi Galka proprio iuramento
corporali puerdere et satisfacere alias
odlycz et omnes citationes super Galkam ab ipsis
1466 A 92 XV 55 Hunc et Oludina datas marti-
ficaverunt

v Sigismundus... procurator... Hunc et Oludine... proposuit
super... Galka, quando ipse superequitans violenter super
domum ipsam... recepit replum axamenti... Pottus
procurator... Galka dixit: Domine iudex, quicquid... Sigis-
mundus proposuit, hoc ipse Galka non fecit...

Odbijć kogoś

Nicolaus Piglowski gest odbił

тѣмъ тѣх... czasami bili nam zabo-
wali przeciwko Mierzwoytowi

1411 Pyz dr nr 32B

Odbijć uogóś

Nicolaus Piłowski

Odbil gęst rōcojńm lich, c2s20s2

bili rōczily pręcziń Niczvojtowi

1411 Pyzdr nr 324

0 d b y ć

In præsencia dominorum Czeschowsky, pro-
curator... ^{Lanote...} expedivit al. odbil Henricum
*in causa hac, *quo sit in forma citatorii.*

1436 AGZ XII 12

O d b y ć - evadere

Katherina..., prout ipsam cittavit Lucas...

evasit eundem Lucassium al. odbyla, *in quo*
ipsam cittavit sine, iuxta ciffacionem et remansit
sibi Katherine penam mediam marcam idem Lucas

1439 AGZ XII 68

sim. 1447 1762 XIII 226

O d b y ć - evadere

*Pro quibus quatuor postremis rebus ille omnia negavit
et dixit, quod nec ante se nec post se aliquid de predictis
rebus habet
et ulterius*

Dixit, quod coram dominis vellet eosdem

evadere al. odbycz, secundum quod illi

adiudicabunt

1440 AGZ XIV 1

O d b y ć

Dominus Buczaczky avasit al. odbil domi-
num archiepiscopum tamquam actorem, quia
non stetit pro homine Wolczkone

1443 AGZ XII 114

O d b y ć - evadere

Recepimus ad interrogandum ad terminos
proximiores, utrum dominus Georgius iam
ipsum evasit al. ~~al~~ odbyl

...index,
Nicolaus querularit super... Georgium..., quia tu... census, proventus et la-
bores michi recepisti... Georgius... dixit: quando... Tunc... index dixit: au-
tes lapsus est circa festum Penthecosten. Tunc... Gregorius dixit: hoc est
terrestis iniuria, ex quo tacuit tam diu, quia
non tempestive citavit, domine subiudex
ad iudicium michi pro lucro, et posuit suum memoriale. ✓

1445 AGZ XI 253

Odbyć tego -

Gdyby myślenie iromantyczny poszedł kością
zapewni, tedy jego zamysłom własnym, ~~odbyć~~
odkłada przy wyjątkach bris. u.

Odbyci

Coram nobis viceadvocato et septem iuratis veniens

Johannes... ^{dictus} mundatus est de culpa, quam si-
bi dederat Izwan... et in omnibus, in quibus re-
bus ipsum inculpaverat, ipsum evasit alias
otbyl coram iudicio banfite. et super hoc idem
Joannes ponit suum solidum vel scabineale

1462 Trezin. 71

Ø d b y é

Prout Elia... testes produxit ~~et~~ contra Schach-
nonem... pro triginta sexagenas..., idem
Schachno liber ab huiusmodi solucione pe-
cuniarum... Schachno memoriale dedit. Li-
ber eciam a testibus al. odbyl gich et a
triginta sexagenis

1445 AGZ XIV 178

Odbryć

Thacay uye volny... pany soe opus-
cayway a gyde otlibyway (evadentes).
ko volosthinosay sa, waczaya

Sul 82

Odbyc

15d

1391. Gdyby mješczanyn dal swkno na borg
abo posziczil przez zapysv.

/Y/vsz cheząc konyces vsinyes prawon,
vstawyany, ysz gdyby nyektori mješczanyn sse-
nyanynowy dal svkno na borg abo zynszą ktorą
kvyą abo poszyczyl kromya zapysyv, na ktoren-
to yawno stalby dlug, tedy mješczanyn swiathky
ma dokonacs swego dlugv na zemyanynye; aczby
swiathkow nyc myal, tedy gego zemyanyn wlostna
rąką odbądze przysyagwszy.

v(4. mikncauon)

Deial. 21

Odbyć

Sub eodem iudicio bano veniens

tota comunitas obligata est dominum
*woyowodam ab ista adveniente dominica
per septimanam in dominicam al. odbyczcz
cum bona voluntate et iure non intrare,
1483 St PPPXI 268

*super hoc dominus woyewoda
posuit solidum*

Odbyc

Quemadmodum Joseph Tudeus inculpaverit
Isaacko Tudeum... coram... vicecapitaneo... pro
decem septem florenos,

~~st. 2. coram quo vicepto. eundem Joseph
idem Isaacko, prout ius decrevit (evasiit
a. 1500 Odbyl, super quo Isaacko, memo.
riale posuit. Supra (quam) evasionem~~

~~alias odbycze~~

150 OAGZ. XV. 403.

~~Arch. B. XV.~~

Tudeus Joseph eundem Isaacko citavit ad... capitaneum...
in quo terminum Joseph non comparuit et Isaacko comparuit.
Ius decrevit supra (quam) Isaacko evasionem.

Archiwum bernardynskie. T. XV

zap. sadów LwoWskich

456

R 1500 str 403

Odbyć - eodere

Mordosch Judeus, prout per ius castrense decretum est, coasit al. odbył... Stanislaum... iuramento corporali, quod hodie prestitit, quod nihil scit de rebus, quibus eum inculpaverat, neque scit neque aliquam utilitatem habet

1500 1762 XV 403

inwentarii c. - pacyzga własna strony (bez udatia swiadkowi)

Odbić kogoś

O tcho gesth gich ocrerz zalował na Sliuskiego, a
Sliuzki gest odbil gich o ty dzedzynie, a y na to
Nicolaus ma sandowey list... v Pan Kłunsky odbil
gest o to ocrera washego, y na tcho ma wascha
Sandowca twardoscz 1418 v Paw. VII, N^o 129.

v On gesth opuścza Nicolaya y zalował na
Sliuskiego, a

abcđefghchijklkmnńoprśstuwzż

Obyć

11. Johannes nobilis Banūnisky evasit

~~ad~~ odbył illustrem Principem Doum...

~~ma de Michaëlem de Vlschenyess pro
receptione Wladarii alias Thgwony~~

1440 AGZ. XIV. 4.

ARCH. XIV.

et super hoc adindicatum perit

Archiwum bernardyńskie. T. XIV

Zap. sądów Lwowski

R 1440

str 4

O d b y ć

Domina Ianyowa odbila Mykossium... pro
fideiussoria *iuxta formam citacionis*

1438 AGZ XII 50

O d b y ć

Mykytha... evasit odbyl... Stanislaum...
pro violencia, quia testes producere non
habuit et ideo adiudicavimus... Stanis-
lao silencium perpetuum

·1440 AGZ XIV 2

odbył

... ~~Thomas~~ Bernardus a veritate
seculi laurencium procuratorum
de Halickonice pro Rmetkoue
procuratorum.

1443 AGZ. XII. 107
† Arch. B. XII.

Archiwum bernardyńskie. T. XII

Najd. zapiski sądów hal

R 1443 str 107

285

Odbyci

35b

włodarz abo sluga pana swego ma odbycz^v szes^v
zą swiathcow o kaszdą rzecz.

/109/. O kypnem szoltystwie.

(tentative se
expurgare)

/G/dysz szoltys ma pana swego wola czynycz,
czeto nye slwsza, aby szoltys byl mocnyeyszy,
wszly pan. Przeto chczem, aby nygeden ryczerz
ny mocny pan szoltystwa gynszego pana w dzie-
nyne nye kypowal, kromye woley gego. Aczlyby
to nadto wczynyl, tedy chczem, aby ten targ
re stal ny zac.

---Dział, 44---

skoth, a tento Ian gydacz za nym nalazi; ale
 Ian zaprzal, aby nalazi czrzos. Tedy my Ianowy
 skazalysmy samemu syą odprzysyandz.

/107/. O drzewie owoczowem.

/D/rzewo iableczne abo vszythcowe kto po-
 rąby, czyge gest, za szkoda wyardvnk z vyna
 pyathnadzeszcza.

/108/. O oczyszczeniu slvgy przeczyw panv.

Gdy pan naprzeczyw sludze swemu abo wlo-
 darzowy o nyektore wyny abo krzywdy badze, te-

Odbyć?

rokiem odbyć

Yacom ne ^{*}slubowal rokiem aby bierz [27] (pro odbyć.)

Nicolaya o kmeerzu 1404 KieM. I nr. 449.

Odbyć - se expurgare

Gdy pan naprosi w studre o nyektane wyny bądo,
sluga pana ma odbyć prosera swiatkow Dziat. 44.

Odbijć

odbić prawem

Czso ranil Benal (pro Benalk)
(skar)dmira, to gi ranil za gego
poczatkem y o ten poczatek go
nikdi prawem ne odbil

1402 Pyzdř nr 179

.Odbyci

odbyć prawem

Jako

Lascaz odbił Meignewa prawem prawem o pol
kawpy

14 // Hube.

Zb. 55.

Odbyl

pravem odbyl

O lboni hobily dacboy najmy zaloval.
o thy ocreer moy pravem odbyl

1426 AK Pr. VIIIa 48.

Odbyć

prawem odbyć

371. (41^v) Octore penedze Jachna namę zalowala, thichem
prawem odbyl. — Jakom ya przithem bil octore penedze Jachna
na marczina zalowala thich < on > prawem odbil. — Jako ya tho
wem Octore penedze Jachna na Marczina zalowala, thich on
prawem odbil.

1432 Zap Karsz nr 371

O d b y ć

odbył powrót

magnificum

Zirgosz... iure evasit al. odbil... Io-

hannem... pro Iohanne sutore ipsius magnifici
reclinato, eundem quod exmittere volens, qui fuerit sub
eodem Zirgosz, nit habet, nec terret et quem tenes
violenter, pro isto Iohannes... evasit iuxta presentem
cittacionem, que fuit

1438 AGZ XII 40

sim. 1453 ib. 236. 1461 ib. 314.

O d b y é - evadere

odbyć prawem

Pro homine Syenyvtha Koluschko Syestrzen-
czonem odbil evasit iure et dedit memoriale

*Johannes Koluschko Johannem Syestrzenyecz decidit ab. sdal
pro eo, quod indebite... ipsum citavit Syestrzenyecz. Ilud ex
decisione Syestrzenyecis pro Koluschko in Syestrzenyecz penam
trium marcarum adiudicavit ac actori et iudicio v'*

1439 AGZ XII 56

O d b y é

prawem obye

Albertus... prout citaverat dominum Pyeczichostky et Paulum... ^{pro} wacca, ius factum ~~est~~ est et Nicolaus ^{Cozuch} est liber al. prawem odbyl pro omnibus rebus et ~~pro~~ aliis, pro quibus est propositum circa vaccam

1446 AGZ XIV 204

O d b y ć - exadere

odbyć proloem

*Ibidem ins remansit nobilem Johannem... circa liberam divisionis,
quam pater suus Steerko habuit cum... Nicolao... patre suo, et*

Idem Iohannes evasit iure al. odbył do-

minam Katherinam Kexembrothowa... Sed si eadem

Kexembrothowa habet aliquid agere contra Nicolaum...
querat Nicolai bona ibi, ubi ea habet

1447 AGZ XI 313

Odbyc
odbyc

819. (1125) Oczsom ya Jana prawem odbyl, otom shym nemyal
wtore (†) gednaczow szadzicz. — Jaco ya to wem oczso pyotr
Jana prawem odbyl, oto shym nemyal wtore yednaczow szadzicz.

1448 Zap. Karsz nr 819

Odbyć

prawem odbyć

Łapczytyszye, tedy moze prawem odbyć,
myszly tho nczere wysocy any (ort Brk 13.4: adyca)
cheryety wysuscs pod szwa pyrdyaga,
ort du thy szlora przed nyedalszã m-
da wyzdil y postulat (ort Marc 66 (sr))

tac: si negaverit, extunc innocens fieri potest, nisi quod
consules omnes istud super ipso tunc vellent. ut
iuris est. quod verba in residenti corwillo confensus
fuiscent, tunc nullam innocenciam pro eo facere posset
et deberet (ort XVI. u.: odyca)

O a b y ć

Iaco Sandziwog daw Jacubowy rok i odbył
gy eth prawa, a potem ku praw (leg. pra-
wu) ne smal

1394 HubeZb 69

Odbije od prava

~~Sandriwoog, daw Jacoboway rok, i odbył 99 otk
prawa, a potem ku prawo ne smal 1374 dube 26. 69.
Czw ranil Benak Scardmira, to gi ranil 20 gogo
poczitekem y o ten poczitek go ukdi prawom
ne odbil 1402 rok. 93. ^{Jaco} Nicolay ne odbil
Barleoui i ego winowadsera gwaltem od prava
1412 A.K.K. III. 196. gdi mu prava pomagat
(pro winowadzera)~~

O d b y ć

Prout citaverat dominus archiepiscopus dominum Iohannem Bou-
cazaky prokuratorum Bogus videlicet pro eo, quod tu ipsum pro sur-
sum dicto Bogus. in terminis proxime elassis minus iuste conde-
pnasti sciens, quod idem servus non indixit bestes secundum iuris
formam, quia non intraverunt circa eundem sed in ante,

Quam propositionem dominus Iohannes per
procuratorem suum Wilczek avasit vlg.

odbhil

odbić

Odbyć - eludere

tracy

Odbyły 22 p. tracy wewnątrz niemieckich przebywać,
aby zalogi porzucić tym położony at-były
poros obrona, niemieckiego prawa ut. 42.

✓ (ut... eludant)

✓ (Dział 33: gdzie to by są, niemieckim
prawem odpywały)

Odbyć

Myktozzy... dæwycze dæwosthwa sbawya-
yã,... a kyedi wgabany oth nyck bywaya,
tedi ræsznye prawem nyermyeczskym chca,
sca bronycz, abi lacznycy do winyonego gne-
cha ræczzi othbyly (^{yt. studenty} Dzial 55: chytrosca, ... gych
odbywaya)

Sul 43

Obyci - evadere
nysprawyedlyngy vi talyan;

Talypan / kapan of nycgo... wrygnl, cheraner odbier
plaeryzu prawa^v Jul. 109. ~~For w hore as the gre bi~~
~~zabawit, thatyze wlastygn praveyngy talko sam~~
~~od bandyze 95. Panj sine opawcywby a qyt otkyuryy~~
~~ku wlostkowsy sig wosawy 98.~~
~~iane Tosek byalk dawnoscy bandze moze~~
~~odder otrynyoni il. 18~~

v (volens evadere solutionem iuris)

Odbyc

(sc. stana pauci)

(Ort. Brk. 17, 2: dobyca)

Zaproszły szyć, tedy może tego odbycz ma
kryzu podług prawa (sc. gości)

Ort. Mac 42 (ör)

Fac. sententia iudicis dicta est, quia dominus hospiti bene
debet, quod sibi promittit et coram iudicio recognovit de forma
iuris

Sto odbyc 9 + 0. na kryzu - pozysce

Ort. XVI w.: odbycz

Wskazanie podobieństwa pod odbycz w tym samym czasie
wskazanie podobieństwa

ODBIĆ czy ODBYĆ

Gdysz thego yaczca przywyedly przed prawo
nyepowolawszy go s szwyathky .., thedy then
yaczecz blysszy szam szwą rąką na krzyszW
odbycz ,ysz mu thy lycza...beszprawnye...

wyazano

OrtMac 114, sim: OMBRhp 84.3.

*Tac. extunc vir inculpatus propinquior est ostendere
odbyca unica sua manu super factum, quod actor sibi
culpes violenter et contra iusticiam superligasset*

ODBYC'

czy

ODBIĆ', cf. ODBIĆ OrtMac 114

Oddy: to jest to samo, co Ort Mac 114
i Ort Br Rp 84.3

odbyz - ostendere

Ost. Rp 99

Odyje dawności - evadere diaburitate

^{Erz} Mackey v Nawrtem mal to umow, ergo ne mal
dawności odbier o niedlivo 1402 Hube Zb. 102.

Odyje? cf. Zbyć, Zbywać

Odbyci dawnosci

486. (228) Jacom ya neprzeyal nassza szemszkego vrazdv
y dawnosczczamgo nymal odbycz.

1433 Zap. Karsz nr 486

Odbyć

Szaty od szetye rodnye dalyeczi,
nye gynszo, ianostredh lyath daw-
noscy) bandse mox odbica obwy-
nyoni (evadere poterit accusatus)

Sul 18

Одбыч' = repellere

Слугы выссокойей мысли одбанец ^(repelle) ~~в~~ ^в ~~г~~ ^г ~~а~~ ^а ~~к~~ ^к ~~о~~ ^о
не прывацела. ~~#~~ ¹ ~~2~~ ^{XV} R. I s. XLV.
p. post.

Odbyc' - repello

Sluzgy + twym obiczayom chlebyanczego, od-
liancz. ~~#~~ $\frac{1}{2}$ XV R. I. s. XLV.
(repelle) p. post.

Odbyc' = resisto

Sluzg od s₃nsyada chwalczego odbandz
~~II~~ XV R. I. s. XLV.
p. post.

(resistas)

Odvyci
Otvyc

Vstan!

Otvyci, p₂traviti, stadia g₂r₂dnego! Kiv. br 7.

(pro otb₂d)

^{odbyr}
~~odbyr, die, byc' (odbyr' odbyr)~~
odbyc

~~Othbandresch~~ swcy mylosnyre

De morte w. 72

~~MARK. T. 183, 72.~~
~~St. o. sm. 72~~

Obymaí

V ~~Et Dimitrius, frater ecclesie, nichil habet~~
~~ad hoc, sed ipsi de suis bonis de-~~
~~bent evadere a~~ ~~XXX~~ ~~odbymacz~~

1443 AGZ. XIII. 135.

~~: ARCH. XIII.~~

V Fratres Hleb et Andreas... recognoverunt, quia post mortem
matris eorum legitime debent evadere pro importa-
cione dotalicii... fratres de Prochnik...

Archiwum bernardyńskie. T. XIII

Zap. sądów przem i przeworsk

R 1443

str 135

162

~~1473~~
Odbywa

Stano dixit: Evadet ~~alix~~ nyechay
odbywa, prout data est sibi culpa pro
spolis ~~alix~~ ~~ArchB. XV;~~ rosboy in via libera Regali
1473 AGZ. XV. 162
~~ArchB. XV,~~

Archiwum bernardyńskie. T. XV

Zap. sądów LwoWskich

R 1473. str 162

198

kyego prawa gych odbywają. Przeto wstawiamy,
aby taczy gwałtowny prawem polskym sążeny.

/72/. O przywyleya straczenyv, gdy kto nye
sądzy podlug gego.

/K/to sam tego nye trzyma, czso na swem
przywyleyv yma, podlug prawa dawnego sam to
stracza. Nyektorzy zyemyanye naszego krolestwa
mayacz od nas abo od naszych namyastkow lysti
przywyleyne swym myastom abo wsyam pod prawem
nyemyeczskym, a wszakosz ty ysta prawa opys-

Dział. 33

verte
"Art 43: abt lacznicy dowinyonigo gzedna
rzeczi otblygly)

11. 9. 11. i Strad

dadzą wyną, aczkole bądźże naleszon w myescze .
 abo we wszy, ten nygednym prawem nye ma bycz
 sądzon, gedno polskym prawem przed sądzą vsta-
 wionym, ktory przekonany ma bycz skaran smyer-
 czą gemv zgodną.

/71/. O dzewyczem gwalcze.

/S/lusza podlug zakonv, aby syą kaszdy do-
 bry zlego chronyl. Nyektorzy zly a nyeczysci
 w swem szywocze, czvdzym szonam abo pannam
gwalt vezinywszy, a gych czczy pozbawwszy, gdy
gym bądźże dana wyną, chytrosezą podlug nyemyczs-

Odbymai

Nycklorry pannam gwałt ucinany, gdy gym bapre
dana wyna, chytrowa, podług nyemycerckiego prawa
gych odbymaya, bric. 33.

V (iure theutonico, volunt se tueri, ut facilius
eludant commissi criminis actionem)

Odbywać = evado

In pecuniis non evadam cum al. nye odbiwa-
yacz yego ny ocladem, ny zastawa. 1418-75
Tab. 512.

Obywai

Kedi

Berona zamawia szp. Granowskemu ne odbiwa go
nigedno rzezo o yego pergonze, usso ie mal na ket-
licach szasa grzewu 1405, Piek. ~~Moim~~ 276.

Odbywać
kilkoty celowyc

Gdyby miał, omijając mowców, aby nie był
przewidywany... , one then za the proposal,

A gdyby tego proposal jako the many rada
ma być albo jako on tego ma odbywać
y praw być podług prawa

2/ XIII: *ut* do ma radi rada douseri

Ord Mac 37 g

*tac: si negare vellet; qualiter tunc consilium super ipsum
ferre deberet aut qualiter se iustificare debeat, aut
quid iuris?*

Ortho Rp &

Odbywać

o tti pyacay y o tti szecay lath

Jaco Jacusch Lathne rancil Androowy dwostha griven
wyana i poszagu

~~tam jedna dawnosera, nyal odbywacz na~~

pol Dambierzey y na Gawrialowey

~~1425 A K Gr. VIII a ¹¹⁰1059~~
1425 A K Pr. VIII a 165

Odbywać

Yake czso na myõ szalował pan Jandrzej

pyanczydzeszanth grzywen maczerzisny dobitka.

tego ya nye rzekl, abich go o tho nye myal

lathi odbywacz

1426 Pyzdr nr 804

Odywae

Promittimus etiam

Nou evadere diuturnitate terrestri ^{al.} Vnye odbiwaaz
*Iryemsko *dawnotkerio. ~~diuturno~~ 1437 Hpp.
II, No 2700. nec aliquid pro auxilio recipere

Odbywać

o to wiemy i świadczymy, iż ziemia darowa nie wyszła, jako dopła-
'cis Swath na Stanku za panieci bezo jestwa panu Petru Szaffra-
cewi;

{kedy}

1647
Then yfti marek | przewedze Swath |
kŷ then Rotha thedim | nawrŷch
pan potr p^{re} | p⁽¹²⁾izanga (+) Szaffra-
nyecz | nyema othbywacz Szad | na
dawnoŷca Szemfz | ka, yedno oth-
powedacz | yako nalepy hwmÿe |

1444 Pozu w 1647

Odkrywa

36a

oskonala przyczyna, dla ktoreyby dawnoscs byca
ye mogla, tedy tako zamieszka, przereczona
dawnosczą na mylczech.

/111/. O dawnoscsy lotrowskycy y zlodzeyskycy.

/G/dysz zlodzeystwo abo zboy dla wyny abo
myerczy vstawyoney podlug zaslugy przez zla
udzy bywa zatayono, tako, ysze zloscs takich
zlosnykow na vananye rychlo nye mosze przydz, a
gdy kto naprzeczywko gym chce cziniez, tedy
taczy dawnosczą chcą odbywacz przeto aby sja

Dział. 45

V (volunt se fieri, Sul 53: pass obzezwonye letkney
dawnoscsy ducz, sja obzowca)

Hand H.

Odbywać - se tuersi

Tacy dawnosera, chera odbywać Iriar: 45

Izik: bedy tacy dawnosć chera odbywać

zwany, dawnoscza mogą odbywacz.

/113/. O dawnosczy maszkyem.

/G/dysz rownoscz myedzy stadlem gest rozma-
toscz, bo nyektorzy są wolnyeyszy, drudzy to
st maszowie nyszly szenysczyzny, przeto aby
szdy o swej rzeczy abo dziedziny doskonale mogli
ynycz, krothcsczy nyemayacz w dawnosczy, vsta-
amy, aby kaszdy masz myal dawnoscz za trzy lya-
; a dla krechcsczy pannyeyskyey wdowa ma myecz
wnoscz za szescz lath; ale maszathky, ktore
my w sobye wolne, dawnoscz maya myecz za

---Dział. 46---

myliczcz.

/112/. O dawnoszy dzieczy mlodych.

/A/czby dzieczy mlode lyath doskonalych
 acze nye myali a o dziedzina bylibi przed sąd
 zwany, a ty to dla nyedostathkv lyat abo ro-
 wny odyacz są prawem nye mogą, tedy sądza prawo
 odloszycz y zawieszycz tako dlugo, az dzie-
 em lyata wynyda. A potem acz są rzecz wzne-
 o, dzieczy maya odpowiedacz a nye mogą są daw-
 sczą onych lyath, ktorych byli pozwany, wy-
 cz; ale o gynsze rzeczy, o ktoreby nowo byli

Odchádzať

Sliz, drewno, mye choda na gynie
pole zbyrau klosow, emy odchodzey
s dyo myesta

§2 Ruth 2.8

nee recedas ab hoc loco

Odehadrai - recedens

A. odehadrai ^(discendens) prorok rraczk BZ II par. 25, 16.

~~Ngoctooz na gorne pole zbyrnac klasow, any~~

~~adchadray v izgo myasta Rakh 2, 8. E~~

~~Duch bozi sti ledi od nycgoz odehadral~~

~~I Reg. 16, 23. F~~

discendens

4522

Odchtań

v. Oshchtań

Odohodni of Nioodohodni

Odehadesi'

Tedi David wróć* góslki, góall... y
Obelszalo tyó Sautsury..., to duc
boszi rli tedi od nyego odehadesol

B2 T Reg 16.23

recedebat

Odchtannik cf.

Otchtannik

Odchodnosi'

k. 26r

Odchodnosery = humanitatis ^{B.V.} ~~MPK~~ ~~MPK~~ ~~MPK~~ . 1, 59.
oba vyrazny v sloz. podkropkovane

var. lat.: celowycienstwa

Nec contenti sunt gratias non agere be-
neficiis et humanitatis in se iura.

Esth. 16. 4 violare

zam. obchodnosi? MPK Y 163

8 φ

Odchodzący
~~Odchodzący~~

~~Odchodzące = peregrinas... ruinas~~
~~Et dicitur in divinis gustus medicinas;~~

1866 R. xxii, 24.

Florent arbusta signencia poma venusta,
Nectare vitali depositura mali
Quorum divinas gustus redolet medicinas.

Namque peregrinas, gl. remotas (?) odcho-
dzące, dant, gl. tribuunt n. poma, necis
esse ruinas

Cf. Ochojsic

Осходзіць - recedere

Някаторы... ⁺кнабровоса прымыдзены, атхадзіць ✓
✓ судовы скараны за дзуг, ^{місечне} Датрычвоскы нываітны
везынывосі Jul. 22.

sim. Лічб 8

✓ recedunt

Odchodzić

6a

węzyny; ale yszc nyektorzy swą wialnoszą abo
tess dla nyedostatku, zdany przed sądem, dosycz
nyewezynywszy przez odehodzą, przeto chcemy, a-
by tacy za to nyszadney wyny nye podyal, ale gd
badą preparczy sądownye, naya bycz dany za rąką.
Paknyaly z yaczstwa wozekna, tegdy yszc od yacz-
stwa badą wyrwoleny; ale e dlug nyecz, wylawszy
e zlodzeystwo, e to yaczstwa nye noga bycz prozny

/13/. O dzeczkowanyv wynach./

9/ /0/ zaclady nyektory vrzad chceny poloszyez
dla vhostwa naszych poddanych, bo navezili swa

Dzial. 8-9

Odehodric Sul 41: mago ma 4444512

mocznyczy zabyca glow, tako rzekacz: ten sa-
byl s ponocza tylko tych. A tako czy, mayaly
deskonale swiathky, naya odehodzyez, a nye mo-
galy nyecz, tedy naya byez przewynyeny.

/63/. O snyerczy nyewiadowey.

31/ /G/dy sya konv snyercz przyda kronye przy-
cziny, / the gest, yszby sya vtluKI abo vtonal
abo kakole gynaczey, tedy chezemy, aby o takye-
go czlowieka nygedna pomowa any szaloba byla;
a gdyby kto zabyth a nye wiedzanoby, kto gy za-
byl, tedy o to dziedzira nye ma byez obwynyona

Dziak. 30-31

AKP II 21 (53) se tenearho expurgare

Od chadiv

Cey, mayz by doskonale swiatnky, mayz adukodager,
a nye moqz by myeer, loqz mayz byer preeyonyeny
Briet. 30.

Odchodzie - recedere

A kadny nye ma pdchodnyeni
od pnegu troupa 1484 ^{Reg.} Profit. IV 720

non recedent

Oedochodric'

omnis dicitur debet longum quas partes
ire ubi audit fideliter studium vigere et ibi
per longum tempus inquirere, ut patet per Boe-
cium "De disciplina scholarum", nec tamen cito abeundum
est, *Algebra hys oedochodricis*, $\text{II} \frac{1}{2} \text{XV}$ *Art. III* 290.
sed completo mercury intervallo.

↑ (?)

* *opsis*: *ingue*²

Odehodzic

Eccc iam noctis tenuatur umbra odehodzic 1444 R. xxiii, 309.

Odchodí

Z brachy matky mojej bog
moy ies ti, ne odchodzi ote

me

† 21, 10

sim. Pui

ne discessen's e me

odchodit'

gospodne, ne odchodsi ode
mne

₺ 34,25

sim. 7ut

ne discedas

Behodric' = discedere.

I ne odchodzimi \sqrt od crebe, oziwiti nas \sqrt Ft. 79, 19
(et non discedimus a te, vivificabis nos).
~~Godpodne, ne odchadzi ademne Ft. 34, 25.~~

Va * ymo tve wzivacz bōdzem
non discedimus a te

\sqrt Puf: nye ydkyem

Belodic!

in vita descenⁿdens

othochody

fol. XV, R. XXV, 153.

XV med.

~~Pat. 415. k. G. 1015~~

~~Brückne Kaz. str. 3.~~

~~Rezm. 25, str. 153~~

~~polowa w AV~~

Ochować - ab lactare

Itoli ~~szlach~~

Mye bōdze wyerzyć Abrahamowu, ab i Sara mogła po-
rodzić syna, ab i porodziwszy go, bi go mogła ochować
BZ Gen. 21, 7. ~~szlach odchowani b. 21, 8.~~

Quem peperit ei iam seni

4523

Oolchovoi

Jedi pachol. k oolchovoi
bil a yot nyo rocu

82 Jun 21, 8

Crevit igitur puer et ab lactatibus est

Odchowai crescit igitur puer et ablac-
tatus est

~~Odchowai~~ Odchowany, odchadzony = ablacianus, e lacte
semotus (?)

~~MPKJ. V. 10~~

1471 MPKJ. V. 10

Kaz. lub.: ablacatus odchowian, odszqdeon.

~~xxx~~ p. lacte semotus
aut!

Gen. XXI 21, 8

Odchovává

Zahy snedá bódrem moe na-
lesu koney a odchovava konye
a muli, abí ovšem nye zmarly
dohátkonye

192 III Reg 18.5

salvare

Odchowai

u. 7 r

Stargowa, $\frac{1}{2}$ odchował } sustentat^{cui} #

~~MPK~~ MPK J. 2, 14.

max. kal.: stargował

sustentat^o r^o h^o p^o e^o s^o i^o l^o l^o a^o n^o n^o p^o r^o
c^o m^o m^o t^o a^o t^o i^o o^o n^o e^o p^o e^o c^o m^o m^o

Jan 47, 17

Odch watać

Tedy tako iste obrociwszy ji brzuchem i poczęli bić pęgami, ostrych żądł napelnionymi, i miotłami barzo żytkimi tako trudno, aż zbroździli jego ciało wszytko, bo ji bili temi istnemi pęgami nieodch[w]atając tako barzo i tako trudno, aż ostawało mięso na pęgach; Rozm. 821.

Одчылаі

Не адтракай абліца твора а тэ
мне, не одчытайся і ў гэтым ад
слугі твора

11 26, 14

не declines

в тў: не адста́пай

ne * prízilnó, ló mi

Odchylací = declinare sive de,

Odchylacíforego o tem ne v zlego nepoznával
iesm Fl. 100,5 ~~declinatum a me malignum~~
~~non cognoscebam.~~ Ac odchylací se
~~to querece ad slugi huc ego Fl. 26, 14.~~

21.

om. 2m

v declinantem a me

~~i omnia de p p ~~scribitur~~~~

Dochy nać się = declinare

Od szan- ~~(36 b.)~~

Ld

dow twogich nyedchi + lalem se. ~~z zakon~~ + postawiles ~~nie~~

[a iudiciis tuis non declinavi].

Ps 118, 102

1999

M W. 366.

Odechylc'

Odechilil ies ✓ stáze nase od drogi

tuoy

fl 43,20

declinasti

✓ Pui: obróczył yes

Pui - me odwrócił

a b c c d e f g h h i j k l l m n n o p r s s t u w z z z

Otchylic = declino

152

~~otchylic~~ otchili et everterunt sensum suum et declinaverunt
oculos suos ut non viderent celum.

I 1/2 XV 1/2 I 306.

~~Spr 1,306. I pol XV~~ p.p.r

Jan 13.9

Quadr.

Odehlytic - declinare
omnes declinaverunt, odchility, et non
est qui faciet primum

Odehility (sic) declinaverunt

Ps 13.3

~~#~~ TV SKYV 280
med.

Odchylic

Wszitczy odchylily sô sel u ied
no pospolu newsziteczny sô se
ociniiti

Fl 13, 4

↓ declinarent

Prut: otchylyly szye

Wuj. odstępiłi

Odchylic

Wszystcy odchylili się se^v,

pospolu nevszitecni verinili so se

†152, 4

declinaverunt

Qui: odchylily nye so

Qui odatpili

Odechylic się - Declinare
Jootas...)

Naslyadowal grzechow Teroboamowich ... a nye
odechylt syf od nykh IV Reg. 13, 2.

32

sim. ib. 13, 11

non declinavit ab eis 4521

Dij nie odstypnt

- Wrotny w kandydaci
bronach strongly, tak

Odcylic się - discedere

ali/
Myradni się nie odchylił od bary sławbi

BZ. II par. 35, 15.

† ut nec puncto quidem disce-
derent a ministerio

Nij mi odstępiłi

4525

Odchylit' sig

k. 35 v

Odchil' schia = deflecte

deflecte ab illo et invenies responsum

1471₁₁ MPK 7. v, 161

Odchylcie się - declinare

Pysemj zle czynily wyelye,

(Alye ya od zakona trego rye od:

chylil yem Pyse Pub. 118, 51.

71: ne dochylil gem so

non declinari

Pub.

Wij nie odstępiem 118. 51.

Odchylic - deviare

czy pojdzesz na tleszka sze kuznyca,
any w sandre wyacze strony kuznyca,
lysz, abysz czy od pnowdy my odchylic
albo bladny [~~Ex. xxiii 2~~] 2 1/2 xv katum. 286.
P. post.

uta vero devies Ex 23,2

Wuj - odstypic

Odchylic' = declinare
~~Odchylil' no' slove name od drogi barok Fl. 43, 20.~~
drowe mogi iaco erzen otchilily se Fl. 101, 12
(dico mei... (declina verunt) ~~kwisitoj odchilily se~~
~~de Fl. 52, 4.~~

Pm: odchylyly sye

Kuj - zesaly

Odchylic' sij et. Dochylic' sij

Fl 118, 51

Odeiaj- amputare

Volove y ad ovisu ūho adettndp̄er dobrowolnye
offyrowacz more BZ Lev. 22, 23.

amputatis

4524

Abciaci

- a) abscidere id est incidere: separare
cedendo, othoxyax
- b) abscindere, othoxyax, oth surepyax

c. 1500 Err. ~~55~~ 55

2
Odciać 'abscidere'
odcięty 'abscisus'

abscisus, ołchczyały

c. 1500 Erz ~~Sto~~ 55

Odciaj - decidere

Cheremy ^uby / krriwopry szszwa jaluzwa byly otkeratha
Sul. 73.

ut... decidantur

Odczyt

Ille namque dubitando dum cyncatrics wlnorum
otczon²
tetigit, in nobis omne wlnus infidelitatis ampu-
oddruczil²
tavit

XV med. Głwroc 109v

2 Tek w slyps

(Odciażgacz)

Quatuor seniores othczangacze
stent finaliter sine prorogacione,
vigore litere Regalis, habbato proximo,
ad instenciam domini Zupparij
salis utriusque

1432 St PPP II nr 2457

(Ociezagorz)

0

Quatuor seniores othczangacze ~~№ 2457~~

Dominus Lupparius modernus salis utriusque....

pecuniam... dabat senioribus othczangaczom ~~№ 2458~~

Inter domitium Lupparium modernum salis
utriusque et seniores othczangacze 1 Bochnen

les ~~№ 2459~~

1432 Lp 46.

~~Hołob II № 2457, 2458, 2459~~

~~Krak 1432.~~

565

2443, 2445

3
3
5

(Odcigacz)

Dominus Supparius modernus
satis utriusque ponet literam testimo-
nialem a Consulibus Bochmensibus,
quod pecuniam coram Consulibus
dabat senioribus othozangacorum, et

1432 HPPP II v 2458

(Oduiggar)

Terminus... inter dominum Zuppa-
rium modernum talis utriusque
et seniores othranpase Bochnenses

1432 STPPP II v 2459

Одцигаі - differre

Нче мамы одцагаі - оброченя -
non debemus differre - conversionem

К XV s ky v 2.68.
med

Nos etiam exemplo ipsorum non debemus
differre, одцагаі, ad Christum conversionem,
оброченя, nostram

Odieggi - di fferre Hoc est contra
aliquos, qui differunt, bene facere

Odieggere - differunt

~~11~~ XV s. VI] V 2,68
med

Odciażać - subtrahere

odczagać ^{(si te} -) subtrahit, gloria

tua

~~12~~ \overline{XV} \overline{SVCY} \overline{V} 280.
med.)

odciagaie
~~odragam, as, ac~~

odragacz neptimere

PrFil.V, 20.

~~jay. v. 2036. f. garl. comp. v.~~

XV ex

~~Pr. jr. st. p. str. 22~~

20

Brückner Prfil 5 20 kon XV

784

(Odeiznaci) retrahere

gnussthwa a 3

a wobodejli

lenywe oth lenywesthwa byehom otherognaly
ustawyamy.. Jul. 53. ~~Thawq ali boyarinyz mapy~~
~~Thawq oth teardoy frideryny sibroganyz ali boyarinyz~~
~~mapy bilyby otherognanyz. ustawyamy 42.~~

desatb

ut... retrahamus et excitamus

(Odiigunec)

Akeg dla thacy oth kesdey pri-
cymy sbyeganya abi boyarumy s meky
bitiby othsegnyeny! vstanyamy

Sul 42

sciet o

Vut... retrahantur

(Odiegnuzi) - retrahere

Naborenstro boer qych nyeothraglo...

odrucone a nedne - deuocionem,
quod non retraxit eos (locus) abiectus
et miserabilis.

~~11~~ XV (S.K.] V 269.
med.)

considera hic istorum regnum meynam deuocionem, quia non retraxit eos, Naborenstro, boer qych nyeothraglo, locus abiectus et miserabilis, odrucone a nedne.

odciagnaj) sie. ^{uciepnac} ^{ty} ^{protrahantur}

Doyzd,

daley nye

klawisz nasz poroni, od myaska syf + oczerodno

BZ Jos. 8, 6.

protrahantur

Beb b

4527.

Odcieplić ?

v. 16 v'

OtczepyłV - incaluit.

ИИИМРКӮ 36

Γ pro otczepył ?

var. lub.: odczepył, pro odzepył ?

cras erit vobis salus, cum
incaluerit sol

I Reg. XI, 9

δ - incaluerit - od-
tepli

bot.

Urtica dioica L.
pokrzywa zwyczajna

Otcinek = pl. *Urtica dioica*, radices

otczinek

= capilli veneris; 1472;

Rad. n. 765.

oknyes w Hbb

Odeiosac'

Hereditatem nullo iure acquisitam hereditavit vulg.
ocherosual (otherosual?) 1405 K. M. I nr. 494.

Odciosac

274. (411^v) — — od czyosznu do czyosznu agdze nyerosya-
chaly tho mayan odczyoszacz — —

1427 Zap Wana nr 274

indecie φ

Odiosac

k. 4v

Odioschanego = levigativ

~~ME. 11. 18~~

(1471) MPKJ. V, '8

lub: ouyosaneq,
fac tibi arcam de lignis levigatis

Gen. 6, 14

Odciosac' = excidere

Philippus vendidit Johanni ripam suam flu-
minis ... cum portione silve sue, quas Michael
et Stephanus ... equitaverunt et exciserunt [s.]
alias odyechali y oderossai [s.] pro oderossa-
li

Mon Tur. vi
14 29 ~~Mar~~ ~~Mar~~ 4

Одвистаи

Tercii angeli dicuntur potestates, quorum offi-
(otcuſ cali)
cium est arcere a nobis demones

XV med. Gf 69 voc 81 v

Odciskac'

odciskac
(A ancole)

(Luscha) y' crjalo casedi grzech ma-
sre a comudri, a od boga y' gego
poznaniya otciska, osobnye crjelno
myevistosa

№ XV R. XVII, 241.
med.

Helene... cittavit eum ad ius castri
pro premissis in cittacione

Oderiskae non contentis.

- Nicolaus reprimebatur a ~~alio~~
odcryskal, quia iste esset articu-

lus Terrestris. Ideo Iudex dedit eis
Terminum sentenciatum a ~~alio~~

rdany 1446 AGZ. XIV. 223.
~~: Arch. B. XIV.~~

Archiwum bernardyńskie. T. XIV

Zap. sądów LwoWskich

R 1446. str 223

434

Czerskai DA

270... ~~quia~~ dicis mihi, quod eo pecunias ue-
ris tue repugnando retraherem nlq. Oth-
criskam, et in isto longo honorem meum
non exitem procurator ueoris tue.

... videtur mihi, quia repugnat nlq.
Othocriskam pecunias ueoris mee, sed hono-
rem tuum non longo in isto 1415 Crs. 58.

Księga ziemi czerskiej str 58

Zap. sad. CZERSK r 1415

Odisinzi - coercere

10 Qui enim vult
vitam diligere et videre

dies bonos coerceat (lin-
guam suam a malo et
labia eius ne loquantur
dolum.

ut
discite (?) taciturni-
tates

* odzyszy ? I m

Pet 3, 10

1438.R.XXII.359

fol.

W. 271a

rok 1438

~~St. 652/7~~ 2
4

47

Rozpr. t. 22. str. 359.

Odeisnaci
Andreas...

Attorney propositus super Margaritham Goldska,
quod literam victam wlg. preperzani coram
iudicio monstravit... ipso non presente, et
^{isto} ipso ipsam ab acquisitione removit wlg.
sterisnanla 1406 Pick ^{VI} 1310.

Orisnaji Tego vmerlepo zomo...

Pythala, aer sua ayo goit blyna kw dokaranyu, ney rlyby
ya₂ moqf oduyymaer Orh. Mac. 79.

Orh. VIII 572: odzandryu albo oduy₂ngy

Opdci smoc̃

od sandrycz albo od crysz nacz

~~2. pot. x̄r~~ Bri. Pz. VII 572

gedryngen

Op 61, 2

Odeisnaci

gisz

Azaly mare zapowiedzenie ma mare mycz, myzaly myc kto
ad tego mogl odryznacz? Ort. Mac. 106.

sm. Dabzr Rp 18, 3

Odcisnąć - odurzać

Ma za wyobrażenie k temu gromyem (miejscu gdzie po wsey stronie,
wypryby mogł kto [mie] od niego odurzać? Ort. Mac. 134.

Ort. Mac. 134, 4

Odcisnąć

Gdyż to gmyenye... mnye moya
syostra xapoleceyla przed... sandem...
axaly ya nye blysky... myecz ye po
swey syestrze, nyszy by kto mya
mogł od nycgo odcayxnacz?

Ort. kat. 312

~~II 2 IV 1/2 bet. 01 312~~

verdrängen

Odchynio = rependere

Oddach, odchynych, nuyyako: ut tibi
reddere et rependere utcumque possimus

~~A~~ XV statim. 242.

p. post.

(Odsyicienie)

Skieschuo... Jurkonem ... citavit ad
expurgandum suam innocenciam
el. ku odsypuennyu

1440 170 xi 170

(Odczytanie)

~~Odczytanie~~

Quia Iurisco eundem Iuriscoem ... aiterit
ad expurgandum suam innocen-
ciam a ~~XXX~~ ku otheryserenyo

1440 AGZ. XI. 170

Archiwum bernardyńskie. T. XI

Zap. sądów sanockich

R 1440 str 170

165

Odorys. dicere

A ktorny omeyya koltaru mayas
gy odoryschi 1484 ^{Req.} Papit. W 720

Las. in.

Oddać

Yakom ya ~~kh~~hobye nye wynowat trzech grziwyen,

kthore trzi grzywny tobyem ~~max~~ myal oddacz

dabyną

1437 Pyzdr nr 1120

Ozdać - restitucje

Franciszek Pregomej

Porzeczyl dwadzieścia erwirthny / p^orenyere, gachere
m^ye othdal Jul. 37. (...)

non restituit

Dieł 27: m^ye chwał m^o wroczyca

oddać
oddać

A proxe to, bi w tem niye wstał, a z tego za zle niye oddal, mowij, ex e
błogosławijoni, gen to exirpi

§ XV) R. XXII, 245.
(med)

Addeic

Addeic ~~Null.~~

honor honore im-
peditur Addeic

fol. XV, R. XXV, 158.

med.

~~Brückner Kaz. 3~~

~~Rozpr. 25, str. 158~~

~~Letz. I 475. h. 267~~

~~relig. IV~~

1535

Uddae - reddere

Uddam pomste ^(reddam ultionem) porogom moyu; a Lyon, gystk myena-
wydzely mye, odplawez Pur. Deut. 60.

reddam ultionem

Deut 32, 41

Odda's - reddere

Oddare, odchynych myeyako. ut tibi
reddere et rependere utcumque possimus

1/2 XV Kalium. 242.

p. post.

Oddaci

Uroczysko 1. odd.

(Oddaci - rependere)

XV ex Pr. Fil. V, 25.

Oddai 'reddere'

1

(reddere, oddaice)

c. 1500 Em. ~~Stax~~ 55

3
Oddaí 'rependere'

rependere, vergelten, oddaiz

c. 1500 Em. ~~How~~ 55

Oddeci

finnyemye, ktoresho lito gim
oddamov, ostanye w pokolenyyu...

otra fics

B2 Num 36, 12

V guse illis fuerat attributa

Oddsí

Zony wene... ostanó w zenny, yó¹stó
jest oddal wem Moyzesz ze Jorole-
nem

32 Jos 1, 14

Sim. 16. 23, 13. 15. 16

V tradidit

Oddać

Wszedłam szwemu marowy wszystko.
cokolwiek mam... wyższy satho grzywym
po mey szmyerocy, ysz qye mogą oddać
za duszą

Ant Mac 68 (1/5r)

Oddać

(szwemu masowy) (czokolizek masu)

Wszedawam wszystko... vyyawszy sztho
grzywoen po mey szmyerocy, ysz gye moga
oddacz za duszą, a gdybych onych mye oddala
za duszą, po mey szmyerocy, thedy on gye
thesz ma myecz bezre wszey zawady

Ortlac 68 (ist)

(Ortlac 54,4: polyzyc' mye + oddakale)

sim. Ortlac Rp

54,4

t. 26 r +

Oddać

A s ta moczą co szobyje zostawyl pamszthwo
szwego gomyemya za zywotha ^(m) myejwecnyse-
go oddal

Dnt Mac 133(d)

Sim. Ost Gr VI 388

Oddaí

Itha moera crso sobye xostawyl panstwo
swego gymyenyra xaxuwtha mnye
wyer nye gye oddal

Ord. Br. VI 388

O. H. R. 97, 1

~~Br. VI 388~~

Oddać

Gdy kto komu odda swoje gromyenie za ży-
wotha.

Ort ilac 121 (g)

Ort ilac 121 (g)

k. 53.5 +

Oddaei

V pro je? (hol. Orthops)

Odda-ly, słowyek zwę gymyeny ze zyro-
the zwęgo, co gymy moze oddaei tako,
yze gym moze a ma sam wladac poku
zyt, ... a smyely ten, komu oddemo!
duhy to przydnye na yepo przyrodomye
blyszce

Orthae 121

sim. Orthops 88.3

Orthops 88.4: dano

'spredoe'

Oddaci

pr (towarzystwo)
Tunc quidam coetaneus suus satis nobilis tres
(oddacz)
filias suas propter inopiam prostituere voluit.

XV med. Gł. Wrocław 105 r

Oddaci 'remunerare'

2 dniom oddawac nagradob

remunerare, oddawac

c. 1500 Err. ~~Staw~~ 55

Oddle!

Cokolwyet the pam pyrwey
pned geymyu nodem oddle,^v
tho nye wore myez moey

Orthoc 134

Vort² VI 388: cokolwyet ... oddle

L 61 v +

Oddać

Czekolaty które pany oddała co powyżej by
przed gajonym sandom oddała to nje
more mycz podlug prawa moery

Ord. Br. VI 388

~~Ord. Br. VI 388~~

Oddac'

v. 19v

Oddal = delegat^u (Terram)

1471, MPKJ. V. 44

lub. 57

qui, m. pharao, dedit ei domum
... et terram delegat^u
x

III Reg. XI, 18

Oddać
oddany 'relatives'

relativa \ dona, oddane dary

c. 1500 Et. ~~Sto~~ 55

V proo relata ? (odwrajenie)

Oddaí

Judan... kósiólu píeniq dre wrociť a sam
siebie mybiency oddať Rom. 761-762.

Oddai

Unde legitur, quod apostolus filiam regis Epy-
coniam⁵ convertisset ad fidem, ipsam Deo dicatam
plus quam ducentis⁶ virginibus prefecit
(oddana)

XV med. Gl. W. Soc 79r

Odolse'

Y d'le 12 d'orem st'gry kosuelne

Aeronomi a tynom igo, giuse

odlami xó od tynow israelkich

32 Num 3, 10

traditi sunt

Oddać

Oddany noszi... myc chcyely tobye

oddany bis

§2 Neh 9,17

voluerunt evadere et non sunt reor-
dati mirabilium suorum

Oddać

Jego siostra twego gynnymy od
krybye swemu mersowy w obroue
mydy mye oddade (Orkles 134: odda-
wala)

Orkles 134

Oddal

k. 53 v

Oddal, ustanovyl gyesī - locavit

ИЛИ МРК J V 119

19 v. lub.:
~~oddal gyesī, ustanovyl - locavit B.~~

~~#b. 119~~

homo... plantavit vineam... et aedificavit
turrin et locavit eam agricolis

Mat 21, 33

~~1110~~

Oddac

Ex auctoritate sua. Capitei. nobil. [Jacobus.
filius Radman exa. nobil. Havi-
slawum Vogesroth iuramentum de-
bet prestare tali conditione, quia
sibi accomodavit et contulit ~~aliquid~~
oddal ex unum sanum ~~non clavium~~
alias regerossathego.

1500 AGZ. XVI, 307
~~1500 AGZ. XVI, 307~~

Archiwum bernardyńskie. T. XVI

Zap. sadów sanockich

R

1500

str

~~307~~

342

Oddae

(oddam)

Sponsabo te michi in sempiternum

Os 2, 18

XV med. Gl Wroc 87 r

Oddaci

Missus est angelus Gabriel... ad virginem de-
oddanu
sponsatam viro, cui nomen erat Yoseph

XV med. G6Wvoc 136v

Luc 1, 27

Oddae

~~Odalem = de spo subitem = Despondit R. xxiv, 359.~~

XV med.

Wac!
~~Danyca~~

cum esset in coniugium

Data, odiana, ^{Lodowice} pol. XV, R. XXV, 158.

^{med.}
~~Brückner Kaz. érw. 3.~~

~~Rozpr. 25, str. 158~~

~~Let. I 475. h. 163. 1522~~

~~pol. w XV.~~

Oddac' = desponsio

Quare voluit nasci Christus

(Oddaney, oblu byoney a nye wolney) -

de [virgine] desponsata et ^[et] non de libera

$\frac{1}{2}$ XV \int \mathcal{H} γ \bar{V} 255.

med.

Oddaci Paupercula sum pauperis

lignifabris uxor

(resle oddana zona —

~~lignifabri uxor,~~

$\frac{1}{2} \overline{XV} \text{ SKY } \overline{r} 260.$
med.

Oddawci

He/ Jdyz na polu naydne mōs
drenkō, gesto jest oddawca, a.. lural
s myō, on tam dymre

§2 Dent 22, 25

desponsata est, MKWjū 30: oddawca

Oddai

Oddana = Desponsata

(1471, MPKJ.V, 20

Deut 22, 25

~~Deut. XIII~~

Odai - copulere

Dziewka pnes wolecy porodzyce
low drapyeziczny przywrota...

✓ Widz gemu polkem malszenytkuem byla otkdana
wtedy porrag strayer ma Jul. 59.

Dzial 55: w malszenstro ustapyla

✓ etsi eideu postmodum matrimonis-
liter fuerit copulata

Oddae

Behtlybi yo (n. d. i. e. n. d. y.) nym
nem oddal, podle ob: i. c. e. y. e

d. e. v. e. s. u. c. y. m. g. e. y.

Ex
Bd ~~act~~ 21, 8

in autem filio suo despondent eam

Oddac'

Bitalibi dzenka kaplanova

komuškele n l'idi oddene, ... s

pirnich s'nod jesa nye b'odre

Bz Lev 22, 12

n filia sacerdotis cui libet ex populo
mysta fuerit

Oddac

Pakli ktori mōs2 dzeukō panno
sobye otdava... materona gyt
y spal s myō, prinyeden abet ket
bronye myesakey e kennyenim yō
obvetsia

Et Deut 22, 23
Vsi puellam virginem despondent vir

Oddaci

Ypniszly rimonye Benyamynowy

dego nesu y oddani do gym noni

2 dwek tabes

\$2 Jul 21, 14

v datae sunt

Oddać

Amiot Gabriel... był postan... do dziewice,
jejże imię Marja, ktorą była za Jo:
refa oddana Rom. 49.

Oddaj kogo z kim - twierdzą

A wyzacz mo przeszac drewnka dal,
apropyechy zy sunydz oddal.

Aleksy 4.51

Oddać się z kim 'sponsare'

k. 48r

Oddam schę s toba - sponsabo

1471 MPKJ 110.

sponsabo te mihi in fide

poślubis ci, sobie w siene a
pamięn, zem je pam Wuj

Os 2, 20

Qddai

Za mēz othāna: copulata // R. xxiv, 359.

XV med.

Oddaci

Jediz pnebivayó breas spold, a
jedem z nich umre pnes dreci, roue
Amavlygo nye oddo tyd, ro ginego
de poynye brata fepo

§ 2 Dent 25, 5

non nubet alteri

Oddaci

* shenyó

Nicolay ~~swayq~~ bracerq pourli sq vz cristey
maireere i e otkdaney 1391 v paco. III, № 2085.

~~De matre legitima et copulata vlg. od maireere
oddaney 1430 v paco. VII, № 1611 (2085)~~

Oddac'

Oddany-

odiana
legitima - ca 1428; Prof. I 487.

glossy okolo r 1428

MAL. Zab j. polsk. №2503 Bibl Jag

Prace Fil. t. 1 str. 437

234

Oddaé

Omnes iraverunt... quod

Petrus de Mascheuol est de matre legitima
et copulata vulgariter ~~ad~~ nupere odda-
ney. 1430 Mies. Her. 1184.

Oddeci

Jesus... est de matre legitima
et copulata rto ad matrem odde-

ney

1430 HPPP III s. 604
m 16 11

Łac Oddac

(for.)

Oddac

oddany = ślubny

Jako ya tho wyem, esse Nicolaus oddanyego ~~bono~~
ocena y cystego losza

1442 Tym Groc. 203

12
Oddaci

Oddaci - conjugatus
Ktorykole

Stewere albo niewyewere oddaney! [!] ~~gwaith~~ wryny ...

Sub. 58. na naszey lasne... ten two osy lnyk
mo byer

muliowi conjugatae

! Driet 55: maszathere

7
Oddać
oddany

legitima uxor, oddana zona

c. 1500 Erz. ~~St. 55~~

Odomy
Odaae

qui non tenent matrimonium
contractum sodanego vel qui sunt
in peccatis sodomitis

ca 1500, YA, X^o 385.

oddar

A jedin vesel je Moyzesz a kass
dops mpsza usownego, ktoremu del
kooq mpsza usownego, ktorzy z dney wolej
oddaly rye ku dyalamyu dyala,
del gym wnitky dam rymow Jone-
welsky
Pyt Ex 36, 2
obtulent se od sciendum opus

Oddad'c

Tento syn no 12 ... oddad'c s'p'

čest občanů y mycistore

32 Dent 21, 20

comissationibus vocat

Oddać

Сенна дига дѣла нѣе послушат
гласу божьего, а акоже нѣе отдадѣ на
люди! а звѣздѣ дѣи нѣе пред панем?

Q2 I, Reg 15, 19

versus ad praedam es

Oddaci sig - venundari
Inno

Uzresz syq oddal na so, abi erinyf xlowe Bz III Reg. 21, 20.

Oddal syq iest obzarstwu (comessationibus vacat)
ib. Sect. 21, 20. Atesz syq oddal na kup (versus es ~~ie~~
ad praedam) ib. I Reg. 10, 19. Oddaly sre (obfiterant
se) ku ~~dzjalanyu~~ dzjala ib. Ex. 36, 2.

U poud oblijesim bosim

venundatus sis, et 4531
faceres malum

Oddae' sig

k. 20r

i
Oddalfoch schig = venundatus

1471 ↗ MPKJ.V, 45

lub.: venundatus es oddaly sig

venundatus sis ut faceres me-
lum in conspectu domini

III Reg. XXI, 20

Oddać

^{jestli by} ~~deponere~~
suialo wicz... do miesca nadburco
zbrojno... 2...

jestli by onci zbroje od siebye
^{stredni...} zaplaceni ma ^{444 my die} ^(solvet)
nye oddat [i] arma non deponent

~~Mac Hps VI. 273. - 1498.~~

1498 / Mac Hps VI

^{si...}
Varma non deponent

Oddsi

ot - otgelisme u tom case
sye zemly z ruky dnu kraki...

4 oddalismi u tem case

zemly z rōki dnu kraki Amos-
rey skis

32 Dent 3, 8

tulimus

Qddai

Ql̄ otyal

~~MPKJ. XXXI~~

Qddal = contulit

~~MPKJ. IV. 12.~~

1471 MPKJ. V. 12

lib. othyal contulit

In Ioh̄ Jacob omnia quae fuerunt patris nostri

~~XXXI~~

Gen 21. 1

~~Gen. XXXI~~

Oddac
oddany

jaco tho swathcimny, jako Nicolaus
gesti sye wrodzil od Boguslawe od
czalpskuyego od sony od oddan(ey)
mawey gego.

1440-48 Mieszet II 36

wierzy

~~qui omnes intraverunt... in nec verba quod
Petrus de Masschewo est de matre legitima
ei copulata uigantur od m(a)risse oddaney.~~

1430 ib. 84

Oddaé' - dare, danare

~~gdy~~ Khora, uaur tho ma, gdy kts komu odda swe gymyanye ra
rywatha Ort. Wison. 283.

Oddāi - despondere

~~Mox drewnę janno sobie odda ^{Ps} deut. 22, 23. ^{Ps} ^{Ps} ^{Ps}
yō ~~swema synu swema oddal~~ ^{ib.} ^{ix.} 21, 9. Zona umarleg
nye odda yō (non nubet) za ginego ^{ib.} ^{deut.} 25, 5.
~~Pitalibi drewna kapłanowa komusykala z ludu oddane~~
(nupta) ^{ib.} ^{lev.} 22, 12.~~

4320

Oddać ślubnie = desponsare

Księża sydońska ... błogostawioną dziewicę

Maryję ... oddać ślubnie dostojnemu mężowi-

Josefowi [a sacerdotibus Maria ... Joseph ... sanctis]

suis viro desponsatur] Rom. 39

Oddac' samas' cf. (20) Maž

Oddalai

Ale ti, gospodne, ne oddalay

pomocy troicy ote mne

#1 21, 20

sim. Put

ne elongaveris

Oddalac

Mye oddalag kxyφφg tigo to
zakonst od nica vst

BZ Jos 1, 8

non recedat

Odalac-

*odalayo

removes (atram. rennuo?) - ca 1428 *Phil.*
I 491.

f. 4

~~glossy / okolo r 1428
MAL. Zab j pol. k. № 503 Bibl Jag
Prace Fil. t. 1 str. 491~~

497

Oḍḍalai

Oḍḍalayḥ = declinant ḥ R. x xiv, 360.
xv meḥ.

^{Oddadap}
~~Otdalac~~ = esibeeo

* otdalq eth wasch

esihet a ushis

ca 1466 of Lem. 149. v

~~Si res...~~
Oddalać = proicere, auferre

5 2 3
Nie oddalay mię

7 15 2 1 12 17 0 10
od oblicza twego y ducha swiantego twe—go nye odda-

lay ode[m]nie |

[ne proicias me a facie tua

et spiritum sanctum tuum ne auferas a me].

Gal. 50, 13

~~W. G.~~
M. W. G. a.

ὀδδαλαί - elongare

Tem ps pouyada, yre

~~у~~ ~~д~~ ~~с~~ ~~т~~ ~~в~~ ~~ы~~ ~~т~~ ~~о~~ ~~у~~ ~~е~~ ~~м~~ ~~ы~~ ~~л~~ ~~о~~ ~~с~~ ~~т~~ ~~ь~~ ~~е~~ ~~р~~ ~~д~~ ~~з~~ ~~е~~ ~~у~~ ~~д~~ ~~к~~ ~~а~~ ~~д~~

и от богатств доброты своей

выр^[e]з^[a]а и оддала. Pul. 51, arg.

Pul.

51

Oddalac'

Nye oddalay panye over szwych
od stworzenia swego Naw. 86.

~~Oddaci~~ & Oddalaci

sal Venus efigat, oddala, sic insipidum
quod separat

Oddala. IV XV An. Fil. III 291.
p. post.

Oddalaci

Inze)

W tak wdeyalal moze pan dnyow,
chtorych weyzal oddalyac szromadka,
moza.

~~Ex. Xr of XIII 288~~

EH Lem

Quibus respexit auferre opprobrium meum

Luc 1, 25

oddalac

oddalyach distare

XV ex, PrFil, V, 24.

~~iaq. v. 2036 f. Gaal. w. p. v.~~

~~Pr. v. v. p. v. v. 24.~~

Brückner Prfil 5 24 kon XV

922

oddalac

oddalyack avelleser PrFil.V.25.

XV ex.

~~Jag. N. 2086. J. G. A. S. S. v.~~

~~Pr. sv. st. p. 8. B. 25~~

Brückner Prfil 5 25 kon XV

Oddalaci 'separare'

non separat, nye oddala)

c. 1500 Erz. Slov 55

Oddalać

By wiedziała, krolowo miłościwa, iść
stę pośredek, jen odłóża i oddala od
ciebie syna twego miłego, maty chwiast
była wstała... a nigdy jego Judasowi nie
dowierzała Rom. 578.

Oddalać

Nye oddalay mnuzę tako včelyebnego
daru przyrodzonego ~~Besta.~~ 6. Rom. 6.

/: Non me prives tam bono munere naturae:!

Oddalać = swellere

Przymęczają mnie, abych ten ślub... przesta-
ła, bo mnie już oddalają - twojej rękosznę
miłości - [a tuque dulcedine... iam swellor]

Rom. 36.

Oddalac = elongare

~~gru se oddalac ad cebe, 29 inq Fl. 72, 24. Bozre,~~
ne oddalay se ode mne Fl. 70, 18.

Sim. Qui

ne elongeris a me

oddalac

XO (pro bo) ona gisz se oddalaciq od

cebe, igimó

\$1 72.26

sim. Part

qui elongant

oddalać się

Ja także w zeli myktozji, exz gim
sija oddala krolewstwo myebjeschkye

№ XV R. XXII, 238.

med.

Oddalaci sig - declinare Jozaphat...

(wszistkimy uini)

Przidrestrawal syf i drog... serera swego a nye oddalyet
syf od nych BZ III Reg. 22, 43.

non declina vt ex ea

4531

Oddalac' sig

Otdalyacz sta - Abstaro dalyeko
byu oth pocyat'hego choda, mestacz,
pr'estawacz

JA. XIV, 492.

ca 1455

Oddalać się

Tako na świecie obiecał się przy nich
być a oni wrytę mieli wielką radość
a za bychmy mogli jako raju tra odprosić,
by się nie oddalał na tę wielką mękę

Rom. 497.

Oddalać się

Dziwica Marja poręta... narękać... :

Kto da rter myma orzyma, ił bych
swego synka Pakata, bo sie już me wesele
i ma wrytka niecha oddala (odala)
ode mnie Rom. 697.

oddalac

oddalyach asopire

XVex. PrFil.V,26.

~~pag. N. 2036. J. Garbancyp. 2.~~

~~Pr. is. st. p. 4 r. 26~~

Brückner Prfil 5 26 kon XV

! ime ~~noienia~~ ~ kopre unija 970

polstni odprovalnik ~ spoi (indho spoi,

prosputu spoi (tbl.) More to oddal spaci

Oddalaci tie

(g/rz) eszmiy clo uene,

A takes szp thy, ne oddalag k mitemu x poui
na prozier Gn. 14, 6.

w. 19

Oddala:

Ne tardes venire et conuerti ~~ad~~
oddalal, ad dominum

In gl. 145 r

pro oddalal

non tardes gl. ne mos-

(Key)

Udalac

Udala = (deus) differre iudicium

im. xv) R. xxiv, 67.

~~Mag. mr. (619) Mar. 2 Grad. K. 207~~

~~Pr. Kas. Brw. I 30.~~

Rozpr. 24/ str. 67 pocz. w. XV

525

Oddalac' = differo

Differendo - ^(a)odlajacz (B) albo przedluzajacz.

$\frac{1}{2}$ XV Lab. 514.
med.

f. ϕ

Oddalac'

Jestly smrt, nye oddalyay myto-
syrdha srpo od domu mego a s2
ne vyeki

Ł 2 I Reg 20, 15

non auferes misericordiam tuam

Oddalac

Oddala = differetur

~~MFKJ. V. 12~~

lub.: odalq

(147) MFKJ. V. 12

unum est, quo differetur tentum bonum,
 si circumcidemus mosculos nostros ritum
 gentis imitantes

Jan 31, 22

~~Gen XXIV~~

~~20 10 10 10 10 10 10 10 10 10~~

Wdalić.

Jusz ↓ placzu y wolanya oyczow ‡

lyuthosznego nyech | czyal czyrpyecz y mýlo | (59 b)

szyerdzie (sic) daley oddalyacz ‡ swego.

75

M. W. 59a-59b.

Oddalac - Excludere.

Ten obieray oddalyayzner, vstavjami Sub. 100.

*eandem consuetudinem exclu-
dentes*

Oddalae' hoc fecisti usurarius et ap-
propriarius... h^{ic} partem

Partem ~~ep~~ ^{et} eiusdem summe... ab eodem

Andrea alienando a. oddalyayper

1490, Agg^o XV, 53^o.

Oddalac

2 ab eo abstulisset alias oddalyasz
pecora

1492 A 92 XVIII 572

1 ab eo auferz alias oddalyasz partem utilitatis
ipius de eisdem bonis Tenute ipius censuum,
laborum... 1492-ib. 572

Wodziala

... ~~que tuo facto alienas ab ea ipsius~~
~~propinquitatem ~~atque~~ Wodzialasch~~
~~et tibi approprias ~~atque~~ Przymla-~~
~~Szeresch, quoniam ipsa habet per et~~
~~per fratrem suprascriptum seu~~
~~vinum.~~

1494 AGZ. XVI. 251.

~~Arch. B. XVI.~~

28

Archiwum bernardyńskie. T. XVI

Zap. sądów sanoskich

R 1494 str 251

259

~~oddalacé~~
~~oddaleny é. á (2)~~
~~(=oddalaja?)~~

~~oddaleny (?) excludunt~~
~~PrFil.V, 32.~~

1434

~~Prsb I 1150~~

~~Pr. sr. sl. p. str. 32~~

Brückner Prfil 5 32 r 1434

1317

Uddalac'

Uddalac - adimere

~~Pr~~ Fil. V, 28.

folie ?

oddalać v. oddalić

ex. xv fkj i 146

skazogemy, aby pozyska

(Dddalanie) alienatio

...Kyal pelaz moiz...prze~~da~~nya y ofh~~da~~nya / moera
prawa k~~o~~reko~~l~~ & reerz g~~m~~ v zasthawyciu Jul. 32

Deict b

Vdistrakendi et alienandi

Provalenie-

Provalene

id est

semota y. procul nota - ca 1428. Pr. t. I 493.

glossy okolo r 1428

MAL. Zab j. polsk. M2503 Bibl Jag

Prace Fil. t. 1 str. 493

659

Homo erat mortuus uorte

Obdalenie

(Iztradanym ^dobalenym = ^epodvaricationij R. XXIV, 372.
IV med.)

divine vision

Odaleute

leuco - noduliferi
lucens

Odalenium karlowy & lacero peplo 1866 R. XII, 27.

Dicta fugit lacero, fl. nupto, odalenium,
rix neblosa, fl. tenebrosa, reslo-
my. peplo

Oddalenie

pro quibus tollendis proce^{*_{in}} tho-
ryel oddaleny

~~X~~ XV w. 4A, XII 144.
p. post.

Oddalenie 'abiectio, recessio'

abiectio id ^{est} recessio, abwerffung oder ver-
schmehung, oddalenie vl. ponyzenie

c. 1500 Erz. Stow 55

Wadaluie oddalenie

Wadaluie

Primo enim arrimilavit eam (sc. sanctam
Katherinam) Johanni Baptiste
in reprehensione
Wadaluie peccatorum

~~Brückner Kaz. 87 w. 3.~~

~~Rozpr. 25, str. 181~~

2853

R. XXV, 181.

XV p. 181.

~~Opust. 114. p. 305~~

Vel wzpazdzienno tel u karanyu

Oddalene alienatio
Una tenera puella et deliciosa sine mentis

alienatione

(oddalena)

(sine) alienatione

~~22~~ \overline{XV} (s r y \overline{r} 279.
med.)

Oddalenie-
oddalenie
interpositio - ca 1428, Pap. I 490.

~~glossy~~ około r 1428
MAL. Zab. j. polsk. №2503 Eibl Jag
Prace Fil. t. 1 str. 490

460

Oddalenie = dilatio

Dilacionis - oddaleniya, $\frac{1}{2}$ XV Tab. 515.
med.
~

Oddalenie

O dług... sam pyta... pozwani, rzecz
stracił mi staw na trzecim roku, a
powód przedane mi oddalenie ban-
dri miał mocności

Sul 10

alienandi habebit facultatem

Oddalenie - alienatio

~~Przez strach, a przede wszystkim by oddalenia~~

~~bardzo miał moimocier Sul. 10.~~

Adho (uho)

(a w them moją pre-recorng)

ysz gdiby rzeczy zastawione i przedane
i oddalonye mnyuszey słatnoscy należnybr
i byliby ciału oddalenia i nysztu pueno, dze
poryczone, ... szolie a nye gumozem d thentho
poryczaa sz omyszkania swęgo ma axiwowacz.

Sul 10. 32

Świat

Tempore alienationis

Od daleka. cf. (od) Daleka

Oddalić - remove
(smyalosomy)

... o znaczeniach niżej wypisa-
nich niżej

Cheraner słowery we gabany oddalicy, vskazyami

Sub. 95. Oddalić ~~toż~~ trudnoter, na naco-
yemstwo wnosyca maya 31. Druga strona slo.
yazera otk suchanyo rzery ma bier oddalyona 25.

Oddatic

Alē p̄mē gnyer • nyepnyacelōw

oddalyesm

Qui Dent 38

sed propter iram inimicorum distuli

Dent 32, 27

Oddalić

Dzis a s. mirc, yōzs newasta zadala, yest
newasta oddalila (foemina fugavit)

^{XV m.}
~~XIV~~ med. ModlJag 36

(hodie mortem suam foemine petiit,
foemine fugavit)

Oddalić

Wstawiamy..., aby było... dla
całowania wązkiego, nędza panu wny...
oddaliwszy wszystkie trudności... na
niekoyewstwo mojego mego

Jul 31

Dei b

✓ remota... qualibet difficultate

4 70

Walcic.

Boze ... ruci deu slugam tropim...

pokoy...

a nupryaradew oddaluywsi bo-

razu, stasi nasse pod twia obrowa

wbi bili spokojne...

M.W. 44.a.

Oddać

1676. (426) Jakom ya Mykolaya nyesegnal srobothy yego gwalthem sthoyacz snym wposwye de bonis danyevicze samowthwor(!) any them segnanyim oddalyem mv vsyihky yako polkopi Thako.

1493 Zap Warsz nr 1676

2745

1716

1573

Oddalič' - elongare, differre
(elongasti)

~~Oddatyl' yes (ode mnge porzaczete par. 87, 19.~~

Oddalylerz (distulisti) pomazay nera twozo 88, 37.

Qui

fl: potopid ies

Oddalić

Racz oddalić dwóch jego
nieprzyjaciela

New 157

Oddalić *sub 23: ab...* *było* *oddalić* *7b*

by kaszdy duchowny oczczyzną pod nany trzyma-
jąc, podług sacznku gnyenia na kaszdą wypra-
wą s nany pogechał; a gdyby nys chciał na wy-
prawa wojny gechacz, tedy gnyenia na sstapycz
sweny bratv albo blysznyeny przyrodzoneny. A
gdyby tego nys chciał vczynycz any wojny postą-
pycz, tedi tho gnyenie tych duchownych na na-
szą pracsa przypysgeny, ktorym owszyky nylczn-
nys wkładany.

ut... ni distinctive
/17/. Wdowa y panna na nyscz rzecznyka.

/I/sze dla krechcosszy panyenyskyey y tesz
dzewyczey obczowane 11/ nasskye na bycs od-
Dział. 10-11

dalono, aby gdy ony kogo pozwą albo / go kto
 pozwie na nysektori rok albo prawa, tedi chczen,
 aby sądzę swego podsadka abo gynszego nanyest-
 nyka tey paney y s gey sampiersen do gey gospo-
 dy na poslacz, przed ktorzynszetho rzeczk na pole-
 czyck swą sweny rzacznykowy abo rzandczy abo ko-
 ny syą gey bandka lwybycz.

/18/. O pospelnen rzacznykv.

/I/sze gdy wszelky czlowiek san swey rzeczy
 drugdi nye moze przewlases, przeto chczeni, a-
 bi kaszdi czlowiek ktoregokoli stadla bands.

Podalic - Distingere

Дла кречковскы панченушкыкы ы сем дрэвушкыкы
абураванге мацкыкы ма лым [гым] оддалано бр. 10.

Oddać

Kwapiti, a by tego dnia dano nam osądze-
nie, bo wtorego dnia było wielkie święto
rydowskie, pretorzi się bali, by nie oddalono,
aby nimeli rawady w [j]ego śmierci Rom.

745.

Odolatć

Bo miły Jesus był tako wielebnego i tako łaskawego weźrzenia, iżemu niemogł nik[t] źle myślić, nakogo weźrzał, ale tedy była jego krasa oddalona, bo jest jego święte lice ubito i zeplwano; Rozm. 833.

Oddalić

jego święta głowa była zdruvyna (!), jego krasne i barzo rozkoszne weźrzenie to sie było zmienilo, bo okolo jego świętych oczu było więcej niż natysiąc ran, i była pośmiana jego mądrość wielebna i było oddalono jego krolewskie dostojenstwo. Rozm. 833.

Ku zathwozenyŭ gygraczom
kostek sloŭsiney chytroskaj

Oddalič-amovere, gysz

(Obykly) na poruczky gygracz (pjanec) v pyenadzj,
sz kony a nyegdi y s dzedzyn * oblypocz, klopothar
[a szkodlywe oddalyez Sul. 45.
... ostanizemy

~~tha ista nyewyasia..., at ob legolko gymyonya...,
ma bier oddalyona ib. 89-90~~

3 krol' Tor .. Jerofk

H - 106-7

damnose ammesere, var. ammos-
vere

Oddalić = amovere

Błogosławoni bog, ienże ne oddalił modlitwi ✓
moicył odemne Fl. 65, 19

W y miłosierdza swiego

non amovit orationem
✓ aut: nye odrzucił modlitwy,

Oddalić = elongare, amovere

~~Oddatit ierum se beniger Fl. 547. Oddatit ierum ademne
pryaerela Fl. 87, 18. At cheral yest bogostawena
y oddalono bōdze od nego Fl. 108, 16.~~

vy blissnego moiego

sim. 2^{us}

elongasti

Oddalici

Vstavuyamy, aby ocreer zywoer mogl
dreezem swogim... vstavuyer pevne
opyekadnyky..., any thich tho
opyekadnykow po smyevy vstavuyaya
ezego bkl isryy oth opyekanyo
bada, moer oddalyer (proximioves
~~a tutata~~ paterint (nec valeant
removeve) Jul 75

Odatic -

3 Krolu nebeskyj...)

Vodal then kelych ode mnye

1451 Mac. Dod. 105

Oddali - aufferre Proszcny e pana,

Her oddaly szabitode moje BZ Ek. 8, 8. ~~Oddal~~

e od lynda mego

V ut aufferat renes

4533

Oddaliē - quovere

Oddal w szelkego krola od jego zastępu, posław w miasto
guch kuy srota BZ III Reg. 20, 24. ~~Oddalige srota~~
~~do Sefad Amalecha i t. I Reg. 15, 6.~~

amove nges singulos

4532

Oddalic' = auferre

Oddali ode mnye proceciwnosoz (aufer a me op-
probium)! MW. 6b.

Ps 118, 22

~~107~~
Droga = amovere

Drogą nye-

sprawiedliwosci oddal odemnie a z za-konu twego smi-

luy sie nademna

(amove a me Ps 118, 29)

Ps 118, 29

43ra

M. W. 76,

Oddalici'

Day... srevce nasre gurechy y mysrly prozme
abi oddalylo od srebye. MW. 66a.

Oddalici-

~~Rozar oddalyer doschnego wyepriuya.~~
~~czyelaf raw. 157. Umorz... wschytkho, crou~~
~~by nye moglo oddalyer od vykuysthego 24-~~
~~wotha | 112.~~

Wax

Oddalić

Boż annę schwąthą poczyeszył,
a smutek od myej oddałyl,
gdyl z ypochymentu poczoła,
crudną panną porodryła.

ex. ~~com.~~ .xv. Pr. Fil. r. 103

Oddalić

Maria, przez bolesny, któregoś wyerpala,
oddal [... oddalay... ip.] R XV 539] od nasz sloszczy,
(ex. XV) S X] I 146

day wyewnye nadoscny

oddaric

ne chral yet bogostavena z
oddalono bocke od nepo

\$1 108, 16

dm. Prst

elongabitur ab eo

Oddalić

Zabmyły iana strona... ¹²⁹ we handre ne-
dżacyń mye postway (pro postawy), we
sheem i myesue pncyone dnygo strona...
o h shochemy ney me licz oddo-
lyone V

Jul 25

Dziś 13: kaza odstąpya

V removeatur

H 57-8

oddalić Na miera niakonyenje cwozge
trube:...

Czwarte, alyi bil ot wszech rzeczi
swyeczskych, milowanija, a w nich
cochanija, oddalon

№ XV R. XIII, 244.

med.

Oddalić

Wstawiamy..., aby kthorzykole braca
... oth szebje rozdzielony a othdzielony
bodeca..., oth... uzyskujemy czas
drednyj bratha mego... bode othdaleny
y othbyczy

Sul 53

inclusion

exclusion

Oddalic'

Tha ista myenyasta... ot tego tho
gymyemya... ma bicz oddalyona

Int 90

amoveri peritus debent, ver. amovere
debent eandem

~~Oddalić~~ Oddalić

posluhaer przykaszamyo
a od cie bye uygody stawyebny forte

presecy odhacrom n (oddalomu) byer
domine... fac me tuis semper in hac esse mandatis
(a leminquam separari permittas)

~~sub B XXV a 64.~~ 7456 Rzra 6s. 264
VI

~~III~~ III: ad huc odhacromu

in me hoc testu

Aczlyby ten złodzey tego, czyge yest zbosze, v-
ranyl abo zabył, tedy za rany ma gemv dosycz
uczynycz a za głową dzeczem.

/88/. O layanyv.

/Y/sze wszelka nyeczystocz słow y skarade
mowy kv swarv lyvd przywodzą, przeto ed dobrych
lvdzy mają bycz owszayky oddalony. Przeto chcze-
my, aczby ktory yazyka swego nyewszczagayacz,
slyachycz layalby slyachyczowy myenyacz gy
tak: thysz kvrwy syn, a natychmyast nye odwołal

Dział. 39

quod virtutes debent non in me

rito evitanti (?)

AKP II 28(80)

Oddalič - evitane

Škaredo mawo od ~~ake~~ dobozes ludzy maza byer swrekyky
oddalongy brial. 34.

Oddalić

Pokusy grzechów moich powstały naprzecy-
ko [s.] miye chęć my oddalyz oblycz^y two-
ie. MW. 67b.

Oddalici - alienare

✓ Ulysses (!) sensu oddaloma ...

~~oddaloma - mente alienata ... debilitata~~

¶ XV, sly v 279
med.

Quod in tali sublimissima devotione non fuerit
mente alienata v, et corpore debilitata

Oddać

Cremona szyć wrodziła, kiedy
ya mama, oddalona tego, dar
wzylebnego Rom. 5.

Podalic-

*podalijewski
postępowo - ca 1428, Prof. I 494.*

glossy około r 1428

M. AL. Zab j. polsk. № 2503 Bibl Jag

Prace Fil. t. 1 str. 494

718

Oddalia.

Oddalya

subtrahat,

9440 R. XXV. 242.

Oddalic

Roseproszty odaly Dispersy R. XXIV, 361.
Suma!

Oddalië

Odalger = ~~atrahere~~ a maliv, R. xxiv, 353.
xv med.

Oddalici

Oddalicy w tehy = solvensy | R. XXIV, 363.
tu med.

Oddalic'

(Oddalyer, - ~~A~~ dimere^{*} othōcz, othen-
ryer ca 1455 Is. XIV, 492.

Vidalis'

k. 10-41r

Wuj - wpieni je

~~4/7~~

ut
oddaly a ranje sechie = aufert

turb. aufert ranje sechie 14714 MPKJIV 04

~~XXXXXXXXXX~~

turbo pusti stipulam auferet
eos

1340,24
~~4/7~~

Oddalić

k. 61r

Odlozil oddalyt - detulit

1411 MPKj V 135

distulit autem illos felix certissime
sciens de via hoc

Act 24, 22

Oddalio

Oddalio, szeladryla = nudaverat, 1474 | R. XXIII, 297.

Oddalić transfer ~~o p~~

oddal ^zpremyen -)

transfer 1476 Akd. III, 108.

Maciej z Krzepic

Polkowski Kata. og Rękopisów

Kapit. Krak. № 150 w. ~~XV~~ 1476

38

odalic! ^{Wij- zaručetes mony vojs}
marad

~~odalic!~~

In vero odisti disciplinam meam,
proyecisti

~~fratricidi~~ odalyessz.

sermonem meum retro sum

~~sermonem meum~~
R. XXV, 175.

sk post.

(Ps 48, 17)

Brückner Kaz. šrw. 3.

Kazpr 25, str 175

~~Časol. 4/4. b. (127)~~

2138

Oddalić

Oddalywschy. ~~II~~ XV Lab. 522.

rymok.

Oddatic segregare

segregare, rozdzielycz, oddalycz

c. 1500 En. ~~Sto~~ 55

Oddalic' 'abiceré'

abiceré, abwerffen, ponyzycz vl. odalyca

ca 1500 Erz. Stoa 55

Per illum regnavit <t>, pa-
Oddaliē = eiecere novat, in populo ... eiciat,

Oddalon, (eiciat) Gn. gl. 101, 6.

ab omnibus

~~Oddalno~~ ~~60~~

oddalono bacz absit

1437 || Wisl. №228_x 1. 85

~~KATAL REKOP. Bibl, Jag
№ 228 Isnàensis, r 1437~~

88

Modalic

~~oddalono, Q, a~~

oddalono b. c. r.

sid (p. no abnt. ?)

PrFil.V, 35.

XV p. pt.

~~Zatrust. I N 56 Galt de Grefg. 1406~~

~~Pr. in. st. p. 88. 35.~~

Brückner Prfil 5 35pocz w XV

1462

Oddalici -

7. 4

ut ab eius digna metre toleretur / male

bylo oddalono / dominymane
suspicio
~~- toleretur (!) --- suspicio~~

~~2~~ \bar{x} SKY \bar{v} 255.
med.

k. 775

Oddalić - suspendo

Suspenditur oddalon . p. 1450 in Fil. IV 580.

Oddalić

Miseria per virginem Mariam propul-
oddalona
satur 1456 ZabUPozn 88
*

Oddalić

Instat, nastaye, namque tempus, quo
iam tolletur, przez ktorasz oddalona,
obprobrium tuum 1456 ZabUPozn 90

Oddalić

Mox in primordio sue conceptionis

Spiritus sancti gracia fuisse destitu-
tam, oddaliono XV med. ZabUPozn 128

oddaleny
Oddaleny

w. 38r

Wuj. odobroiti z
sten

Oddaleny schaz = ^{alienati} ~~alienati~~ + abalienati

1471,

MPKJ.V, 87

ver. kub.: alienati oddolky rya t. d

vae genti peccatrici, ... abalienati sunt
retroversum

Is 1.4

~~12~~

Dodatić. (mydi nyc odpadny)

Caritas unguem excidit (sive propheticie

Evacuabunt: przemýna, oddalony bada.

L. tur

(I Cor 13, 8)

346

~~38~~

M. W. gl. P. 79. str. 66.
Yh. 346

Otdali, c.
Otdali

pot.

non leviter corrigio canis abstrahitur.
gl. non remouetur feutore.

(Otdalon; ~~II~~ XV Br Fil. III 287.
p. post.

(vinculo (-um?))

U. 485 b (ostohia glava &)

Oddatić

* Vna oddatić iesm sel * beszocz,

y biddit iesm na pusci

Velogari

Fd 54, 7
sim. Part

~~ad Valic, c. c. 28~~

ad Valic sig.

ablatus est ad Valic-
scha ab eis

~~Brückner Kaz. srw. 3.~~

~~Rezpr. 25, str. 155~~

~~Pat. I. 475. k. 96.~~

fol. XV R. XXV, 155.
med.

1265

Oddalici dię - recedere

Gdyż są oddalili od miasta BZ Joz. 8, ~~11~~ 17
a "nizódni" był w miejscu Hay nye
ostat... , nune pan kł. Joz. 8

Cumque recessissent

4534

Oddalici

Odidičicye a odstópcyе y odalcyе
syb' vod Analecha

Ж2 I Reg 15, 6

√ abite, xvedite abque descensite ab
Analec

Oddalić się

k. 55 v

Oddalil schia, odsecl - avulsus

1421 MPKJ v̄ 124

var. lub.: oddalył szs, odgarmył

ipse avulsus est ab eis quantum iactus
est lapidis

luc

22, 41

Oddalić = alienare.

Oddalili są se [↓] gresznicy od porodzenia w. 57, 3
(alienati sunt peccatores a vulva).

Quis: oddaliły się

Oddalić się

Miły Jezu... prosto nie odpowiedział, aby
z jego odpowiedzenia ukarał się niewinny,
aby przerosł, a takoby się dostojęństwo mek
jego oddaliło Róm. 722.

Oddalić się

Linus silno łatwo się mógł wymościć
wszystkim tym pomowom, a taki by był
puszczon jako prawy, a wszystek, a w końcu
męski jego, by by się oddalił Rom. 772.

Oddalici

suo quid faciam, et cum anno hys fuero

~~ady gdi addalon
na cum annulus~~

e villiatio
ne, ricipiantur
in domos
R. XLV, 74.
(Luc 16, 4)

~~Jag. nr. 1297 k. 5
Pr KaL sro. I 37~~

Rozpr. 22 str. 74 pocz. w. XV

Luc 16, 4
m. 74

1374

Oddalici cum amotus fuero a uilica-
sua uione, recipiant me in domos

gdy oddaloni będę od wło.

darstwa, wessmę mój R. 1420

R. xxiv, 84

~~Yag. nr. 1299. K. 56~~

(Luc 16, 4)

Br. Kar. św. I. 47.

Rozpr. 24 str. 84 pocz. w. XV

Luc 16, 4

2837

Huj - gdy będę z uionem z wloclawskimi k. 32

03dalic - alienare

Paluslylitnaci

~~Handsee~~ ... ~~wyedzi~~ troby rozdzrelily alybo ^{skode} ~~rostrwanly~~ ^{centpacem v.}
alybo theesz oddalyly / yano bydlye... ~~wyedzi~~ ^{lye} =
~~brony~~ ^{maya} wrozyer Jul. 22.

niecib Valienaverint

Oddalici

A tto thako, y¹² gdi by neer, zastanyone
e w them more prezenone, predenije y
oddaloniye V myzey ney plathnosy ne-
lesomyby y byliby crasv oddaleniya,
myzly pyengdie pozycione, ... nabie...
then tto pozycia sz omyszkanye
owego me diwoneu Jul 32

22150

V distractae et alienatae

72-4

Oddalić - excludere

Porozecz^{...}a (Dirzawer^{...}i) z płaerz^{...}u / p^{...}rwego d^{...}u rnyka
oddaly w t^{...}ehi / b^{...}audy^{...}e ty q^{...}m mo^{...}er w wy^{...}an^{...}z^{...}ac^{...} / w re-
erone q^{...}ymy^{...}enye Sul. 98.

~~thacry bada oth d^{...}ate^{...}ny y oth by^{...}er^{...}y. ib. 53~~

Vexchuro

Oddalic

Oddalyl bych = surreperem || 1442 || R. xxiii, 284.

Inde means per crura me sub veste puella

Ad loca que vellem me cito surreperem
oddalyl bys

rkp Bpjs 2115

Oddatič = transferro

Test li podobno, oddal ode miie ten
kiclich [transfer calicem hunc a me] Rom.
690.

Oddatič' = transfers

Oddal ode mně^x klich ten [transfer
caticem hunc a me] Rom. 604.

Oddalici = transfero

Gjore, wrythki neery sq. podobne tobie,
oddal ode mnie ten kielich i transfer
calicem hunc a me] Rom. 59f.

Ossalic

event time also 3 4 - very
2005 146

Krolym chphaly y mylotery, otkodal otk nase wnyshky
slotery R. XIX, 81.

2

XVI w.

Mathias... ministerialis... recognovit
Oddamie sub instrumentis, quomodo, prout,

fuit datus de iure... ^{Jueschkowi...} ad donolum

sig. ku oddamyr molendini... gene-

rose Nastasie, qui ipsum molendinum debite

1448 MSZ XIV 261

reformatum et quod molendinum missum
molvit mensuram frumenti. Et Nastasie
ipsum molendinum suscepit et reprecata
est Jueschkowi.

Oddamie

(soldavienis anno pretentis
facto, quousque

ipse mori,

discessit de bello. post restitucio-
nem alias oddamye vexillorum.

1488.7 A.K.H. IX. 340.

Oddane = retributio

Pro parte domini fuerunt... quia est iudicium 125
... pro lorica... non debet citare, quia cum egit
de eo pro eadem, dicens, quod dedisset tibi eandem
loricam et de retributionem, tunc sententia uimus:
ex quo tibi eandem dedisti in oddane, tunc
de ista, si vis ipsum amovere, amoveas

1407 A K Pr Villa 100

[commodum dare ad retributionem]

Oddanie

quia tu recepisti equum siwy in retribuendum
alias proddanye

1488 PG2 XIX 262

Oddanie - redditio

Apostoli czerkew poněkayf ku chwalyc za
oddanye yey myloszer bozof Pub. 147, arg.

Oddanie w spalnosc

Oba polnoski w age mnozek, oddane s viciv i tudo
1449 // R. xxiii, 279.

XV med.

(gl. na marg.)

z ekserybas paleo grefa obo polnosu

Oddanie

nullum bonum opus est irremunera-
tum, przes oddania

c. 1500 Erz ~~Staw~~ 55

Oddanie

Składa oddanie (fabrycal recompensacji 1866) R. XII, 14.

Hic dolor in vlpem, gl. contra vlpem, fa-
bricat, sklada, arma gl. recompensacionem (?)
oddanie, doli gl. fraudis (k. 192, Zwop)

Oddanie

Copulum oddane

ca 1420 Wok Tryd nr 444

Oddanie - matrimonium.

Synowe pierwsze małże¹²stwo było pierwszym oddaniem
ku cerkwy ożbrowej nie bąd, moze przye Jul. 56

Dist in.

V filii prionis matrimonii

Одвание

Одвание, облевление, слывение - дефосація (Р. XXIV, 861.
IV мед.

Oddanie

qui nonarent legalitate id est
qui sunt legitimi ktorij nije stra
va oddoinja malserijskijego pod
voj vstavynja koresvijanskijego

~~Ston. tai. pol. cel.~~

Ost ul 10

Oddanie

e. 32 v

Oddanya = desponsatio

1471, MPKJ. V, 72

lat. luv.: oddawanye

videte.. regem Salomonem in diademate,
quo coronavit illum mater sua in die
desponsationis. illius

Mat. 3, 11

Ooddanie 'contractus'

1

contractus, odda, nye

c. 1500 Em. ~~Flaw~~ 55

Oddany cf. Oddac'

Oddawać

⟨Sza nadzieja sbawienya y sdrowya
swego thobyę⟩ oddawaya, placza obyathi
swoye (wyecznyemv boyv zyvemv y wyernemv)⟩

(pro spe salutis et incolumitatis suae
Tibique reddunt vota sua aeterno Deo vivo
et vero)

XV ^{med.)} V Msza ~~5~~ 260

dawayo 3

III

dawaya 6, 7

VI

VII

placzó 4, 4, 5, 8

IV

I

V

VIII

Oddawać

breth...

stawy, ysz jego szystwa szwego gymyenia
od szejbye szwemu marowy w obrońa
mygdy nje oddawała V

Ort Mac 134 (d)

V Ort Pr. Pp 97, 4: oddala

K. 1 v ±

Oddawac' mi łoti wkołame ^{Grego} k. 42 v
^{Myj}

Oddawaly oddawymy = dispensaciones
(desponsationis)

lub.: desponsaciones oddemye

1471, ~~1472, 1473~~

π

recordatus sum tui miserans adoles-
centiam tuam et caritatem desponsationis
tuae

Jer 2, 2

oddawac
~~oddawac~~

Slij... nije omjezax ginako, omowa,
prsecijwjenotwem a myrsyaczkanij
dobrim oddawaja

№ XV R. XXII, 246.

med.

Oddawai

Oddawa {pensat} 1466 R. xxii, 13.

Instat aper pensat, oddewa, veteri pro
vulnere vulnus

(u Etopie dms: instat aper pensans, gl. reddens,
pro vulnere vulnus

u. 172 (Etop)

Oddawai - maritare

... pyenyedenny gothorimny
opranyony doszyer cypny, koly

Gdy nyektora pauna mazyu bywa oddawaał porzak / pzetk
pryaczolny bade dan Jul. 52.

Vdum aliqua domicella maritatur

Dziat 43: <g>dy kto pemy nyelowa ze me 52

Oddawać = desponsare

Tęgo dla oddawamy to dostojne
dziewictwo [ipsam ergo virginem tibi
desponsamus] Gen. 33.

Muswa/sig

nubere ac despondit
proymowax yodawax

1466, R. XXV, 136.

ska

~~Brückner Kaz. śrw. 2.
Rozpr. 25, str. 136~~

~~*Petr. 1, 298, k. 69*~~

~~Kazania Piotra z Miłosławia
Odpis Mikolajaze Star Radomiã r 1466~~

127

Oddawai sig - despondi

Raymowau, oddawau sig - ecclesia sancta permisit ^{Emm}
meritis) nubere et despondi. AK. lit. III, 106.
(RI 43)
ex. XV
st.

~~h. w RI 43: Ides iam ista dominice
ecclesia sancta permisit meritis nu-
bere et despondi, raymowau, oddawau
na, in signum huius ordinat ligere
evangelium de mupaijs~~

Oddawać

Pamõtthay gozpodnye zlug, zluszebniczel
thwoych y wsech tuta stoyòczych ...
za kthorye ~~ty~~ thobye offyerujemy albo
kthorzy thobye offeruyò thò szwàthoszcz
chwaly za schò ... thobye oddyawayò
obyathy szwoyò, reddunt vota sua,
wyecznemu bogu ca 1431 Msza XII s. 214

Oddawać

1648

Thago y nam | bog pomofzy
yfwanth | ý krzyfz yfz wyemý |
yfzwathezymý yfz pan | potr Szaff-
ranyecz SzMarka de Swagl | czewa
neywfzal *centum* | *marcas et* | *decem*
due mediorum | *grossorum* vza [ha-
nÿwfzy | thgo maÿ] y wyaⁿczth |
we [maÿ] {gye} derfzancz | [othma]
othdawa nye | Szamo Szemnofczy
ipsum in thenutis tenendus.

1444 Pozn nr 1648

Odławanie

Oddały człowieka swej gminy za
żywotha... a myz odwołaly by tego
dawamya za żywotha, tedy (=tedy) po yęgu
szmyeresy tho odławanie ma stacz w
swey mocy

Ort Mac 121(g)

Ort Mac 88,4: odławanie

oddawanie

Oddawany at desponsationis

1 har kat.: oddanya

MPK 72

videte... regem habet monem in die
mate, quo coronant illum mater sua
in die desponsationis illius

Cont 3, 11

Oddawanie - donatio

Nye odwoła by tego dla]nya za zywotka, tedy po jego smiercy
to oddawanie ma stać w swej mocy Art. Wien. 283.

o Dawca, H

Boq nye yest o Dawca

gymyari alpe o Dawca

prydarokwm kw gymyo-

num (Deus non est remu-
nerator nominum sed ewer-
biorum).

~~Brückner Kaz. 8r w. 3.~~

Rozpr. 25, str. 148

~~Pat. 222 k. 331.~~
Kocanic Piotra z Miloslawia

736

~~...~~

XV 011
~~...~~ R. XXV, 148.

Oddawing 1- dispensationis
oddanie

k. 42 v

Oddavaly Navyny = Dispensaciones (desponsationes)

1471, MSKY. v, 97.

lib. : desponsationes oddemye

recordatus sum tui misericordiam adolescentiam
tuam et caritatem desponsationis tuae

Jer 2, 2

Voddech

Voddech = flabellum || 1485 || R. xxiii, 276.

Verum quia, de gre. vite minus occultatur.

fl. absconditur in peccatore, ubi flabellum,
fl. ventilabrum, flabellus

Voddech, iconis percordialem rogam, fl. colo-
rem, ignem, euentare, fl. expirare, eflare, vapus-
cran, non cessat

Udech

~~Udech = espiraciones vitales~~

Udech (zy)voery = ~~tyfo~~ espiraciones vitales 1486

R. xxiii, 276.

Oddech

v. 27 r

~~XXXX~~

absque

~~Processus odethus odethus~~ = ~~diaphragma spiraculo~~

~~Processus odethus~~

var. lubi: ber odethus

1471

MPKJ. V. 162

en venter meus quasi mustum

~~XXXX~~ absque spiraculo, quod
lagunculas novas dis-
rumpit

Oddech

v. 27 r

Oddech = spiraculum

1471, MPKJ. V, '63
Una mi coniungitur, et
ne spiraculum quidem incedit per
eas

Job. ~~XXI~~ 41, 7

Oddech

Anhelitus, oddech, cordis et pulmonis

XV ex.

est motus ~~ca. 1500~~ ~~XXXXX~~ x GlWp 74

Oddech 'flatum'

flatum, oddech

c. 1500 Erz, ~~Sto~~ 55

Oddłużenie

⊙

pod oddłużenym - sub intervallo

Q. 1455. JA XII. 489.

160

~~ARBITRARIIV SIT 489 ok. r. 1455~~

~~oddajony~~ oddoić-ablactare

^J Taku oddajony (rad maczeró swo-
yó) / Pol. 130, 4.

vtakoy odpleta u duszy mayey

Pl.: yako jest otkarmeno

(Toc. u Pl.: abla(c) taku Pol.)

~~130. 4.~~

Adoic

Kyedy tã drywka vyelyebna
pddoych..., tako ya, darch, do
koseryola Rom. 4.

Od drewna cf (od) Drewna

od 40 240

Naučeniny z dšivally
skori z obyati, a

Oddielaci - separare

Oddzelyaly ge, abi dawaly po domyech BR
II par. 35, 12.

separa ve runt

4535

Odrzelenie ^{pran.} Oddzielenie

Bożalby ten problem znowa w naszym życiu, z

→ Umieły oczyć bez odrywania
syna swego

Ord. Br. VI 370

in. kł. 84

Rp 40,3: V tedy drzyemy tego Aba nyc oddryelo-
nego syna wyoma wyumyemze nyc drader

~~II 2 XV VII II 370~~

Oddzielenie - divisio ^{zali v mize moca w nego}
^{ymyemya dremy ocaza gyl}
^{byemz polomyemz... a takozz}
Siz takogo otdzeleniya / shona oboya czuye nyevrytek
Jul. 47.

Dziat 38: s takyego rostargnyemya

✓ ex tali divisione

Oddzielenie

z jego

• Umieły (oczyć bez oddzielenia syna swego, wtedy
dzieci tego to nieoddzielenego syna wesoma gytymyene
szwego dyada Ort. Mac. 94.

zmm. OrtBoRyo 70,3

Oddzielenie cf.

Oddzielenie

Oddzielic

7 a

Separabunt

~~maszco nana szioatha oddzielc~~

albo oddzelo^{e?} ca 1420 R. XXIV, 86.

~~exibunt angeli sepe_{re}rabunt~~ melos de me-

Jag. nr 1299 k. 80 dis instorum

Bn. Kar s'rw I. 49 (list 13, 48)

Rozpr. 24 str. 86 pocz. w. XV

3024

list 13, 48

Oddzielić

Obykły sz. - myła wody ryś a stacz
w kłosthmyś domyech od [12] dzelomyś
12 s częsary gymyemy ebo dredyn

in propriis domibus ^{ful 53} separatim

Dzień 45: myszkacz w osobnosury ryś
domow

Oddzielic!

↓ ↓

* Oddyelyo mōre, gesto poydō
se mōp

32 Jan 14, 24

partibus virorum

|| 400 up rite

Oddzielić

4.2

Gróbki podniesione a plece
oddzielone woyół sem od synow isre
helskych z obycti gich pokoynich

Bz Lev 7, 34

armum separationis

Oddielic'

Slisuje synove devy, myemalo byť
vam rada, ze vas boz izraelski oddielil
ze vneho ľuda a prichilil vas
k soby e

BZ Num 16, 9

separant vos deus Israel ab omni
populo

Oddzielić

Ale s tich myast... *seca 6602e

ku pobyeglic pomoci odokelono

BZ Num 35, 6

sex erunt in fugitivorum auxilia
separata

Oddielic'

A s'ich myast, ktoreś k' pobye glich
pomoy oddzielony, tri 6 p'ol'ze
Jordanem a tri w zemiy kanoan-
skoy

BZ Num 35, 13

puce... separantur-

Oddzielić - separare

nye oddzielony 'emancipatus'

(roszdzielony alybo

syn, qesure nye oddzelony, any oth bracer, othdzelony,

acz. nycerzo strazy: skazogemy, aby na qego wzrusz
bylo polycerono Sub. 50. ~~Obytelnyz nyela byny~~

~~szyc a slacz w wlosknych domyech oddzielono -
nyel 53.~~

V filius mundum emancipatus

/99/. Gdy syn gygra kostky.

/B/in gescze nyeoddzelony od oczcza any od
braczy, gygrayący kostky nyczseby straczy,
tedy thy wszythky rzeczy chezeny y vstawany,
aby na gege czases przylyczony.

/100/. O pokosyenyv trawy.

/B/artolt skarszył na Andrzeya, ysze mv la-
ką pokosyl; tedy Bartolth poznal, ysz ląką po-
kosyl, ale to przyloszył, ysze yą kvpyl v wleda-
rza Andrzeya za gotowe pyenyadze y zaplaczył.
Ale ysze wlodarz vmari, ktory wzał pyenyadze.

Oddzielic

Umorzely... ooczyez bez oddzieleniya szyna
szwego, thedy dryeczy tego thomye oddzye-
lomego szyna weszma gymyenyje szwego
dryada

Ant Mac 94 (ist)

Im Ant Mac 70, 3

Oddzielić

Wstawiamy..., aby \downarrow thorzykole bracia
... oth siebie rozdzielony a othdzielony
bedzie!..., oth... zyskowanyma częściami dzielonym
bractwa tego... będą othdzielony

del 53

sic in.

ab invicem separati fuerint vel
divisi

Oddzielić

Dobry orłowyk może swego nje odryelo-
nego szyna thako obzalowanego
przyszyaga wyjac

Orł Mac 49 (str)

Orł Rp 42,4: mycodikelonys

mel 38: si... molgany

Oddzielić

mit... 21a

abo brath a syostrą oczczyzną bada oddzeleny,
 kczemvsz to dzalowy przed sądem brath abo syostrą
 przygmą skazanye, a potem drvgy abo gynszy brath
 przyszedwszy przed sadzą, ono skazanye odwoła-
 wa, dokonawayacz abo chcząc dokonacz, yszby
 przy tem skazanyv nye był, chcząc aby to ska-
 zanye wypysano abo zagaszono, a ktemv naszy
 sądze czastokroc syą sklaniaya, a rzeczy ska-
 zane wygassaly. Przeto my chcąc pewnyeyszy
 konyecz thym rzeczam vstawycz, vkladamy, aby

Alm. II 18(44)

vdrączają. Prsete wystawiany, aby o rzeczy dzie-
dzynne abo nyedzedszynne abo rzeczy wielkyc są-
dza nyaste płatv rzeczonogo pyatnascze wzał
cztyrzy grosze, a o mnycsze rzeczy dwa grosza
na wżacz.

/53/. Pyrwsze sdanye w swey noczy na stacz.

/G/dysz rzeczy vnarle trudne wzbvdsyecz,
yake nynale na wstecz obrocyses, a wszakoss
są nyektorsy, esse rzeczy przesze y tess są-
dem osądsone nyekakynay wnyysly navesyly sya
wzdzyracz, a to w tem, gdy nyektora bracz

del 45 in

Oddzielic'

czyrpyecz any placzycz.

Takyesz aczby szyd takyemv synowy poszy-
czył pyenyądy, za to tesz oczecz nycza nye
ma czyrpyecz any placzycz. Takyesz [aczby kto-
ri vczynyl ktorą vmową o ktorekole rzeczy abo
o dziedzyną, poko oczecz szyw, syna nyeoddze-
lywszy z gynyenya, tego tesz oczecz nye ma trzy-
macz. Dziś. 36.

PKP II 26 (71).

z gynyenya podlug eschaczowania w pienyadzech
na bycz dane, a dzedzyny sany otrzynaya. Ale
zakazony, aby szadna dzewka w puszczyna nyc
vpadala, ale gdy kto warse plody nyenayac,
tedy blysszy puszyna otrzyne.

/132/. O dzale eszczowskyen.

/V/stawiany, gdy nasz po anyerasy szony
swcy swoge syny eddzely z gynyenya, którynto
dzaly nyc nogl ednowycz, a gdyby taky dzal przed
nas abo staresti naszego nyc byl wstwyrdzen, po
anyerasy eszczowsy synowie taky dzal nosz

inter filios nos fecit

Dzial: 54

148. 11 (44) 126) divisionem bonorum

wzruszyc, ktorzy myedzy sobą oczeczowa czascz
rozdziela. Ale gdyby oczecz dzal vezynyl s syn-
ny tym obyczagen, yace pyrwey, a potem druga
szoną poyal y myal s ną syny gynsze, tedy sy-
nowie przy sznyerczy szony kw czasczy oczeze-
wey nye mogą przystapycz, ale ta czascz spad-
nye na syny wtorey szony. Aczlyby byli dziewczky,
tedy na gyn bycz obrządzone tym obyczagen, yako
przedtym postawylene o posag

Oddzielić.

z jimiemia

Oddzielić (- divisionem bonorum facere

Mass

~~Mass~~ po smyereny strony swej swoje syny oddzely ~~brat 54~~

x gymzenia brat. 54.

Od dzielić

nr 723

Johannes et Baltazar...

✓ recognoverunt, quia ... Petrum ... perpetua
divisione exdiviserunt alias odzełyly
bonis paternalibus

(fratrem ipsorum

1470 1192 XVIII 19

Oddzielic

Stanisław od *ocza jest oddze

lyou

14.12.77 VI 213

Oddzielic

A tak Amarias oddziely woysko,
iesz bila przyiala k nyemst z

Efrayma

BZ II Par 25, 10

separavit... exercitum

Oddać się = se deputare

Rodraj stowicery oddać się
ode mnie i podać się ku prawom
pana tego ducha [nam se genus
hominum sponte deputavit domino
diaboli iurique mancipavit] Rom.
167.

Oddzielic' = dividere

Alie iŕie byli oddzieloni od poŕpólnego
luda odziemi^{em}, tego dla stuli [pharisei]
ktoreŕ mieniemy drisia lice mierniki
[et quia a communi hominum habitu divisi
ideo pharisei dicebantur] Rom. 181.

Oddzielić = determino

Omnimodam determinatam (noticiam) -
pewna, oddzielona. FA XV Lab. 522.
p. post.

Oddzielić

61. Jaco przibiflaw otdzielil grzimka
pirzw(e)¹ | nifz ten lud pouefzil

1389 Pozn. nr 61

Lehsz I nr 534

Hube 26 nr 69

Oddzielić

Caso jest staszek oddzielił dwego

siema, to jest drzewcy oddzielił, wisli

pana Berezinskiego ludzi osekl

~~1397~~ 1397 T Paw IV n 368

Oddzielni

Łacem ja mego syna Jana oddziel, ere mema
niez Wierbici, ale w Pawianowce. 1408
K. M. T. nr. 1166.

1 lig. w Wierbicy

Oddrielic' Hodnelic'

Eodem iudicio adveniens coram nobis advocato
et iuratis ad barnitum iudicium Malischa
sorores suas duas de bonis paternis iam expe-
diuit, alias hodnelil, et posuit solidum scabinale.

1439 Mem Im 2864

s. 261

l. Doreldi

Petrus... cognomine suorum

~~Quoniam~~ exdivisit ab eis ordrelil mobilem

Johannem ^{filium suum} in omnibus bonis suis heredit

~~area [ab eis scotiska] 1445~~

Vnus hereditarijs

2001

3222

854

1445

oddzielic'

~~Abd. Petrus de Spicertelmny recognovit~~
~~suu~~ filium sacronem suum redi-
vit ~~ad~~ oddzielil boni heredi-
tari⁵ 1449 192. XII, 201.

Archiwum bernardyńskie. T. XII

Najd. zapiski sądów hal

R 1449 str 201

474

Oddzieliť

exponendo hereditat i. e. divisit oddrelyl
od sjebie %.

Art. 4

88

Strom, Sac. pol. Cel.

Oddzielić

2

Oddzieliły oczyer szyma, wtedy tego
szyma dzyecy maya rowny dzyal

Ort ulac 94 (br).

Siem, JitB.Rg 20,3

Oddzielić
Frobenius... exdivisit perpetua divisione ob,
exdivisit ~~aliter~~ oddzielil... Petrum
filium suum

~~ArchB. XI;~~
1458 AGZ. XI. 429.

~~170 (ot-)~~

Archiwum bernardyńskie. T. XI

Zap. sądów sanockich

R 1458 str 429

511

Oddzielnie - separare

Brak i wyobrażenia, co jest ~~oddzielnie~~
oddzielony brat. 27.

art 38: rozdzielony.

Oddzielic brat ab et sister 210

gdy bracza abo 28/ syostra z bratem oczczy-
zną badą oddzeleny, a ktemv przyzwala abo /
geden z nych przyzwoli, tedy drugi potem nye
mosze wrzvczyez, ale ma trzymacz tako, yaco
drvdzy, wygyawszy o czasz, czsoby nany przy-
slvszala, o tą mosze mowycz. Aczlyby bracza abo
brath, syostra w oczczysnye nye byly rozdzeleny,
a tako aczby myely lyata rostropnosczy, tedy
vstawyamy, aby w tøy dzedzynie, ktoraby byla
nagabana abo gdzie gyndze przez wosznego lystem

Dział. 27-28

PKB r II 18(44)

Oddzielić

iam est acceptura oddzyelyona
szymanova

1482 RK 72 VII 60

^{odzielic}
~~Oddzielin~~²

(pro odzylin)

Johannes ... cum uxore vlg.
odzylin preuiguan suam
per decem annos ... mediam quartam
sexag. ... sibi vadat

1432 Ks. N. Wass I ^{nr 143} 29 ^{nr 144}

oddzielić do 1 dnia.

104

tenetur
basinus... ~~tenetur~~ ³⁾ olimensurare
medietatem istius terre, quam danda
~~othredw~~ othszethw y othripal iure
franicami, tery polowicib, y ma
ochozielicz Petro de Dlotow ku ysego
casusui vel ad ipsius porcio nem
ku Dlotow

1424 KsMar II nr 303

Oddielic

Jan

~~Przibislaw oddzelil Grimka pirra, ^(e) nisz
ten lud powessil 1889 ^{Polu} dekret. I, No 584
Caso iest Slawek oddzelil swego sina, ta
iest Drowey oddzelil, niszlipana Brzezinskego
ludzi otekl 1897 Spaw. II, No 368. W zimon
oddzelil parcionem filium suum perpetua
divisione 1398 Spaw. III, No 5543. ~~Stawislaw~~
ad uera yest oddzelyon 1412 Sp. VI, 213.~~

Oddzielić - separare.

Amarias oddzely woysk BZ II Par. 25, 10.

Oddzely mpze, gęsto poydą se mną ~~Gen. 14, 24.~~ Was
bog Izraelski oddzelił ze wżego luda ~~ib. Num. 16, 9.~~ Plece
oddzielone (separationist) woysk dem ~~ib. Lev. 7, 34.~~

Myast... secz (szeci) bōdre ku pobyglich pomoci oddze-
lono ~~ib. Num. 35, 6.~~

4536

Ude v. 10

Ódebrai' = aufero

abijrze

(auferet) ca 1461-67. Term. 98. v.

~~1424~~ ~~Mns.~~ ~~R. 98v~~
108

167

~~Sermones r. 1461-67~~

~~Kapit. Krak. № 1424/108 Mns. karta~~

Odebrai

Imyera xauzo ad pyera smolnego sbo-
dowanego ... nye odebral

1479 Spr JNH. VIII 241

Odegnai

(videubens mihi mgcam)

Jaco mō otegnal oth mey roboti 1394 Nov. 11, № 497

~~Jau ne karal Jacarovich kobit othequm iumen-~~
~~tar othequm ot sarich 1396 detu. 1, № 2182.~~

~~Jacom ya ne odegnal Nicolaya Semosost~~
~~1419 Cer. 218. s ostrom bronam od jega syta~~

Odegnac' 2

303 Tako gim pomozi¹) bog | Jako Jan |
ne kazal [fvich] Jakufzovich kobil
{iumentas} ot | [fvich tegacz ot
Swicz] thegnacz ot fwich

1396 Pam nr 303
Lekn I nr 2182

Odegnai = repellere

(Int: odegna)

Nine uem otegnat⁴ osromozil ies nas Fl. 43, 11,

(nunc autem reppulisti et confudisti nos) ^{sim. Pnt}

Odegnac'

Jacom ya ne odegnal Nicolaya
samossost s ostan bronan od zego
szyta

1419 Cręts 218
sin. 26. 3000!

Udegnac

Udegnacz = propulzare, 1444, R. xxiii, 203.

Odegnac' = abiqo

Non sit, qui abigat i. odegnal. ^{XV p. p. r.} ~~I~~ ~~XV~~ R
XXII 344.

chyba to Dent 28, 26 ?

Otegnat Odegnat

Syla sylara ma otegnana pycz, pokora, usta-
puyacz. ca 1450 GrFil. IV 569.

Odegnac'

J rozceje Moysesz ku faraonowi: Vstav my
cras, gdi modlyc sre bddot za cryb panu
... aby byly odegnani srabi od cryebye
(ut abigantur ranac a te) ~~et a domo tua~~

BZ Ex 8, 9

Odegnaci - abigere

Bjdre marcha ^{po pokarmu} swat... z wyprzedzeniem na zemi y (nie)

bjdre, kloby od crebye odegnal BZ Gent. 28, 26.

~~Adlyce sie bjddp... aby byly odegnani rati od creye
byc 16. Se 8, 9~~

(sitque cadaver tuum in escam... bestiis
terrae, et non sit qui abigat)

4538

Odegnac - proji cere

Ucerin'mi ^(s pomem bogem nasaim) slyeb abichom odegnaly vsri lki zoni ot
syebye BZ I sly. 10, 3.

(ut proiciamus univerras uxores)

4537



Odegnąć

Femina intulit, zenska twarz wnoszła,
femina fugauit, odegnala 1456 ZabU-

Pozn 86

Odegnai

Otziene = abigat

1471, MPKJ/V/98

Odegnac
Otegnac

(var. lub.¹⁰: ut abigantur odegnacij odpadrizeny

~~MA~~ Otegnany by = ~~ut~~ abigantur

(dixitque Moyses ad Pharaonem: Constitue
mibi quando deprecet ^{MPK} pro ~~te~~ et pro servis
tuis et pro populo tuo, ut abigantur ranal
a te et a domo tua et a servis tuis et a populo
tuo, et ~~et~~ ^{MPK} ~~in~~ in flumine remaneant
Ex 8, 9)

~~Ex. VIII, 8, 9.~~

~~EX. VIII~~

Otgnas

(var. lub. ¹¹⁰odegnal) tak kal.

otziennyer - abigat.

14M MPKYV 98

(et erit morticinum populi huius in cibos
volucibus caeli et bestiis terrae et non
erit qui abigat Jer 7, 33)

Odegnai

3008. 166^v r. 1471) Jakom ya Jacobą gwalthem nyeodegnal oth pozithkow gego kthorich en vzival kthore szá nagymyenv gego zakthore gymyenyé szthoba zamyana vczynyl y kthore vzithky en szobye zachoval anym go vschkodzil Jako dzessancz koopp polgroschkow Tha ko mi etc.

1471 Zap Wansz nr 3008

Odegnąć

3087. (327^v) Jako sszyn moy badacz sszemną nagenem
chlebye ywyenem domv nyedzelny przikazanym moym dzewthky (!)
szluzebney dorothyey othondrzeya przescząszthe (!) byczye nyeo-
degnal gwalthem any wthem szkody ma, wrobothach Jako pol-
koppi polgroschkow.

1472 Zap. Kancz nr 3087

Odegnai

~~Jakom ya odegnal Micolaya
samossot rostan bronan
od yego sryta~~

~~1414 AK Pr. VIII. 43.~~

Jakom ya wyschethw s domu mego na polye na
Lyechnykye, nge gonylem Maczyeya nayemnika
Janowa Lyechnykyego, anym yego odegnal od wozu
y od kony gwalthem na drodze na dobrovolney 1477
ib. 58.

AK Pr VIII a 58

(+)

Odegnac

1477

1202. (402 r. 1477) Jakom(ya) ya Elzbyethy kmyothowny zrokithk nyeothegnal < gwalthem > (zn) oth roboti poltrzczya dnya kthorych mv (!) nyedorobyla wwasznosczy ya < ko > wyardun in. $\frac{1}{2}$ gr. Thakomy bozy (!) — Jako ya tho wyem ysz Mycolay nyeothegnal Elizabe h gvalthownye etc. Thako my.

1477 Zap. Warsz nr 1202

Odegnai

Jakom ja nye othegnal oth mytha Michala
sz Kxask jnezh crassem

1488 Zap Wasz nr 1571

Odegnać

odlegnąć

1635. (338) Jakom ya nyeothegnal wedwvnaczcze sobye Rownych Andrzenia slanky Svmowskyey od robothi gyego gwałthem anym go wskodzil yako dwye kopye gr. thako. — Jako ya tho wyem.

1488 Zap Warsz nr 1635

Odegnąć

1672. (411 r. 1493, Jako mye pany owska¹ odegnala od (wy)myerzanya myar y od branya gych sz mlyna mego nakthorego polovicza vyano mam < od masza mego > gwaltem y them mya vskodzyla Jako secz(!) kop Thako etc.

1493 Zapisanz nr 1672

¹. Ofka

Odegnaci-

poorly my... angyola, yzby mye ostrozepl y ode
~~demnye~~ ^{h)} odegnal. wschysky szly duchy
Naw. 110.

Odegnac'

^{napisane}
Tu wypowieda, [jako] dziewczica Bogobawio-
na byla samotnie odegnana od domu Anna-
rowego Polm. 739.

Dequai id prawa

Jaco m^y o dwe grivone of prawa of thegnal 1410
prek ^v1409. et mica mi usaal za cop^o

Ks. Martii nr 2858
zob. Zapiski nr 1544

DEGNANIE)
OTEGNANIE

Spiritus sanctus... ex motu cordis et fuga
,otegnana, viciorum cognoscitur

Ten sam cytat jui w listp 2 RXXIV 70,
kontekst Tawisli & fotografii.

Odeje' v. Ojic' Odejsc'

(Odegnanie)

Spiritus sanctus per oculos non intrat,
quia non est color, neque per aures, quia
non est sonus, neque per naves non
miscetur aeri, neque per fauces, quia
non est cibus, sed ex motu cordis
et fuga, gl. odegnana, viciorum
cognoscitur XV in. R XXIV 70

Adcryptata 2 op E. B.

(Olegnanie)
Olegnanie

Olegnana = ex fuga (viciozum)

in. XVII R. XXIV, 20.

~~gag. nr. 1619 Mac. & Groll. R. 329~~

Pr. Kar. sine. I 33.

ex fuga viciozum olegnana

???

④

Rozpr. 24 str. 70 pocz. w. XV

Odejmaek

Odejmaek

Boycer, Odejmaek captor, fur // 1866 // R. xxii, 14.

XVI w.

Cui sua non sapiunt, alieni cedulus auceps } ?
Quod non est sapiens definit esse quod est

Odejmaer. defensor

Vranyl, ~~47~~ oon, alyho zabige ^{zytha} odeymacra lyvo
obronera, ranyonemu rani a dreerem gow, zabitych

zaplaerix baxex pryzcri or noon Jul. 16.
(si vero vulneraverit vel occiderit frumentorum defensorem,
laeso vulnera, vel pueris caput resolvere sit astrictus)

gdlyby... vranyl alyho zabyl otheymacra
zytha abo bronera, zaplaczy rany vaxonemu
ib. 48 abo glowa dreeram

(aut si vulneraverit aut occiderit frumentorum
defensorem, solvat vulnera laeso, vel caput
pueris vel amicis, Dicitur 39: acalyby ten lodrey
tego, cryge jest zbove, vranyl abo zabyl...)

Odejmąć

Odejimający = profektor

Bądź my w bogu odejmającego y w masłor
wtoky Fl. 30, 3 (esto mihi in deum profectorem)

(Ruś: bądź my bogiem odgymcają)

Thy: bądź mi bogiem obronca, i domem ucieczki

Odeyma⁶

Odeymai

O dury, o greym¹, sam bog peud yma, dyablu y d
odhima. Bogur. B.

odyma ib. E.

othymal ib. F.

odeymaal ib. C.

dyablu ya ↔ odeyma ib. D.

⊕

¹ = greymaj.

Odeimai - defendere

ktoregokoly crotanzaka

any jam pres sygn, any pres gnysekego ✓

Togo istego sbyerere pan .. Schalenye odeymaiz albo
bronyz bandze smyal Sul. 96., sim. ib., ib. 37.

(non praesumat, neque per se, neque per quempis
alium, defendere, vel tueri temerarie)

Odymac
Oteymac

Obpetere wmozecz albo otheymacz
~~Otheymacz — obpetere~~

ca 1455 JA. XIV, 492.

Odeymac - subtrahere

Z thegōtho ymyenyā (powymnee naam' sluzbi wayenne
odeymac obikli Sub. 23.

(de eisdem bonis... debita nobis et nostro regno
servitia in facienda expeditione subtrahere
consueverunt)

Odejmać

Qui incantatoribus credunt videlicet
w czari, w czaszy, wrosnye, w guszlą,
w szegnanya, w pothkanye czo plody odyemaj
mayą in se et in aliis ca 1500 GlWp 30

Odeymac

Odimac - auferre

Włożył zakryty na łyce swage, które wchodzi ku
boque a mowy z nym odgymal, 32, 33, 34, 35.

(~~aliquid nunc nunciat~~)
(posuit velamen super faciem suam, quod ingressus
ad dominum et loquens cum eo auferet eum
~~domo exiret~~)

4519

Odejmac' cf. Odjgć

ish

Odejmianie

Odejmanie = defensio

ne oddalaj pomocy twojej ode mnie;

Gospodnie, ~~na~~ na odejmanie moje wezrzy *Fl. 21, 20.*
sim. P. 15

(tu autem, domine, ne elongaveris auxilium tuum
a me; ad defensionem meam conspice)

Odejmanie - Defensio

^{dygni dynami}
Paklybi Karanyon (ten isli qwalt w odeymanyu
verynylbi, teqdi jeres sand ma bier potan pyon
Sub. 97.

(et si poenitus... eandem violentiam in defendendo
eodem profugum commiserit)

Odejmować

Jako to swatczymi, jako Woyczoch, czo
ranil Nicolao, to gi ranil oteymugą Jana,
yss cy w* lbotho wyepchnął y zabicz gi ^(ch)czal

1416 Pyzdr nr 452



Odejmować 'defendere'

nie żywota odejmując, non vitam defendendo'

~~nie~~... skazałyśmy... ~~swego~~ ~~adecstwo~~ ~~przypuszcz...~~

gdyż raczoni żyć nie żywota odcygnięcia

ale krzywdzie genu proeth thym ucygnięcia

mszczanca, Jana poszan jest utanica Sul. 33

(cum dicitur Petrus non vitam defendendo, sed iniuriam sibi alias illatam ulciscendo, Johannem noscitur ulnerasse, Dział 22: bo Piotr nie odejmował swego żywota, ale swą mścił swę krzywdę...)

Odejimowad

Duos magos Zarothen et Arphaxat^t ibi
invenit, qui suis magicis artibus
homines deludebant sdradrala et quos-
cumque velle^{nt} sanitatem privabant
* odelmowaly, 2' (qui?) in tantam superbiam
presumpserunt podnyesly sya

XV p. post. R. XXV 180

~~odpovědi
J. B. M. K. (1)~~

odpovědi

privatant

odpovědi (1) XV p. post.
R. XXV, 180.

~~Brückner Kaz. š. w. 3.~~

~~Rozpr. 25, str. 180~~

~~Časop. 4. 14. 186.~~

2753

Odejmować

Sicut nos ne atypli leporem nec fecimus violenciam,
sed otheymowali gay, et ipse fecit violenciam, recia sua
violenter ponendo in hereditate nostra 1396 J. P. w. 1410 3797

Odejmować

Ne odruczasz mnie od licra
twego, y ducha swętego twego ne
deymny ote mnie (Pul: nye odeymny
ode mnye)

Fl 50,13, sim. Kart Świda

(et spiritum sanctum tuum ne auferas
a me Psal 50,13,)

Odejmowanie
Odejmować? - aufero

Ne otrucay mój ot licha, od oblicza
twojego i ducha świętego twojego ne
otrzymaj, ne odnoś, ste mne XIV Ma.

Dod. Kart. Suidr.

(et spiritum sanctum tuum ne auferas. a me
Vide: ~~Odejmować i t.~~ Psal 50, 13)

Przepraszam: nie bierz ode mnie

Odejmować

(Psł: nie odejmij)
Nie odejmij z ust moich słowa
prawdy (non auferas de ore meo verbum
veritatis)

Fl 118,43, sim. Psł

Uzd: nie odjmij z ust moich słowa najprawdziwszego; albowiem
sędziś swoich oszekuje

Одежмочаі - auferre

Уже одежмочаі 2 ust. слово Рук. 118, 43.

~~Рук.~~

~~118, 43.~~

Odejuowai

XV ino

odem wge: aufert R. xxiv, 74.

~~Jan. nr. 1297 K 59~~

Pr. Kas. sro. I 3 f.

(quid faciam, quia dominus meus aufert
a me vilificationem (Luc 16, 3))

Rozpr. 22 str. 74 poz. w. XV

.1368

Odeymowac - auferre

de eius laude aliquid scribere nulla verba
invenire possumus, ... quia celsitudo eius dignitatis
excedit vires nostras et difficultas materie aufert,
odeymuye, nobis verba et facultatem, a moer, elo-
cutionis

odeymuye -- a moer

aufert -- et facultatem

1/2 XV SKYR 276.

(cum dictus Petrus non vitam defendendo
sed iniuriam sibi ab iis illatam ulcis-
Odejmowac sendo, Johannem noscitur
whincasse.) 1Cb

/41/. O doswyatczyenw ran.

/G/est przyszlo przed nas, kake Pyotr sczy-
gayacz Iana, gest gy wranyl 22/ barzo na vli-
czi; tedy / Ian Pyotra pozwal przed sad szalvyacz
nany, ysze gy wranyl. Ian rzeci, ysze ya gesm
gy wranyl, ale z gego poczathkyem, bo on mnye
pyrwey wranyl, a na to ya mam swiatky. Przeto
my Ianowy przysadzylysmy doswyatczyecz na Pyotra,
przeto, ysze gy posczygnal na vliczi y gest gy
ranyl, bo Pyotr nye odejmowal swego szywota.

ale sja, msczal swey kowydy

Dzial. 21-22

→ Sul 33 : gdisr necroni Pyotr
nye zywatha otheymyacz ale
krywdre genu pnieh thym very-
nyana, msaczance, Jana posina
jest wianic)

Одежникове -

Обязанности сынов - defendere vitam

Просто не адекватно своего сына, а не сын, и не сын
своей кривды Дил. 22.

Odejmować 'defensare'

ustawiamy, gdyby któregoś słachacza, ...
czeladnicy żył w nocci kmyse ... pobraly,
słuszno bacz panu tego żyła ... odejmować
ye, konye byszących ye ... wolno szoby
wszacz. Str. 48

(licitum sit domino frumenti ... ipsa
defensare, Str. 39. Q)

Odejmovac' - defensare

Gdyby... placyby othmawaly, tedy pan more ge
o cymoz sway sadzic^{x eradagich} a pan, polu kthorimby
szedzely, nye ma qyeh otheymowaer Sul. 87.

(et dominus sub quo degent, non tenetur eosdem
defensare)

Одежные

У нас дорог в каручен, * бландиери^(sn) нас одежные XV ^{p. p. r.}

Ж. Н. XV, 586.

Odejmować = defendere

Kiedy (!) jeden stary, odpowiedział,
jen ie dziewicę Marię kochał ode[j] =
mować [tunc ex senioribus quidam
respondebat qui Mariam virginem defendere
volebat] Rom. 28.

Odejmować się se defensare'

ustawiamy, ysz gdliby ktore wzry nye poszywali
prawa nyemyeczskiego, daley přes prawo
nyemyeczskye przeczywko szoby zalyzaczym
nye baroz szaz, mozz otheymowacz Sul. 43
(*amplius per ius teutonicum contra agentes
non poterint se defensare*)

Dział brak odpowiednika

Odejmovac' = auferre

~~Dajsi = auferre~~

(Př: odevmuyfoz)

Polosřil cruda na zemy, odevmuyfoz boie J. 45, 8
(pozit prodigia... auferens bella). Ne odevmuy
~~z met moqyk slova pravdy J. 116, 15. Gospodine.~~
~~ne odevmuyfoz zetta moy J. 140, 9.~~

Ud: který usmiera vojny až do končanu zemi

Odejmnować

Gospodnie... ne otemny dusza
moją (non auferas animam meam)

Uzd.: nie odpychaj duszy mojej

Pl 140, 9

Odejnować - auferre

Bog ciekawości i wielkiego miłosierdzia, ~~on~~
odejmuje złości i grzechy niezadnego niewinnego
nie ostawia BZ Num. 14, 18.

(auferens iniquitatem et scelera)

Uzd: znosząc nieprawość i przestępstwo

Leop: zgotobiony złości i grzechy

4539

Odejmować = ,defendo

Kiedy (pro: Tedy) wyszła sprawa, ... bo ich
^(iż na świętych zakon odejmowali)
wiele płacono tych, iż byli próżni, [plu-
rimis enim sophistas, pro defensione legis
occisos, lugebant] Rom. 112.

Odejmować

odejmuję, odejmujesz, odejmować

odejmować obrotów XVex.
PrFil.V, 22.

~~jęz. 42036 J. Carl. comp. v.~~

~~Pr. sr. st. p. st. 22~~

Brückner Prfil 5 22 kon XV

oppato

isc naprecius

864

Odejimowanie - defentio
Abi thaki Pyotr...

Pomymyoni... pres dzebyuka po Lyukroer zaus-
laxzer kv konanyv alybo odeymowanyv rzeery na
pevni rok...myaan porwan bycz. Jul. 29.

(ad prosecutionem seu defensionem,
Dria 17: kv odpowiedrenyv)

(Odejście)

videns discipulorum animos de sui odescza
perturbandos consolabatur eos absencia

XV med. Gł Wroc 33r

(Odesjeie)
Odesjeie

Odeszym nadzeje (spe moriente) 1466 R. XXII, 14.

rp. 187

Speret ꝑ metuit morituros viuere vidi
Spe duce vincet Os - spe moriente mori,
odeszym nadzeje,

~~Odejsie~~
(Odejsie)
Odeszcie

Odeszcie (=odejsie)

ca 1461-87. Sermon. 149. v.

$\frac{1424}{108}$ ~~Mns~~ K. 149. v.

Sermones r. 1461-67

270

Kapit. Krak. № 1424/108 Mns. karta

(Odyse)

Odyse = abire, regredi

(Pis: nyz odzyde)

Odpusc mi, bych se ochladil drzewey, niz odyse

~~Pl. 38, 18f. priusquam abeam. I. priusquam abeam
oddyse 7, 8 propter hanc in altum regrediamur.~~

(remitte mihi ut refrigerer priusquam abeam
et amplius non ero)

zhuj: zfolguj mi, abym se ochladit, pierwěj nizdi
oddyde

Die Ode...
(Odeyöt)

a sibi usi gi adest go =

et plagis improvisis

adversum ^{XVim} R. XXIV, 75: (Luc 10, 30)

~~Jan. nr. 1297 K 62~~

~~Pr. Kar. nr. I 376~~

~~Rozpr. 2⁴ str. 75 pocz. w. XV~~

1480

⊕

(Odejeř) ¹
Odejeř

Prosno by prxidzesch, thesch prosno
odydzech 1446 Pamdit. XXVIII 307.
u u u u

(Odlyst)

Odic - ditcedere

Cenortha... priterza... gest tha, kedi pravem prekonany a saka
zari dosryer werynyer!

(Angbrotara sz studu odydor/ shouye zyskalet
nyedotryer verynyu Jul. 10.)

(quartus, reus, cum per rebellionem de iudicio disces-
serit, actori cautione fideiussoria non praestitit)

Trioda 19: wspomoge od saphv odygdre

(Odejsić)

J prae in altitudinem odydri
(propter hanc in altum ^{sub: odydri} ~~repedere~~)

Fl 7, 8

Zlij: a zgromadzenie narodów obstapi cie: i dlatego
wstąpi na wysokość

Ugl: dla nich tedy usiadł na wysokości

(Odejs'c)

Procer ies, gospodne, odszedl daleco
(ut quid, domine, recessisti longe)

Fl 9, 21, sim. Cui

Pawł: oddalenie (odstąpienie) jest analogiem niczego

~~(Odczyt)~~

iv, przeto chczen, aby wiadzano, gize abo oca
na bycz skazana; napyrway komv dadzą vlną o
pozostwo a nye moglby są wyprawioz; drugo,
komv dadzą wyną o gwałt abo o rozbey na dobro
welney drodze a nye mosze są oczyszczyć; trze-
cze, gdy kto nyczeżają sądv naszego, przei
sądem myczą abo koria dobylby; czwarte, gdy
kto kogo salownye o którą rzecz sądzą y ska-
zają desyem vezynyez, a tento 19/ wsgardzy de-
syem veziniez any rakoya / postawywszy kv
desyem vezinyenyv, wsporne od sądv oiygiz.

Dział. 18-19

(Odejsč)

Odejsč...

~~1111~~ Odeschly = processerant

(rp.) (dimissi sunt cum asinis suis. Jamque urbem
exierant et processerant paululum Gen 44, 4)

~~MPKJ. V. 1.~~

147/MPKJ. V. 1.

~~XLIV, 4~~

Gen. XLIV

(Odepsi)
~~Odepsi~~ Odyje

(var. lub.: otyda)
Otyda = abeam

1471, MPKJ. V. 84

(ne aduerseris mihi ut relinquam te et abeam)

zlyj: nie przeciw mi sie, abych cię opuścila i odeszła

Odic (Odysse)

Othiyda - abeam.

1411 MPKY V 34

(Odysej)
- Odise (Odysej)

Gdy pan przydre, dobre one -
gdy odydre, jako gone

~~Alk. dit. III. 162 - 1483 - II 1/2 XV 191~~

Satyra w. 16

(Odejsi)

adsethl

~~1859~~

Post hoc autem innocenter missus fuit
(sc. Joseph) in carcerem. Sed tertio anno
cum honore inde est remeatus odsethl
remeatus est

adsethl ^{wp. post.} R. XXV, 176.

159

~~Brückner Kaz. srw. 3.~~

~~Rozpr. 25. str. 176~~

~~Ossol. 414. b. 159.~~

2181

+

odyc (Odeyit)

~~adide, adidzeš, ody, odic~~

~~odyda, discedere, ~~recedere~~~~

XVex. PrFl. V. 21.

~~pag. N. 2086. f. Carl. cop. v.~~

~~Pr. sr. st. p. str. 21.~~

Brückner Prfil 5 21 kon XV

804

(Odejsz)
Odejsz: a beo

Odejsz li od was, nagotujsz wam
miesce [et si abiero, et praeparavero
vobis locum] Rom. 561.

Jo 14, 3)

(Odejsi')

Odejsi' = abeo

Nie odidej li od was, niessnik, duch
święty nie przydzie k wam, ale odejde li
od was, przyśle jci k wam [si enim non abiero,
Paracletus non veniet ad vos: si autem abiero,
mittam eum ad vos] Rom. 571.

(Odjeżdż)
Odić = abeo

Nie odidej li od was, ucieseniek, duch
świąty nie przyjdzie k wam, ale odejde
li od was, przysłje ji k wam [si enim
non abiero, Paracletus non veniet ad vos: si
autem abiero, mittam eum ad vos] Rom.
571. Jo 16, 7

(Odlyst)
Odic

Kako to more bi^z aby moj syn

namy ^{sch} ^{jen} ⁿⁱ ^{gdy} ^{prese} ^{mate} ^{nte}
^{cheryaly} ^z ⁿⁱ ^{gdy} ^{prese} ^{mate} ^{nte}
^z ⁿⁱ ^{gdy} ^{prese} ^{mate} ^{nte}
si by ode mate tako ⁿⁱ ^{gdy} ^{prese} ^{mate} ^{nte} od^z? Rom.

590.

fac &

(Václav)
Odié = abire

7 rekt... Kristus: Tego dla szukacie li
mnie, ... niechajcie tych odié [Si ergo me
quaeritis, sinite hos abire] Rom. 633.

7078,8

(Odejsie)
Odejsie (?)

One jego karu (kassa) przepuscili im
przez odejsie Rom. 634.

Tac D

(Odejsc)
Odejsc

Kristus... p [r]osi? pa sve svoleniki, aby
im dali pocer odejsc Rom. 632.

Tac Q

(Odyot)
Odie

Tego dla je odie pus'ili, ire ich
drieric' me mogli Rom. 635.

For. Q

(Odejść)

Odred. . . = recedere

~~(ut quid, domine, recessisti longe)~~

~~proseceris, gratias, odred' oclero? Fl. 9, 21.~~

Tuo odredlo zasť serere narro Fl. 43, 20.

(non recessit retro cor nostrum)

Ławt: nie odwróciłismy się od ciebie

(Odejść)

(cumque abiisset)

A gdzie odjechał z swym towarzyszką,
plakata

BZ Jud 11, 38

gd: poszła tedy ona i towarzyski jej

(Odejs'c')

Zbrota syš dsewki moabyeske
z odidajta (revertimini filiae meae
et abite)

BZ Ruth 1, 12

(Uaejii) Zrekle Ruth...
~~Obejii~~ Poydō na pole a bōdō klosi zbyra...
A tak obredzi. (sc. Ruthi) v byrala klosi vne vol
po zencoch

§ 2 Ruth. 2, 3

vabit itaque et colligebat spicas^a

(Odejsć)

Odziedziczyć a odstąpić... od
Amalecha (recedite... ab Amalec)

BZ I Reg 15, 6

Uzd: idźcie, odstąpcie, a wynijdźcie z pośrodku
Amalekitów, abym was nie wytracił z nim

(Odejs'c)

A gdysz pacholek odydre (cumque
abisset puer), wstaw David... padł
nagle na ziemię

BZ I Reg 20, 41

Gd: Agdy odsredt chłopiec



(Odejs'c')

A gdzie odidze David w stronę
(cumque transisset David ex adverso),
stal na wyroczni gori z daleka...
tedi wawola David k ludu

BZ I Reg 26, 13

Thy: a gdy przeszedl David na druga stronę

(Odejści)
Odrzed... - abire

Odrzedl gwał drogą BZ III Reg. 13, 10. Odrzedl
~~od nocy 16. Jazda 11, 3. Odrzedl wrocył gwał~~
~~16. II 2009, 55. Odrzedl wrocył gwał 16.~~
~~16. 31, 14. Odrzedl wrocył gwał 16.~~
~~16. 31, 1. Wrocył gwał 16.~~
~~4 odrzedl 16. 29, 15.~~

(abiiit ergo per aliam viam) a nyc wrocył
sył drogą, iłr bil prisszedł do Betel

⊕

(Odijs'c')

Proszę aby prądzes warussil slyrb,
gysz nasz s Bara, ^(kudam israhelskim) oler ode mnys
odidre (et recedat a me)

BZ III Reg 15, 19

Gd: idrie, warusz prymiere twoje z Bara...,
aby odciagnał ode mnie

Zhuj: i żeby odciagnał ode mnie

(Odejsi')

Uzdai pccr a odier pccywo
wschodu slonca (recede hinc et
vade contra orientem)

B2 III Reg 17, 3

zlij: odejdi ztad a idsi na wschod stonca

(Odejs'c)

A gdisz ia odidę ot cyebye (cumque
~~recessero~~ a te), duch boszi odrye-
sye cyf na myasto

BZ III Reg XVIII 12

Uzd: J stato by sie, gdybym ja odszedł od ciebie
zeby cię duch pański zaniósł, gdybym nie
wiedział

(Odejs'e)

Ja smyrayw ryb' sstobk' odidk' od
cyebye (et ego foederatus recedam
a te)

BZ III Reg 20, 34

(Odejsi)

Proto issem nye cheyal shireon glosu
bosygo, owa odidreon ode mye (recedes
a me) aabyge cyf lew. A gdion nalyvthko
odidre od ryego (cumque paululum recessisset
ab eo) nalyzaw gy lew y zabył gy

BZ III Reg 20,36

(Odejsic)

Odidri ode mnye (recede a me)

~~I Par. 14, 14~~

IV Reg 18, 14

Vd: odciagnij ode mnie



(Odejsí)

† Otydne David a vsitek Izrahel
do Jerusalem (abiit quoque David
et omnis Israel in Jerusalem)

BZ I Par 11, 4

vzd: Jechuť tedy David
Zhij: - - -

(Odejs'c')

Nye chodri za nymy, otydri ot nych
(recede ab eis)

B2 I Par 14, 14

nie ciagnij za nimy,
Zd. vate vs odvosc od nich

(Odejs'c')

Ony gdisz odyds (qui cum abissent)

BZ I Par 19, 5

Zd: Poszli tedy niektory

(Odejs'c')

Tedi wstaw Endras... y odydre do pokoyka
(et abüt ad cubiculum)

BZ I Esdr 10, 6,
sim. ib. 10, 16
odidre.

Gd: wstawy... sredi
do komory

(Odejsć)

Sprawce tywerscy nye wyodręły tego,
* dokodbiel otzedl (nesiebanť, quo abissen)
albo ersobiel erinyl

BZ. Nehr 2, 16

Yd: Ale ksiaręta nie wiedzieli, jedriem
jędził i cam erynil



(Cdejsc')

Oteszly wsaitci geser a pycer y godowaca
(abierunt omnes manducare et bibere
et epulari)

BZ II Esdr 9,55

(Odejść)

A gdiśz iwsz bilasta odeszła
 (cumque profecti essent), poczyne macz
 jego plakacz

BZ Job 5, 23

(Odejść)

Odejść - abire, recedere
Abiitio sine dote maritus... w tobyje satnem,
(te non debuimus dimittere a nobis)

Nye myelysi cyelje paruzer odidz od nas ✓
BZ Job. 10, 5. ~~Ja... odidz od recedat od cyelje rb.~~
~~III Reg. 20, 84. Odidzere ode mnje (recedet) a gize~~
~~maljutka odidze (recederet) od mnje, nalyara gq~~
~~lew y abyl gq rb. 20, 86. Otydze ^(abire) Dawid rb. I par. 11, 4.~~
~~Odidze (transire) Dawid w stron rb. I Reg. 20, 13.~~
~~Jedi Thobas wsau zaley riley y odidzeta (abierunt)~~
~~Pracez gema Raphael. Mraz y soby zoloi. Jedi Thobas~~
~~w cz zaley riley y odidzeta rb. Job. 11, 4. Gudi pree~~
~~a odier (vade) pseyw uschadu slunora rb. III Reg 17, 3. Gno~~
~~20, iate tuare tuz pomyata, odyzi (abire) od cyelje~~
~~rb. Judith 6, 5. Otydzeze (abire) ma fuzoz rb. dant. 4, 44.~~
~~Odyzeze (recedet) rb. Stam. 10, 20.~~

(Odejsic')

Prece genu Raphael. Teny s soby
zolci... Tedi Thobias waow zolcy
ribey y odidacta (tulit itagne
Fobias ex felle illo, et abierunt)

B2 Tob 13,4

Znj: Zjial tedy Fobias z oney zstci y possli

(Odejsć)

Powycieka my, przez którą przyczynę odeszłaś
od nich (qua ex causa recessisti
ab illis)

BZ Judithi 11, 3

^(Odysse)
Odic discediem'

poszwanu wolen ma othydz sul. 66
(citatuz liberatus discedat, Driat 52: tedy
ow... badze praw)

(Odejsi)

odsedšchy lucim^{er}niczy²

Abeuntes Pharisey concilium inierunt

XV med. Gł W noc 94 r

Zhij: tedy odsredtory Sharyreusowé, + odrili zé

(Mat 22, 15)

(Odejsi)

Impire romaine x Dese-

quia transuigraverat
ymenyosura, byl odesi

~~Pol. I. 175. k. 63.~~

pol. XV,

~~Brückner Kaz. str. w. 3.~~

971

R. XXV, 153

~~Rozpr 25, str 153~~

~~polowa w XV~~

Odsred - (Odejs'd)

Qui cum audissent regem abierunt odeschly
ssa (Mat 2,8)

odeschly ssa - abierunt

~~XV~~ ^{med.} SKY V 265

~~Odesyid -~~
Odejie

was.

Chthorae)

gdy wslyszely Krola o deszly.

(qui, cum audissent regem, abierunt Mat 2, 8)

Ev. ex. XV DF XIII 294

Odszed = (Odejsć)

(sc. Jesus)

Odszedł od tych trzy Apostolów
także daleko z (akos) w (og)ł modym kamieniem
1451 Mac Dod. 104-105. szczyt

~~Odszed~~ ~~sim.~~
(Odyse^{us})

- Oddatit schia₂, odsedl - ^wavulsus

1471 MPKJ V 124

(ipse avulsus est ab eis quantum iactus est
lapidis Luc 22, 41)

Luc 22, 41

(7)

(Odejs'c')

(cumque abisset)

A gdiss bil odszedł ze wszystkim, cesso gymyal
..., tedi powyedrano Labanany

BZ Gen 31, 21

Gd : i uciekł sam ze wszystkim, co miał

(Odejs'c')

Y powye (sc. Mojseu) kw sbatv: Adicere
od stanow nyemilosciwich ludai
(recedite a tabernaculis hominum
impiorum)

B2, stum 16, 26

26²: odstapic od namiotow ludai niesbringch

(Odejs'c)

Odyerere spozrozotka nyelikoscri teyfo
(recedite de medio huius multitudinis)

BZ Num 16, 45.

Ud: wynjdr'cie z pośrodku zgromadzenia
tego

(Odejsi)

Postoy malverko podle obyati swey
zapaloney, acz o dydó (sta paulisper
iuxta holocaustum tuum, donec radam)

BZ Num 23, 3

Yd: stari pry catopalenim twojem, a ja odejde

(Odejsi')

Vy wracicie syb y otydrecce na puszor
(vos autem revertimini et abite in
solitudine)

BZ Tent 1,40

Vyd: 2 Vy... idicie na pusaka

Thj: ny sie wróćcie, a ciągnijcie w pusaka

[Odysej]
Odysej - egredi

Napise list rozprawdy... y przesze yd s swego domu;
a qdiz odyde ^{całkowicie} (egressa), pozmye ginego maza BZ
beut. 24.2.

4518

(Adejsc)

Adsrcho Moyzes (abit itagne Moyses)
~~z~~ vimovil gest vsritka slova tato

BZ Deut 31,1

Zd. Prysredtzy tedy Mejiesr

(Odejsić)

Preteriti odszedł Joaze tej nocy, stal
posterior w dole (abiit ergo Josue nocte illa
et stetit in vallis medio)

Bd Jos 8, 13

Gd: J przyciągnął Joaze onej nocy w po-
środek doliny

⊕

(Ordejs'c)

Odeslassta Moyres a Josue (abierunt
ergo Moyres et Josue) y stalasta w stan
swyadecstwa

BZ Dent 31, 14

Gd: Sred tedy Mojiesz i Josue

(Odejść)

A poszczynszy ge, aby przez odesła
(ut pergerent), powycszy powtorek
csirwony w okyenczo swem

BZ Jos 2, 21

Gd: tedy je wypuscila, i poszli, i wiazala smut...

Odszed... (Odyse)

~~Premoroni~~ Odsched iest 2 fugit || 1844 || R. xxiii, 30⁶

vincta fugit premoroni odsched
iest

(Splendent ergo tuis muneribus, pater,
flammis mobilibus scilicet atria,
Absentemque diem lux agit aemula,
Quam nox cum lacero victa fugit
peplo)

Odejsi

odeschla

100v lw

Et abscedente lumine emisit spiritum
wstanowily sze

XV med. Głwroc
100v

(+)

~~Pat 103,50²~~

Odejs'c

Uczynyt..., aby odesali srabi
od czebye (et recedent ranae a te)

BZ Ex 8, 11

Gd: i odejda, żaby od ciebie



Odejsć

Odydaje mucha od Faraona
(recedat musca a Pharaone)

B2Ex 8, 29

Gd: odejdzie rozmaite robactwo od Faraona

Odejs'c'

Adesta iest od nich usritlia obrona
(recessit ab eis. omne praesidium)

BZ Num 14, 9

Ugd: Odstapita obrona ich od nich

Odejsi'

Alle wrako nye odesly od grechow
domu Jeroboamowa (non recesserunt
ab a peccatis domus Jeroboam)

Bz IV Reg 13,6

Zd. nie odstapili od grechów

Odejsić

Nyc odszedł od grechów Jerobo-
amowych (non recessit a peccatis
Jeroboam)

Bz IV Reg 15, 18

Yd: nie odstepując od grechów Jerobrama

^{Odziej}
Odic - abire, recedere

132

~~Wrocla 49, dzecki moabyjske, y. odidzita b. Ruth 1, 12.~~

Odidper (abeantes) y slusztybiscye bogom erdzim.
zb. II par. 7, 19. ... mitauczq was z kenny mey

A gestlybiscye syb odwracyly...

Wij: a odsrettry bedricie stwizje bogom cudzym

4517

Odejs'c'

Stye b'pdraye iako wasai ocreronye
...), syoz odesyly ot pana boga ocrerow
swich (qui recesserunt a domino
deo patrum suorum)

B 2 II Par 30,7

Ud: którzy wystapili przeciwko panu bogu
ojcow swich



Odejsć

Uroza, iass twarz twoj posyadła,
stydai ot czebye (pallor, qui faciem
tuam obtinet, abscedat a te)

BZ Judith 6, 5

Odejść

Byłda myastu krownem...

nye odydre od cybye lip

02 Adam 3,1

- non recedet - te
rapina

[leop. nie synidrie z ciebie
drapicstwo

Zhyj: biada miasto krowowe, wyrztes
kianstwa szarpaniny perne,
nie odejdzie od ciebie tyj

Odejsc'

vis mea nunc dormit, adesla,
facta priora vigent

1466 R XXII 14

~~ap XXXI K R G ...~~
(Odejsi)

~~...~~
Wsked-

Abi gdi dzien odszedlbi a nocz sczi^o sczie

przywioldloby, czisczi przesz wstrzymanie gemv ' spiewali | bishmi chwala

~~...~~

MW2A.

Odejsi^e Testis Nicolai Assecrski contra Nicolaum Folosski

Jacom sądze był od Nicolaya
y pomagallem Nicolayowi vernego
prawa, a on oth nego przez
odszedł.

④ 1415 Pyrolr nr 410

Odejsi'

1046 (29v) Tako gim etc. Jaco xacz dze-
kan | wfal przesprawa przefwini
Micola | yewy Sezodrowy crowa ya-
co pol | tori grzywni a fyto yaco
cztirzy grzy | wni y ota_krzywda
od nego od fze | dl |

1046

1419 Pozu nr 1048

Odejsi'

Odie' . recedere

Gdy przetrzecone winy nie będą, nymalek kmyca
odhydz ma oth swego pana Jul. 61.

(praemissis vero culpis non exstantibus, nequaquam
ameto recedat a suo domino, sicut 62: kromye
tych wyn kmyca nymosse zbiesreca od takye-
go pana)

Odejsie (ut non plures kmethones aut incolae
de una villa insimul possint ad
Odisie aliam accedere, Sul 44; vinyer 26c)

naszym poddanym nye blli. Vstawiamy, abi nye
mogli wyączey smyecz zbyeszecz abo odydz, ged-
no gedno abo dwa do gynszey dzedzyny, kromye
woley tego pana, pod ktorym są abo myeszakaya;
gedno w tych schtykach kmyecze yawno wszytczy
mogą zbieszecz, tho gest, gdy pan kmyeczowy
szoną albo dzewką pokala yawno; druga sztyka,
gdy kmyecze o wyna pana swego byliby w klatwy;
trzecza, gdy o wyna panyską kmyecze dzeczsko-
wanoby czastokrecz abo drapyeszony; czwarta,
gdy sam pan swe kmyecze przez viny zbyya abo

Odejsz'

(idem negueat recedere nullomodo,
Iul 61: ten nye mosze kthorym obyera-
zem vynyca)

481

panowā winā czāste dzeczskowany, mogā zbie-
szecz od takyego pana. Ale kromy tych wyā knyecz
nye mosze zbieszecz, gedne alyszby dom dobrze
zbudowal y ogredzyl a dobrze osadzyl. A gdy kte-
ri knyecz wolā przygany pod kthorym panem, tedy
tyle lat bādze vszywal woley, tyle lat na panu
wyplacyz czynsch podlug polskyego prawa. Acz-
koliby syadl na nyekyeczskyem prawie, tess nye
mosze odydz, alysz czynsz wyplaczy tyle lyath,
tyle woley vszywal; a gescze taky nye mosze od
pana gydz, alysz nyaste syebie take bogatego

Dział. 62

Odejs'c
Odic - neudere

Serkol'sky Knyeu s'jad' na nemyslenlyem pravit, tek nye
more odydz brat. 62

~~Odzed~~ (Odleść)

1275. (853) yako(m) ya tho wyem yprzythim Byl ysze-
woczech Marczina schina szwego hu michala copanskego < vged-
nal > sza Rzadne odzenye y dal mv szuknya sza trzinacze (854)
grozi a Bothi zapoltrzcza groza < a on oth nyego przesczasu
othszethl >.

1470 2ay Waisz nr 1275

Odeise et sol

Odie

7p 725

~~Odyce (effluere) 1466, R. 111, 11. Odesla moue,~~
~~odydre (fugit vis) // 16. 16.~~

219

~~Sic ventri servire negant se venter~~
~~mane reperit~~

Vita fame natura fugit vis, odydrae,
odesla moue, arida fauces obserat, stula,

progre Koruus (оградоуменарч: обвиглач)?

(Odejezd)

Odszed - = retransine

idem Nicolaus Szapsky non dixit, nec recessit ab aliis, que facere debet, quod suis pecuniis in dictis bonis olim Szapsky cum aliis partibus in locum istius, quod sibi hoc de iudicio retransire alias odesto

1475 Tym Groc. 319

Odejsi
Ody:

acoby genu bylo wolno przyde z odyer
Kthym to sandom

odyer

~~odeer~~

~~2 pt. XX~~ Ord. Br. VII 555

~~Caokole k temu silusra, nje ana,~~

~~dlu tego datu gey njez odeer~~

~~Orl. Br. 46, 2~~

Odic' (Odejs'ci)

Ten tego odycz pram
swaz raga, a taczere
nycz tego nye maya,
psandrycz

OrtBokp 71, 3

~~Wadyse~~
Odyć

Zaluge by kto na nyewyasta o dlug...
to gest ona blyrya, podydes sama swa ran-
ka, nysrly by kto na nya, mogli dokonaci.

Ort. Kaf. 300

~~II¹/₂ XIV St. Ser. CXI 300~~

Ort Mac 131: to gest ona blyrya slycz sama
swa raka

Odyje (Odyjt)

Myeny ly ktho swa nyewynnosca, ten
more sram podyca swa ranka,

Ort. Kat. 306

Ort. Mar 93: ten more odydz sram swa
ranka

~~II¹ XV Sita ber. CXI 306~~

Odejsć

Ale bądrycely kitho o taką rzecz obzalawam
prosztho przesł obwołaniya przed
szwyedzkym szadem, ten to odyjdzre szam
szwa raka, a raczere nycer tego nycz maya
szadzycer

Ont Mac 96 (isr)

Artk 71, 3: ten tego odyer szam swa raga
a raczere nycer tego nycz maya
szadzycer

Odejsi
Odie

Гдеи́и́е гестем ехварон в готарей реары, аратым я ные блысы
свой зыоах и оесек огуар сва рака, и тхеп одыдз и прав быер?
Ost. Mas. 138. Arel on y^uesz moze teqo przed prawem odydzi
swa rakq? 138.

~~OstBrRp 101,3: odbycz~~

OstBrRp 101,3: aratym y^uesz ja nyeblысы
свой зыоах и оесек огуар сам сва рака
одыдз и прав быер

Odejsć

19b

/48/. O dawności dw lath.

/I/an szalował na Pyotra, ysa na gege dzedzynie przyszedwszy, gest ploth wylanal y wssystky vszythky pobral. Tedy Pyotr odpowiadal, iss Ian w tey ystey dzedzynie se mną wdnye y w noczy ass do dw lath mieszkal mylcząc o ty yste ploty, a mnye nye gest nigdy nagabal nygednym slowem any rzeczą. Przeto my seszrsawszy lenyństwo Ianowo, 26/ przysądzylysmy Pyotrowy odyds dawnością dw lath o taką rzecz.

Dział. 25-26

(^{pro casu} declaramus in hoc casu - ipsi Francisco duorum annorum
obstare praescriptionem)

Odejsco

Odiśc

27a

czynycz, aczlyby tesz po dokonanych lyeczach
zanyeszkali czynycz a dawnoszczby wyszla, tedy
yaco y o gynsze sztvyki podlug dawnosczy maja
mylczez.

/75/. Dobri czlowiek naganyony sam na odydz.

/A/by zemyanye abo gynszy maszowie spyrw
w swey czczy szadnym zlodzeystwem nyeporvsze-
ny od nas abo swych sasyad myely nyektore za-
35/ chowanye czczy dla swego oczyszczenya, a
to gdy gemv / dla gego masstwa o zboy nye da-

Dzial. 34-35

Stac & Suk &

Odejsz

(sibi est propter bonam praesum-
ptionem habitam de ipso apud

~~Odise~~ ^{vicinos, propter iuramenti protestatione}
~~a tali accusatione se excusat~~
na wina przez sąsady, tedy sam własną ręką
odygdze.

/76/. Nykt przez czygey woley czwdza rzecz
ma dracz /s/.

/G/idzyk szalował na Falka, ysze gdy schedl
w droga, tedy w drodze zasnął, tedy Falko nad-
szedwszy gy ssypącz, wziął gemv myecz y s tobo-
lą, w ktorey byly trzy skoczczu pyenyądzi; ale
acz gemv wroczył myecz y tobolą, ale trzech
skoczczow gemv pyenyądzy nye wroczył a na swoy

Dział. 35

Jul 44: słowne bacz gemv dla dobrego
dopomniany o nyem v szaradow
ymyandzo, własna przyrąca, oth thakego dwy-
mowa ni. dowiedzieć

czynycz; acgłyby tesz po dokonanych lyeczach
 zamyeszkali czynycz a dawnoseczy wyszła, tedy
 yaso y o gynsza sztvky podlug dawnoseczy maya
 mylczcz.

/75/. Dobri czlowiek naganyony sam ma odydz.

/A/by zemyanye abo gynszy maszowie spyrw
 w swey czczy szadnym zlodzeystwem nyeporvsze=
 ny ed nas abo swych sasyad myely nyektore za=
 35/ chowane czczy dla swege oczyszczenya, a
 to gdy gemv / dla gege masstwa o zboj nye da=

Odejsie' (nos... decemimus cum duodecim testibus
bonis et non paucioribus fieri huiusmodi
~~odysie'~~ expurgationem.) 34d

/105/. O szkodze pyenyaszney y o potwarzy.

/P/yotr szalował na Iana, ysze w dzen tar-
gowy na dobrowolney drodze gwałtownye s toboly
wzał gemv osmy skoth pyenyadzy. Tedy Ian rzecł,
44/ ysze gy nyewynnye potwarza, chcąc s są
wy wywyeszcz szesczą swiathcow. Tedy my o taką
rzcę skazalysmy Ianowy dwiemanacze swyathky
nyepodeszrzany odydz.

/106/. O szkodze pyenyaszney.

/P/yotr szalował na Iana, ysz gdy szedł
na rolyą oracz, czrzos gest gemv vpadł s oszmya
Dział. 43-44

Ⓟ Jul 52: my thake w thakey prythczy skazowemy
... take oczyszczenie waznyer

Odejsi

Odie - de expurgare

Skaralsmy Tanowy dwiemanawize swyatkky nyepo-
derozany my adydr Dziat. 44.

(is... cum rex suae conditionis hominibus
se expurgabit, Sul 56: ten... se suescra

~~Odjęc swego stadla, luczny, czebye, czyszczy~~
gwaith wozyny, a gdy taka szenszczysna byeszanez
do pablyszszey wsy placzaez bądźse powelawala
gwaithwryka, w ktorey' acz znaky gwaith bada n-
lesony y tesz kmyecze gwaith wolanego dozwiathcz-
tedy taky 56/ na naszey y na / przyaczol my-
lesczy na bycz. Aczlyby szenyseczyzna potwarzala
koge y powelawala a na ryey znaky gwaith nyc na-
lesyone, tedy ten, komv winą dadzą, na adydz
szenszą swiathkow takich, iake sam, a tą potwar-
czą winą podobną na bycz skarana.

/135/. Komvby dane winą o zlodzeystwo.
Dział. 55-

(7)

56

Odejsi = evadere
otejsi

Cui sculteto wstecz advenit, sed
Andree evasit vlg. otesla et adiudi-
caturum solvit

odpaści, odbiac

1400 Ks 2 Pozm nr 294

Odejs'c

Czekole k temu szlusza nye
ma dla tego danu gey nyer
ndeer

Art BoRp 46,2

Odejs'c' .

Jan Jacca nye rosnyathal
plothow gwaltem... Marcrinawi
any mu wathu godnoscri odeschlo
yako kopa

1466 Cris LXXXIV

Odeszed. (Odejsz)

1378. (269) yakom Ja Jemv nyezaoral gwalthem stayh
Roleyh naoczczysznye Jego maszinye' (!) ani Jemv vszythky
odeszly Jako polkopy gr. w polgroszcheh stheyoroleyh Thako
my Bog pomozi.

1474 Zap Warsz nr 1378

Odeszed- (Odejsť)

1382. (270) Jakom Ja smowthor(!) gwalthem neyvycopal
Dambrowy Jadamovy namisczinie anim Jeyh proszem poszyl
kthorim pooranim odeszly mv vzythky Jako kopa gr. wpolgroszech.

1474 Zap Wansz nr 1382

Odeszed- (Odejsi)

1766 a. (351) Jakom ya Nyenayachal nadom gego gwalthem samoczwarth szoby Rownymy anym mv przegrazal any mem przegrazamym (!) odesly yemv vzythky waschnosci cztherdzesci (kop) zlothych Thako my pomozi bog. — Jako ya tho vyem.

1494 Zap Wans nr 1766a

Odyr' ad szed -

Odejxi - zmuriej'sej' xi' (o - arbsin)

Ja kome ya nyep'orobyl pyarazoga duxena sossmode
.....ina nxytku nyep'hesoly yemur
ya ko tzedressay kop.

1499 Gzros. L XXXVII

~~Jan Janna ngeras nxytkat plohor g'rallem
andharaino'iny mui uzidka go dno'sai
odeschko ya ko kopra.~~

~~1466 Gzros. L XXVII~~

^{Odysse}
Odie (budyć?)

Ten miał być jako biskupem nad nimi i
~~miał używać tego biskupstwa aż do śmierci~~
..., a po jego śmierci syn miał przyjąć
biskupstwo; a także temu pokoleniu nimito
biskupstwo odie na wieki Rom. 667.

TacD

Odejs'c
Obtuleram suorum laborum,

laudatum
debent laudari
sint

Et solerciam merito sunt laudandi

laudis ^{humoris} tamen ^{sed} premestate ^{pius anti} proptus ^{omnino}
annuntunt ^{perdunt} premium ^{minut} si in ^{in primo tempore} breui
sinant ^{permittant} effluere, ^{dilapidari} adyer, ^{illa} que ^{labore} sudore
plurimo ^{magno} congestarunt ^{congregaverunt}

2466R XXII 11

Odejsi'

Ran mywa tato bōdre, aby licabi cztirzech
dzesyōtkow nye przesyōgnōli, tak aby brat
twoy wēlmi sōpōcz xbył ad two ocrv
nye magł odyer (ne foede laceratus
ante oculos tuos abeat frater tuus)

BZ Gen 25, 3

Źd: by... nie znikozemniał brat twōj przed
oczyma twymi

Źhj: aby sika radnie ponieczony przed oczyma twymi
nie odsredł brat twōj

⊕

Otxed- (Odejsi')

pro equo... ad redarios... dedi novem florenos
cum $\frac{1}{2}$ flor., quia unus ex illis, alias othsethl.

1500 Litig. Bud. 57

Odejsi'

Sasinus de Starewo ^{fenetis} ~~h~~ dimensurave
medietatem istius terre, quam bunda
othszethw <y> othsipal <ure> grani-
crani, tey polovierq yma odhdrelicz
Petro de Blatawo k yzego cypsci

1424 Ks Mar II nr 303

Od sred- (Odejšć)

Kandim sred, thandi Polret avoru mojemu
od sred, a on za Orensaner wlok przigól
1424 K. M. U nr. 821.

ib. nr 973

Odejsi
bdszed-

2762. (205) othori ploth nanye(!) viszek szalowal te(m) em
ya tandi stauil kandi(s) mi (thi) < on > othszetl. — Jaco ya tho
wem othori ploth viszek naJacusza szalowal ten on tandi stauil
kandi gemv othszetl.

1427 Zap Kansa nr 2762

Odszed - (Odyšć)
Otszed-
Et si sibi)

Aliquid istorum mansuum oterto vgarzdem
albo granierem, hoc nullius dampnum ^{sit} nisi
1425 K. M. II nr. 1072. Laurentii

Odejs'c

Przedbor hic super meo iurat, et meum
est super ambas partes na lewo i na prawo,
i odsredl <mi> moze sedliska i studni,
et conculcavit michi frumenta mea,
i odsredl vsithky moze sobege sobi
met vicessimus et sexdecim gronicias
sipavit

1425 K. Mart II nr 973

conculco = korywdric

(Odejsz)

Odszed - : declino

Mity Jesus, odszedwszy od tłuszczej, posta-
wiwszy ją na jednym miejscu i nakazał
jej mity Jesus potem w kościele [Jesus enim
declinavit a turba constituta in loco.
Postea invenit eum Jesus in templo] Rom.
257.

urząd.

(Oblejść)
Odszedł

Widząc to wielkie udrożenie swej
namiliejniej matki i nie mogła to per-
strzyć i odszedł jej [w] wielkiej radości
a sam szedł do Jerozolimę Rzym. 524.

uzgl.

Odred-^(Odejsz) abeo

Judas ... rozpaczył, że się dolicza tym, że
odewazy (!) i obiesił się Rom. 760.

[abiens laqueo se suspendit]

Odejsz Odyć

y powjedzano męzom krolowim...

Wijsze są odeszły] nys[ktorci]

mószo^w ye gysz ... dola[ynych] myast napuscaj

(discessissent)

yr IMach. 2, 31

(quoniam discessissent viti quidam ... in loca
occulta in deserto)

Zhij: dano znać..., in distapili mezonie niektory

(+)

Odejs' cf. Odszed-

(Odemknąć)

wstany, pusczi prłowyeka tego.
Othemkny mu kosszrol boszy

Aleksy w. 113

(Odemknoꝛc')

Żak sra⁺ theko³ barsro lanknał,
wstawczy, kowrol pthemknoł.

Aleksy n. 116

Odemrzeć

Powoda nye moqa przy(c)sznacze lu
pryszandze nyszly tako, gdyby zalował
o dlug po vmarley ranese, vko gemu zo-
stawyl albo odmarl V(j)ego ozeicz albo
gego gyny przyrodzony przyaczal

V (Ort Slac 103:
odvmarl)

Ort BrRp 77.1

v rkp. odmarlego. ale to nie ma sensu

(Cedichna)

Odpchnąć się (od brzoza) = remigo

At jako odpchnęli się od brzoza i byli na
morzu dwadzieścia stajów, tako morskie wetry
wielkie pokęty wstawac [cum remigassent ergo,
quasi stadia viginti quinque aut triginta] Rom.
Jo 6, 19

350.

(Odpchnąć)
Odpchnąć (?)

Trzelekci rydowie... odpchnęli ją od
miego Polm. 7M.

i j k o p p r
Odepra

... qui te concitat ad terminum pro-
lapsum, prout propositio et responsio
~~ad~~ przyporzeka ku roku przepelzlemo
yakosch prza y odepra. est facta in
libro castr. Leopold.,

1470 AGZ. XV. 102.

Archiwum bernardyńskie. T. XV

Zap. sądów Lwowskich

R 1470. str 102.

148

Odepra

Εκατότηι προποσικιασεν ^{al.} ~~α~~ zalobe (!/ek respansionem
odepra

1476 : AGZ. XIX. 170.

abcđdefghchijklklmnoprstuwzż

Odeprza

Ego nolo facere dampnum Nicolao Sorenowsky.

Nolo ipsum intercedere cum controversia contra
Swatoshuanam et ipsius citationem, ^{al.} ~~ab~~ a.
z odeprzaj gy zachodza ~~z~~ e. e.)

cum responsione ^{al.} s odeprzaj intercedebat.
vel si solus Suleca debet ~~respondere~~ Swatoshuane ^{juxta}
nam intercessionem, prout Nicolsum Sorenowsky

¹⁴⁷⁷ Heleel II No 4181

~~Krak 1477~~

CT
CT

1117



Udeprza

o

W W

~~1043. Dem. Cunradus in aliquam con-
troversiam non intrando ad ^{1486.} ~~1486.~~ ~~Arch. B. XVII~~ ~~228~~
prze myewstapny ~~postulabat~~
~~petiuit se ad ius terr. remitti cum~~
~~pena pro eo, quia citatus est non pro~~
~~articulo iuris castr., quia insolita et~~
~~inconsueta citacione non pro aliqua cru-~~
~~entacione aut peccacione.~~~~

Archiwum bernardyńskie. T. XVII

Zap. sądów Przemyskich

160

R. 1486. str 228

Odeproa = responsio

Statuimus, quod in iudiciis terrestribus et capitaneorum controversiae... ^{et. responsio} possunt fieri ante responsionem alias proeth odeproa. 1896 Bandt. Lij Col. 336.

per rem factam, post responsionem vero rei super propositione actoris, iudex, amputatis controversiis et alterationibus superfluis, unicuique partium faciat justitiam expeditam

Aprzec' sie

Gdim szedrał w Kaszacech knycezem,
a thy badaczy starsza nye wimerzylasz
ny trecey raley, a yam szar tho byl
wpomynal, a o thom wsathal, y thom
gothowo wskaszacz; item domina subin-
dicissa dixit: Nye chera szar othpreca esse
pam memw dano wopaszre trecey do
xadra do roka y o tho othkłodam
do xadra, et nos iudicio presidentes
dedimus hoc ad dominum capitaneum
per duas septimanas

1443 Fymdroc 344

Odpreć się

Dna. sbindicissa duxit nyech crą szą
otpreć esse panu memu dano o wążone
neery do xadra do roka y otho othkladam
do xadra...

1438-72. Bibl. Warsz. 1861. III. 25.

/W/wawrzynycz szaluge na Marczyne, ysze
gemv maczerz zabył; ale Marczyn w odpowiedzy
Wawrzynczowy przyganył, rzekąc, yszyby nye byl
od dobrej maczerze porodzony, chcąc gy od rze-
czy odeprzeć. Ale ny przy takym członku y te-
mv rownem skazalysmy głową zaplaczyez.

/66/. O zbiegłom slachczyezv.

/N/yektorzy swą szalonescą abo respwacze-
nym gnyenye swe, któreby na dlugy czas mogly
rozmnassać a gege se czczą poszywać, krothkyn

Sul 44: preto, yz gi myerul bic synem porlocanyez nyewyasthy
Dział. 31

⊕ Tac & ex eo, quod asserbat ipsum esse filium mulieris vagabunde

Deponi

Maruzyn Wawozynowus puzganyl. chersa 34 ad nesy
odeporeu Trial. 31

Odeprozeć

280... quia Wnuczek vult causam istam
retorquere alias odeprozeć et contra eam
agere

1466

AG2 XV 44

Archiwum bernardyńskie. T. XV

Łap. sądów LwoWskich.

R 1466 str 44.

77

9. l. n. 00
Odepnie

A quo Kundrato... procurator respondit
... ego peto evasionem decerni cum pena trium marcarum
2198. ~~Lucas Tabernator gorny~~...

~~procurator Victorine replicando dixit.~~

~~omine iudex~~ hic kuetthones obui.
sit alias nye odparl o ludry, iwo peto

decerni penam trium ~~marc.~~

onec

1488 AGZ XVII 248
~~AGZ XVII~~

Archiwum bernardyńskie. T. XVII

Zap. sądów Przemyskich

171

R 1488

str 248.

Odeprzeć

Procurator Stanislai Crissowskij memoriale
posuit in hec verba: hic coadiutores ~~quosdam~~
non impugnavit al. nye odpasł, rogo
adiudicari et decerni a quolibet coadiutore
nobili per tres marc. et a quolibet inferiori
per sex scotos

1496 AGZ XVII 332

Odeprozei

Et super hoc Blaeno ponit suum grossum
al. & roky pyzowe, quod debet accipere suam partem

perunie A tam nye ma yego odeprozei nykth

1496 Treim. 132

zob. 133 nr 449

Odeprzeć

Procurator Maskonis dixit: ex quo coadiu-
tores non sepulit al. nye odpasł, peto
ipsum condemnari a quolibet sibi simili
per tres marc. et a quolibet inferiori per
sex scotos et ulterius iuxta recognitionem
ministerialis pro vulneribus condemnari

1497 RYZ XVII 340

poprawić

Odepnie się

Zmyłyby irlowek przyszyją, może dobre nam
^(albo całowye) srye odepnie, irlowye w hore ~~ja~~ albo gylje krow
bawye yemu potrzebne przyszyją, ani przyszyje.
yako rozkarano Art. Mac. 95.

Art. Pr. Rp 71, 1: może dobre nam albo srye
podepnie irlowye irlowekyem

Festis subiudicis Syradien. contra
Odeprenie dnam Strechnam conthoralem
Obtarconis, Jacussius Strachoczeki. Rota. Sicut
Post omnem odeprenie patris Loriconis
quo noluit, dimisit et obligavit 1394 Jac.
III, No 3347.

Oderwai = eripere

Oderwaiy: eripuerunt
2 1/2 ^{p. post.} XV ^{1/2} Kalwin. 245.

Oderwać: abradere

Proszę ^{choć} ^{nie} mówić ^{nie} mówiąc, najdą li to
isto być (były) przeciw drodze prawdy,
aby poprawić albo ^{nie} ^{nie} oderwali
[pro: oderwali] [nt... illa corrigant vel
penitus abradant] Rom. 174.

Oterwan

Oterwan - abstractus B.

~~HK~~ MPKY v 136

abstractus id est a bono separatus qui violenter
per carnem^z propriam providus Et dyabolum
tractus oterwan (var. kal.: oterwan) (unusquisque
vero tentatur a concupiscentia sua abstractus
et illectus Jac 1, 14)

Jac 1, 14

zuj: lewz kardy bywa kuwrony, od wlasnej
pozdliwosci posiadziomy i przynecony

Oterwac ^{Oderwat}

Oterwany

Oterwany (Oterwan B.) — abstractus

14MMPKJ \bar{v} 136

Odemwać cf. Odieczwać (17)

Rozm. 544

Oderznaj

(var. lub.: odesznaj)

~~MPKJ. IV. 15,~~

Oderznaj = eiecerunt

(erunt autem ^{sacculi. magnam} system filiae, quae veniunt ad hauriendam
aquam, et impletis canalibus ad aquam cupiebant
greges patris sui. Supervenere pastores et eiecerunt.
eos Ex 2, 17)

(1471 MPKJ. V. 15

(4)
~~Ex II, 17~~

Odestai. remittere

Jedi Amarias postal ku Joasowy... 4)

↳ Odestal krol Joas izrahelki Amarowy Bz 11 Reg. 14, 9.

(tunc misit Amarias nuntios ad Joas... Remisitque
Joas rex Israel ad Amasiam regem)

gd: postal zaris Joas

4510

Ⓐ

Odesłać = remitto

Archelaus... uirrat postea suego tan-
nem odestanego [cum autem vulnera-
tum remisissent sibi archum] Romu.
112.

Odeszai-

Podreczajem.. ye may drecre
odeszycie mnyc... yemu sie thesz
konyl - (interrogate) de puero (et cum)
invenentis renunciate michi/ut et ego)...
adorem eum

100 v

~~XV~~ ^{med.} \sqrt{SKY} \bar{v} 265.

Ite et interrogate diligenter
de puero et cum invenentis,
renunciate, odeszycie, michi,
ut et ego veniens adorem eum
(Mat 2,8)

Zhij: a gdy znajdziecie, oznajmijcie mi, abym i ja przyjechał, aby
poklonił mu się.

⊕

²
Nicolaus ...)

odestaci

Affertavit se missurum alij

~~fratitore~~ odestacz ad districtum Craco-

viensem

~~1441~~

~~ARCH. II.~~ ✓

1441; AGZ. XI. 177

Archiwum bernardyńskie. T. XI

Zap. sądów sanockich

R 1441 str ~~177~~

172

~~11100 f f~~

odestac

Henricus... super... episcopum... terminum

habent ad camerarium pro graciebus

~~us ipis denerit a. 1110~~ prawo

gys odeslalo ad kamerarium

ystym sporem.

ArchB. XI.

1458 AGZ. XI. 431.

prawo odeslalo (2)

sim. ib.

Archiwum bernardyńskie. T. XI

Zap. sadów sanckich

R 1458

str 431

517

Odeslaci

Nobiles Paulus et Nicolaus fratres
indivisi de Tednya actores super domin.
Pakossium de Pakoschowka terminum
habent pro graniciebus. Ad succamera-
rium ius ipsis decrevit al. pravo ze
odesslato

1458 A G 2 XI 432
sim. ib.

Odesiac m o r

~~500. Famos! Stanislaus actor in~~
~~termino remmisso abis na roere~~
~~odeslanem alleguatur super mobil.~~
~~Nicolaum.. 1474 AGZ. XVIII. 75.~~
~~Arch. XVIII.~~

(wiecnięzo)
posiedzenie sądu, na którym rozpatrywano sprawy przesłane
z sądu niższego (ziemskiego)

Archiwum bernardyńskie T. XVIII

Zap. sądów Przemyskich

R. 1474. str 75.

(Dolej + Franic)

odslanyc * relegacio

1437 ↓ Wisl. № 228 s. 88

KATAL REKOP. Bibl, Jag

⊕ № 228 Isnàcensis, r 1437

701

Odeszcie cf. Odejście

Одесцы - absens

Ани вам самим ya Іако застѣбyенyа serwir drayp
... ale wrzyskim nymyeysim y adesslim BZ deut. 29, 15.
(sed unctis praesentibus et absentibus)

dhij: nymyestkim, ktory tu sa, i ktorych nie ma

4511

Odessy

X. lub: odessy
X. Odessy polyegly = ~~apostatrices~~
apostatrices
tak w sp. tal: lub.
pp

1471, МРКГ. V, 103
(mitto ego te ad filios Israel, ad gentes apostatrices
quae recesserunt a me Ezech 2, 3)

Huj: do narodů odstępných, které odstoupily
ode mne

Ezech 2, 3

+

Odesaty

Odesaty... to nie ma dnie glony dojednesso wstarcu??

odydze

Odesla moer, (fugit vis / 111866 R. XXII, 16. Odesly
~~(dramat 221 / 111866)~~

79 186

219

Victa fame natura fugit, odydze,
(gl. fortitudo exsicata id est ora / id est ora)
vis arida, odesla moer, fauces,
obserat stula

pod Odesaty ?

(+)

~~Odesy~~
Odesy

Ani nam samim ya tato raslubyenya
scrwidroyó..., ale wozistkim nymyemim
y odessim (sed cunctis praesentibus
et absentibus).

BZ Dent 29, 15

Yd: ale z kardym, który tu stoi dris'
z nami przed Panem... i z kardym,
którego tu niemasz z nami dris'

Myedri ramoni my
Odetchnaj - respirare xstahel shimny padnyess, a
Nye odetchnayess, az s-nymy y zgyayess BZ Judith 6, 4.

(non respirables)

4522

Oddechac'

Święty Piotr od silnego płaczu jedwo
mógł przemówić; ~~Peter~~ oddechawszy malwersko
i reki: ... Form. 699.

Oddechnienie

Dusze swyathy...

Thys w praczach odpoczynenye, w gorach-
czosteczach oddechnyenye y ochłodzenye

II $\frac{1}{2}$ XV R. XIII str. XXIV

~~Odetexye?~~ Odetkmač
Odeterony?

To syto, cziom bral v korrika, to bylo ne
adethcone 1408 Hube žb. 123

Hube por. vnašenie: vytyrať dve žb. 123

Odewrocić v. Odwrocić

Jodi pebul manaen Tep-
Odeorrei - aperioe sam a w^hitki, ktori lily
M nyem... , 60

Gema nye chevely odeorrez BZ IV Reg. 15, 16.

Odeorse (aperuerit) / selye bron i b. Jer. 20, 11.

Odeorse (aperiet) / pan skarb sway i b. 28, 12.

Odeorri panye ovy twage BZ i b. IV Reg. 19, 16.

Ngasta... zawarta i b. a nye, ktobi odwarl i b. Jer.
13, 19 (pr. Fil. 4, 300).

nohuerant enim aperire ei

4513

colarucé

Prumyeli gi a

Odewre tolye kroni

B2 deut 20,11

(Se a. apemem f. h. i. p. s. s.)

odewniec

Wiemże pan skarb swój nalepszy,
niebo, aby deszcz dalo zemi twej
czasem swoim

B2 Lewt 28, 12

aperiet dentibus thesaurum
Suum optimum

edwonec

Myasta warra... zacharza sđ a nye,
kdo bi odwarł

B2 Jer 13, 29

non est, qui aperiat
a

otewméc

Broni poltadowe Avarci sý

B2 Nak 2,6

fordae fluxionum apostae
sunt

et denuc'

• Otuatti bō (da) bron
tue (sc. maista) B2 Nah 3, 13

pendentur portae terrae tuae

o d'ewméc'

Odeurri, panze, ocy troge a wydz

B₂ IV Reg 19, 16

(apori, d'ewméc, oculos tuos)

Odeurked

Otwarty

XV

Sil confessio ... oth/wjarta 70. XV, 534.

Sil ... confessio ... cysta, oth/47ar/40k,
wostropna y tabrowalna

V (ca 1428 PFI 476) odkryta

XV med. Fal 451

1766 R XXV 038

Odeuskarai - renuntiare

Wdewskaral gem^{NS} do, erzo forskaral gem^V Elehias V
BR 17 Reg. 22, 9.

Y jurissedl Sarfom fuzsara ku kro-
lyony y odeuskaral...

(renuntiare et ei quod praeceperat)

4544

otčenec' náko nichlo pomazos,

Očeno syó očri gego a patni

oc yocx tuoy dnyaklo nye-42 9ob 11,8
Ayestke... Vesslo byelno 52 9ob 11,8
2 gego ocru
apre nientur oculi eius

V Za pol podrtm

Odeurze f

~~Odeurze f~~ *Amys sissal ...*

any odomey ch wyle ot [w]o [h]o vcho ^u _w ^u _w

- (aperta est auris tua)

082 Is. 48, 8

neque ex ^{tua} _w
aperta est auris tua

~~[Leop. atrocramo]~~

~~Oroni [p] [h] [k] [o] [r] [e] stua d' s' - aperta~~

~~h. Naim 2, 6~~

~~Obuark' h' [d] [h] [o] [r] [i]~~

~~h. 3, 13~~

Odewstać
było...odewstało

Gdyż ji tako okrutnie i nędznie ubiczowali na grzebyeczye, iż całego miesca nawszystkiem ciele niebyło, gdzie by mógł tknąć palcem, bo chcą tako, iż ji byli tako ubili, iż wszystko skora zbita zjego ciała, aż było i mięso od skory odewstało. Rozm. 819.

Odeurdać

Przedal Symek s matierzu sou dom, o [pro: a ?]
tu zemu zaplaczył, a Symek zemu odeurdać
yako jest obyraz, z matierzu sou

1495 Fontes Sl. II 16

a tu zemu slubyl, jestlyby kto galkal,
budz bracya, nyeb, nyektary jriaciele,
zarstopcz y, macz takych ychb

Odewrzyc cf. Odezwać

Room 544

Odezwarae' cf. Odezwar

Oderwac-

oderwac

revocare - ca 1428 *Tr. l. I 489*

glossy około r 1428

MAL. Zab. j. polsk. № 503 Biłł Jag

Prace Fil. t. 1 str. 489

389

Odezwać 'revocare'

revocare, przywozczyć, othexwać, oth-
zywać

c. 1500 Erz. ~~Stew~~ 55

Oderwać = revoco

Herod... zwiadał, że Antypater o jego
śmierci myślał, oderwał to, co mu było po
sobie królem namienić [revocavit] Rom.

107.

Her

Odezwać - revoke

et non revocat
negue negat

Państwo ślacheckie ślacheckowu krajem. [a nge
odroczyć, zreserwowanym grzywnom, ma się wy-
dzierżawca przepaszc. Sul. 16. Gdoby.
czestnykowu krajem, a w tym oathemysote
nie othrowe. .. zapławi 49.

W, synem gę kwanym zowancer

II any zaprzy,

V... Odzywając ma mowa: Tho, crossm
mowy, Igalen iako pyes

o dezyciach si... impio perasent... et statim
non revocant aut non negat
Dzial 33: nye aduolal

Aer slacharye slacheryzomy, rowny
rownomu a czestnyk czestnykowy layalby,
myonyacz sy krownym synem, aer thym
nathemyesce nye othroznyetalybo nye zapny,
czso moyyl ... zaplace; wscrodzeszth gny-
nyen ... A thaken moyymy, adyley macz
szo krowa myanoral, a nye othroznyetaly
any obrzyethozyl, czso moyyl, w thakozz
vyna thazroyemy sy bicz opadlym. Ayleo
othzymayacz ma Aer thako: tho, czsoozm
moyyl, szelgaleszm yalo pyer Jul 48-8

Odewrac (?) [oderwać?, oderwać?]
[odewziąć?]

Jesus smęcił się jest... Judasowi miłosierdzie
się rabując i świadczył jest, chcąc ją od jego
tego myśla odewrac Form. 544.

por. oderwać, str. 554

Oderwać

O przeklęty Judaszu, swa mistrz twój...
umył[?] tobie nogi... chcąc siebie oderwać
od twego złego umysłu Róm. 554.

Oderwać

O słotko sercy wkarane myłosyordrya yze

O słotko si ukaranego miłosierdria iie

yemv

yemv [sc. Judanpi] nekł przyjacielu bo chiał
y yereze ode zleża umysła oderwać
zi jereze ode tego umysła oderwać Rom.

621.

Oderwać = revocare

Miły Jęsus recre: J chęsz ję wskre-
sić a ku jęgo piwsiemu żywotku
oderwać? Ha morte susi tave
spsum et ad p^{ri}ntinam vitam
revocare? Rom. 135. ... Idri...

Vsi vis ^{et eo} ego - Jęsus ańt - a morte...

Dezwaifig

Strona przegrana odzownie 148 ku wyszremustolu diał. 2.

war. 2 Sut 55

S. 5 Sut.

Oderwać się

2a

strona yedna zdał abo skazał y przysądził o
dziedzyna abo o gynsze rzeczy przed sąd yawno
przywiedzony nyesprawiedlywie, wczaszayac drw-
gą stroną, tedy strona wczaszona odzowie się
kw wyszemv stolv. A ysze gest obyeczay w są-
doch polskych, ysze sądza, kteremv wyną da-
dzą, nys pozyszczze wyny, alyszby gego dokona-
no, paknyaly bądźz przekonan, tedy lvpyszze
albo 3/ trzy grzywny stronye wraszoney prze-
padnye / z wyną, ktora rzeczona pyathnadzes-
cza, se sromotą ma dacz temv, ktori gego o
Dział. 2-3

Odezwai - appellare

Strona skrzona do wyszerego byla otkemwala Jul. 55.

et propter huc pars dominata ad
superiorum appellat

Chcemy, aby pan c. 12 -

Oderwai - appellare Cowley u. Fresh myastoch...
cediyl.

Paknygliz badze sadzyz po gyncym myastom, tedy
od nycgo moze byz dcewanol nullam habeat facultatem,
yako nye od prawego sadzey Brial. 13.

Sul 26: Tho, yako oth mycewego sandrey
sharance, myyancy ma mycecz
moosnosery

quidquid factum fuerit vel indica-
tum, nullam habeat firmitatem

Femini castrenses sabliato
Odernac' ante Iudaea per... 409evadam...
iudicem...

Nicolaus... ci Taverat Alexan-
drum... ^(providentia...) Ibidem Stans Alexander
appellavit al. odernal ad dextrum
capitaneum, ideo partibus femininum
feria dextra infra vestras Penthe...
essignavitnus violencia pro eadem

1444 Ags XI 238

Odezwai - provocare

(Kulit 42: narreccie)

Kedi ktho nagany abo othrowye skaranya pana
krakowskego / lopyere gronostayowe... daw powy-
nyen baw Jul. 50.

Verso areczono gest perzobice narreccie
alyho naganyne,

Tcum aliquis arguit seu provocat sen-
tentiam

Oderwai is

~~III:~~

Oderwie schia = advocate

maie
advocatus

1471, MPKJ. 7. 22

loquimini ad eos Jerusalem et
advocate eam

Is 40, 2

Uuj.: przywiecie

Oderwać

Vide: * Oderwać Rsm. 174.

Oderwaer' cf. Odenwaer'

Oderwar' cf. Oderwaty

(Odezwały) appellans

dyby ... ma ndza ... ska-
zoidal by i pnieyko kthorey stromye
a pure sho etiona skarana do
wyszczego byla otheszwala, a lye
yrdk obogracz gest 4 sradre jektam, yu.

Seandza, oth kago otkzywaya, pyruwy mye chere swego
bronzer skazanya, alyz pirdyey pnes etiona, otheszwala
tory goryway gessu bapz dany Jul. 55.

Yany ma

v (pot partem)

Oderwanie ... assignamus eis territorium
coram ~~est~~ eodem principe,

In causa vlg. o oderwane c roscowскеy zartaw²
1425 K. M. II nr. 1602

Odgalić

~~450.~~

Odgalona = revelata

~~B. odgalona~~

1471_n

MPKJ: V, 204

. Meretrix, audi!... Quia... revelata
est ignominia tua in fornicationibus
tuis super amatores tuos

~~450.~~ ~~450.~~

Q2008 16,36

Odgali's - decalvare

Decalvabit i. e. odgaly dominus verticem
filiarum suarum, et dominus primem partem
demolabit i. e. obratky

2 1/2 XV kalum . 281.

L 3, 17

Uy. oblysi

Odgahic

decalvabit odgahy

XV med. Gf Wroc 23A v

Hor. : Tar. za odgahy

Odganiać

334 Jacom ne vadzil piotrafzeui¹⁾ pre-
dacz pol | Rafzcowa ani fmu kup-
czeff od ganal

1397 Pozn m 334

Lekwa i m 2499

Hube 26 m 331

leg. am'šm m

Odgarniai

Jacom ne vadzil Pietraszevi predauz pol
Razcowa, anismu Kupceff odganal 1397 deksz. I, № 2499.

Odgamiac

469. (519) Jacom ya nyeseal odganacz swerza othpyotrowich
secy anim gemv czloweka sbil. — Jaco ya tho wem Eze pael
nyeseal odganacz swerza othpyotrowich syeci ani(m) gemv
czloweka sbil.

1436 Zap Warsz nr 469

Odgamiaċ = repellere

Ne otganay mċ at kaszny twoych Fl. 118, 10.

Quŕ: nye odganayay

ne repellas me a manda He Quis

4uj adps dray

odganjác

Ustan... gospodne, ustan
y ne odganjaj do konca

Al 43,25

lin. Pub

ne repellat in finem

Uji odcuraj

Odgniac - repellere

82
Czerui boze odgnajasz modlytwo

moje, Psal. 87, 15.

odgnasz oblyre trzoje ad mnye

Sl: * odpodrasz

ut quid, domine repellis orationem
meam

~~Psal. 87, 15.~~

Uaj. adgnasz

Odgame' cf. Odjoc'

1411 Glube 26 90

~~Odgame' cf. Odjoc'~~

Odgami ac

oddataly szá, odgarnyal - avulsus B.

~~44~~MPKJ^v124

4or. kal. : oddalil sehiq, odseolC

et ipse avulsus est ab eis

duc 22, 41

Odgotrenie

Odgotrenye (eeho) 1458 R. KKII, YI.

(Odgraniczy) Ograniczy

Limita - colg. otgranicone 1408 K. M. I nr. 1178.

Ego intercedo fratrem meum, non
faciens nec habens controversam
limita colg otgranicone

Odgraniczye' of.

Ograniczye'.

Odgrazić

1768 a. (374) Jakom ya Nyenayachal nadom yego sostrą Bronyą
<[s]am[oc]zwarth sobye rownymy> anym go od grazal aby
oswe rzeczy nye movyl kthore mv pokradziony < w koszele >
waschnoscj Jako trzydzesczj slothich Thako my pomozi bog. —
Jako ya Tho vyem.

14942a po Wawa nr 1768a

Odgradnic'

viam odgradnic'
vel liberam mittere

1428 arch. Ter. Crac C^{XLVI} 159,244

1428. U.

U. VIII. 159. 244.

Odgradica

Ortulum resepire a. odgradice 1443, ~~Alph.~~ II, No 8133.

Quem ortulum ipse Stanislaus cepit
et fossatum predictum fodit
violenter. . . Et predicto Stanislao
iudicium decrevit, quod idem Stanislaus
predictum ortulum resepire a. odgra-
drice et ipsum fossatum viceversa
insistere a. zassijace debeat.

Odgraditi - ~~delegere~~

Odgradz swi (!) swyatlosz narzdz w swem domu
panye (delegere luminare nostrum in domo domini)
... a day nam pokarm (dare nobis cibum) BZ
II Str. 8, 80. w czesni roboty naszey

4545

Odgrozić

294 Jacom. przitem bil | Jaco Maczey
odgrozil | mæ. yfzem nedal. | Ma-
czeyewy penødzÿ | nadobro. — — —
*Sic iurabunt sequentes in testimo-
nium sub eadem forma.*

1391 Posn w 294
Leluz I w 1082

Odgrozić

Maerey odgroził mę, yzrem ne dal Maeregeuey
penędzy na dobro 1391 dekr. T, № 1082.

Repulsus scilicet odgrozion 1400 dekr. T, № 2455.

Unus testis jurabit, secundus non fuit,
hunc dixit... prolocutor... Tu, minister-
riales, unus testis, scilicet secundus non
est, et est mihi repulsus, scilicet odgrozion,
et super hoc habeo unum domocellum, qui
hoc cognoscet, quod idem presbiter coram
eodem domocello cognovit, quod dicit re-

Odgoric

~~de~~

(de ibidem)

Petrus Katherinam concubinem Stattek ^{atq;} odgorzil,
quod eam reducit a iuramento per iudicium secreto,
1476 S. Ipp. II, N^o 4164.

~~Helcel II N^o 4164~~

~~Krak 1476~~

~~1548~~

~~1110~~

Odió' et Odejsó'

Odimaë' cf. Odejmac'

Ed. ant.

Odimeca cf. Odimeca

Odjachac' et. Odjechac'

odjaci

A gdzie bil mozesz scrygnac riko,
na mome, odjal se pan uzenym
myasia... y obocryl w sucho y
rozdzehla sie woda

Bz Ex 14, 21

absoluty illud dentium

adje

obiter; stante... albo vero; tego, albo
edyo; tego lonat nye offyevitrepav

55 Lev 22, 24

quod... ablativis verticulis est

odjęci

Wszystek tuk odcyśmy, jakoś oby-
cay jest w obydatkach pokojnych, za-
kadry na ołtarzu

32 Lev 4, 31

omnem ... adspem auferens

odje

Wszystkie duk odczymy...y 20220
na obywateli

B2 dev 4,35

omnem ... adipem aufereus

odjêc

Rsdra odya₂tha

1466 Rxxii 19

Sic subigo, rsdra, rei jelli tur,
odya₂tha, igne dei

edjē

Gensre ... odyōōl muchy od
Haraona 88 Ex 8,31

qui ... abtūlī 7 mureas a
pharaone

Odjazi

mo opt.

Martinus Stephanum prepraivil pro optius penis
et [h]ortum sibi non odyal 1393 Spaw. IV, N^o 4619.

Nos ne otypli leporem... et ipse fecit violenciam,
reca sua violenter ponendo in hereditate nostra
1396 Spaw. III, N^o 3797. Luthognew vranit kempth^o

ch^osebn^o rzev^o y serith gemu odial 1400 piek.

Lekr. II, N^o 910. Sersek stron^o manna Oeramlawy
veradt y Jaub y^o geiyn (pro: gemu) otyant 1401

piek. 40. Raristaw odyal Sw^othoskow[i] dwaye
cupno role 1402 Jd. VI, 207. Chogenki widal powros

na zapitego croloweka y wloerit gy y cheral gy obejze, ali iz
mu otyant 1404 piek. 230. Prii Jem gwaleze otyant gym

Kon 1418 Spaw. VII, N^o 477.

odjeci

~~unc. opt.~~ (sed otheymouali
(gay)

nec. fecimus violenciam.)

Sicut Nos ne styoli leporem... et opse
fecit violenciam, pecia sua violenter
ponendo in hereditate nostra

1386 Pan III nr 3797

odjēc

mē spt.

Luthognew vranil Zemóthó chósob
nó rrecoj y scrišk genu odipil
1400 Leksa II no 910

Osja

K 12071... nebesky,

Usp. 24412(?) nise a jiné

Genzeer tento sviezec svath othel(mef) Gn. 5, a. Dvabla
gest byla gego moor othgatha Gn. 177, a.

odjeć

Stanisław odjął swój kosał (i)
dwoje sy cupne role

1402 JA VI 207

Odjęci

Deklarację na upr. zabrał Faliński, tenem
ia z odiał i jego wolał 1406 K. A. I nr. 739

odjeść

Jaco moy szinowi Woyczekow(ym)
paropcom ne otydli zayocera sziló,

1402 KsMar I no ~~279~~

259

Odjęć

Jaco vemj y swathcejmi, yre
Przeaslaw de Goluthow
Swanthoslawj kmettoni de
Stroskj rolej ne odgjal

1404 Dyodr nr 287

Odjisi Isom ya uceimil Potrawi,

Tom uceimil na qeqo paerithkem, kedi mi bydla
rognal hy othyol 1412 K.M. I nr. 1867. Akay
Irinaawi Wayerechow[ym] pa ropkem ne otyoli
Zayqera triló 1403 nr. 259.—

odjsci

Towarzysz pana Bernharta (da) pmi
dem gualore otyanl gym kon

1418 TPaw VII nr 477

si autem fortiter illo super-
bia veniens vicerit eum, universa
arma eius auferet, ademe
XV in.

Ademe = auferet Q. XXIV, 72.

~~Q. m. 1297 N. 23.~~

Pr. Kar. s. w. I 35.

Rozpr. 24 str. 72 pocz. w. XV

si autem fortiter eo superbia veniens vicerit
eum, universa arma eius auferet
Inc 1192

Ozjaj - auferre

Gdyby ktoś o słodczythwó był przekonany trzymać, alybo
niez ukradł, albo gwałtem ohyathwó wrocyby, then
prosecereruy osten na wycku Jul. 58.

rem furivam seu violenter ablatam
restituere

Dia (56: 42ata

0-190,
odjez

Wjessyjelcxije sja a radujcxije, bo ex
otplata... opliwjta gest na njebyes-
schech, gdnje wam njkt otjzcx, nj
wyzcx, nj wcrasex nje moze

1/2 XV R. XVII, 246+7.

Odjaci

Cherely moe lybth & rsky ussaz

nye moel rovdvraer nyht nanky syemv.

Wyaz wvthery prosyli boga ratho,
... bymo mogly lyst othyaz
a wvrdy mo go nye inqli othyaz

Aleksy H. 229-30

Odyac

Odyac kamus - wriac ad kaga

Promyli Baga 2a tho, .. by mu magi lyet othyac P. XIX, 108.

Alalisy

odjei

Y otjal jest bog sbore ocscrvo
varrenu, a dal unye

82 Gen 31, 9

tulitque deus substantiam
patris vestri

odjaci

y porokoval get Abi, melech pre
studnyeró vodi, ges to nasylym
bity odyp'ly shigi gego

BR Gen 21, 25

quem vi abstulerant serui eius

^{edje}
Otiä - auferre.

Otyöl ~~flait~~ gest (tulit) Jacob writhe, 12 Gen. 31, 1.
asoss gest myal nass ocryer

tulit Jacob onnia.

4927

edjei

Godiir gert bog *otjol wniitko
shoze narremu oozoru, a dal namu

BE Gen 31, 16

deus tulit opes patris nostri

odjść

Acz bi kto polyczył przyjaczyliowu
pyemódze ..., a od tego, który przyjął,
kradzież tuem odją * odjąty bi były,
bódryeli nalyesson złodziej, dwoyako
na wroczył

Ex 22, 7

(furti ablata fuerint)

odjési

Kyq, podpora staro scy nancy,
nama ger otigl

B2 Tob 5, 23

locutum... tubisti et trans-
missi a coelis

odjaci

Mamma troy nye odiq'less gym
od gich ost

B2 Nch 9,20

Mamma tum non prohibuisti ab
ore eorum

Odjęć

1171. (1011) yacom ya nyesbyl Malgorzathy anym gey syney
reny zadal gwalthem napleczu anym gey myecza odyal yako
czthyrzescy grosszy.

1465 Zap Wansz nr 1171

~~odcyma, ma, ja~~
odjać

Odcyma ^v ~~mo~~ torlop kruny,
a nje vyem, gdje rya skruny.
odcyma mo kosrukh lycky

y plaxozoz

~~de mude v.)~~
~~2. o sm. 466, 468, 473, 475~~

MPKJ.I. 195 (473-475)

Odjęć

1598

1598. (855) Jakom ya thego kmyecza andrzeya nyewszyal
gwalthem katharzynie Relicte olim pakoszy de panczycze anym
vszythkow othnyego othyal yagko kopa gr. in $\frac{1}{4}$ gr. thako my
pomoszy bog. — Jako ya tho vyem.

1482 Zap Wawz nr 1598

Odzjęć = aufero

Temu, który nie ma, i to co ma, odejmą [ab eo
autem, qui non habet, et quod habet, auferetur
ab eo] Rom. 409.

Luc 18, 26

Odjaci = aufero

Storý nima, i to, co ma, h₃-dris₃ odjeto

[ei autem, qui non habet, et quod
videtur habere, auferetur ab eo] Rom.

490.

Mat 25, 29

Odysci - ^{auferre} ~~affera~~

nyesprawyedy nye... odyath.

inimste... ablatus

et talis filius sibi fuit inimste, niespra
wyedywey, per talem mortem ablatus,
2x̄ SKY 275.

odyath,

odjei

Jeem 829' hal, abei my nye
odyol swey dreyky B. Gen 31,31

Simui, ne ^{mälendel} Sanferros fihäs tras

adjec̃i

Nye bódrecz odíót s poholenya
trago mór, gen bi bil krjóvácym
15 Israhelku B2 II Par 7, 18

non auferetur de strage tua vit

Odjaé = aufero

(tostata) Herodja, ktorosi potemu odjat
Antipas brata swemu Filipowi [quam...
abstulit Philippo fratri suo] Rom., 105.

Odjaci = auferre

Et sic, ut vobis nam de sociis
tu meae, teo nunc quattuor dies
odjaci [hominem quem socium supplicii
dedisti, hunc auferre violenter a vobis
tu venisti] Rom. 218.

odjaci = auferre

Herod wrociwszy sie pale i odjaci
sionę bratu swemu [Herodes autem
rediens abstulit Herodiadem fratri
suo] Rom. 243.

Odjąć = aufero

Przyda dni, kiedy będą od nich junosza
odjęt, tedy sie więc będą pościć ~~et aut illis~~
Jesus: [venient autem dies, cum auferetur ab
eis sponsus, et tunc ieiunabunt] Rom. 295.

Mat 9, 15

Odyae

Otyali (tulere: Hedvigim ... Tibi fata tulere) ¶
ff. xvj. R. xvi, 337.

jujst.

Hedvigim invisere * postquam
tibi fata tulere otyali 2

odjesc

Dyablu jest byla jego moc
othgo'tha

gn 177a

edjse

Osnomo creni ... b' d' d' d' e j' o' p' o' l' u' ,
j' i' r' s' u' h' a' i' d' d' u' s' s' e' m' o' i' e' y' , b' i' c' h' o' j' i'
* e' d' i' o' l' i' i' o' j' i'

fl 33, 19

Lin. Paul

ut auferant eam

odjēi

Odisti hōdō sōdowe tōogi
od oblicza iego Fl 9, 26

Pol: oddalyony bōda,

auferentur iudicia tua a facie
eius

Odjać = auferre y egyná) Pul. oteymyca

Odeymesz duch gich (Fl. 103, 30. ~~Przezera angol~~
~~lucy w okola boidich se iego~~ Oteymy ote mne.
przezynoser Fl. 118, 22. Odipl ierm przezorę
od sinow israkelzkich Fl. (I, 2), 5. Szukaię duze
moicy, bichę odioli (!) ię Fl. 39, 19. Pokolene
mage otyęto gest y ottacono gest odemne,
Fl. 82, 12. Odięti będę sędowe twazi od
oblicza ięgo Fl. 9, 26. Podypl (pro: i odypl
ut in Pul.) iaco awere tad sway Fl. 77, 57 (et
absolutē sicut oves populum suum).

auferes spiritum eorum

odjēi

Poholene mege otyōto gest
y ottocono gest eode mne

Is E2 3

Pub: odyēto gest

generatio ~~pro~~ mea ablata Is 38, 12
est et conclusa est a me

gaudium verbum nemo
Dixi tollet, odeme a volis
Xvin.

Odeme = tollet R. xxix, 73.

gag. nr. 1297 H. 36 3p

Pr. Kaz. sivo I 36.

Rozpr. 2^o str. 73. pocz. w. XV

gaudium verbum nemo
tollet a volis

1140

Jo 16, 22

odjaś

wyło, myślasz by tacy (sic) mężczyźni mogły
odczytać miłość boga? ~~197-520.~~

Waz: Epil. 5, 320.

(insensate speras per poenas tuas
dei mei a me auferre amorem)

~~Definitio~~ ! Dyac.
~~Definitio~~ ! Dyac.

gracia sub~~st~~rahitur

adyantha bywa połowa w XV

~~Przekazanie Kan. 9 w 3.~~

~~Boh. 20, str. 155~~

~~Part. 475. b. 117.~~

1320

poł. XV, R. XXV, 155.

Dzięk.

dzięk... przyjął kro-
le wyera, sym srmysca
pokożdrona y

dyabło mocs othyathna,

1453

R. XXV. 210.

oelje

Blessed are you, father, for you alone...

Abraham, for you are the father of the
springs of life and of mercy

R Gen 24, 27

qui non absulit misericordiam
... a domino meo

misericordiam meam non auferam ab eo,
sicut abstuli ab eo, cum ante

Odyaj - auferre do fruit

455!

Mylosyerdza mego nye oleyms ot nyego, iakom
~~ot~~ otid ot tega, qen pored tob bit 82 I par. 17, 13.

Aer odeymye ode nnye tdo symyerer ib. Ek. 10, 17.

Wrystek tuk odeymye (auferens), yakom obyera qer
w obyalach pokoynich, zakady na olvaru ib. Lev. 4, 31.

Wrystek tuk ddeymye (auferens)... y zerre ib. 4, 35. Odeymy
(auferas) nyeprawo szoz narzyf ib. Ek. 34, 9. Manni

twey nye odidlerz (non prohibuisti) gym ib. Nek. 9, 20.

~~Odyaj (kalleret) geth... z roter Nye bpdreer odid~~
pokolenya twego mpor ib. II par. 7, 18. Odyfdo bpdre
krolewstwa tego ib. Num. 24, 7. Pyerufpdreca kradzorstwem
odyfitybi bily ib. Ek. 22, 7.

Odjox'

Othōcz - adimere

ca 1455 JA. XIV, 492.

adimere othōcz, oddalycz, othenczyz

Odjąć

Gloria et diuicie in domo eius erunt
secure, przespyszczne, quia nullus ini-
micus eas auferre, odyącz, poterit

1456 ZabUPozn 110

adjcē

Sic sine rebellionē motus debellare
venenis si suspensis deliciis, adyctis
*myccrustosrey, venter victus pecu-
niam maceratur, vzmerron

1466 R XXII 11

^{odjst}
Ođjst

Nye oteymye (non rapiat) 1466 R. xxii, 14

Non rapiat, nye oteymye, nox ona
miti bona mille dierum

Cf. Ođjst

Odjęci = aufero

Maja wybrata najlepszą część (crestka),
która nie będzie odjęta od niej [naraia opti:
mam partem elegit, quae non auferetur ab
ea] Rom. 334.

duc 10,42

odjōc

Woley ygo nang nye odyalesr
yemmi

Part 20, 2

Il: ne zdraadzi ics

non fraudasti eum

o el joi

Zucha ~~sz~~ sznyętego trego nyc
odeymy (Fl: ne oteymuy) ode
mnye

Put 50, 12

ne auferas a me

Odjąć

Ma być podusien swemu sjen, nie mię
rze, ... a bych otowicka wybawit spiekta
a teri abych moc tę odjęt Polm. 500.

Odjaci

Jesus... plynedl... do Jeruzalema, aby po-
rywal baranka velikonskeho. A to preto
ucynil, aby krasobnošci od niewiernych
rydow odjal, ktori sa ju karali, i aby
zakona nie choval Rome. 528.

odjei

Odyjto bédre krolewstwo jego

B2 Num 29, 7

auferetur regnum illius

Odjęci

Odjęto jemu [sc. Archelausowi] królestwo
i rozdzielono na cztery części albo
grabstwa Rzym. 175.

Odjęci = aufero

Odjęto będrze królestwo niebieskie
od was [auferetur a vobis regnum
Dei] Rom. 411.

Mar 21, 43

Odejści rądy #117619621

Przybie pan swego sbrugi... i odejmié
rądy (!) jego a da rżsi' jego s licemier:
niki [et dividet eum, partemque eius
ponet cum hypocritis]. Rom. 487.
Mat 24, 51

Odjaci

Sibeychi

Уагом уа не урент Сибейчи шлф аним уе
древства ошудл 1405 К.А. I нр. 576.
c

odganić wyodjeć

Jan Kasper wyegednego
wielstwa nye ucimil ani
drewstwa odganić (pro
odganić, bez odjeć?)
1411 Hube 26 90

Odigi

Njegednego v selstua nye vezinil, ani drevsthua
odganil (pro: ~~od 18~~ odganil) 1411 Hube 26.90.

Odjaci

Jako ya Porubki aye bil anzu gey drewotwa
gwaltew adyal 1484 K.M. III ur. 667.

Odjęcie dziesiętna

893. (W 2, 672 r. 1448) Oktori gwalth katharzina na mya
zalowala thegom yey nyevczynyl anym yey dzewstwa othyal. --
Jako (Jach) ia tho vyem Okthori gwalth katharzina na stiborium
zalowala thego yey nyevczinil a ny(e)yey dzewstwa othyel.

1448 Zap Wanz nr 893

odysci

Odi qđ ierm puchosq od sinos
israhelzkich Fl II Procl. 5

abstuli

o dyci

Atcynti ote nunc plagi moie

Sl 38, 13

Lin. Pub

amove a me

«djēi

Odeymy abe nure. p̄recywnosez
y polo p̄p̄i

Sl 118, 22

Fut: odeymy

aufet a me

Odjae' = amovere

dragq lichoty oteymy otemne Fl. 118, 29.

~~sin.~~ Pul:
odeymij

amove & me

Odjaj = demere

Aby odyzła (demat) R. 1466 R. 211, 16. Ody aco vey
nyseru storrey! (suspensiv deliciis) R. 16. 11.
R. 162a odyztha R. 16. 19.

mihi vestra necem clemencia
demat, aby odyzła, condite me
doubis dum ardet umbra fugam.
hunc turbul feno
(XVII tumult)

Ezop 164. s. 64

odjeći

Proszę pana boga naszego, aby
odległ mnie daleko od śmierci

Bz Ex 10, 17

ut auferat a me mortem istam

Odjąć = amputare

Odeymi pogarbienie moje, którego dominima-
lem se, iże sądi twoie wieszole [amputa oppro-
brium meum, quod suspicatus sum, quia iudicia
tua iucunda]. Mt 23b.

Gal 118, 39

αἰψὸν

Odemy myerachance naszyj
y grecki

BR Ex 34, 9

auferas impietates nostras atque
peccata

Odjać

Et per hoc Christus voluit tollere,
odyącz, a peccatoribus desperacionem
et a iustis presumacionem, szmyalosc

1456 ZabUPozn 117

Odyae' = eripio

fo +

Ereptos odyathe. $\text{II} \frac{1}{2} \text{XV}$ Br Fil. III 287.

confectus senio postquam gravis
affuit ctas. Heu frustra alterius
sepe rogabat opem. [Solus ereptos,
odyathe, hiemi formica labores
sustulit]

Odjęć

Bo gdy będącże lakozycera, obierająca gynaeko
thego nje odmnyemy y nje odeymy aby 2 szmyer-
czya. [Qui gulosus effectus est, vix aliter quam mor-
te moris mutabit.] II z XV R. I XLII.

Odjai'

Pranjesch y porodnyshch plod, yon
ryastkoser placov y omasthkr tvego
yazn odemye Rom. 7.

Odjąć

Jako zmartwych wstań, tak i się
pokazę, matko moja najmilejsza, a
wrytkę twoją łosrnicę odejmę [cunctam=
que tuam, mater mi trisitiam delebo]
Rom. 170.

Odjęć

490, Tako gim pomozi bog y fwanti | †
iaco to fwatcø iaco derfek ftro|nø

manfa Oczanflaw{ÿ}[a] veradl |
[on] y Jacub yø gemu¹) otÿanl |.

1401 Pan w 496

Piek v̄ m 122

odjeće

Choyenski usdral powros na zapi-
tego orloweka y wloczil gy y chczal
gy obessic, a liss mu otyant

1404 Qir VI 230

Odjaci

dup odjal = predam tulit # 1444 # R. xxiii, 303.

Predam, dup, tulit, odjal

Oojai - defendere

Gdi klari slacheriz' ~~crowm~~ konyā / albo crowm / kradoue
od slodzyeya odyantbi / legdi eriy ken barye albo
bilbi odyantbi. ~~nyaner~~ naurerye groschi / replary Jul. 112.

Valbo odbyl

↓ ot kalix dego konyā

a fure defensovent aut reperussent

Odjai - excutere
Gedz za mzymy (cc. Gofranii), bo zayste

Zymarz ge a odcymyecz lup BZ I Reg. 30, 8.

Odjisl (tolleret) Geth... 2 rpi Fylystinow ib. I par. 18, 1.

Porokawal gest Abimelech prze studnyecz wadi,
gesto nacylym bily odjoly slugi jego (absdulerant/
ib. Gen. 21, 25.

excucies praedam

4552

Odjęć = auferre

Ktorą on tobie może krywdę uczynić, synku miły, kiedy jego łup albo rój chcesz odjęć? [unde sibi suam predam, mi fili, vis auferre?] Rom. 168.

~~Asport.~~

Odjaci = asportare

Nasze moc chcesz premoc, nasze Kup albo
nasze rloj niezdasz odjaci [quin stam... nostram
potestatem debellare studeas et nostram
& asportare predam] Polm. 218.

odjèc

Pospessi, bi me odiòl

Fl 30, 2

Lin. Pub

ut emas me

Odjaj = eripore

Wpuszcza aniol bovi w okolu boideich se
iego y oteymelie fl. 33.7 Ne bōdze, ienore
bi adiol fl. 49, 23.

Put: adajmye
eripiet eos

Odjaci = eruere

Sm. Paul

Od orlawęfa zlego y lciwego o tcy mi me Fl. 42, 1.
~~Pospersi, hi me odipl Fl. 30, 2 faccolera, ut eruas~~
~~mej.~~

eme me

Odisei

Wersierat w the erlowelze zborny, 402 poraw trud
bog sway lud odyal dyabley strozey. Bagur. B-E.

othyal ib. F.

odysci

Rozumeycie temu, gisz zapomi-
nacze bogu, alicz nekedi ne po-
kapil, a ne hódre, iensre bi odiól

FL 49, 23

Put: kto atteyme
qui eripiat

adysë

Podyö'l (pro Todyö'l) iaco owcse
And sway

Fl. 77,57

in. Pub

abstulit

Odjąć

Thò tegodlya obyathò sluszhy nyaszyhey

... proschymy pyanye, aby luthosczywye
przyòl ... y thesz oth wyekugygo pothò-

pyenya nyasz odyemy, atque ab eterna

damnacione nos eripi ca 1431 Msza XII

s. 214

o dŷci

David jolyf Fylystinske ... a odidŷ
Gesh y ddrerki gego z rŷki Fylystinos

Bŷ I Par 18, 1

tolletet Gesh ... de manŷ Phŷti-
sthiŷn

odjoc

Gymnere gy, Co nye yest, keto
by gy odjoc (Fl: nyol)

Pub 70, 12

qui erpiat

Odjać-

Sztyvohy szje,

Navyedry y vryeschy, dyablo vdeymy

Nov. 68.

68

Odjąć

Będzie.. zamieszanie między ludem i
mogą- ji nam odjąć s naszych rąk Romu.
509.

Odjęci

A odtęchniarst Judan rukat przygody, to
jest podobnego reasu, kiedy by ji mogli najde
kromia t lura, a by im nie odjęt z ich
rak Rom. 572.

Odjęci

Preto rydowie bronno szli kapać miłego
Jesucrista, nie sie bali jego przyjacielow,
by im jego nie odjęli Rom. 612.

Odjęci

Żydowie... są byli rekli: niżli by nam odjęt
[sc. Jesucrist], woteli bych my rem rec' Rom. 612.

Odjęć

Jesusie... cały rok bychmy się chcieli
męczyć, a to bychmy zwiędzili, k[?]o
by się nam odjął Rom. 732.

Odjaé kogoí z onjejs' rski

Bog wasz ... moenz. rski odjaé was z rski
Fara.owej Rom. 870.

Odjać

za królewską albo gyna gwałtowną rana
podyał(a) go pod szmycerę

~~2. pot. XI~~ Br. VII 572

Odjęć

Odjęć-

thema... procuratorum...

Uczynily... procuratorum ... polecayow...
wszelkno moze we rozrytkych swych rzeczach
... to naszym glicre albo obgesdre agendi
respondendi defendendi wczynicz otk,sonye.
Dacz otkyp'oz + ca 1428, Pp. I, 480.

Odjęty

odjęty

V Ort Br VII 572 :

Gdyby człowiek oszczędził na szmycerz
sz prawa o krolewszką albo o gyna
gualthówną ręką odjął go od szmycerzy
albo jakkolwiek odproszom, jako tego
człowieka mają, dalej puszczycz albo dzyerzecz

Ort Mac 97 (sr 1

~~Ort Br VII 572~~
odjął(a)

Odjęć ni

Sul 54: rzeczy... w sądzie ujęte
...nie mogą

a my 1020020

/112/. O dawności rzeczy młodych.

/A/czby rzeczy młode iuath doskonałych
escze nye myali a o dziedzina bylubi przed sąd
ozwany, a ty to dla nyedostathkv lyat abo ro-
vmv odjęć syą prawem nye mogą, tedy sądza prawo
a odłoszycz y zawieszycz tako dlugo, az dze-
zem lyata wynyda. A potem acz syą rzecz wzno-
y, dzeczy maya odpowyedacz a nye mogą syą daw-
oscza onych lyath, ktorych byli pozwany, wy-
acz; ale o gynsze rzeczy, o ktoreby nowo byli

---Dział. 46---

cum actore litem convectam neguerunt

Odjaci sig - listem contestarii

[Py] dziecy, o dziecina porwany, Ma nyedostatkku
lyat adyqur syz prawem nye moqz, tedy saqra prawo
ma odlosyer z zawiossyer stras. 45.

Dziś.

myłosciwym *niegocelnym*
Inwianty aniele, stroszu cziela mego y dusze mee
kud dzejny dusza moia, kady sie

obyeme prausca lich duchom, obi
na widady

M. W. 140. a.

Odjąć się = se defendere

Jako się nie mogli odjąć naszy bogowie,
iż [pro:jūz] są zawsze zwyciężni a nie:
przemogący? [quomodo defendere se non
potuerunt nostri dii, qui semper tamen
invicti permanserunt?] Rom. 93.

Odjać

Wiermi mi ser święty, dar od Boga, aby
odjał moj lud Izraelski Romy. 637.

Odjaś

Christus... rekt?... ci [sc. aniołowie] by mogli
mnie odjaś podobniej miłi ty i wryscy ludzie
na świecie Rom. 641.

Odjęć

Nie lękajcie się pre moje królestwo, bo by
moje królestwo było tego świata, sługi moje
naprawdę odjęli by mię, iż bych nie podan
i ydom Rom. 780.

[si ex hoc mundo esset regnum meum, ministri
mei utique decertarent, ut non traderer Judaeis Jo.
18,36]

Odjac' cf. Odejmac'

Udja d

odiath syedl - projectus inde B.

~~4471~~ MPKJv 10

par. kal. i adhand schedlem

Gen 20, 1

Projectus inde Abraham in terram
australem, habitavit inter Cades et Sur

2^a editio

Odjad. cf. Odjadze
Odjadzeto

Ojadrzeto - unde

~~Prisli~~ poslednje strane... prisli

na poludnye az do Kadesbarne, odjadrzeto
winidj konure ku wory PZ Num. 34, 4.

Tym do myedzami sjo dekona. Strona poljedna...
hadze myedz konce precrij uschodij stwoczennij
more, done. * Wozikr obydo poslednje strany... ta

Prisli... prisli na poludnye az. do
Kadesbarne, odjodze do winidj konure
ku wory symyonyem Aolar

4553

(unde gredentur confirm)

Odjazd = inde

Ustópilyma neborra

(~~U. Krysztus~~)

Sedyfna prawyry boga oczera w szemogocznego,
odypd przydre yma ⁽²⁾ odycer (!) sywey martwe

~~Fl. dth. 37~~ ✓

Wierca 2, 14, 15

othypdre 1, 14, 9)

odidre 5, 16

skandse 3

zyqd 4, 6

stad 7, 17, 18

skj-d 8

odkad 13

(sedet ad dexteram Dei Patris omnipotentis
inde venturus et iudicare vivos et mortuos)

odjazd

Dono yesh orca gymjala theodora
matko tra odjid geseby orlestna
Dorotha krema

ca 1420

Dorothea 168
~~Jul XIV 508~~
~~Kitel 168~~

Odyadze = ~~istep~~

Werdópit u nelesrad, przechmógó erego

Predzi na prawiere boga ocrera!... y othyódre prridze
wópdier zywich y marthwich ~~ex. XIV Hist. Lat. In 1299~~

Wierze 1, 2, 3

^{14a}
odiadze 5, 16

odyód 2, 14, 15

skandse 3

zyqd 4, 6

stad 7, 17, 18

wpd 8

odked 13

(se. Ihu Xrist)

(sedet ad dexteram Dei Patris... \neq inde ventu
resuscitare vivos et mortuos)

Odjadre = ~~Wstąpił~~ (Wstąpił (na niebieską...
(50. (Jozef Kuyt)

Wyciera... w Jezus Christa... yem... sedri na pravicu boga oca...
(wschmaga tego

odjadre pridae sadrie

Sai w ich y marluw ich. 1440 A. XXIII 77

~~Jag. m. 129 x H. ost.~~

Wierne 5, 16
(19a)

~~M. kan. 510 J 40~~

~~1440 Rozpr. 29 str. 77~~

1859

odyfdre 1
odyfd 2, 14, 15
skandse 3
xyqd 4, 6

stad 7, 17, 18
skpd 8
odka, d 13

(credo in Jesum Christum
qui... sedet ad dexteram dei
Patris... inde venturus iudicare
re vivos et mortuos)

Djauze

Djauze

XV, R. XXV, 200.

Vieng 14a

~~XV~~

~~Brück, 1878~~

~~Bozart 25 1878, 1879~~

Odyad(ze) cf. Dojadze

Odjadze of Odjadzeto

Odjechaci

Imperatore autem pro quibusdam causis extra
odgechal
regionem secedente regina... ad carcerem properavit

XV med. Gł Wroc 870

Odjechai - abire

(a gomorskich, gęsto ku polam ^{slusznym})

Wzięły to w rękę karyszez i odwróciły odgad
[abierunt / Bk Gen. 14, 11. przez odgachawri, nyc-
chaly gęsto it. II par. 24, 25.]

abierunt

4554

odjeickoi

Wielmy mala lyosba juissla Syrskich
Prez odjechawssi, nyechaly peps (x.
Soara)

(abeuntos)

Dr II Par 29,25

Odja^{Odjechao}
achae

officiale[m] Clementis nobil. Nicolau[m]...
incipatum vidit ei in cipo recessum
alias Othyachanego

1467 A 92 XV 70

Odjechać

1416. (543) Jakom Ja yego nyeobranyl anym yego othychaw
zaszyaszya wroczył samoczwarth rakym mv nyevyczyagnal anym
mv palcza vczyal adwv szkazyl naymyenyv yego navyczolkovye
Thako my Bog. — Jako(m) Ja vyem ysze Ja pyotrovy.

1471 Zap Warsz nr 1416

Odjechai = equitare

Philippus vendidit Johanni rippam suam flu-
minis... cum porcione silue sue, quas Michael
et Stephanus... equitauerunt et exciserunt [s.]
alias odyechali y oderosslai [s.]

Mon. Jun. VI
1429 ~~Mar. Mar.~~ 4

Odjechanie Romeny byl sra jako dolesj erlo.
Wek padluk jego sriku, a
Jego odjechanim se slala (sic) skoda panu kamorow-
skye (mu) // 1443 // Skpp: II, No 8153.

(Odjednać)

337. † iaco to fwathczini¹⁾ | iaco/adamo-
wa iest zafwim możem | burgmi-
strzem²⁾ poznanski acofczanski,
nigdi neothiednana ieÿ rzecz zgri-
zin|fkim; ale grizin|ski przedpanem
Sodzi|wiem²⁾ poznal ize cztirzi sta
grziwen | wzol²⁾, ÿeÿ opekadlnikiem
bil — — —

1399 Poznań nr 397
Lekni m 2906
Hube 26 m 389
Pryl 7, f. 155

(Objednaci)

Adamowa jest za swoim wujem burgundzkiem,
prozanckim a czerwenskim, między nie otkiednana
jej wrecz z Grizinskim, ale Grizinski przed
panem Spdziew[ot]iem poznal, i do cztirzi dla griven
wról, czy opokadlni kem bil 1399 Lekr. I, N° 2906.

(Odjosi sie)

O khoru penadre Marez na Serpaua Zalowa,
kym yemu dal roku do swantego Jana, este
szc bidlo othge 1426 K.M. II nr. 1974.

[th]

Objęcie

Objęcie oczepnoszy ^{propter} = ammocionem horroris

R. xxiii, 298.

1453

Corpus domini nostri est ~~ita~~ ve-
latum ~~secundo~~ ~~est~~. Secundo velatum

propter ammocionem horroris, ody-
ce oczepnoszy, quia multi propter
horrorem crudelitatis, veritatis,
se subtrahunt, si viderent commotionem
vivi hominis et vivi corporis

~~de Xij Mij op WK~~

Dojście.

3 2 4 11 9
ysz bich iego zaszczyce + nym ~~wszystko~~ dze

8 7 5 6 10 1
odyście # od mych nyeprzyiacziol # zaslužila Amen |

Vziesi, abich anyola mego... tako mogła excriez,

68

M. W. 127.6.

Gospodzie...
Bo yes (ky. jes) pnydho
Dobcie - lyemye wschec odzreconych

Nadhka od sryroth, odyacrye obogych,
voryeschenye wrdychayanrych... slvthvy
srye mademna Naw. 48.

Odyic' of Odejs'c'

Odjimač of. Odejmač

Ed. 13

1317

Odjimanie cf. Odejmanie

ed. m. b.

Odjimeca

Odjimeca = protector

(pred nim se boje draco)

Gospodin, odjimeca vziwota mego Fl. 26, 2.

Dusza nasza ci rzi gospodna, bo pomocnik
y odjimeca nasz jest Fl. 32, 20.

in. Pub

protector vitar meae

odjinca

Gospodin pomocnyk may y
odjinca may

Sl 27, 9

Lin. Pub

protektor

Odjinca

Quera nassa citrpi gospodua,
60 pomocnik y odjinera nass
iest

HC 32, 20

Li. Pub

protektor

odpínica

Gospodini moč ludá súego
y odpínica zbarrena jónica.
Zanica súego Et 27, 11

VPel: pomoč nyk
protector

Edgynica

Edgynica (Fl: variegata)

(moy y ty) myec zhenyemya moyo

Pal 17, 3

protector

^{Odjemca}
Odjemca ~~Odjemca~~ - protektor

одрушча шлоу ч
шчеш звашышча
шчшо раш. 17.3.

Раш

17.3.

Odjınca

Przynyl sryc gospodryñ
odgyncra (moy
(H: 2a 2c 2itca)

Pub 17, 21

prodector

Odjinca

Zap... odgym csa (K: zanerit
csa) iest asreel praya cyel 4 hym

Part 17, 33

protector est

Odjinca

Bódr my bozyem odzymcst
(Fl: bódr my w beza odjinca-
iô crego) y myasto stoly
Pat 30,3

esto mihi in deum protectorem

Odjimca cf. Odjemca

cf. MA

Od karmić = enutrire

Przezi na gospodna piero twoio, a on ere odkarmy
J.Ł. 54, 25. (ipse te enutriet) y ne da na wieli uros-
sian. Puf trawierstwa prawemu

Pr: zwać cię, trawierstwa pana a on cię podtrzym.

Odkarmie = ablactare

(Put: oddoyony)

Jako gest odkarmeno (nad maczerecz swojcz,
take sek otplata dwery moyey (Fl. 130, 4) (sicut
ablactatus est super matre sua, ita retri-
butio in anima mea).

Bst: jak dzechpse dnie matki, jak dzech - tak we nise jest dno
Wuj: jako dzechpse stawione ^{woja} matki swojej, tak zapata u dno ^{koja}

~~Podkars~~

~~2535. quia ipse noluit sibi mittere
hominem nomine Fedor inquilinum
alias podradka ... neque pro eo
reclinationem alias podkars recipere
voluit. ~~iste homo non est in-~~
~~quilinus alias podradka, sed est~~
~~Karelka meus habens sub me agrum.~~~~

~~:ArchB XVIII:~~

149 GAGZ. XVIII, 375.

Archiwum bernardyńskie T. XVIII

Zap. sądów Przemyskich

R 1496. str 375.

421

Oskar

~~§ 76. Et Nitko Saca~~ condem.
proavit in nonparicione et knetho.
nis predicti amissione una cum ex-
cepzione alias rothkarem

1443 AGZ. XIV. 72
~~Arch. B. XIV~~

Tunc nobilis Nitko cum Sawka ^{knetho} pameout incipiendo ab
ortu solis usque ad occasum. Et v

vactor parit et dux Michael non, sed Nitko cum Sawka
Archiwum bernardyńskie. T. XIV

Zap. sadów LwoWskich

119

R 1443. str 72

Odkaz

~~3808. V quia tu post reclinacionem
actis pro odkasse, dum ipse tibi solvit
omnes dacias tuas, non obiciens sibi
nullam causam, duas vaccas et bovem
in valore trium marcar. recepisti.~~

1476 AGZ. XV. 484.

Vacinius... tibi nobili Francisco...
ad instanciam laboriosi hominis: ArchB. XV.
dicti Boris... in tempore et in hora reclinatum ad villam Sugi
lycere pro eo, v

Archiwum bernardyńskie. T. XV

515

Zap. sadów Lwo Wskich

R 1476 str 484.

Oskarai - jubere

Ulostus... habuit terminos cum domina Jaworska
pro sexagena, ^{hac} domini omnes ^{terres} sive. ofkaszali

Ulosto persolvere eandem sexagenam ^{omne} ~~die~~ Jawors-
skoy 1398 Traw. IV, No 496. ~~Rogochna ofkaszala~~
~~daer swego potagu paru poznanstemu trzinacke~~
~~grziwi 1399 dek. I, No 2849.~~

Odkazac'

368 † iako to Swathczimi efze | boguch-
na otkazala potrkovi dacz swego |
pofagu panu Pofnanskemu trzi-
naczcze²⁾ | grziwni — — —

1399 Pom w 368

Lekin i w 2849

Slube 26 w 379

Odkazac

tedy przedal ten, ^{szwary dom u}
Synowaczyca odkazał ty pyena-
dx, co był dluszen, polowycza opyekal-
shyhouy a polowycza maxowy tey
to ^{zmarł} kthorych ten to dom bil kupyl,
a ou, co kupyl dom albo co nam
ty pyenadse odkazaruy
(Ort. Mac 86: albo na nyim ty
pyenyadse odkazał) shybyl ge ty pyenadse placayca gym

Ort. Bz. VI 367

sum. Ort Mac 86

~~VI 367~~

sim.

Odkarai. - odrai, reddere

They predal teu the ^{wynowacayecz} ~~opracadok~~ away sam
y odkaral thy pyenyadze, ero byl duren, polowycza
opracadokom, Ost. Nic. 86.
a polowycza masowy they the matley

V celowye testamenth s tego vray
nyca...? ||

Odkazai - zapitai

Moredy erlowyek narobylene ^{albo swoe} gymnye gymemu odkazai,
albo oddai po swey smyevory, gymnye swue more
erlowyek dobre dai na swey smyevthney powyely, ale
odkazely ero po swey smyevory dai, tego porogodany nye
tra powynny dai. Ort. Mac. 80, sim. Ort BrRp 61.4-62.1

760. (974) Jaco Manczimir nemyal bracz (oborzneho powyed-
~~nanu na Medzeszskych kmeezech)~~ † tych pyenyadzy. † czso mu
 yednacze othcazali na Jane na pyetrze yna Marczine. — Jacom
 ya to vyednal Manczimir ne mal bracz tych penądzi czsom mu ye
 othcazali na Jane na petrze ynamarczine.

1446 Zap Warsz nr 760

Odkarai

Prout... Katherine... acquisivit XIII marcas pene super... Johanne...

~~et eandem personam domini supradicti~~

~~et~~ ~~ius~~ abindicavit ~~atque~~ odkarali
domini prefate pro eo, quia fuit ad-
indicata sibi non secundum formam

instit^u

1447 AGZ. XL. 313.
~~Arch. B. XI.~~

Archiwum berardyńskie. T. XI

zbiór sądów sarockich

K 1447 str 313

388

Odkarai Johannes... actor citavit Iwan
heredem... Drobyszczyn
Pro haurine vltg. Otkaranezo, 1440 Paw. Sejm. nr. 187.
videlicet mellificadarium ad iudicium ca-
streuse, quibus fuit datus terminus ad conven-
tionem generalem... ipse vero... non paruit

Odkazać się

302. (29) Jakom szan regnolthovy othcaszal nadwe nyedzele przed szwanthim marczinem. — Jakom ya przithem bil.

1428 Zapławsz nr 302

Odkazai = abjudicare

~~117~~
Abdicavit (villam ad te) a. odkazai

AGZ.
(1482) ~~Arch.~~ XIX, 354.

Dobeslaus... per suum procuratorem Andream Chrapeli
cum procuratorio contra... Stanislavum... proposuit, quia tu
sibi Thomam Petrum orbilavum, quem aut tuum procu-
ratorem... Mathiam dictum Cuskyra [...] in curia [...] coram
ferrigens Johanne... et coram ministeriali... ad te in villam
ipsius Dobeslai... abdicavit al. odkazai, mittere non vis, po-
nebatque pecunias recessionales... in alba stuba sua et in mensa

Odkazaci pis

155. (225°) Jakom sza ya wczasz odkaszaw stwa wolan
sedzal. — Jako ya tho wem pyotr odkaszaw sza od yakuba.
(wscz) wczasz syego wola sedzal.

1426 Zap Wanz nr 155

Wokazac 213

680. (454) Jaco sza Jan przedemną nyeothkazal.

1436 Zap Warsz nr 680

Od karai - renuntiare

(renuntialit)

Klo my ofkaze, powely esse ocyer tway twardego
toby e o mnye? BZ I Reg. 20, 10.

4555

huj: litoi mi doricie

Odkazanie

Per abdicacionem - przez odkaszanie 1477 Paw.
Sejm. nr. 184.

Statuimus, quod quilibet kmetho, homo
sive incola, ..., non debet exire de
hereditate aut tenuta domini sui amodo
per abdicacionem przez odkaszanie, solum
quum vult exire, debet et amodo tenetur
domino suo, sub quo residet, lancum agri
sui, quo sedebat, collocare al. zaszadzyc
alio kmethone tam valenti ut solus fuit,

Одказка

Homines reclinatores a. odkaszere

1444: ~~AGZ. XIV~~
~~ArchB. XIV, 127~~

ca feria sexta proxima post Reminiscere ad duas septimanas, ^{hominibus}

Nobilis Johannes... actor statuet homines reclinatores ^{videlicet Myerayko..., Kalerayk} et. odkaszere, ..., homines regales quotos et. opere qui inuabunt, quod Sydor Shubka reclinauerunt a domino Johanne... feria sexta proxima ante Reminiscere de iure Valadiorum et penas istius idem hominis obraciano

Otklad Otklad
Otklad x)

taka molim sie dostac
propozycje na ktora

raczej: wyessiczyca

Otklad szkarz bide tobyc wyessiczyca

172 Naem 3,7 - unde vaean
(unde quaeram consolatore[m] tibi)
[leop. Skazdec]

gd: gdziebym szukal tych, ktorzyby cie ciezili?

Zuj: skad mam szukac pocieszyciela tobie?

unikat

x na folgr. b. niewyrazne

(+)

raczej otklad - tak!

~~Odkp~~

v (unde vadis)

Odkp - unde

Figar, dus ctuije Sarayna.

Odkp gydresz, a dokp gydresz? BZ Gen. 16, 8.

Otkp mnyc to gest, yvrem nalyarla mstovsz
pored twima oexima? ib. Ruth 2, 10. Nye wye-
dzalaczem, odkpsta fundessent? ib. Jos. 2, 4.

4556

Odkąd - unde

Odkąd (unde) może to gest,
yszem ualyarla inylosa przed
twina oczima?

BZ Ruth 2.10

Odkad - quando

Bylo by gey pytano odkad
fuisset interrogata quando

~~XV~~ _{med.} SVY Y 2 55

Si non fuisset desponsata, fuisset interrogata, quando,
bylo by gey pytano, odkad, eret pregnans

Odkąd - unde

Znam, zesta była przisła ku
mnie, ale nie wiedziała czemu,
odległa (unde event)

BZ Jos 2, 4

Odkard - unde

A odkard yey wstepnyacsey -
et unde ei ascendentis -

~~xx~~ xv skv v 2 77 .
med

Dicant, quanta est hec et unde ei ascendentis, a
odkard yey wstepnyacsey de deserto tanta affluentia
deliciarum

Odkąd = unde

(unde, Put: odkąd)

Podziękuj gościu który przyjdzie
pomóc mi Fl. 120, 1.

Odkład

Odkład na prawicy u boga oca i wszechmo-
gącego, odkład przygdyś skandior ziwę ✓

inde, wicor, 1. 5. 16:

brzeżę 13

othydre, #

~~odiadre 5, 16~~

odyd 2, 14, 15:

skandse 3:

zyed 4, 6:

stod 7, 17, 18:

shqd 8:)

(sedel ad dexteram Dei Patris omnipotentis
inde venturus est iudicare vivos)

Одказ

О кторе было ршане на Тройана
войноводкин паломал, што он прошил,
отканд отискло, а мик себе не оставил

1440 Рифл. VIII, 17.

Ordkad cf. Ordkadze

Odhoz d w. stnad

Odkażcie - unde

Radzi se mną na gine myesze, adkażcie ^(unde) nyekford
erpsze Jeraela wstrisz BK Num. 23,13.

4558

Odkądże - unde

Anna...

Bywała na wyrostku geney gori podle drogy,
otkądże ^(unde) mógłabi swego sina z daleka zażreć
gdyżcego Bz Tob. 11, 5.

4557

Dominus Albertus de Michow capitaneus Sa-
nocensis propowiedal sye in secundo ter-
mino super dominium Fredricum... Incajeto
scultetus... reponebat terminum ex parte Fredrici simplici
infirmirate. Tunc capitaneus

Odklad

Ultra eandem postpositionem al.

mymo ten odklad dal. — Fredricum pro

LX marciis

1447. XI,
~~Arch. B.~~ XI 302.

Odkład

2790... Mathias Inathiu... condempnavit
 mobilem Olechno in secundo termino, a quo
 Olechno filius eius Bogdan reposuit simpliciter
 infirmitate, et ipse Inathiu actor retroactam
 reposicionem non curavit alius mimo odklad
 ipsum condempnavit 1453 **AGZ. XIV 365**
~~Arch. B. XIV~~

Archiwum bernardyńskie. T. XIV

Zap. sądów Lwowskich,

R 1453. str 365.

667

Odklad

v Qui Stromilo ultra hanc repositionem
alias mimo then vthklad ipsum nobis
Petrum pronuncciant contumacem
asserendo, quod iste terminus foret quartus

1457 A 2 XV 9

Stromylo... attemptabat terminum super... Petrum...
Johannes, familiaris domini Petri filii, primum
terminum simplici infirmitate (sc. odkladat). v

Odelad - dilatio

Condemnavit ultra dilacionem a. mymo odelad
1457 f. lxxxvii, ~~1411 f. lxxxvii~~
408

Stanislaus Mlodseowsky actor Johannem Vilerch de Bocrow
in terminio concitato ad satisfactionem pro uadio sexa-
ginta marcarum iuxta acta et concitacionem et prout
ministerialis recognoscet condemnavit ultra dilacio-
nem al. iuxta odelad, Nicolai Thaberuatoris de Bocrow,
qui hinc hinc Thaberuator... interrogatus, quomodo difert,
ipso respondente, quod simplici definitate differo pri-
mum terminum a domino meo Johanne Vilerch

Odklad

v Contra quam repositionem ~~(aliam)~~ [...] kithony
odklad ~~(aliam)~~ Jacobus ipsam ... condemnavit.

1470 A 92 XV 108

Jacobus... actor attentavit terminum primum su-
per... Elizabeth... iuxta citationem suam et iuxta
inscriptionem dicte Elizabeth... Et qua [...] de
Coczarow reponerat (simplici) infirmitate. v

Oaktad

nr 910

tu non admittens neque advertens suam
repositionem debitam alias sprawnego
odkladu condempnasti ipsum indelēte

1477 A 92 XVIII 13 879

Odkrad = repositio

Ita non habet iste repositio locum alius odkrad
in termino campestri. 1487 ~~Podk.~~ Podk. 107.
granicium domini succameran^{Lub}

Odkład = repositio

Quia tu nobilem Raphaelem... condempnasti minus iuste...

Contra repositionem termini alias nymus odkład

1487 ~~Podk.~~ Podk. 109.
Lub

ipsius pro limitatione gravium

~~odkła~~
Odkład

Procurator Raphaelis, ... Nicolaus, ...

pro iniuncta dilacione terminii ~~ab~~
alhya nyesz prarnego odkla-
du ipso condenuavit in termino concu-
tato et astitit terminum

1488 AGZ. XVI, 213

~~AGZ. XVI~~

Archiwum bernardyńskie. T. XVI

Zap. sądów Sanoickich

R 1488

str 213

221

Uokstad

De littera posita in iure

Quando aliquis deberet ponere aliquam litteram in iure ex decreto dominorum iudicum, et si sibi vellet reponere terminum in illo die positionis, debet sibi ius admittere dilacionem alias odkladv. Et eciam contra mandatum potest esse dilacio alias othklath.

~~ArchKPr. V. 295. 274~~

ca 1500

~~Arch. kom. pr. V. 195 Balzer Pr.~~

~~Man. Pat. Lat. Q. N. 274~~

Oshkadei

Oshkadei & differ. pp. xv, R. xvi, 347.

odkřadač - differre

Non fecit ut mali medici, qui sanacionem

odkřadaya, - differunt,

causa lucri

~~XV~~ $\overline{XV} \overline{SKY} \overline{V} 270.$
med.

Odkładac

Dominum subindiciassa dixit:

Nye chora, sra, othprocz, ^{cz}are panu memur damo
wazrze rzezy do xadra do roka, yo tho *othklo-
dam [] do xadra

1443 Tym Groc. 344

Thim Nicolans egit per prolocutorem super dominum subindi-
cissam, estze gdym kiednal w Kazarcedi kinciem, a ty bedzey
stara nie wplyca ydaś ni trzey roley, a jam sis to bys upom-
niał, a o tom ustal i tom gotow ukazać, item

OdkTadać

67. co 1443 DymProe

Dna. sbindicissa dunt nyphera, szq, odpneer.
esse panu memu dano o wqersse neery
do Xadra do roka y otho othledam
do Xadra mm

~~1438-72. Bibl. Warsz. 1861 III. 25.~~ ✓

Le Oskradzi

✓ Quod si quocumque differres a ~~xxx~~ By #
odcladal, isto modo amitteres et si
dares se cithare, extunc 1445 AGZ. XIII. 172. amittere deberes tres
marcas

~~Arch. B. XIII,~~

Iwan... actor contra Fredrouem... condempnavit pro eo
quod debuisti sibi solvere quindecim marcas ad festum
Nativitatis proximum elapsum nichil differendo a hys oth-
cladayer. Quod si non solvens in crastino Nativitatis, toti-
dem dampnum persolvere deberes nullo modo differendo a hys
Archivum bernardynskie. T. XIII hys odcladayer.

Zab. sądów przem i przeworsk

R 1445 str 172

191

Odhvadaí

Muccius ipsonum veniens...

Reposuit alios odhavadal [terminam]
vera infirmitate contra Jacobum actionem et parodiā

1448 ~~Podk.~~ Podk. 28

Lub

Odkładać

Sopichowsky

Martinus, procurator Nicolai..., alloquebatur
super honorabilem et nobiles heredes de Rymanow.
Nobilis Petrus Czarnocersky reponerat simplici
infirmatate. Sopychowsky condempnavit ipsos pro
eo, quia Czarnocersky minus iuste reposuit al.
niesprawnye odkładay

1463 1762 XVI 3

odkladać

Fflorianus... per suum procuratorem Albertum... dispanit pro
num iudicium super Marcisium... pro quinque grois... et ubi
per ministerialem est proclamatus... ut pateret, et
Iste non paruit neque per aliquem dilatavit
at. odkladal 1471 Sept. IX, N^o 824.

~~164~~

STAR. Prawa pols. pomn, T 9

Piekos. Akta sadu lens.

w grod. Goleskim r: 1471 N^o 824.

Odкладac

inscripti, ubi

Quia tu ipsum condempnasti al. unde
-lesch indebite al. inesprownye pro septu-
aginta marcis debiti dotis, prout sibi

~~et~~ ipse in termino tanquam actor
reponerat debite alia ~~et~~ sprawnye

odkladal simpliciter infirmitate iusta

1477 AGZ. XVIII, 138.

~~iuris romani et tu non admittens peque~~

~~advertens suam repositionem debitam alias~~

~~sprawnego odkladac condempnasti ipsum~~

~~indebite, volens ipsum evadere alias odbycz pro~~

~~predictis septuaginta marc. iusta inscriptionem.~~

Archiwum bernardyńskie T. XVIII

AGZ. XVIII,

Zap. sądów Przemyskich

~~Arch. XVIII~~ 198

R 1477.

str 138

Okładai - deponere terminum
v ipsa domina duos terminos,

deposuit in oteladela 1396 Liber. II, N^o 1922.

et super terminum ~~kaicia~~ peremptorium portavit litteram iudicis
regalis in Nisdoi

Paulus... citavit dominam de Choerice ad iudicium
regale ^{in Costan} et sic v

Odkładai

to jest chyba to co Laska?

otcladacz deponere terminum

1396 Feb Mai 48

Arch. Pozn.

Odkładac

1276

(8v) Taco Jemu pomofz bog yfwan-
tha | ewangelia Jacom byl wten-
czafz, | kedy Micolay Skerka de ga-
blyno rok | odkladal, tedy byl
prawa nye | mocza Nyemoczen od
boga floszona |

1428 Pozu nr 1276

Odktadać

1493

— Tako yemu pomofzy Bog | (100)
yfwyanthy crzyfz iako ten pacholek
Borfz | czoffo fzan rok [ten pacholek]
othcladal | wten czafzs lezal
yefzem prawa nyemocza | oth boga
flozon |

1427 Pozn nr 1493

Odkładać

1278 (8v) — tacy Jemu pomo | fzy bog
Jfwantha Ewangelia Jacom | wten-
czaf kegdimy Micolay Skerka | rok
odkladal tedim byl [.] ta Stara Nye |
mocza nemoczen astey Jem nemo-
czy | nyewftayal |

1428 Pozn w 1278

Odkryta dać

1302

(106v) Taco my pomoz bog †. Jaco |
wten czafch, kedy Micolay Cho |
maczky othcladal rok za mya |
Szmleczkem, tedy byl prawa | nye-
mocza nyemoczen othboga | flozo-
nya | — — —

1428 Pozu nr 1302
stan. 1427 ik nr 1493

Odklādač

Inter strenuum Petrum et nobilem Stecalconem
pendet terminus ad quatuor septimanas, quia
veniens nobilis Nicolaus, frater Stecalconis, ter-
minum ipsius sic protraxit adq. Othcladal: Termi-
nus frater meus staret in termino, sed est in
servicio domini regis nostri in Ungaria

1442 AGZ XI 186

odkradac'

Si daret se cithare, extunc post quamlibet cithacionem succumbet sibi tres marcas et utique ante se intromissionem non differendo ~~terminum~~ v. ~~1447~~

ochladayfnolz

1447 AGZ. XIII. 236.
~~Arch. B. XIII,~~

in curiam dare terminum

Archiwum bernardyńskie. T. XIII

Zap. sądów przem i przeworsk

R. 1447 str 236

262

Откладат - ~~alle~~ transponere

~~Wstawamy~~ aby pierwszy rok przez proctus nemoer,
ale wtóry przez prawą nemoer, przez myenyenya
szpowedy... (byli otkkladany) Sub. 73.
(transponant)

Wstawamy, aby odby wyecza pospolitego albo wyely-
kego tako so radiedi sem naszich na pothem
otkladamy (pro otkladamy, transponantus):...

Odkladač

Stanislaus Thabor, procurator de
Concepcii domini pallatini Podolie,
odkladal terminum a nobili Nico
lao Byedra actore vera infirmitate

1474 1762 XII 319

Odkładac

1395. (348^v) Jako Ja tho vyem Jsze adam Jalmuszna spyelaskowo (!) Stanislawovy panchthilovy (przede) poszmyrczy Rook (othg) othkladal przeczywko Stanislawovy Smyszczino (#) (pro Myszczino)

1475 Zap Warsz nr 1395

Odkladač

Mobilis Martinus... nunciatus ex parte domini Jacobi... reponerat al. odkladal terminum a duabus citationibus simplici infinitate

1478 1762 XVI 146

Odkladać

Staryona

~~Barbara~~ prorogavit al. othkladala
solye rokov infirmitate

1483 Ks M Wasser I ~~207~~ ^{nr 975}

Odkladaí = differre

Terminus Raptacti

Terminum distulebat ~~Calio~~ odkladat. 1487

~~Podh.~~ Podh. 109.
Lub

et probavit litera sufficienti

Ookradae

✓ Petrus Loczynsky differabat a ~~xxx~~
okladal simplici infirmitate
terminum 1488 AGZ. XVI, 213.

: ~~Arch. B. XVI.~~

Nicolaus..., procurator a... Raphaelle... actore addice-
bat se contra... heredes de Deduya in termino conci-
tato, a quibus citatis...v

Archiwum bernardyńskie. T. XVI

Zapisadów Sanońkich

nr 1488 str 213

220

Odkładać

Si se citare admiserit, in primo termino stare debet nullo modo terminum prorogando al. odkładając et vadium al. zakład przepaszcz

1493 AGZ XVI 415

~~odkrytá~~

odkrytá

Ad hoc idem convivium nos omnes vocat
nullum excipiendo

~~myeodlavayac~~ ^{XV pr. post.} R. XXV, 173.

~~Brückner Kaz. Srw. 3.~~

~~Rozpr. 25, str. 173~~

~~Časop. 414 k. 26.~~

1989

Odkładanie

Odkładanie

othkładanym

vilarius - ca 1428, F. l. I. 494.

~~glossy około r 1428~~

~~MAL. Zab j. polsk. №2503 Bibl Jag~~

~~Prace Fil. t. 1 str. 494~~

717

Odskradanie - Transpositio (in transpositione terminorum)

Przewrotny obieray w atk kładany v (rokow wypera
a chowan byl Sul. 732

pospolitego - otk research poddawanych do they doby

Odkładny cf. nieodkładny

De kradice

1460. Nobiles Seculani...
stela exera debuit statuere mobilem
Paulum de ibidem et non statuit;
et in secundo tercio et pro rogavit
revocavit 1422; Cris. 262.

Księga ziemi ~~czerskiej~~ str 262

Zap.sad. WARECKIE r ~~1422~~

335

Odkładzica = procurator

✓ Procuratori, vulgariter odkładzery, dicti Stanisłai

Mon. Jun. vi
1429 ~~Mar. Mar.~~ 3

Quod cum Almasch... citavit Stanisławum... ad terminos
communes, extunc solus Almasch non paruit et
Stanisław terminus est prorogatus et v
ius se~~l~~ iudicium terminus assignavit

Od ktonic^{sig} = declinare

Odehon se od zlega (Fl. 36, 28) (declina a malo)
a vzin dobre!
sim. Put

BT: od zlega, od zlega, cejeu dobre

Odhlonic' se

Arhaniol... pohloni' se dzevicy
Marje a ona sie jemu pasie p^o-
hloni' ta Rom. 50.

Odskronie

867. Item termini alii omnes novi
sive reclinatorii alias odskroni^[o]
sunt positi ex certis causis ad feriam
quartam post ~~f. Nativitatis Domini~~

1472 AGZ. XVII. 84 ~~odskroni~~
~~odskroni~~ 2^a

Archiwum bernardyńskie. T. XVII

Zap. sądów Przemyskich

R 1472 str 84.

64

Odklonny
Johannes... attentavit terminum contra... Mariani...
Pro homine reclinatorio a. czlowyeka odklonnego
dicto Jwan

1482 ~~AGZ~~ XIX. 239

a qua nobilis Ostaschilo..., procurator ipsius Marische
dixit: homo iste Jwan est illiber a. Kalanny, ideo
exire non potest

Odkroić - abscindere

(abscindetur Hab 3, 17)

Odkrojone będzie z owczarny skoczyc / Dub.
Hab. 29.

a. odrywać, oddzielać, odrywać

N.W.: owca będzie odcięta z owczarny

(Odkrycie)

Z odkryciem - patulus

Plasche (majer) mycki... zschythe,
z pagvichami ... (nye to sthkruczym v
na-fyeryak jako the sluscha ku
guch-venly voschy 1484 ^{Reg.} Papit. iv 709

v (non patulas)

Odkryć

Od boskich rozumow aż do ludzkich umow
rzeci prozaike, wiele mądrozom zacrite, ~~we~~ ~~we~~
odcrite. ~~c. 1449~~ ~~Wielk. 20.~~

Gatka w. 13

Odkryć 'delegere'

delegere, odkrycz, odkslonycz

ca 1500 Em. ~~5400~~ 55

Odkryć - nudare

Skaradoszi mamki twej a czotki
nye obliwaj. Ktos iest (to) ucini(l),
ganyebnosz swego czala odlenige (nu-
davit), ponyeseta oba grzech swoy

BZ Lev 20, 19

Odkryci - discooperire, sudare

Biskop...

(non discooperiet)

Glovi swey nye odkrige (22 Lev. 21, 10. Ganyeb-

~~naser swego erala odkrige (mudavit) 16. 20, 19.~~

4561

Odkryci - revelare
odkrycie się

Odkryli są promotne rzeki swe Bz Jer. 13, 22
(pr. Fil. 4, 300). (revelata sunt vercundiora tua)

4560

uj: dla miłośców nieprawicy twój odkryte są promotniejsze udziały
we

Odkrój - newelare

Owa bota ia li tobye, musy pan bog wszech zastopow,
s odkrój, ganyelone wli dwe przed twim oblyczim
(sebelabo)

882 Nakt 3,5

Odkryć - denudare

Wybył yes głowę z domu nyenykoss-
czywego, odkrył yes (denudasti Hab
3, 13) założenie aż do syggy

Put Hab 20

to jest obrazek gromb 1-8 od do 100

Odkryć - denudare Wpoye strzaly moye kony a

~~Odkrył yes odlozenie fut. Hab. 20. Myes may~~
bede porywarz czyla s possoky pobytch a
yest swa odkrytey ^(de captivitate nudati capitis) ~~Deut. 6.2.~~
(de captivitate nudati inimicorum
capitis Deut 32. 42)

Odkryty

ibi reperies duas schactas rese-
-vatas ~~alias~~ odkryte, in quibus
nihil quaeratur. St. LB. III, 356.

Item per Szawniczani supra curdo versus
Gomola, circa Gomola superius invenies,
ibi duae aquae se conveniunt, v

~~Odkryty~~ Odkryty

Jacom ya mycolaya nyeshyl...
anym mit tnech reupervawich
w delice otkritich sadal

1463 ~~DK Pr VIII 54~~ Gers s. L

Gers. L: otkritich

[pro: odkryty? Cf. R. I III 724]

Odkryć
odkryty

1175. (1108) yakom ya nyezadal reny syney narancze od-
crythey wachnye Michalowey Szenye gwaltem.

1465 Zap Wassa nr 1175

Odkryć-

Sponyedr ona byz krysta y wyerna, craste,
odkryta, roztopna + ca 1428. Puff. I, 47b.

Obrys!

~~Wstęp~~

Sed qualis debet esse confessio?
 Sit simplex prosta, pocorna spro-
 weda ma byc czysta ywerna ca-
~~sta yoderita ~~rest of ma yod bra~~~~
~~uclna ~~br onyca dlywa exala~~~~
~~thaymna ~~anata ~~edlywca~~~~~~
~~plachywa ~~ngelita ~~inwata~~~~~~
~~akomno ~~parlupa~~~~

211

Brückner Kaz. str. 3.

~~Str. 1 29. k. 99~~ Rozpr. 25 str. 138

1466, R. XXV. 138.

rök 1466

(Odkrywai) - discooperine

Skaradoteri mamki lwey a crotki nye otkri-
way BZ Lev. 20, 19.

(non discooperies)

4562

Odkrytí

Spovědy na vier... crenstha y odkrita,
xv Lab. 451. rostropna y dobrovolna
med.

Indragitum. Ukrayc.

fol. k. 18

Spongia ma lyc ... crasta, odkry-
ta.)

(Hob + R. ~~XXV~~, 243.)

Prosta, pokorna spongeds ma bicz crista
y wierua, crasta, odkrita, rostropna y
dobrowolna

לוד קופיעל = redemptor

Kozparucitali se sp, isze bog iest pomocanik gich u

Bog wirzchni odkupiel gich iest *Is. 77, 39.*

(redemptor eorum est)

san. Hul

^d
Otkupiciel

chy, grzesni ludze, sprawadami szb
bogw, narzemu ^{mileniu} skhwotriczelaw
y otkupicelsaw narzich wmed,
grzechaw. in. XV West. Kut. Nr 1299.

~~Jan. m. 1299. K. A. Spow 1.~~
~~Dr. Kar. sw. T. 43~~

~~Rozpr. 24 str. 80 pocz. w. XV~~

1952

Phyiscal

Takooz

suwas veyepal othkupy =

rel swat ha,

ca 1420, R. 11% 220.

Odkupiciel -

10. In hoc est caritas, non quasi nos dilexerimus deum, sed quoniam ipse prior dilexit nos et misit filium suum propiciacioni ^{est} pro peccatis nostris. [104,10]

gl. hostiam
*odkupóczela, (sic)

~~gl. - hostiam~~

1438 R XXII. 356.

rok / 1438

34 Rozpr. t. 22. str. 356.

~~1438 R XXII. 356.~~
31

Odkupiciet ~~et~~

dominus Jesus¹⁾

wyznawajęcy iż
szwim odkupiere-
tem i panem

gl. sc. ipsum confi-
tendo esse saluatorem
et dominatorem."

XV med. 1/4/4, I, 105, 1/2 ~~XV~~ w.

Nemo potest dicere: Dominus Jesus, gl. sc. ipsum confi-
tendo esse saluatorem et dominatorem, wyznawajęcy
y szwim odkupicielem a panem, nisi in spiritu sancto
√ (I Cor 12, 3)

~~1920~~
Odkupiciel.

Schwartzeluy

y Odkupiczełu dusz slug y sluzebnicz

twogich wszitkych ~~Wszit~~ vmarlich, odpuscze — nye wszit-

3

kim raczy dacz grzechow.

~~600~~ M. W. 21a. 11.6.

Odkupiciel -

Thyśz mój myli stworzył y wsze.
op szwyalha odkupyciel Now. 78.

odkupiciel

Poszedrowy on bance stawyczyelo,
nasz myly odkopyczyelgo!

~~Sp. I. 146.~~ R. XIX 97

XV p. post.

Od kupiciel

Oprawy

Text, ... od kupicielew nadrossy!

~~XVI~~
~~LXXIV~~ Pl. Acc. XII 163.

ca 1500

Odkupiciel

ca 1500
Dzisiaj nie było.. odkupiciela i sławczyka R. XIX, 66.

Thy yesz bogoszlavyona..., gdyż porodyla
sławczyka i odkupiciela, i sławczyka obye-
czanego u sławczyka od wyekia

Odkupiciel

Porodzi syna Boiego, jen... będzie od-
kupiciel wrego ludu [a peccatis
homines ipse liberabit] Rom. 56

Odkupiciel

Jako miły Jesus, nasz miły odkupiciel, udro-
wił wiele niemocnych Róm. 288.

Odkupiciel

O Judaszu, potnie i zdrójca przeklęty,
o krew odkupiciela tego świata sdradasz?
Rom. 619.

Odkupicielka = salvatrix

Ty sama będziesz odkupicielka wniech
groesnych [sola tu salvatrix peccatorum
eris] Rom. 41.

Odkupić = redimere
otkupić

Comendator debet persolvere seu
redimere vlg. otkupić

Item dominus capitaneus recepit in manus suas causam
inter Johannem Łódzki et commendatorem s. Johannis. Quan-
do veniret Poznaniam, debet componere inter ipsos quomodo
partem suam molendini item

1401 Ks 2 Pozn nr 637

Odkupić - redimere

Kthokole... dziedzyna zastawiona we
trzydziestym latu nye odkupy (non re-
dimerit)... dziedzyna thako... zastawione...
przy tych, ktorim ssa... zastawiony, na
wielki ostana

Sul 65

Odkupić - redimere

A każde przywrócone exlawyerze s synow swich
zapłacił odkupym B2 2k. 13, 18.

(redimes)

4563

^D
Odkupic
... ~~quod Mykytha~~ ^V ~~erit propinquior exi-~~
~~mere~~ ~~atque~~ odkupyer.

1481 AGZ. XVI, 171.

~~Arch. XVI~~

Layn vctigal nulli vendere debet sine consensu...
Mykythe, eo quod Mykytha V

Archiwum bernardyńskie. T. XVI

Zap. sądów Sanockich

R 1481 str ~~171~~

181

~~0,0~~
~~odkupa, odkupis, odkupic~~
~~odkupycz ud otrasycz~~
~~reemere (redimere)~~

XVex. PrFil. V. 23.

~~199. N2036 J. Garf. comp. v.~~

~~Pr. ir. st. p. st. 23~~

Brückner Prfil 5 23 kon XV

880

Odkupić 'redimere'

redimere | odkupycz

ca. 1500 Etz. Slov. 55

Odkupić

Non est bonus homo, quia se exemit a patibulo.
(rota):

290. (5) Jako mne oth galanszy nye othcupyona. — Jako
ya tho wem Maczeyya oth galanszy.

1428 Zap Warsz nr 290

galiqi = szubienica, patibulum

Odkupic

Nicolaus Chranstowsky significamus, quia coram
nobis veniens Michalco Trayow filius et Chodor Sa-
yanczq de Tyrawa fideiuberunt dare pecuniam in
duabus septimanis pro Dyn Herbortowicz videlicet
quatuor marcas. Quod si non darent, tunc obligave-
runt se sub bonis suis et eciam sub captivacione
ubicunque reperierentur. Et preter hanc fideiusso-
riam idem Herbortowicz tam diu debet in capti-
vacione manere, quousque domino capitaneo da-
bit tres marcas, prout est prerogatum et eidem

mulieri eciam tres marcas vel secundum
quod poterit eandem petrogare. Eciam idem
Herbertowicz cum prenomiuata pecunia
collum exemit al. schyw od cupil. Presenti-
bus ibidem nobili Andrea de Lubua pixidario
et Iwan et Hin Wroblowe.

1432 1762 XI 70

Okupic - redimere

pakliti niera ny nyat..., tegdi
schiyar swa, paeplacy. Pakli...

Gpi wladka zabye slyacheyira, pniyacryole yego
schiyar yego okupyer^v mogan Sul. 93. Atkole
~~dredynz raslawyong, wa by dreyer, lath, nyc otthacy,~~
~~dredynz thako raslawyone pryz thod, tekhoris wa,~~
~~raslawyong, wa wozeky oitanz 65.~~

sgubyenya zalowali tegdi

v (redimere)

O d k u p i ć - redimere

Ibi (pro abi) nekedy ne ulapil iaco lew
dusze moiey, gdi ne iest, kto bi odkupil
(qui redimat) any iensze by zbawona wczin-
nil

Fl 7, 2, sim. Puł

O d k u p i ć - redimere

Odkupi me (redime me) y smiluy se nade mnō

F1 25, 11, sim. Puł

O d k u p i ć - redimere

Brat ne odkupi, odkupy (redimet) czlo-
wek

F1 48, 7, sim. Puł

O d k u p i ć - redimere

Zaprawdę bog odkupy (redimet) duszę mo-
ją od ręki piekielnej, gdy weźmie mnie

Fl 48, 16, sim. Puł

O d k u p i ć - redimere

Odkupi (sc. gospodzin, redimet) w pocoiu
duszę moją od tych, gich (pro gisz) se
bliszę ku mne

Fl 54, 20, sim. Puł

O d k u p i ć - redimere

Weselicz se bódó wargy moie, gdicz bódó
pacz, y dusza moia, iósz ies odkupyl
(quam redemisti, Puł: yószesz otkupyl)

F1 70, 25

O d k u p i ć - redimere

Z lichw y z lichoti odkupy (redimet)
dusze gich

F1 71, 14, sim. Puł

O d k u p i ć - redimere

Odcupil res (pro ies, redemisti) prõt
dziedzistwa twego

F1 73, 3, sim. Puł

O d k u p i ć - redimere

Ne sò pamòtlywy ròku rego (pro iego) w
dzen, w iensze odkupil (redemit) ie z
ròku zamòczaiòczego

Fl 77, 47, sim. Puł

Odkupić - redimere

Zbawyl ye a tókw nenazrzóczych
y odkopył (redemit) ye a tóki re-
prawyaczelawy

Fl 105. 11, sim. Pict

Odkupić - redimere

Sędzy sęd moy a otkopy me
(redime me. Put: odkupy mye)!

• Fl 118, 154

Odkupić - redimere

On odkupy (redimet) Yzrahel
lychot gego ze wazekch

Fl 129, 8, sim. Put

Odkupić - redimere

We śmierci naszej pomógł nasz
y odkupił (redemit) nas od nie-
przyjacielów naszych

Fl 135. 25. sim. Put

Odkupić: redimere

~~Bóg odkupi duszę moją Ps. 48, 16. Odkupi me~~
~~Ps. 25, 11 (redime me). Odkupił go ^{genus} Ndauyda, Ps. 143, 11.~~

~~Odkupił ye z ręki nieprzyjaciela Ps. 105, 11~~
~~redemi eorū. Nie jest, kto bi odkupił Ps. 7, 2.~~

✓ (redemisti, Put: odkupił yes)

slogan twego, od mezza złoczywego, wytargny mi

Odkupić

Nij srebrem ny sło them nar Diabtu otkt w pil. Bogu.

B.C.F.

(Bogus D: * odkupyl, ~~ib. D~~

E: odkupyl ~~ib. E~~

~~Wykupić~~
Odkupić

Terz sja davam vymyen deo omnipotenti... yszem...
yatego nye otkupyl ~~ex. XV Spr. I 149.~~

(Spow 6: nye wybawyl) Spow 3.

~~war. cf. wykupić.~~

Xij ~~W. 10 b. 10 b. 10 b. 10 b.~~

Redimere = redimere

Bogoslav dusza moja panna...

Ienze odkupij ze szmer-

~~czy ziwot twoy, ktori koronuge czebie w miloszedau~~

~~y wlu toscziwosoziaeh~~

(qui redimit de interitu vitam tuam, Psal 102, 4)

23/6

R. W. 10 b.

O d k u p i ć - redimere

Odkupyl yesz mye (redemisti me, Fl: zba-
wil ies me), gospodnye boze prawdy

Puł 30, 6

O d k u p i ć - redimere

Odkupy (redimet, Fl: zbawi) gospodzyn
dusze szwyętych swoych

Puł 33, 22

O d k u p i ć - redimere

Wstawn, boze, pomozny nam y odkupy (redime,
Fl: zbaw) nas ymyę twoye

Puł 43, 28

O d k u p i ć - redimere

Odkupyl yes (redemisti, Fl: wibawil ies)
w ramyenyu twoym lyud troy

Puł 76, 14

Odkupic' - redimere

~~Brat nye odkupyl, odkupyl celowycy suw. 40,7~~

~~Odkupyl yew nye 30,6 Radawaar nye beda
toargy... y durra maya, y froye odkupyl 70,25.~~

~~Odkupyl nye (redime me) 25,11. Odkupycy 50
od gospodna, ~~106,2~~. ^{Rzeznia, cyta}
(redempti suw. Fl: wykupeny 50)~~

yew odkupyl (redemit) z reky nye pryacelowey

Put 106,2, sid. 51

Odkupić

Wodz był yes w myłoszyczdaju twojem
lyudu, yenas odkupyl (quem rede-
misti, ^{Ex 15, 13} H: gen ges wykupil)

Put Skoys 14

Odkupic' - redimere

~~ex. XIX~~

Odtkupy yant'hego! JA XV, 540
ca 1500

opera corporalia

Odkupić = liberare, salvare

Rodraj stowiercy... mogłby naprawdę
odkupion być Boską mocą, ale prosię[tj]
a równie[j] tako będzie odkupion
prawem [posset quidem liberari divina
potestate, sed rectius salvabitur iuris
equitate] Rom. 167.

Odkupić

Bore... jest li podobno, stań sie, aby
mnie nie umarwszy śmierć umarła, cztowiek
odkupion, niebo otworzono Rom. 59f.

Odkupić

XVI wiek

Wzrostki je w opytku potężni, które twoje, może odkupić
R. XII, 70.

Odkupić
otkupić

Jczy szó nothszra nasz sbauiczel
gest bil narodzył... choscy ou ten tho
swath otkupicz ma

Gn 1 a

Odkupić = redimere

On nasz ma swój smerczó odkupiec Gn. 2, a.

Jsczy intrze przyjde do nasz miły Xpt, choscy

Odkupić

A *czcos· ti mne twim bosztwem odkupil,
wibaf· mne od tey tszczice podluk twey
chfali a podluk wes·ela s·erca moyego

^{XV in}
~~XIV~~ med. Modl Jag 36

Odkupie'

Raczysz nasz radzyc na vyeke, kthorysz odkupyl
nasz na kryszu, pamje Jezu Chriscu. ~~III~~ XV Mac. Dod.
102.

p. pr.

Откупче

sc. Kysta

Поше гегоше (Crista) гешшы збавыны, ~~откупче~~

откупчены; ~~1152~~ R. XXIV, 350.

у вдовоуны XV мед.

Odkupić -

Nie przecyżo twej woli bezoz przyeny, ale

Dobrowolnye cherez słoweka

odkupyer = 1451 Mac. Dod. 105.

~~Handwritten scribbles~~
Dokupić.

8 12 9 2 6 4 7

(89 a) Niebyeszky sznyey chezial & narodnicz y nasz

5 11 10 3 1

krwya & szwoią odkupicz. ~~Chwa~~ | ~~la~~ bohu

{Krolewicz sig}

~~Handwritten scribble~~
M. W. 63. a.

O d k u p i ć

Krystus swoy zbor krwyõ szwyetõ odkupyony
zgromadza na potoczach tego szwyata

Puł 23 arg.

Odkupić -

Tyż, myli panye, nasz szwa krwya
odkupyl // Now. 79.

Odkupić

[Kako rodraj stowiercy] odkupisz albo
stego ducha ruziqiesz? [humanum genus
qualiter, mi fili, liberabis et quomodo
Leviathan dilecte mi ligabis] Rom. 165.

Odkupić = salvare

Przebie ma świat być odkupion
[per me seculum salvandum] Rom. 166.

Odkupić = liberare

Ktore jest prawo, ktore ma być
w t[wo]jej sumierci, aby odkupić
światka od państwa djablego?
[que est hec iustitia, que fit in
tua morte, ut hominem tu, liberet
demonis a sorte?] Rom. 16f.

Odkupić = salvare

Ja preto mam umrieť, abych odku-
pil rodraj ertwiecy [ob humanum
genus salvandum] Rom. 168.

Odkupić

Judasza... czemu jego myślenie przedać,
jeu siebie odkupić przyszedł przedanego
w grzech? Róm. 550.

Collegic of Wikipi i' Supic

2a. wa

O d k u p i e n i e - redemptio

Brat ne odkupi, odkupy czlowek y ne da
bogu lazkana swego, a mito odkupena (pre-
tium redemptionis, Puł: otkupyenya) du-
sze swey y robicz bōdze na weky

F1 48, 8

hwj: brat nie odkupie, odkupi ciobowiel; nie da bogu ublagania za sie-
bie ani zaplaty na odkupienie duszy swojej i bōdzie sta trudeit na
wielki

Odkupienie

(in precium redemptionis)

dy. naodmith otkupena =

ca 1420 R. XXIV. 84.

~~Jag. nr. 1299. k. 45~~

~~Br. Kar. św. I. 47~~

Rozpr. 24 str. 84 poz. w. XV

2715

Odkupienie = redemptio

sim

(redemptionem, Рус: odkupjenje)^v

~~W jana~~

~~Oplwyte v nego ottkupene Fl. 129, 7. Otkupene
poslal gospodzyn ludv swemv Fl. 110, 8. A mito
otkupena duze swey, y robier bode ianese
do konera Fl. 48, 8.~~

Odkupienie

~~Ten yest dzen, yenzse [yest] boog uczinil~~
~~--yest, zis a boog na ugabane luda sfego~~
wes rzał yest, i poslal odkupene (et
redemptionem misit) ~~XIV~~^{XV in.} med. Modl Jag

Odkupienie - redemptio

Bo w pana miłoserdze y oplwyte
w nego odkupenie (redemptio. Ruś:
odkupjenje)

Fl 129.7

Odkupienie

Pamiętaj gozpodnye zlug ... za ktho-
rye thobye offyeruyemy albo kthorzy
thobye offeruyō thō szwāthosc chwały
za schō ... y sza othcupyenyē dusch
swoych, et pro redempcione animarum
suarum ca 1431 Msza XII s. 212

Odkupienie

Na odkupienie = in mundi pretium 1444, R. xxiii, 307.

paucę lingua gloriosi corporis mysterium sanguinisque
pretiosi, quem in mundi pretium fructus ventris generosi
ter effudit gentium

głosie wargi uwielbione tajemnice ciada i tej krwi nie
zaprzacowej co za drug stam. dicias tenil swistyn zrodzon
torem. aby cis prelatu

~~† Abp. J. J. Kasper~~
odkupienie.

verbi eterni in eius utero
pro nostra redemptione
mira incarnatio slova
vycernego w gyej rywoce. prye
atkupienye nasze dywone
wtexelenye

~~Brückner Kaz. Str. 154.~~

~~Rozpr. 25, str. 154~~

~~Pr. 175. 5.~~

~~pelewa w~~ **1132**

~~XXV. R. XXV. 154.~~
Med

(X)

Odkupienie

Qui tibi offerunt hoc sacrificium, poszwat-
czenye pro se suisque omnibus, pro re-
dempcione, za odkupyenye, animarum suarum

1476 Msza XIII s. 65

~~Handwritten scribbles at the top of the page.~~

Odkupienie.

O stworzycielu... szuyatha...
szpomny † na naszwe [sic] odkupye-

nye, † day czlowyeka laszkawe † wysluchanye

[pro-naxre]

~~19. f~~

M. W. 65. b.

~~997~~ ~~1111~~ ~~1111~~ ~~1111~~

2 8 9 7, Wapnienie.

Day \dagger nam przez mąka, y od+

11 10 3 4 6

kupyenye szyna szwego \dagger dostapicz chwaly kro+lesthwa

12 1

thwego. Amē |

~~257~~

N. W. 66.6.

~~X 1/11 1/11 1/11~~

Obkupienie.

Myryeda (pro wyryeda) mya z myepraszycanowicy y drog
+99 a.) boz thy obrona ma przez odkupyenye ma +ky

pothapycenya

thwoiey

~~38~~

M. W. 99a.

Odkupienie

A to czyniły zły duchowe, aby jako przez
niewastu człowieka przywiodły ku potupieniu,
także też przez niewastu dzieły odkupienie
naszego zbawienia nagabac. (Rozm. Pam. 475

XV p. post. ~~2. p. XV~~

Odkupienie

Błogosławiony ^{yse nazywał y,}
(pan bog...), ^{wsynyl} odkupienie ^(Luc 1,68)

ly ^{Wego.} (fecit redemptionem plebis suae)
~~Ev. ex. xv DF XIII 290~~

Ev Zam 290

Odkupienie

Xpus prze odkupienie człowieka
czyli kłębnych pył męki wyelke -

Put 74 arg.

Odkupienie -

Słowa bardzo dźwiękownie dwujęzyczna, która jest

Przyna bożego wydryła na krzyż
rolbyśkiego za nasze odkupienie **Mat. 30-1**
~~St. Cudoby proscha, gresz nalyczyenie za
gynacych, odkupienie gantych **2-57**.~~

Odkupienie

Gospodze moja, czyeby proscha, yzesz
nalyezhenye zagynaczich, odkupyenye
yautnych, oszvyeczenye szymnych

Staw 57

Odkupienie

O boże, który dla odkupienia
swyatha przyjąłeś swyo narodnych!
4 ex XV statum. 291.

Odkupienie

A wchakoss my... ~~twojye stworzenie,~~
~~twojye dralo y twoje odkupienie. Mac. Dod.~~
~~138. Kato. XV Mac. Dod. 138.~~

Odkupienie

Ten... musi umrzeć, aby stał się do pro:
robow i do starych sycow, którzy sie:
drą na piekalewych (Jochtanianah,
aby im pośredział, ... iże ich odkupie:
nie blizy) Rom. 14 G.

Odkupienie = redemptio

Howo Boie stało się nad Janem, sy-
nem zachariaszowem, na puszczy, aby
kroczył i karał i przepowiadał wiechę
odkupienia [ut baptizans et predicans
solacium redemptionis annuntiaret] Rom.

175.

Odkupienie = redemptio

Niedźwiedzi się będą ty ręce podrywać,
wstanie, podniesie głowę wasze, iść się
przybliżyć odkupienie wasze [quoniam
appropinquat redemptio vestra] Rom. 483.

Odkupienie

Christus... rekt: Gospodnie jore moj... ty
mnie ślesz, syna twego, na odkupienie świata
Rom. 610.

prosiso pod dokupienie!

Odkupienie = redemptio

Syn stworzony nie przyredził, by jemu
służono, ale by służył i dał duszę swoją
nadokupienie (!) ^{wiele ludzi} [Filius hominis non venit
ministrari, sed ministrare, et dare ani-
mam suam, redemptionem pro multis] Rom.

403.

Wskupienie

Za naszą i waszą wykonywanych rozszalał
nauczki kupcyenye w zechow.

~~(pro vobis et pro multis effundetur
in remissionem peccatorum)~~

~~1413 1413-4 Msza ^{I⁶} 261. sim. ^{VIII} 1413-8~~

~~1413 1413-4 Msza ^{I⁶} 261. sim. ^{VIII} 1413-8~~

(Spols II. IV. VI. VII.)

(Otpuszczenie) ~~3, 4, 6, 7 III, IV, VI, VII~~

Odkupienie

Hic est enim calix ^{cr.} sanguinis, krwye, mei
noui et eterni testamenti, nowyego y ~~wy~~
wiecznego oszwathczenya ... y przye wye-
le gych przyelana bōdzye nya othcupye-
ne grzyechom, in remissionem peccato-
rum ca 1431 Msza XII s. 216

Odkupienie - redemptio

Jakokale pro odkupionye v bogych gabanya (pro
redimenda, ^{paup. sum} vexatione) placra necrona ^{pro} ^{redimenda} ^{bilab}
oddalona, vslawytimi, abi ^{tragnia} (daley orthirred
gromy nye srmyal virogaor Jul. 38.

Od Kupona - redimere

(redimit. Fl: wyplaczenie)
Penze od Kupony ze zry-

wyemka zrynek znowy ^{Pub. 102, 4.}

~~Pub.~~

~~102, 4.~~

Odkupowai

XV p. post.

Odkupyciu nasz chłobny, srbaw nasz Chryste R. 211, 93.

Thak dostojne

Szaryata krow thwego alowyczenstwa, ktorasz
wszad sz Maricy panyenstwa,

odkupować

Szwyata krew twego człowieczeństwa,
ktorek wziął sz Marię panyństwa,
Odkupycz nasz chphalyebny,
szbaw nasz Chryste tak dostoyne!

XV p. post. ~~1/7~~ I, 146.

odkupować

odkupujący czas - redimentes tempus

L. K. 7. 1. 118. pot. w. XV.

Videte; quomodo caute ambuletis..., redimentes
tempus, q. i. id est quod minus fecistis vel non fecistis
in uno tempore, restituite in alio, odkupujący czas.
tło jest, czasochrone godnego czasu zamieszkały, abyś-
cie nie do długiego napadły, bo wyle przekasz ten
sbawieno mamy (Eph 5, 16)

XV med. Sk] I 118

wry: czas odkupuje, iż dui zbe sa
Bf: wyzolenie sposobność, bo dui ex zbe

(Wdkwiśc) = efflorere

^{hiat} yako zisano dny yego,

Celowyek yako kwyet polny, tako ofekterwe

(proo ofekwerez), Fl. 102, 14.

efflorebit, Put: zakwrye)

Fl. 102: sale kwiat polny, tako prokwaritnie

Odlecie

Si Tribuch Riez, hominem Johannis Nosz, ... po-
ludzq homines dni Jhnat... tum odleayze odleayze (!)
hoc est ab anno Nosz Jhnatoni solvere tenebitur...
et iuxta poludzenya Johannem Nosz decernemus
per sentenciam diffinitivam super odleayze
1437 Agz XII, 17.

Odleicii

Odleicii = avolare

cumque dimiserit passerem avolare
in agrum hinc; orabit

1471 MFKJ.V, 23

Nov 14, 53

Odleganie diewolow

7-0

Odleganie diewolow-strupow

in. XV, 7. A. XXVII, 266.

7 pocz XV
ARCHIV TOM 27 str. 266

33

Odleganie

stwierdzenie odleganie drzewostwa 10

236

Stow. Rac. pol. Cel.

Odlekerenie

Odlekerienye = refrigerium

~~A. 10.~~

var. lub.: odlekcrenye

1471, MPKJ. V, 54

benedixerunt deum..., quoniam dedit
illis remissionem et refrigerium

III Esdr 4, 62

Odlew

deg. góskie

Opisz ne wderst od lewof Tandorea po gambey;
ale zy jchal snc raley

Kosic.

1402, Piek. ~~108~~ 108.

VI

Poleriec

napolesana

insuspensa - 1428, Popl. I 494.

glossy około r 1428

MAL. Zab j. polsk. №2503 Bibl Jag

Prace Fil. t. 1 str. 40±

701

Odliczac

336. Jacofmi przitem bili kedi Elfbeta
{vikupila} [zaplacila] | vgnewomira

pol woluarka¹) y penadze | fmi od-
liczali. *Sic testes quatuor iurabunt*
et duo in testimonium.

1397 Pozn w 336

lehu i m 2505

Hube 26 m 333

Odliczać

1499

Tako gemu pomofz [p] bog yfwyan-
thy † | Jakof {m}ya zaparżyza ran-
czyl yprzythem | byl ytm pyenya-
dze otliczał dzewyancz | dzeffyanth
grıwyen przefdwu copu | amyedzy
tymy pyenyandezmy pyancz | dze-
ffyanth grzywen ypyancz {Grziwen}
prafkyeh | aoftatek pofpolnyey mo-
neti

1498 Pozn nr 1499

Odliceni

Zarozni pri Sem bitih, kedy Hlebeta vtekupila v
Gnewomira pol wolnarka y penadre sui odliczali
1397 Lekr. I, N^o 2505.

Oslivye - numerare

A ostieritz sobye sedm tidnyow rokow BZ lev. 25, 8.
to iex sedm sedmi, jin do golo crimi
drevyoc a cetero drevci lyat

numeralis quoque tibi septem
hebdomadas annorum

4561

Waj: malscyse

Odlicryi'

Odvarilem a. odlycil = appendi

1471, MPKJ. V, 100.

et emi agrum ab Hamameel..., et
appendi ei argentum septem stateres
et decem argenteos

- Jer 32, 9

odtajara: — maledicere (Br.)

nyesodlayawal

1449 R. XXV 165

~~lun. r. off. t. s. tabet~~ St) 182: ^{nye} (odlayawal, ^{nye pseklynal} non maledicebat

(qui, sc. Christus, cum malediceretur,
non maledicebat I Pet 2, 23

XV med. St) 182: kwan, gdy bayan y falsy nyc
dema yman, nyc odlayawal, nyc pseklynal

odta (ja)wa i

I Pet 3,9

odlawayaz

1449 R. XXV 166

sp. low. ^{any} odlayo way qe-^{gdy wam taya, za} ~~ne~~ maledictum ^{zlosroze} nye, ale
 pro maledicto ^{zasse} SKJĪ 98
 oblene
 moqaz

any zlosrozenya,

(non reddentes malum pro malo nec maledictum pro maledicto, sed a contrario benedictentes I Pet 3,8)

Odlajowai

non maledicebat nje odlajowai, ni

g²ly i, 2, '1/2 x^vw.

Kloni (c. Chaydon), gady layan y falsy-
nye obmanyan, nye odlajowai, nye
preklymal qui cum maledicetur, non
maledicebat (1 Pet 2, 23)

V 1449 R XV 165: nye odlaya-
wa (i)

Odlajowae'

nec maledictum pro anij storreerinja,
maledicto anij odlayowaj'oz

Sy. 1:98, 1/2 XV w.

Omnes unanimes... ex toto... non red-
dentes malum pro malo nec maledic-
tum pro maledicto, anij storreerinja, anij
odlayowaj'oz (1445² XV 166: odlawaj'oz),
gdy goam l'aya za storreerinye, sed a con-
trario benedictentes I Pet 3:9

Odrāmai

^{lv}
^{os}
Odrāmala = avulsit (summitatem frondium);
avulsit

4 sp. Odrāmala japonicum na odrāmala

agurda... tubit
medullam cedri,
summitatem frondium eius, se.

cedri, avulsit
vradie Odrāmala

Uci ulamari

Ezech 17, 4

Odlamowai



†

ubi eadem sententia refrangebatur et odlamowan,

Judicium sic decrevit, quod Petrus...
probavit testimonio ex barumto judicio... quia
hanc sententiam deperant in specialiter non
refrangendo ipsam ex eo barumto judicio ubi eadem
sententia refrangebatur et odlamowan.

dum sic probaverit
extunc advocatus
et status juris
supremi venerunt
respondere

1449 App.

Helvet II No 3396

913

Krak 1449.

pro suo sigillo et littera

1351 Et

Οδοσκαί = excludere

Excludit - οδλασκα
ex. xv οδοκ. II, 325.

Prima est pax carnis et haec est
inimica anime et excludit,
οδλασκα, hominem agrum dei

~~odtačan~~ ~~odtačan~~
odtačan ^{vel} oddalac
ademere (adimere)

PrFil.V, 23.

~~pag. N 2036. f. Hartmann. v.~~

~~Pr. 81. st. p. str. 23.~~

XV ex.

Brückner Prfil. 5 23 kon XV

875

~~одтарааси~~
~~одтарааси, ас, ас!~~

одтарааси провёллесе

~~яг. N 2036. J. Gail. jump. v.~~ Pr Fil. V, 25.

Pr. sv. st. p. 8 r. 25?

XV ex.

Brückner Prfil 5 25 kon XV

968

Odtężyć

By wiedziała, krotkono miłościwa, iść
sły pośrodek, jen odtężera i oddala od
ciebie syna twego miłego, natychmiast
była wstata... a nigdy jego Judasowi nie
dowierata Rom. 518.

Отъясненіе

separacionem otlaxenye

$\frac{1}{2}$ XV w. 7A, 12, 144.

XV p. par. f.

Odtyczenie

odtyczenie przez rozum. to jest
słota człowieka -) Bibl. Wam.

1873. III. Glog. facs. (1/2 XV. Kto boga dosyć

jest ku samemu bożemu karanyu y zapomnanyu

w rozumie odtyczenia, temu będzie odplacono

rownoszczyznę bożę iść

Odłączenie : distantia

Tedy istne w rydowskie [j] ziemie trzy
sektety albo troje rozdzielnie, od innego
pospolnego ludu rywstem i wiara
odłączenie [erant autem tunc in Judea
tres secte^a Judeorum a communi reliquo:
rum vita et opinione distantes] Rom. 179.

(Ostacyci)

Separabunt

~~naszconana sreoutka i odłocz~~

(albo *oddrelo z c. 1420 R. XXIV, 86

zaj nr. 1299 k. 80

Br. Kar. srow. 1 49

Exilunt angeli et ~~sepp~~ separabunt, allegor.

albo *oddrelo

Rozpr. 24 str. 85 pocz. w. XV

malos de medio 3022
iustorum

(mat 13, 49)

(Odlqerye) = separo

Vynidaq aneli boiy i odlqerye nte od do:
brych [exibunt Angeli et separabunt malos
de medio iustorum] Rom. 343.

Mat 13, 49

(Adlacrye) = separo

Pomye...)

[post]

A tuncq; om̄p rawsrky twennu possuoreni p̄
karaw y od crebye mygdy na weky luyr
odlperonu p̄repuery. ~~Mac. Dod 66. I. XV~~

~~Mac. Dod. 66.~~ (Domine... fac me tuis
semper inhaerere mandatis et a te
nunquam separari permittas)

1424 Acta 3s. 66; sim. Acta 6
III VI

Acta VI: odlacronw, odlalono

(Odłączyć)

Vczyn myŃ nyad twym poszlusznym przy-
kaszany y od czyebye nygdy odlan-
czonym przyepuszcz nya wyekky, num-
quam separari permittas in perpetuum
ca 1431 Msza XII s. 223

(odbrucí)

Ja, pan boží vás, vilócsilem vás z jiných
kody, odložte se jako i vi dobitčrůta
ciste od mycistego

B2 Lev 20, 25

separate... iumentum mundum
ab ~~iumento~~ immundo

(Katsenyc)

Ź movil iest pan ko Moyzesovi
a ko Aaronovi vrehóer: odbovose
syd s postrotka sebranya tego to,
acz je nichlo zatracit

B2 Num 16,21

Separatimni de medio congregationis

Amicus

(Votzenci)

Priskaz ursem v bodu, esz
syd odduzi ad stanov chore

BR Num 16,24

ut separatur a tuberculis, cone

(odkrytí)

Of tego czasu iako syó odložit
lyud israhelski od domu Davidova
& obrinyl sobye krolya Jeroboama... go odložit
Jeroboam israhelski lyud. Bk IV Ryo 17, 21
ot pana boga a prijimadl
gy ku vytykemu esechu
quo scissus est Israel a domo
David --

separavit enim Jeroboam Israel
a domo suo

(Odłórcze)

Odłórcze są od żydów ziemskich
y od zón czudrego pokolenya

82 I Esdr 10, 11

Separamini a populo terrae

(odległy)

Y oddócrono plemię sinow israhelskich ot wszelkiego sına cudzego rodu

RS Neh 9, 2

et separatum est semen filiorum Israel ab omni filio alienigena

(Odligami)

Niez ginego <nie będe_s miei> kromie dresy_otkow
perz to czem ku szitkom y ku oobu_okom sich
odl_ocsil (ques... separavi)

BZ Num 18.24

(Odtazeryč)

Od mego oltnarja, odlazrysz (ob alta-
ri meo exelles cum Ex 28, 14)

ut mirial, XV p. post. Kainim 283

Slowye wydasz gy, sz amise

odlacryx

(odlacryx.)

alienare odlacryx

R. XXV, 173.

Tercium peccatum homicidii est
scandalum ~~et~~ ~~facit~~ ~~ut~~ ~~scilicet~~ ~~scandalo~~ ~~est~~ ~~ali-~~
nare ~~re~~ ~~odlacryx~~ ~~et~~ ~~proximum~~
suum a deo et ungerere eum

~~Ossol. 414. k. 13.~~
dyakolo

1952

(Odtężyć) = separo

Bociem przypredt odtężyć stowicka przeciw ojcu [~~venio~~ veni enim separare hominem adversus patrem suum] Rom. 313.

Mat 10, 35

(Odtężyć) = ~~se~~ separo

Rozumiej, że ciem pryncedł odtężyć
ubogich duchem od pyśnych [intellige,
quod ego veni separare pauperes spiritu
a superbis] Rom. 14.

(Odlegość)

Jesus... reki swym zwolnikom: ... naprawdę tej
nocy mam być... odłożon cięlostnie albo
siatem od waszego sławego towarzystwa

Rom. 545.

(Odłożony) się - a vellox

Jako miły Jesus odtychniast trzech aposto:
slow odłożony się tako daleko, jakoby mógł
małym kamieniem rżnąć rusie [- et ipse evulsus
est ab eis, quantum iactus est lapidis] Polm.
596. Luc 22, 91

~~factus~~ = separare
(factus?)

A postum shovem d[uska] - l'pexo=
na yest. (Et cum isto verbo anima
a, corpore separata est)

in XV m[er]it[us], V, 425.
(med.)

(od Braye)

~~Braye lyšed~~

A tuk y ožon (sc. skopu oleič-
tovanego), a pleče prave oddó cril

~~Fl: Pub~~

BZ dev 8,25

ctaromo dextro separavit

(Odlegość)

Ta wieś była dom odległym od domu
Caijarowego form. 708.

(Ođŕęryc')

(odŕęron?)

Ođŕęron = frangi R. xxiii, 281.
XV in.

Deum ex toto corde diligere est
nec abduci blanditiis, nec seduci
fallaciis, nec et iniuriis frangi
Ođŕęron

V, suedron Iscrami,

(Odtqoryc')-

Teen iest odłpcon ~~(A)~~ kto nie
gospodnu offenivie w iegonwreesh
vorynkoch - / Bibl. Wam. 1873. III
Gloy. facs. (1/2 XV.)

(Odzercy) separate

Wzrost, wzrost offerygerne z dreyotkow a k darom
borim odzercy, przedobne a viborne wzrostko bę-
dre Bz Num. 18, 29. Plece prawe odzercit ib. Lev.
8, 25. Odzercan Aaron, abi skuril w swyocy swyptich
ib. I Par. 23, 13. Y odzercano plewyd sinow izraelckich
od wzrostkego sina erudreeg rodu ib. Neh. 9, 2. Przekaz
wzrostu ludu, erz syd odzerci od stanow chore ib. Num. 16, 28.
Odzercy syd od lydzi zemckich ib. I Ewd. 10, 11. Naradowye
zemci nye odzercy syd (non segregaverunt) od nye-
crystoti ib. II Ewd. 8, 70. Wzrosti syd odzercy z lydu zem-
skega ib. Neh. 10, 28.

Et in donaria domini separabitis 505

(odfesyji)

Simonye Amramowi: Aaron a Proy-
ses. Y odłócron Aaron, abi sluszył
w sryjocy sryjótich

Ex I Par 23, 13

separatusque est Aaron

(odkrytí)

Wskitci, ktori syó odložily
2 lyvole zemského ku zákonu bo-
zemu

32 Neh 10, 28

qui se separaverunt de po-
pulis terrarum

(Odtaczyć)

Odlączony - segregatus

14MM PKy \bar{v} 125

odlacz - segregatus B.

ib. 125

Paulus vocatus apostolus, segregatus in evangelium dei

Rom 1,1

(Odlączyć się)

Othlączyły się schst [odlączyły się, B.] al. zgynaly schst
- abalienati sunt alienati sunt

1431 MPKY V 111

ipsi autem intraverunt ad Beel-
phégor et abalienati sunt in confusio-
nem et facti sunt abominabiles, sicut
ea, quae dilexerunt

Os 9,10

(Odtoczyi)

Secunde oves infernales sunt omnes heretici et
odloczeni
scismatici, qui non credunt articulos fidei sicut
sunt Greci, Rutheni, Valachi

XV med. Gł Wroc 44^o
15

(Odrzuci) = repellere

Odrzucił (me... repulisti) Gn. 9. 43, 6.

Domine deus... ~~qui~~ me miseram
solam a gloria tua domi repulisti od-
rucił

(Odłączyć) = segregare

Deorum pavorum odłączyć, boże, dzedzine twoy fl. 67, 102

S. Paul

pluriam voluntariam segregabes,
deus, hereditati tuae

(Odlazni)

ngye

Byage bily odlazingzi odnebesti rodovzari

ca 1420

~~JA XTR 509~~ Votet 171

Donada

(Oblacryc)

Oblacryc = destitutos

1471,

MPA. T. 7

, 7

(et non inem conse
rationem

vidi ... lacrimas innocentium
nec posse resistere eorum violentiae
cunctorum auxilio destitutos

Eccles. IV

Eccles 4, 1

(Odrazyc)

Posłał do Rzymu a wszakże to prze-
dwoje rzecz podobno, iż pomogło Archela-
sowi, aby cesarz chciał królestwo Herodowe
rozdzielić swym wnąkom, iżby też niektóre
części (czasy) był nie oddać Romu 115

(Отласыц) Оцсрэг
Отлус ?

Deum ex toto corde diligere
est nec abduci blanditiis, nec
seduci fallaciis, suadron besami,
nec et iniuriis frangi frangi
отлосрон (фр. отлуссон?)

XV in R XXIII 281.

cf. бранион арт. отласыц s. 4

Odtwarzyc'ny cf. Odtwarzyc'ny

^{svatoga}
Othloga novale

novale, othloga

c. 1500 Etx. ~~Stoa~~ 55

Odłomic

Yacem ya Gorerina plata ne othlomil 1405
Ksch. I nr. 611.

ale szway na szwe szemy

Odlomie się - abscondi

Z górní odlomyl syš kamen BR Jan. 2, ⁴⁵ 34.

przez nákrv a stroškotal u skorupó
~~a srebraro y angedz, y srebrn, y~~
~~sloto~~

De monte abscessus est lapis

4506

Id.: edicisty byt

Adtonic' = refringo

tam diu palmas habet vegetationem, p[er]tyo
srythek suae radiceis... quam diu non
abscipidetur ~~vel~~ refringetur ab ipsa et
ab aliis lateribus.

Et ideo quam cito se peccator refrin-
get, ~~non~~ ^{odtony} potest habere fructum.

med. XV A. XXII. 320.

... et in perpetuum extingui non potest

^m (Odrzeute) o t Johannes... reposit
primum terminum simplici
infirmate.

~~Qui Proxyme~~ ultra hanc repositionem
~~ab~~ mymo tho othlorenye ipsum Petrum
pronunciavit contumacem ~~asserendo,~~
~~quod iste terminus foret quartus.~~

~~Arch. B. XV~~

~~Arch. B. XV~~

1457 AGZ. XV. 10.

Archiwum bernardyńskie. T. XV

Zap. sadów LwoWskich

R 1457. str 10.

21

(Odborenie ^F alabit)

ku odloženiu 'ad abolendam'

Ku odloženiu súdneho nálezu... ustavovaný

Jul. 74.

Ku odloženiu súdneho nálezu, keďže
dotychný sa... chovan byl...; ustavovaný

ad abolendam dampnosam consuetudi-
nem

(odloženie)

Kv odloženyv škodného nalogu.
..... vstavujeme.

(Ad abolendam dampnosam
consuetudinem statuimus)

Sul 74

(Отъясненіе) - restaurantii

Зашъау ли. (на какому коня за него, за которого
решил) къ отъясненію скотъ (ad restaurantionem
damnosum), гысречъ ные бадре мыноватъ Sul. 66

Установямы, алы мысден на какому коня алы
аолу зашъаулы за него, за которого решил
а бадре, а зашъау-ли, къ отъясненію
скотъ гысречъ ные бадре мыноватъ, мыслыбы
что съ его перло прызреченя
ad restaurantionem damnosum

Odiorhynchus cf. Nicodiorhynchus

Odoziye - separare

Edice... * bodreze
jeser chleb knaya sego,

~~A bodreze gaur chleb knaya~~

Odoziye (separabilis/pirvorodzone bogu) BZ Num.

15, 19-20.

Spokornina varego. Takas do 2 2emnye
firvorodzone odlozicek, takyesz y 2
vareza napirvorogo day cre bogu

V (separabilis primitias dentino de
cibus vestris. Sicut de areis pri-
mitias separabilis) - 4507

Odtoxiyi'

Odtoxiyi' = separavit

was. luh. : odlo syl

1471, MPKJ. V, 48

Similitor et in leones argenteos
diversum argenti pondus separavit

I Par. XXVIII, 17

Odrożenie

(sc. m. k.)

4 05/1/19
Dyrektor zony rzeczy chował osobno y odlozył dyrektorom,
co jesth gye miał s pierwsza-zoną Ort. Mac. 53.

Sim. Odr. 45,2

Odložiti - reponere

U ^všestom kxyřstavo sve, ze na swej strane ^vurpisi
gest odložon, BZ Seul. 33, 21.

genere byl s kxyřřpřby s boho

quid in parte sua doctor esset
& repositus

Huj: ^všestom - ostřpřny

Rade: ^všestom, uslavce poud jěbo puvorony

4568

Odložić

odložer — resignare vel sufferre

Ord. gl. 37

Ord. Rp 97

O d ł o ż y ć - sufferre

Requisivistis ulterius, an mundiburdus
propterea tutoriam resignare vel se sufferre,
odlozycz, possit, quid iuris?

OrtRp 54, 2

односич

~~односич абстракт~~
^{lette}

~~яг. № 2036 г. Гарт. конгр. в.~~
Pr. sr. st. p. st. 22.

Brückner Prfil 5 22 kon XV

849

odtoze, odtozyš, odtozyč

odtozyč aboleve

XV ex. PrFIL.V, 26.

jaq. N2036 J. Gart. group. v.

Pr. iv. st. p str. 26.

Brückner Prfil 5 26 kon XV

1000

Opitožyt
Ottožyc

Kies ne mescaričch...

D[r]oky [= dragi] są ne othlorily Kies CV 39.

Odłożyć 'differre' Wstecz przesuwać, ysr
kiedy omyślenie wstępuje, do sądu i obywatela
wstępuje, a on pamięta, jako sądził,
matematycznie powiedzieć albo othlorca
bacz powynien Sul. 55

statim decere vel differre teneatur
in crastinum

(Odtężyć) się

Tako lwowie odtężywszy się od niego,
to jest od miłego dzieciątka, śmiernie
się wrocili na swą puszę [dimissi sic
a puero leones universi in suam soli-
tudinem mansuete sunt reversi] Rom.

139.

y z gynszymy przy nyem na sãdze syedzaczymy
sãdzy, przyiãwsz potem rzecz chczał osadzonã
wstrãczycz, tego nykt nye mosze vczinicz; to
wyiãwsz, aczby kto wztec z do sãdzey syã pva-
czyl, kake osãdzy, tedy sadza acz pamyata, ma
nytychmyast powyedzecz abo do yvtra respamyata-
nye odioszycz.

/126/. Kte przygany sadzy, yszby kretke vczynyl

/V/ stawiamy tesz, acz kto by przed namy abo
naszymy riczerzmy skarszyl na sadzã, yszby gogo
Dział. 51

Odioze

Odioza (differenda) 1466 R. xxii, 12. (proroganda)

Est ideo sub spaciosa deliberacione
actus Est ultio differenda, odioza,
donec, que contra delinquentem
postis pena proogitatur, semota
ira pacifecetur

Od Tożyc

Advocatus suus ei terminum odlepxil (1/1) 1408 || Pars. 15.

0
Odrozyc

~~Georgius tamquam nuncius a Ger.
simo terminum distulit alias~~

odrozil

1440 AGZ. XIV. 14
:Arch. B. XIV.

Archiwum bernardyńskie. T. XIV

Zap. sądów Lwowski

R. 1440

str. 14.

34

~~o po~~

odtorije

... quocirca citatus fuerit nobili Nicola
tocius emittat rentum marcas ~~ab~~
prebendone postquam libet cita-
tionem et non debet transponere
~~ad~~ odloyer, 1446 AGZ. XIII. 206.
; Arch. B. XIII.

Archiwum bernardyńskie. T. XIII

Zap. sądów przem i przeworsk

R 1446 str 206

229

odtoijé

Amist non debet transponere
al. odtoijes rege nec conuentione.
aut quocumque edicto

1447 Ag. XIII 224

adboriē

Et nobilis Kylan Cressicouier pro-
rogavit al. adlossit ex parte
Judicis fratris sui terminum poi-
mum simplici in fituritate

1448. Jly XI 332

Odszyty = reponere

Terminum reposuit alias odla^zzel

1448 ~~Biał.~~ Podk. 29
dub.)

odložený

Fakmaly ho mnyesri dlug...
pozev bit, do yotra rok odlozon bance

Sul 9

in crastinum terminus progetur

Wstawiamy, aby pokazywać proces powstania my-
moż, ale w tym procesie jest jedna niemoż... byh o h-
Władany...

Odfozyc - transponere (52 piny criny)

- pannygaly w they nyemoery. kthokole, Shruwer bapre,
thedy Shruere [rok] bedro moer oshlozyer Jul. 74.

tunc testio potest transponere

- batorije

Poned 4 nyelro jaryotthem ... gynaiko
othlozyer nye more, feno najiroth
jores jawa nyemocz Sul 74

aliter transponere nequeat
2

Odłoxyci

Moxely opychaldnyk... trudne a
twarde rzeczy przewlecz słowye
odłoxycz do do dzyeczymnych
lath, słowye orz
doraszye ?

Ort. Or. VI 377

o Sin. ①

~~ii 1/2 XV 111 VI 377~~

^{Odlozyc}
Odbozyc' (4)

OST Mac 130: odlozyc

Mozely wyth bez gayonego sandv
rok odbozyc [pro. odlozyc] do xayotna
gdy sxye stanye bezprawna rzecz przed
polnocxa.

OST. Br. VI 385

In OST Mac 130

~~OST. Br. VI 386~~

Odtozyj

odtozycy albo odtozyr - vorziehen
adit vorziehen

~~2 pt. XV~~ Ord. Br. VII 557

Odtozycy albo odtozyr vor-
ziehen adit vorziehen

Mogaly przystraszycy albo wytk
ortel odtozycy albo odtozyr (bitwa 94:
odtozycy albo odtozyr) here waley strony?
CtBr VII 557

Odlowicz

Gdyby skazani przyślągi szej przygodzyl
w wyzany czas czyniec, maly thedy
pryszadz cyly maya go odlowicz ma
otworzony czas?...

..the more dobre
szadza odlowicz

na odlowicz czas (Art Mac 92/9)
dobre szadza oddatyc albo odlowicz-1.
VII 567
Art Mac 92/9
VII 567
69.1: more

na edlozomy the first na edlozomy
(2222)

odtoyi

Nye nyedra-ly albo nye moza
pry szyn szynsy lechorogo otola naydz
albo nynez, tedy moza sho odtoyer
do ~~sho~~ drugyego y do treczyego
czadu

OT Mac 94

Sl. OT Br Rp 70, 4

Colloquiję § 54: Za kto rzeczy spina alysz do
lati podobnyty onych dziecy bywa pnie-
raz, gnyam' abo odhlozdnia

/112/. O dawnoszy dzieczy mlodych.

Y A/czby dzieczy mlode lyath doskonalych
escze nye myali a o dziedzina bylubi przed sąd
ozwany, a ty to dla nyedostathkv lyat abo ro-
vnyv odyacz są prawem nye mogą, tedy sądza prawo
a odloszycz y zawieszycz tako dlugo, az dzie-
zem lyata wynyda. A potem acz są rzecz wzno-
y, dzieczy mayą odpowyedacz a nye mogą są daw-
oscza onych lyath, ktorych byli pozwany, wy-
acz; ale o gynsze rzeczy, o ktoreby novo byli

---Dział. 46---

usque ad actum delictum illorum
puciorum prolegatorum

Отъизи - провагане

[Гды] дзеуы, о дзедзіна парваны, дла недостаткх к
хат адыауа хуа, правем нх мнхуа, хуа са да право
ма адловуа у завіснх а бнх. 46.

odtoziji

Albertus ... odtozyl rok
vera informitade

1469 Apr XII 321

Odhoizi = differre

Veniens Johanne...

Distulit alias odloszyl. 1487 ~~Biad~~ Podk. 107.

pro maiori, quia habet ^{sub} agere in
fermionis in Lublin pro centis

odtoryc

causa est transposita alia edlo-
zona 1491 AGZ. XVI. 412.
~~: Arch. B. XVI.~~

Ex his causa seu terminus inter me tan-
quam partem respondentem ex una et
actorem ex alia partibus est simpliciter
per transposita al. edlozona ad hodie
num iudicium

Archiwum bernardyńskie. T. XVI

Zap. sądów sanockich

R 1491 str 412

428

odborjé (branciers)

Vicecapitaneus E. Sterminum
dilatavit al. odborjé per duas
septimanas ob reverenciam festi

1498. Ag. XVI 286

Odtworzyć

Odtworzyć -

othloszyer

republice - ca 1428, Prof. I 487.

około r 1428

glossy

około r 1428

MAL. Zab. j. polsk. №2503 Bibl, Jag

Prace Fil. t. 1 str. 487

223

o Doryc

Item thabernam in Pakoschorra debent
ad tres porciones dividere et tenere,
et quicumque ipsorum sibi thabernam
de novo construeret bene facere potest
et cui antiqua thaberna remanebit,
ille aliis fratribus debet refundere
~~a. 1443~~ valosriez.

1443 | Arch. B. XI (211
| AGZ. XI.

Archiwum bernardyńskie. T. XI

Zagadniewe sadowe

1443

211

232

Odfozyci

Ona dzyczec ma tho gymyeny wa sto grywyen
thako, yse kyedy dzyczecy gey chera myer to
gymyeny, thedy maya gey odlozyc sto
grywyen Ort. Mac. 82. Sin. ~~OTR~~ 63, 2

Одборѣ - deponere, solve

Къedy дъелъу ге чъера, ачъез то гъуменъе, тхедъ мага,
гъей одлъуез стхо гъуменъе. Ort. Mar. 82.

Отъизи

Зъромовъ намъ вѣрнѣе, чѣмъ посредствѣмъ
чужахъ адвокатовъ, а на сто каждаму прокурорскому
[ма] адвокату xxx рублиговъ Отд. Мис. 66.

~~Отд. Мис. 53, 4: адвокаты~~

а вышнему адвокату выны, где намъ
сѣтѣмъ предѣлу покупки

Отд. Мис. 53, 4: каждаму прокурорскому
адвокату выдѣсѣмъ рублиговъ сто а адвокату
албо покупцу вышнему сто рублиговъ где
намъ сѣтѣмъ предѣлу

Odbojci - restitucere

Daklubi: sađe zaklady pored crasem uslawyonym myedzi soba
rozstargali, temu, crqy gest zaklad, s szkoda, maya, odlo=
sryce, Dzial. 9:

todi

podlug crasotany

a y z usyna pyasthmadz esera

Vkul 22: maya usocryer a zapdaczyn

tenclumtur resarcine

Odtożyć

6d

gynsze szwierzą, s' szkoda podług osaczowania
mają gdloszyez, a y z wyną pyathnadzesesa, kte
ri acz chce, szacevnik zakladv swym samnyenym
na poprzysyade.

/14/. O pyeczacy osezowey y synow./

10/ /D/la tego, ysze synowie s' oszczem godną
krwyą są spoyeny a yakoby gaden czlowiek nys-
dzi sobą są, przeto czwyrdzini, aby, poky e-
czecz żyw, szadny syn swey pyeczacy nys no-
szył, godno osezowey pyeczaczi vszywal.

Brilaj. 4-10

Wielki 16: zapłacisz ma
Odrożni demona dajna 1830000

29c

gylkokroc na woyna sczie ma bycz, szadny z
naszych poddanych ma stacz we wsy, ale na polv,
a tam nygednego drapyesstwa any w konyoch any
w dobythkv any w gynszych w ktorychcole rze-
czach maya czynycz, gedno tylko pokarm konyem
y to dosycz vmyernye tamo maya sobie zyskowacz;
any tesz w dabrowach any w gayoch kv bvdowanyv.
Aczlyby kto na to smyal vczynycz, jako zvial-
cze przeczywnosc vcziny panv dziedzycznymv,
tedy w czemkoly gy pan dziedzyczny o schkoda
raka swa poprzysyasz, to gemv ma odloszycz

 z wyną pyathnadzescza a nam o gwalth 38/ drv-
 ge pyathnadzescza. /

/83/. Dzalv dzieczy nye maya myecz s oczczem.

/P/ospoliti obyczay w krolestwie naszym
 gest, ysz po smyerczy maczerze, dzieczy od ocz-
 cza swego dobra gymyenia polowyczną, a tako dla
 swego glupyego rozvmv mlodych lyat gymyenie stra-
 czają a straczywszy dla myersyączky oczczowej,
 która gemv czynją, acz są nad nymy nye slutuge,
 w vbestwo wpadają; a tako s takyego rostargnye-
 nya gymyenia obyie stronye nyedostatek y szkoda

Обо́зъи - restituere ~~super ablativis~~

Кто пререкушоуе веринъ панъ драгъеменовъ, то гему
ма одловъеъ (damna restituat cum restitutione
ablativum super ablativis praestitum) *Григ. 37. 2* уыне,
съаѣхадъеъеъа *Григ. 37.*

Sul 58: czi rypya cromo skellog
dosyeci ma wczynyz

Odlozi

448

/V/stawamy, aczby kto • zlodzeystwo abo
zboj przed sądem był przemieszon trzykrocz abo
dokonan, abo rzecz kradzoną abo gwałtem wziętą
oblycznye wroczył, tedy ten na wieky swą czesez
straczyl any szadney czczy w krolestwie nyecz
nye mosze, any ed nas darow szadnych trzymacz.
Aczlyby komv dane wyną a tego nye dokonane, a
tente swiatky są nyalby odwiesez, gdyby w ged-
nem swiathku vpadl, tym czczy nye straczy, ale
schcoda ma odloszycz.

---Dział. 56---

passo damnum satisfacere tenetur

Odtożycie -

Odtożycie skąd - damnum satiscere

Gdyby w jednym światku upadł, tym czego nie stracił
ale skąd ma odtożyć biał. 56.

Odtocijé

maja tedy pryznané vyly maja, ge
odlozyc na odhwrony cz.⁵²

~~2. pol. XV~~ Ord. Br. VI 567

na od lozony tho geit na odhwrony cz.⁵²
ib. 567

Odtuczyć się = se requestrare
(pro Odtączyć się?)

Trzewica Maria malutko odtuczywszy
się od nich i poczęła pełnić swe
modlitwy) Rom. [se modicum ab aliis
Maria requestravit] Rom. 40.

Odl̃wiac

oddl̃wiac?

odrozyc'

odlufacz
ut quilibet non differat reverti ad Dominum

XV med. Gł Wroc 35v

obrodz oddl̃wiac mil

Odtwóżyć cf. Wdtwóżyć

Od māta cf. (od) Mātā

Odmarszyska

Christoforus... tenetur... Johanni... solve...
sub intermissione in villas... una cum
molendino..., receptione boum, obmortalibus...
s pomolowsczysma y z odmarszys-
kami

1465 AGZ XV 40

Odmarsyżma

In quibus quidem florenis iam dedit
sibi intromissionem in villam suam...
cum exactione boum al. powolowysznamy
et mortaliuis al. *odmarsysznamy

1466 AG2 XII 310

Odmarsyza

Michael... Mathie... villam... obligavit
cum bovaris alias receptione boum
pouolowyszymamy, montiumis al.
admarsyzymamy

1475 AG2 XII 363

судытай ги со уегад'?

Отмавцаі

Јако јми били послі ат дзготі до Мicolaya отмавајо
ванојемства а сгот јесзе у јего дворе
стал

Lb.

1477 Hube. Kal. 54.

raczy, bi, y zason d'nie
odno wnie

Wyp. t(z)q(d)ca

Admawiac'

V any tam o mecl racia, any

963 dwornik, yfz nynie fza, nedzela, rok y
fze^m|fke, ale mu. profcze prawa
nepomofzo|no niczim neodmawa-
gacz

963
1418 Pom m 963

Yaco czizom gszdzil s Janem Bogu-
falowim do Chelma pyrw, wtore y *czecze
lawicze o dwa polierky, tam o my ne pomo-
zono prawa

Odmauiac

Nye rar thego odmauiac, R. ~~XII~~, 52.

¹¹ ~~11~~ cŕjbyer ma byer bopa ⁵² ma ce,
myeschkasch ^(prob lydar) dy ~~lydar~~ & Szapnye,
~~mye~~ ~~lydar~~ them & doŕkomanye.

XV med. ~~R. XII~~

9C IV 594, diu.

XV, post. R. XIX 52

Admaria

'odmaria'

~~Niphetaria~~ - denegare

Odforona ... any ogrodona
nye odmaria - (fons) patens ..
nec circumseptus (nulli) se denegat

№ XV sky V 283
not.

poizn. rekn.

Nam sicut fons patens, odforona, et
manifestus qui non est conclusus
nec circumseptus, any ogrodona, nulli
se denegat nye odmaria

Odmawiac

yesly by on vmaruyssane nyen chciat,
thedy yemv nye mayv odmawiac

1491 RK7d VII 57

odmawiac!

~~odmawiac!~~

czy odmawiac?

non recusabat

myeodmawyal R. XXV, 180.

XV p. puch

~~Brückner Kaz. srw. 3.~~

~~Rozpr. 25, str. 180~~

~~Cassal 414. k. 275~~

2658

fol. ?

7.

Bartholomaeus qui non solum
vestem deducere promissit
profr. Xpo, sed et ^{cuttem} propriam
excomari odorez non recusavit
nye odanduzal, ut patet in
eius passione

Otmawiac

NO

non enim negamus nije otmawja-
mi. XV Serz 12.182
ex gloss

~~*) = otmawiany Buzicka str XV, 56r~~

ERZERKI SZCZĄTKI

(Glossy) str.12

XV.w¹

104

Odmawias 'recusare'

Non recusat odmava

c. 1500 R. XLVII, 343.

Quitquit cupit ei non recusat
id est odmava

Одмавіаі = obloqui

Оstromoerene oblicra mego poserilo iest mne. Od
glossa vřqaiřerego y odmavaiřerego (Fl. 43, 18^a
(a voce exprobrantis et obloquenti)).

od oblicra reptyaanela y nastaduiřerego

√ Fut̄ : vřqayřerego : vřlacraya-
erego

Odmawiac

'speciari' hi'

Wincencius... debet... contradicere
pro... Wincencio suo homine vlg.
otmawacz ad tercio terminos

contradico 'prens. speciarum ej' (creari)

1404 KsZ Pozn nr 1979

0dmawiać

~~retractatus~~ cui
"Inzele...", "Inzele..."

Sed domini Johannes et Petrassius ...
contra dixerunt odmawaly, quod domina
Thomislawa non plus apportavit nisi
sexaginta marcas dotis in eandem here-
ditatem Wyskocz 1411 Pozn nr 831

odmawiac

cod. rocny
rodwojny?

✓ Johannes Omelto contra predictam
postposicionem termini loqueba-
tur ~~atque~~ odmarra.

Arch. B. A. N.
1443 AGZ. XI. 213.

✓ Domina debet literas citacionis
reponere, cum quibus dominum
Omelto citavit, nam

Archiwum bernardyńskie. T. XI.

Zap. sądów sanockich

nr 1443 str. 213

236

Odmawiac 2

uchyloni sui et

Umsi piewi, protestowac

46. ... Tobil. Jaroslauis cum procuratorio ex
parte ipsius Cristoferi ipsam condempna-
cionem recusabat aliam. Othmawal litera
Regali, 1457. AGZ. XV. 7.
~~quibus coram iudicibus presentavit.~~
~~dominique iudicio presidentes hanc ipsam con-~~
~~dempnacionem alias Edawanye receperunt~~
~~et distulerunt ad crastinam diem ad interrogandum~~
~~ipsum dom. Rlt. m.~~

~~ArchB. XV;~~
~~ArchB. XV.~~

Archiwum bernardyńskie. T. XV ; AGZ. XV.

Zap. sadów LwoWskich

R 1457. str 7.

Odmawiac

Bosky dixit: ex quo vexilli-
fer in primo, secundo et in
tercio termino non contra-
dixit al. nye x odmyawal
et sustinuit condemnationem,
utrum non debet fieri decretum
ante se.

1470 AGZ XVI 83

Odmawiaē

⊙

'epreunai ē' ?

repugnat ~~et~~ odmava

Pats rea dixit: Quando domina
Dobrochna proponeret, iudicium
ipsam penis puniret, sed ipsa
non proponit ad ipsam Evam, sed
repugnat et odmava pro non
admissione et intromissionis, %.

1496 Hppk

~~Helcel~~ Il No 4453

Krak 1496

~~1182~~

propter indecencias, quas
in processu juris fecit, iuxta
cartam lacius canentem

Odmawiac 'protestować'

Gdy then masz poyal
w malzenstwo swa manka
a nykth prucyw themu nye
odmawyal, thedy thy dzyecy...
moga wszyacz gynyenye gych

OrfMac 30 (2)

✓ OrfBoRp 32,3: *odmyaiwyal

Odmawiać

protokół?
(by. iż z strzechy ??)

Kto czerpyał rok y dzien y z strzechy
albo z rynnny woda czerkla przez jego
dom albo dwór przez prawy odmowyl,
słowye yz precyis temu weraż przed
prawem nye odmawiał albo zabraniał, ten
muszy też to dalej czerpyeć

Ost Mac 101 (1)

V (Ost Br Rp 75, 2: nye odmowyl albo
zabronyl)

Odmawiac
otmawiac

'odprowinac'

Temu odmawja S. Jeronim, ese
zadni, gen ma w schobye jalq marna,
na cem cole, tego nje telko nje
wezinyx, ale j' chirpyx nje moxe

12 XV, R. XVII, 247.
med.

~~no~~ Odmawiai

~~odmawia~~ ?
(obrodek uznany
w wydziale)

✓ ~~W~~ Spithes per nullum nec per se nec
per alium paruit ~~aliter~~ nyeod'ma-
wal et deper Mal posuit memo-
riale et propterea causam suam
Spithes amisit, ex quo non compa-
ruit nec odmawal.

~~Arch. B. XI,~~
1438 AGZ. XI. 144

perco
cy... 144

Archiwum bernardyńskie. T. XI

Zap. sądów sarnockich

R 1438 str 144

24

118

V Veniens ibidem Mal ... condem-
pnavit ab eodal Spithconem
... in termino peremptorio
pro duobus capitibus...

Odprawiać

In termino tertio condemnatus... Tacussius Lisowski procurator ex parte domine Anne Steczkova nobilem Fredricum ... pro quinque tmetonibus et sexto. tenet peccora et super eo a prefata domina memoriale recepinus, nam idem Fredricus neque postposuit neque aliquis odmawal

1442 #92 XI 192

Odmawiaí

Collocavit
et subdedit reseruat?

Marcissius... concitavit al. preposwal
... Petrum... ad suam literam, prout
se sibi inscripsit, sed ex parte
ipsius... Petri... nullus stetit
in eodem termino neque odmawal

1443 1192 XI 213

cljha : ani h; me stavit
4 terminie, ani ga oddacret
4 nymancay, epa tity, slatyo dzina

Odmarwiać

'skl-die uelno-wi-?'

1325

~~Part. pass. rok~~ Jfzem | ya
byl nyemoczen p^{ra}wa nye | mocza
odboga szlozona tedy | kyedym mal
rok odmawiacz | stany przeciff
Jochne popbfch | ilanu | — — —

1) *Part. pass.*: rok stany, *por.* stać rok.

1429 Pom nr 1325

Otmawiai

Margaretha, ^{(relicta olim Petrassij Gireczky,}
coram iudicio suam donationem
otmawala, quod nullus de donatione sua aliquem
debet citare 1408 Pick 372.

VI

'wofugi wraue
ofowa, otwofac'

Odmarwiać

1472

~~Taco my pomoiz etc.~~ Ifzem | byl
p^{ra}ua nyemocza nyemoczen oth |
boga flozonia tedy, kedy^m myal rok
po | opfylanu wofnyego otma-
wyacz | naporoczkach kuxagam |
- - -

1436 Pozn w 1472

~~odmawiac, interdicerem~~
Odmawiac 'interdicere'

1-

Veniens

(ad secundum et tertium terminum)

Katherina ... interdixit vj. ot ma-
wala, quod Petrus ... nichil habet
in Potrowo

traka c ukharai, robronie, wdzai zakas, rozgoboi,
rozstruyi

kn c nakaruj, skharuj, rozkaruj, acortuj,
opiscen, wyrygwen

ki c wspomnieci,
zrobi uwagi,
nad wytwi

1406 Ks 2 Pozn nr 2592
~~1444~~

Odmawiac

zajmami prouti poriadku

Nicolaus Osclensky vero
abrenunciavit at. odmawal
possessioni Osclany dicens,
quod Johannes Czupka
nihil habet in eadem
possessione Osclani sed
ego.

1440 A92 XIV 3

Odmawiać za kogo (=premnąć za kim?)

Apostołowie... rekli:.... On nas więcej niż li
siebie miłował, bo nie dbając o jeśćwa swego
odmawia za nas, aby nam nie nie rzyli,
rekąc: a co mnie i wicie, niechajcie tych
odejść R. om. 658.

Odmawiać = odpowiadać, respondere

Jesus... ~~był~~ nie był... rychły w s^oowie
ani przykry... ale odmawiał bardzo
slutujący [neque proceps in verbis neque
durus... sed... patiens] Róm. 14:3.

Osmaawiaci - negare

~~Napreeruzo shenu nykth nyra admaawyal Orl. Mac. 79.~~

Odmawiać przeciw komu

Herod wgardził miłemu Jezusowi... , jakoby
nie odnawiał, nie przeciw Tym, którzy jemu pomawiali,
nie odmawiał Rzym. 801.

Odmawiać

Rada wtoregonacie radce, jen odmawiał,
by sydowie sądzili mi tego Jesusa, ale by ji
dali w moc cesarską - Rom. 588.

Odmawiac

Rada dziesiatego radce, ktory ani
odmawial ani przyjmowal smierci miłego
Jesucista Rom. 587.

Odmawiac

Rada piątego radce, który bardzo przyk[r]o-
mowit przeciw Laifanowi... odmawiając śmierć
niego Jesucrista Rom. 585.

Odmawiać

O radzie trzeciego radce, który też odmawiał
śmierci miłego jezuita Rom. 584.

Admawiáć

0 radzie wtore radce (raydce), który nieco
odmawiał śmierci miłego Jęsusá Róm. 583.

Odmawiać

Przece li wam kto co, chce wam
preparić albo odmawiając, nikadiej
nie puszczajcie Rom. 446.

Odmaviac = avertor

Chce li kto uiebie prosic, nie odmavaj
(nye odmavay) jemu [et volenti mutuari
a te, ne avertaris] Rom. 270.

Odmawiać

Alé święty Jan prosił odmawiać
Jesúsowi króćenia [Johannes autem
prohibebat Jesum] Rom. 188.

Odmawiać = prohibere

Przyświadał Jezus... ku świętemu Janu, a by
krzcen był od niego, ale święty Jan
odmawiał jemu rekę, ja mam od siebie
krzcen być [Joannes autem prohibebat eum,
dicens: ego a te debeo baptizari] Rom.

186.

Odmawiać - recusare

Beżda odmawiać idź samą [molentes
nubere viros recusabunt] Rom. 28.

Podmawiać tego = contradicere

A oiec ... [nie] imie podmawiać tego
matemnicie [patre... mox non contra-
dicente] Rom. 28.

~~_____~~
odmawianie.

sine contradictione.

prozess athmawyanja

~~Brückner Kaz. srw. 3. R. XXV, 174~~

~~Rozpr. 25, str. 174 xv~~ 2056

~~C. 2. 414 k 49~~

fol. ? k. 49

Odmawianie - contradictio

Ta jest woda odmawiania / BZ
Num. 20, 13.

gdzie są syf karci synowie
izraelsci przeciwko panu

V (aqua contradictionis)

4539

Woj. ta jest woda przeciwieństwa

Odmdlec

Aze do (pro vs.) vyelykyego
placzu odmdlavshy padla
(m. Maria) na ~~z~~ zymya
za martve a gdy ja pod-
nyeschy potem maluczko
otrezvyavshy y choyala
* nyemu prystapycz
Rozn 717

Odmdleć (?)

Matka Boia uslyrawszy to odmdlaw-
szy (!) na śmierci i padła Rom. 502.

Tedy Bogobawiona dziewczica odmdlawszy
ledwo przemówiła z wielkiem żalem

ib. 505. 16. 711

Odmleč č. Omdleč

causae, proliana

Odmiana

commutatio odniana

XV med. Gf Wroc 23/10/1968

Odmiana - mutatio

V Nie wzinyś podobney odmiany twego dobrodziejstwa,
(non ero condignus providentiae tuae) BZ Job. 9, 2.

V Aizbich syó ia tobye poddal
w sluzebó,

Wij, nie byś dasy podop
opatrosi: twiej 4070

Odmiana

czarna (czarna)

Tego człowieka (s. yal) burgraby przez
jego rzeczy odmiany, słowie, ysz mye-
szal rzecz

Ort. Br. VI 390

sz. Ort Mac

136

miasto nasz (czarna) czarna,
nawet wykona, płaci f; 4 wypo wiodnied ~~390~~ 390

Odmiana

az OrtRp VI 390

Jeden człowiek gość przyszedł do miasta.
Tego człowieka burgrabia przez jego
mocy odmiany, słowem już mychraczą
miera then człowiek zobowiązał się w
gjaosthoye lysth, słowem wkaracz... y
przyniosł taki lysth

Ort Mac 136 ~~(136)~~

il. OrtRp
100,1

Odmiana

'swiana'!

Ten otel, close gy przyslanek
se gyanymy przyslaneky wyrekl,
gest mocny a ostogy nye
presre wszystkiey odmyany

(Ort Mac 42: bene wszego od-
mowyenya)

Ort Prhp 38,2

Umiacca.

~~Imyary~~

Iste sunt volubilitates

~~Imyary~~ fol. XV, R. XXV, 153.

mod.

1015

~~Part I. 475. h. 13.~~

~~Brückner Kaz. str. w. 3.~~

~~Rozpr 25, str. 153~~

~~pelewa w XV~~

v. 'zuziennosc'
(o cem darabku)

2.

Iste sunt volubilitates, odmyany,
et defectus ad eas consequen-
tes, sz nyck przysze, significanti
, wysnamyonyany, in quos homo
decidit vpadl

Admiana

hereditas ~~abmorta~~ d'heredita ~~podmorta~~
nel ~~poscina~~ pner ~~heredita~~ s.

~~mortuorum poscina s.~~

Ott(ell)

In cambione ^{id est} in ~~mutacione~~ w odmyana b.

i

Cambio "zawieriaci, wymieniaci"
142

Stown. Tai. pol. cel.

Omiana

(varianus)

Parresch otmyany = absque commutatione

(was. lib. sp.: bez otmyany)

1471,

~~5K~~

(venite, emite absque argento
et absque ulla commutatione
vinum et lac Is 55, 1)

Is 55, 1

(Ced. proprium?)

Odusana

Eze)

Masera do sevlitko Arima ca otkmanog sreca-
nacere lalk, a nerez Nicolayowa ne zaqpl.

1398, Hube. ~~1398~~ 95.

c nerez (majsteh) dane przy wywieranie
za tym nerez
nem dane nerez jedza stoma 5
ranianie

Odmiana

① Kłopot na mió nowinó Bronisz zalowal
za thq

~~(mu)~~ mu ya dal otmyane. — Jako ya tho wem okthore nowine
bronisz na micolaya zalowal zathe on gemu dal otmyane.

1423 Zap Wana nr 57

~~copy~~

Oduiana

O khoran zengun Nikolai za mya vraloval,
 za than moy orecz admyana dal y dziniral ya
 daley brech but lyath 1437 K.M. III nr. 2740,
 (w pokoyu) (d.m. 16.)

dat oduiang tu. dat my kawebek
 giunt wramian w ts rima
 a hendod - - "resten"

Odmianosc' of Odmiennoic'

Odmieniac

(leg. z swym)

Yako Wythocha y ~~W~~ swym/oczsem wydzersala

mymo trzydzesczy lath pocoyne y myrne

trzeciō czōscz trzecze czōsczy Drzōsgowa,

nygdze nye otmyenyayōcz

Udmieniać

. em. em. ee. pro. ko. tab. ee.

2924. (287) — — quia michi dixit, quod ego causam immu-
tarem alias bich othmenyal rzecz¹.

1429 Zap. Wassa nr 2924

Odmienniaé sié

Jaco)

Ondrey ne witalimal pol Czemirowa traidrosi lat
dobrowolne, ale s^z otmenala zastawa

14 // ^{Zb.} Hube. ~~kat.~~ ^{st.}

Odmieniai ^{sig} - variare

(a dziege)

Wpadlag myenyenya erasow obieraye lyverke sz
odmyenyay Val. 6.

Styc ma garyebnee any drywe
mnymano bier, acz ~~szodlag~~
~~myenyenya erasow~~

W (consuetudines et statuta
humana varientur Art 6: acz..
obycaje albo wlosunye ludzkie sz odmyeny-
loby

Odmieniać

Tex, co odmienia pieniądze = nummularius

Jesus... nalał w kościele... ty iste, co odmie-
niali pieniądze, ~~si~~ siedzą tam [invenit in
templo... nummularios sedentes] Rom. 210.

Odmieniać się

Podiemy Tam, by nas tem więcej było..., a z
sie tei ktory umęczy, bychmy sie odmieniali
i odpoczywali, jeden drugiemu pomagając
Rozm. 663.

Odmienic

omni, praesentibus
et

Idi na przigody, yz nyktor
snyh w rzezi dzedzinney wesumye
przezywko sobye skazanye konyeczne,
pothem drugy z nyh przytęmpyw
ku oblicznosciy sondugo, wuwodzi sa
wzgardzonym a ku they tho rzezi, yato
tego, gegoiz sa thikalo bicz, nyewer-
wanego, zadayze thegodla spysacz
tho skazanye y othnyenyet
(debere eandem sententiam retrac-
tari) Jul 38

retracto e odnowic, praesentibus

otmieni
otmieni

(2 m i e n i e)

Czichi gest, gegesch misli xamijescha-
nije nije otmijemy

K XV R. XXII, 236.

med.

odmienić

2 am can

Być cyrpiąa przeciąwnosca, gisch
swey dobre woley nje* odmieniju (X)
ani omisku otstąpiąa

~~1/2~~ R. XVII, 245.
met.

Admienié

'zmiénié'

~~Admienié~~

~~Admienié~~

nunquam retracta-
bitur Admienié

~~Brückler Kaz. 41 W. 3.~~

~~Rozpr. 25, str. 159~~

~~Let. 1. 475 k. 272.~~

fol. XV, R. XXV, 159.
nest.

1592.

gladius divine sentencie
durissimus inflexibilis,
nepotomony, nunquam
retractabitur, odnyeny, nec
procedet ex presumpcione
s domnymanya ...

Odmienić

'Zmienie', proclivitas
ai'?

quam reformationem tu immutasti
alias odmyenylesz

1474 A 92 XV 168

Quia tu, Gaule, deducens ipsam Mar-
garetham de reformatione dotis et
dotalicii tricentarum marcatum...
quam reformationem tu immutasti,
al. odmyenylesz et inscriptisti
super bonis

Odmiśnić = muto

·zmićnić·

Bo gdy będxye lakozycra, obiczagya gynako
thego nye odmyemy y nye odeymye aby z smyer-
crya. ¶ Qui gulosus effectus est, vix aliter quam
morte moris mutabit. } ¶ ¶ XV R. T. XLI.
p. post.

Odmirenie
Otmenie

~~Superfluitate opus glossarum,~~

Oppite otmenyore* roszmya p. p. 1450 or Fil. IV
578.

Odmienic - mutare

Pyrowodzone owlyere odmyenyte pane owerpp V
Bz Ex. 13, 13.

V (mutabis ove)

4571

'Odmienic, zastypic'

Odmienic

Bandzie oshmyenyono = transmutabiliter
commutabiliter

1471 MPKJ. V. 24

(non eligetur nec bonum nec malum
nec alterum commutabiliter, si quis
mutaverit, et quod mutatum est et
~~pro~~ ^{pro} quod mutatum est sanctifica-
bitur domino Lev 24, 33)
Lev. XXVII

Odmienić

«lamenci»

Jakokolwiek szkarły obyczaj dawnego
prawa badzyc odmienion w lepszy obyczaj
także wszdy musy szkarz czu sz⁹ dromo
szkarłym obyczajem

Ortillac 59, ~~11~~

~~sz. OTHRP~~

45,2

OTHRP VI 360

Odmienić

ny Ottmar

Jako-koby stary obyczay dawnego
prawa bandze odmienyon wlepszy
obyczay tako wrodly ma szyc szostacz
czu szandrono starym obyczajem.

Ort. Br. VI 360

~~II 2. 12 711~~ III 360

Pravoslavci

'romi nić'

Sredisko (area) cum fratre suo percauterit
okmenil 1424 K. H. II nr. 400.

Sivanthoslavus heres de Skarsino, natus
Andree de ibidem, veniens ad iudicium
nostramque ad presenciam obligavit
suam totam porcionem sui patrimonii
ibidem in Skarsino, que ipsum ex pa-
terna successione spectat et pertinet,
ad festum beati Petri apostoli gloriosum
proxime venturum in tribus sexagenis
com. mon. minus quindecim grossis Ade y

diesto Gayk, fratri suo de ibidem
excepto arco vly. sublisako, quod
cum fratre suo permutavit
offmenil et loco istius arco aliam
accipiat

Odmienić

wywieści na coś innego²
r (leg. gotowych)
r (leg gotowy)

1404
~~Taco my etc.~~ Jszem | nyemal pe-
nadzy Cotowich / Newfta | powich
prizobe tedy, kedyma Szare + bi
zona Potrowskiego poziwała, any |
potem powmarczu pana Potrow-
fkiego | nyeothmenilem listow nako-
towi / pe | nadze, anigich dzisz przy-
zobe mam |

¹⁾ Może Zaręby. Por. też Leksz. II. 1760. 8

1432 Poznań nr 1404

całość / 1111

~~Strona 6~~

4b

Odmienić się

papyesska bądźże dana, ktorey my noczy 6/
daoz / rozgrzeszenia nye mamy, chozony, aby
wsyawszy goy kopya, przykazanye rzadnye a o-
byczayne zachowane; ale o interdiktne to trzy-
mająca, yaco gesny pyrwey polozyli.

Praygające statwch od syemyan.

N/ye ma bycz sadzyw, acz podlug rozprze-
nya czasow, obyczage albo wloessenye lvdskye
sya odmyenyloby, gdysz nasstwo nyetylko w say-
lach esala any ezvdnosczy harnasz' ma bycz sezna-
no. Przeto my Kazimyrz s Boga mylosczy pospolly

Dział. 5-6

(Str. 6:

1/1

(consuetudines et statuta
humana variantur, sul.
6: an... obicoye a dege
lyvcke suaj odmyeny uje

(820) a gdy sie ci smęczyli, natychmiast ini przystąpili odmieniwszy sie i odwiązali ji od słupa a obrociwszy ji grzebietem ku słupu i wzięli jemu ręce opak albo zasie i ciągnęli tako silnie, aż obłapił słup wszytek, jako pirwej oczyma był przywiązany, bo są ciągnęli powrozem, ażemusiły ręce około słupa dosięć, a to jemu była nawiętsza boleść, bo jemu były wszytki stawy wytargniony zramion; Rozm. 820.

Odmienić = mutare

Ta istna woda przemieniła się, swe
przyrodzenie odmieniwszy, przemieniona
przez miłego Jezu bardzo w krasne wino,
jako kiedy na świecie powstało [Hec
aqua mox naturam mutans transsubstan-
tatur et in vinum optimum per Jesum com-
mutatur] Rom. 208.

(Dawiatuere)

Wotnowyenyv albo w othmyenyenyv) = in reg-
neracione R. xxiv, 360.
XV sed.

In regeneracione (renovacione)
tho yest w othnowyenyv albo
w othmyenyenyv (emastwih ywsta-
nyŕ) pokolenya albo rozayv?

Dimienisty

Dimyenyta rucha = mutatoria

~~Dimyenyta rucha~~

(var. lub.: of myenyta rucha)

1471\

(in die illa auferet
dominus... mutatoria
Is 3, 22)

Is 3, 22 Huj: staty odni ...

Odmienisty

Odmieniste odzienye - mutatoris

147 MPKY V 116

(ecce abstuli a te iniquitates
tuas et indui te
mutatoris Zach 3, 4)

Zach 3, 4 wyj: odmienne 1245

Odmienity

(Odmienity) = remutatus

Prout ipsum adaverant pro omnibus ✓

✓ Pro ferro a tribus aratris remutatus, alias oth-
myemythe

1447 Rommlist. IV ^{2,} 130

✓ rebus domus et ^{pro} (utensilibus,
videlicet pro viginti scutellis
cupreis ab o czenowich et pro
totidem ~~tallariis~~ cupreis „czenowich,
... et ✓

^(Varnis)
Odmianosi vicissitudo'

vicissitudo, vth myz noser

ca 7500 Etz. ~~Sten~~ 55

(odmienności) i

variabilitas othymen-
nosce fol. XV med.

R. XXV, 153.

~~Pet. I, 475. h. 63.~~

~~Brückner Kaz. śrw. 3.~~

~~Rezpr. 25, str. 153~~

993

Odmieny

(~~odmyena B.~~)

Y: Odmienyena odplatha = mutuan vitem
1471 MPKY V 130

B. odmyena odplatha nauwacz gym
~~(nauwacz)~~

(wrr. lab.: odmyena odplatha,
nauwacz gym)

(si qua autem vidua filios
aut nepotes habet, discat primum
domum suam regere et mutuan y.
cf. Odmieny)

viam reddere parentibus

I Tim 5,4)

Odmieny

Odmieny odplata, nawracz gym - muham
vicem

~~#1~~ MPKj V 130

(wor. kal. oth myenna
odplata)

I Tim 5, 4

cf. Odmieny

Odmierać

tho spadugye y odmyera na
marka tawar - dyerbin... off mannis
namen

~~2. pol. XT~~ Ord. Por. VII 558

Szłobthystto czo gye zlowijek
w dredryczstwo kupy albo na,

tho spadugye y odmyera (67 + Acc
75;
odmyera
na marka tawar

OTRILE 18,7

Prucieru.

~~ad ...~~

mensuram confertam

odmyetną dr. pol. ^{ex} R. XXV, 142.

*et coagitatam potraszoną
et superfluentem wyruchontą*

Test. 1, 2 22. Wład. Ca.

Bückner Kaz. św. 3.

rozp. 20. str. 148

Luc 6, 38

425

*Kazania Piotra z Miłosławia
Odrze Świątokrzyżski dr. pol. XV*

Odmierać = remetiō

Teżi miarę, ktoręi komu będziecie miaryć,
bę-dzie wam odmierano [in qua mensura
mensi fueritis, remetietur vobis] Rom. 282.

Odmierzyć

İaco pan Jacub Pruszczyzsky wynowath my my
za szwego oczcza trzy grzywny przesz wer-
dunka za szukno lokczem odmerzone 1432

S10cc XVII 30

Odmierzyły

147

~~Taco my pomofz bog etc. Jfzem |
vidala, kramnich rzeczy fuⁿtem oth-
wa | zonich alokczem othmerzo-
nich Marczy | nowy zaianczcowske-
mu taco wele yta | co dobrich Jaco-
pyancz grziwen *Et quilibet testis
debet iurare, quod hoc testatur, quod
domina Fawcowa dedit res libra
funtii ponderatas et cubito emensu-
ratas domino Martino Zaianczcow-
sky ita bonas, sicut quinque marcas;
quilibet sic dicat super quaslibet
quinque marcas usque ad triginta
marcas minus duabus marcis.*~~

1433 Poznań nr 1428

Odmierzyć

Agasza mara meticy badreca,
fasz odmera uam =

eadem qui,pe mensura

qua messi fue ritis, re-

meciatur uobis R. KKIV, 74

~~pag. nr. 1247 k. 50 (Luc 6, 38~~

~~Pr. Kar. sw. I 37.~~

Rozpr. 27 str 73 pocz. w. XV

1282

Odmierze

Odmierze = remittetur

1471MPKY v 118

~~LIBRARY~~
(in qua mensura mensi
fuerit's remittetur vobis

Mat 7,2 huj: odmierze wam

Edmiskerapé

Edmyanteron = delinitus

1471

MPKJ. V. 61

~~(postquam autem obiit Jojada,~~
(ingressi sunt principes Juda et ado-
raverunt regem, qui delinitus ob-
sequiis eorum adquisivit eis II Par
24, 17)

II Par. XXIV, 17

Odmigkayí

vel. ukroericy,

Odmigkericz = ~~lenc~~ ~~lenire~~

~~Obmyaczyz a ukroericy = lenc~~

(was. lub.: lenc obmyaczyz uel
ukroericy)

(1471)

MPK. V. 87

Qui scriptus es in iudiciis
temporum lenire iracundiam domini

Eccles. 48, 10

Odmizkeryj

XIII.

Omyakeron, ukoyon = placatus

(was. lub. ^{sp.} placatus omyakeryl)

1471₄

MPKJ-V/201

Ciam enim ~~placatus~~ sum
super malo quod feci vobis

Jes 42, 10
Jes 42, 10 kraj: bom jui nblagany nad
etc

Odmystczye

Otmystczyło się (war. kal.,
obmocrano gyst) emoliturum
est (atque emolliturum est
cor tuum et humilitus es in
conspectu dei II Par 34, 27)

MPKY R_p V 51

by. smigkemb 4 (sup. 35r) avec force

Odmładać

(Odmładzać się)

Giedy już roidzie (roszye) ich od-
mlada (!) albo młodnie a już ma liście,
widzie, iże już blisko lato [cum iam
ramus eius tener fuerit et folia nata, sci-
tis, quia prope est aestas] Rom. 484.

Od mláďadci = parlorie

Jako boleci, iaco odmláďadci perich v. l. 47, 6
(ibi dolores ut parlorientid) ~~ut~~ ducere
silnem, utresz lodre tharske

V tu: yako tey, 220 sye
omladra

ky:
ta boleci jakov rodzaj

Odmładzać się

Przykład o fikowym drzewie, które
gdy się odmładza, ukazuje lato Romy.

484.

Admiral's of

Admiral's

odmlodnych
Odmlodnych sie,

Gdis sed on (wazi) che odmlodnych Gn. 172, b.

Fftorecz przyrodzene gesth
tho vprave, ysre gdis sed
on che (ky. shce) odmlodnych,
tedyuz vpraz on ge gorske
korzene a potem vpraz on ~~g~~
flusse f durp uaznch

Odmlodź = ramus, frons

Stego isnego korabia wypadły trzy
drzewa, puściły odmlodzi, rakwituwory
i, daly owoc [ramos, frondes, atque
flores cum fructu protulerunt] Rom. 71

Odmozczy'

Odmozerano quest = emollitum est ~~(text) (text)~~

est (cor)

(war. lubi: ^{hp} otmyakczylo nay)

1471 MPKJ. V. 51

Catque emollitum est cor
tuum et humiliatus es in
conspectu dei II Par 34, 27

II Par. XXxlv

4uj: zmiskonyo ti wree

• odpowiedź,
replikę

Odmowa

(17)

• tedy rzekł pan hinczka: Ja-
c. d. cze | mne ti wini wipifzaffzý, ifz
bich | nato odmowø dal,

1395 Pozu nr 187

Leksz I / nr 2059

JA II / 182

Odmowa

«сроченъ»

Odmowa-

Ex contradictione proesr odhmoay + ca 1428r

Prfil. I 486.

Одмова - Dilatio contradictio

Урядник влітка глумився з його ма іачи на
 ванкоємському бес вчехь одмови і адвокаты Суб. III

(sine omni dilatiōne et
 contraditiōne)

Одмова

српски. *možda?*

Morely opyeka dlmyk predac...
gymyenyę tych dyeny, czō syc
gymy opyeka bese wsey odmowy
... czy by tho ~~to~~ ktho more zawadyę
albo odmowyę

Orthac 62, sim.

ib., sim. Orthac 40

50, 3. 50, 4

tom. Orthac viii 570

« protest »

Odmowa

(albo *kumia

Człowiek może dawać swoje gmyzenie dobyte gładzone i niegładzone, gdzie
chce * bez wszey odmowy swych przyrodzonych Art. Mac. 76. ✓

Art. Art. Rep. 59, 2

Mac. bez owrazu

Odnowa

protest

Kto cyerpył rok y dzień
y z strosy albo z rynny woda
cyekła przez jego dom albo dwor
przez prawy odnowy, sallowe ysz
precywn temu wczesz przed prawem
ny odnowyal albo labranyal, ten
muszy tes to dalej cyerpycz

Ortak 101 sin. Ortak
75,2

Odmowa

'protest'

Nauczycze nasz, yesth (dy ten
powod dosyecz vkaral thy my
pryszysasnymy ludem a thaty my
tych tramow y sklepen nazyego
murze oszadzonym, daleko prysz rok
y dzyen pryszese vse odmowy y prysz
nagabanya (Ott Br II 384: pryszese vse
odmowy selowe prysz nagabanya)
Ott Mac 126

Odмова - protest

Гдеца илек (исидал трава) деуе полонича гунгича...
Тако, аби она успела у мила дредичи ~~не~~ по чега
Гунгичи деуе одмова чега проградозага
проградозага Орл. Маг. 133, sin. Орл. Пош. Рп
96,4.

Odmowa

wy D.H. Kas 126

L. tymy przyszanymy ludzimy z takim
thysz [pro: thych] tramow y skleppem
gogo w mowie oszydzonym daleko przes
rok y dzien przesewskiej odmowy

Ort. Br. FI 384

~~II 2 IV 79 VII 384~~

Odnowa

Daere mae hi wini wipirafery, ihr lich na to odnowe
dal 1395 Lehr. I, No 2059.

= Gorn m 187

Odmowiac
Odmawiac

Odmowiac

1371

~~Taco my pomoż bog~~ † Jżem byl |
prawa nyemocza {nyemoczen} od-
boga izložona | tedy, kedym mal rok
othmowycz | ftany, ktoris pan
virzbantha ftal | — — —

1430 Pozn nr 1371

Odmowiac do 'odpowiadać,

Odmawiać

składać usłuchanie
w sprawie

Et ipse in tali concitatione nec per
se nec per aliquem alium responde.
bat ~~as~~ odmawiał

~~1440~~ AGZ. XIV 12

Archiwum XIV.

Archiwum bernardyńskie. T. XIV

Zap. sądów Lwowskich

R 1440 str 12.

29

Odmowiać cf. Odmawiać

1430 Pozn nr 1374

Odmówić

346. (W 2, 32 r. 1429) Kedi~~(m)~~ Marcisz swim kmezem
wozasz pouedzal, eze owyesh (?) odmovil ana penandzech oszadzil.

1429 Zap Warsz nr 346

o wieś ?

Odnowawic

Aut 66 420

s gynyenya podlug oschaczowanya w pienyadzech
na bycz dano, a dziedziny sany otrzynaya. Ale
zakazwony, aby szadna dzewka w puszczyna nyc
wpadala, ale gdy kto wazze plody nyonayacs,
tedy blysssy puszczyna otrzyna.

/132/. O dziale ceczesowskyen.

/V/stawiany, gdy nasz po smyeresy szony
swoy swoge syny oddzely s gynyenya, kterynte
dzial nyc mogli odnowyc, a gdyby taky dzial przed
nas abe starosti naszego nyc byl weswyrdzon, po
smyeresy ceczesowej synowie taky dzial mogli

-Dzial 54-

wzruszych, którzy między sobą oczeczowa czascz
rozdziela. Ale gdyby oczecz dział wczynyl s syn-
ny tym obyczagem, yaco pyrwey, a potem druga
szona poyal y myal s nya syny gynsze, tedy sy-
nowie przy sznyerezy szony kw czasczy oczeco-
wey nye mogą przystapycz, ale ta czascz sspad-
nye na syny wtorey szony. Aczlyby byli dzewky,
tedy ma gyn bycz obrządzone tym obyczagem, yako
przedtym postawyone o posag.

Odmówić

Jakom ja nye vzyant konyu gwalthem s pola
... anym gym robyl anym go odmawyl (!)
od omory kranzeyh any od roboty
moyeh sdech[et]

1475 Zap Warsz nr 1390

(1110

strony)

Odmówić 'detreclare'

• udyt ci hi
od cęps, wblanici
hi, odnawini'

detreclare, otk morycz

ca 1500 Erz. ~~Staw~~ 55

(ucliy h'e' s' i' ad
weyoi, wyuoini' s' i' ?)

Domowic^{tie} recusare

~~_____~~

Wyerznyere poserygaw szodreya othmowily szaz Jul. 39.

Nagod sz nastoynosora, wponyongal a proszil... swogich szazadow wysernye, aby sladem tego tho szodreya... gonyer genu pomogli. Atye wyerznyere poserygaw szodreya othmowily szaz (furem insequi recusarunt, Dzial: tedy ony wigar-)

dirigj a pomonj d'ac nje
shreli)

Omówić - zapisać; negare

Nany posła rzecz, yszk był wyleganyecz, y nye adwolat, poko
był żyw, any ad nyego nykth nye odmowyl Dok. Mac. 27

Jan. ~~27~~ 27
ort. P. V. 569

Gdy by~~ł~~ był *yegen albo wyek
starodawna przyszedł w nę nę
szyemyą a nany by posła rzecz, yszk
by był wyleganyecz... y nye
odwolat poko był żyw ~~any~~ any
ad nyego nykth nye odmowyl, y.

then alowye k ma gymyeny
y omte, ktho ma gego gymyeny
wiyar ?

Odmówić

'spornost' 4'

Siedzieli ktio ma kupya... ,poko on
nye gvesth doma, nykth nye moze yego
gymyenyia zabracz; zalugyeli ktio nany,
moga yego blyszy tho odmowycz thako
dlugo asz on zarzycz do domu przygyedzye

Ortillac 58 (d)

di. ~~Ortillac 48,1~~
Ortillac VI 359

Odmówić

'uprotostwas'

Mozely spyekadnyk przedac... gyz-
myemye thuch dzyerzy, ero szye
gymy opyeka besze wszey odmowoy...
czyly kto ktto moze zawadzyc
albo odmowyc a ktto albo jako ma
odmowyc podlug prawa dn. OTT 6 Rp 50,3

Odnowic

17/12/1995

Non contradixit a. nye odmowyl 1495 § 11 pp. II,
№ 4443.

Extrema ipsa pars actorum dixit:
Hic iam respondit ad propositionem
contra ipsum factam, et
coadiutores non contradixit
al. nye odmowyl; et ex quo non
contradixit, in hoc pono memo-
riale

Odmówić

Kto cyryyal rok y dzyen a/z
~~z~~ struchy albo 12 rynnny woda
cyekla [przed] przez gego dwor
albo dom przez prawey odmowy,
słowye yz precyw temu wczasz
przed prawem nye odmowyl albo
zabronyl, ten muszy tez tho daley
cyryyecz

OrtPrRp 75, 1

(OrtPrac 101: nye odmawyal albo
zabranyal)

Odmowa - protestare

Bardzo by to wiadomo potwierdzono, że przeorywko
them u rok y w dzien nykth nye admowy, tedy srednja
y panstwo nyz ne maja podlug prawa Art. Mac. 30.

V (1950 podlug)

Sm. Off PoRp
31, 2

Odmówic

odpowiedzialnie

Thomeo de Choelhuera redixit ~~aliquod~~ odmowic
Jacobus de Corithuiera uidelicet ita: quod idem
Thomeo dixit, quod idem Jacobus est nobilis et
est tam bonus, ut et alii nobiles boni.
1441 Supp. VII³, N^o 775.

STAR. PRAW I POLS, pomn, T 7

189

Ulan Inscriptiones clenodales

ex libris iud Crac. Rok 1441 N^o 775

Odmowić respondere

Judicium decrevit, ex quo procurator... non
respondit alias nye odmowyl pro coadiuto
ribus duodecim nobilibus Sibi similibus...
et tunc luendo a duodecim nobilibus per
tres marcas a quotibet seorsum

1494 A 9 2 XVIII 341

Odmówić

Et idem procurator memorial
posuit, quia procurator
Hedwigis non respondit
et. ⁱⁿny odmowyl quoadiu-
tores domine Denowska et
affectavit decernendum pene
ob non responsionem dictorum
quoadiutorum Denowskyey
1496 A92 XVI 241

Odmówić

~~(synonimami)~~
całkowicie własne słowo, odmowa

Thego mnye danya przed
gaynym sadem nyydy nye
odmowyl slowie nye odwolal,
pretho ya sprawnye foldruya polo-
wycza tego domu

OttMac 133

(OttPorRp 97,2: nye odmowyl slowie
nye oddalyl albo nye odwolal)

Odmówić

381.....

Xssee Marcin neodmowił Jana
szoltisa od roku za swego pana
za Wolwrama 1398 Pozn m 381

Lelki m 2648

Hube ~~76~~ m 365

Odmówić

V A gósz to odmówił (dissimulante illo), według za rpkp
BZ Gen. 19, 16. y gego zónb y dwoje drzewce

V Angyal... rzece ku Lotowy:
Wstani, wezmy swój zónb y dwoje
drzewce..., aby czy nye zaginęły pro-
pulu pro gresh tego miasta.

4572

nie dokładny pro. Wuj, ocsgejsz hi, Adame, ottahouasse

Odnowie

1902 n 381
Kaweryn ne odmoyel Yana sprohita od rok za
swego pana 1398 Lekr. I, N^o ~~2578~~ 2578 Yano i tobi
otusowil, quod non debuisti astare termino
super Eustachium 1416 Praw. ~~IV~~ N^o 2785.

IV

V Jurabit procurator contra
Przibislawem...:

~~Atropina~~
otmowic

comunic

Chceralbych otmowyc s tobr,
moglybych sraga s tobr puzeth tobr V

De mate w.

~~MPK J. T. 191, 349.~~

~~Dr. o sm. 191~~

Nehr. up o tem albo ot! mawic,
moie ot?


gdybych się w senny chował
albo twarzą samorowal ?

Odmówić

«...» 2

od mowy, - eyns... weidim

~~2. pol. XII~~ Ord. Br. VII 573

Woyth... ma dawc y postawyc
gym *opyekaldnyka y gych
gymyenyv a kakoly sz nym
odmowya / woyth y przya czel tyel
dzyeay o sprawyenye dlugw ^{(o)?} 
~~...~~ ... z gych gydacyz gymyenyv, y

tako on the ma myear

y dressur

(Ort Arkp 92, 4)

V Ort Mac 127: umowya

Odmówić

O przekleśi żydowie, ... mówicie ... kręć, a by
rapowiedział cesarowi dań dawać, a ... na sie
i na Piotra nie chciał odmówić, aby sta nie
dał? Rom. 791.

Odmowić.

wy Orlmac 58

{ Zalugely tto ngyr,

ⁿ
{ Koga gegs blyxy tto odmowcyz tako
dlugo asz on sye do domu wrocyz.

~~2. pot. XV~~ Ord. Por. VI 359

a tego ngyodmowyl albo sye tenw ngyewy yfyo dl
lich dfo rumoris nigh entretit nelle
lib. 569

~~2. pot. XV~~ Ord. Por. VI 359

Odměření .

07 Mar 62

zavazdeček alebo od močogca — celkom

~~2. pol. XVIII~~ Od. Pr. VII 570

Odmówić = recusare.

Przewica Marja odmówiła męża
pojąć [Maria recusavit maritum] Rom. 24.

Odmówić = recusare

Tadeusz wgardził wrytki recuzy
i skarby odmowit [quos Tadeus
respuens cum ta recusavit] Rom. 232.

Odmówić!

Wysłuchaj panie i miłemu głosowi
świątnej matki swojej, nie jest ci podobno, aby
co odmówił tako śłodkiej modlitwie Rom. 506.

Udmówić cf. Udmowie Rozm 638

Ὀρθόδοξια.

sine contradictione

προσφωτονερα

1440 R. XXV. 242.

Odmówienie - contradictio

Joel sp wodi odmowenyj ~~z~~ (pro: odmowenyj) BZ Num. 27, 14. w Kades

na pusi Syn

V, aquae contradictionis

4573

Woj' wody przeciwna

Odnowienie

Then arthel. czas przysracanyk. sz granany podseyganyk
myztek youth moony a ~~orthog~~ orthog szc berre
wreco odnowyema Vllot. Mac. 42.
sz prawa prawego

V(OrthoRp 38,2 : fizesse
wryth keycy odonyany)

czassem strawywszy, od swego gynyenya zbyeszaw-
 szy, po stronam zbygaya, vbestwo tapyacz. Prze-
te chczem, aby taczy acz nye meczą ale wyną bybil
skarany zbiegowie od swego gynyenya a po stronam
zbylayacz, to gynyenye, od ktorego odbyegaya,
naszewv stolv przez wszego odmowienya przysądzo-
no. Aczby taczy naszą mylosez przenalesszy a gy-
 nyenye odzershely, 32/ a wszakosz chczem, a-
 by myedzy slachtą rowney czczy nye myely. /
 /67/. O placze slvszebnykowem.

/P/odlug starego obyczaya bylo, ysz gdy

~~Exhibet~~ (quibuslibet bonis eorum,
 que habent, ipso facto sint privandi)

Odnowienie -

Cherem, aby to gminyę narremu stato przer
wszego odmowienya przyzdzono dnia: 31.

Odmykai

Odmyka, zastawya ska, (instal... argumenta;
obvezit' 1466 R. xxii, 25.

г. 312 fot. ?

7.

Talibus eloquijs concluserunt
phariseis, qui quasi confusi
nil potuerunt loqui [art
argentum quod non soluerunt ^{uerunt}

pharisei, protinus argentum
^{gl. concludit, etc.} soluit et instat, ^{gl. obicit} odmyka.
^{id est} zastawya sya, ei

* id est sgodlo replevere

Odmyt
Milit filium suum

(in precium redemptionis)

naodmith otkupenaz =

ca 1420 || R. xxiv, 84.

~~Yag. nr. 1299 k. 45.~~

~~Br. Kar. s. r. 1. 47.~~

Rozpr. 24 str. 84 poz. w. XV

2714

skp. Ry 1299 k. 45

Odnarodni: i

Jaco moze celovek narodyce seya, gdy
jest stary?

Isaly moze wprysoth mathky
swoyey na wthore vnyce y

* odnarodnyce 12 yoz?

ewzan
~~Es. ex. xv AJ ktt 305~~

(nenguid potest in ventrem matris
suae iterato introire et renasci

Jo 3, 4)

Odnawiać

Recidivis odnawayf y powtorzayf. ca 1450 h. Fil.
IV 57A.

Odnawiać

~~Wamym na obraz przyszedł~~
Borze ramy jesth odnawyal. ~~Mac. Dod. 137.~~
~~Mac. XV.~~ Mac. Dod. 137.
ex.

Colnawiać

Ziadowie... smyercy twey przagnęły ~~XP~~,
matere smętek odnawiały

~~XV/XVI~~ Placc. X|| 162.

w 1500

Odnawiać

↓ Sul choręcem v the
guste skaranye layan,
naganyer a wsdwryer
alybo otknowicz)

Gdykoleby potem chczai nyestoyaczy na rok
pyrwszym zdanye sądowe odnawiacz abo wzdzy-
raez/ tedy gemv ma bycz wloszone wieczne

mylczenie

Dział. 28

V (volenti autem sententiam arguere
et reficere seu revocare, ver.
renovare, innovare, Sul 39: V

myliczenye, a rzecz sadem zdaną w swej mocy na
stacz.

/54/. O konyv vkradzonym.

/N/agoth kmyecz szalował na swe sąsady
tak, ysz gdysz my noczną rzeczą kony gest vkra-
dzon we wsy myedzy sąsady, natychmyast s pyl-
noską gesm pobvdził sąsady, prosząc gych,
aby my pomogli w śladv złodzeya pogonycz. Tedy
ony wzgardzili a pomoczy dacz nye cōczeli, a w
tem mnye kony gest zgynął. Zatem my w tey rze-
czy wszytkym sąsadam konya Nagotowy skazalismy
Dział. 28

Odnawiać

Yakosm nye ~~stnykn~~ otnawyała # any / przeyednala

yx nycogo o tō o trzecō czōsz trzecze

^{ny} czaszcy* Drzozgowa, *czō na nyō Kathary-
na wabwala aże trzydescy latk
y try omynōła

1418 Pyzdr nr 545

V wykr. : ofnawyała

Odnawiać - innovare

Cherak wystosowany na roku pierwszym zdany sądownie.
odnawiać albo wzdzywać. Prist. 28.

Odnawiać = renovare

Mój ojciec... rawidy dzieła, czuż opiekając
sie swym stworzeniem, odnawiając je, aby na
wieki zostało jego stworzenie [semper operatur
deus gubernando, renovando, ut permanent
condita] Rom. 258.

Odnawianie

Odnawianie ~~et~~ = renovatio

Odnawiana (facta sunt encenia ~~et~~ (sic!) in Hierosolymis Gn. q. 49, a.

Facta sunt encenia, odnawiana, in Hierosolymis

pop. wydey : encenia 'prowiezenie, wzgrynie'

ry. Encenia, initia vel novi templi
dedicationes

ryta : odnawiania

Odwanianie
(Odwanianie)

переваніє на Odwanianie

Odwaniane = eusemia in XV R. XXIV, 61.

~~Jaz. m. 1619. Mar. 2 Grodz. K. 82
Pr. Kar. Str. I 88 24.~~

czy nie eusemia odwaniane?

Odnawianie

Facta sunt encenia, otnavane, in Iero-
solimis et yemps erat (Jo 10,22)

(Wujek i nowa biblia: poświęcanie)

OTNAWIANIE CDNAWIANIE

Facta est encenia ,otnavane, in Ierosolimis

Ten sam cytat juz w Sstp z R XXIV 61,
z odczytaniem Tacy z fotografii.

XV in.GlKazB II 84

Odnad cf. Odnad

B2 Korum

3,7

(Odniepadać)

In peccata recidivantur vlg.
otkryepadaya

1458-82 Etz 55

Odniepądzenie

per recidivacionem, przez odnycpad-
nyenyc

ca 1500 En. ~~500~~ 55

Odniepasc

si... non solverit, tunc predicto
Raphaeli oger ab. sola deperdita est
et zadavek, quod sibi dedit

1444 ib. nr 611

si non persolverit..., at tunc id. quod dedit, othpatl
1456 nr 395

Si non persolveret tres sexagenas
ad primum terminum, ex tunc
secundum ius civile odnye pathnye
domus

(S)

8
1458 Ks N Warr I 7
nr 409

Odniesi' - asportare

Agdiss ia bdidq ot cyebye)

Duch bozi odnyesye cyq na myasto, qeqor ia nye
wym BZ III Reg. 18, 12. ~~Odniesly qd do Jerozalem,~~
~~ob. II Par. 35, 21.~~

(spiritus domini asportabit te in locum,
quem ego ignoto)

2 Luj: Duch Pański zamiesie cię na miejsce

Yd: statoboy cię... żeby cię... zamiesi'

4865

Odmieść

Tedi on (sc. Amarias) weyehl do
Lyachys. J poslaly po nyem do ~~Lyachys~~
Lyachis y zabyly go, a odryesyon
na konyech y pochowan w Jesusale-
mye (interfererunt eum ibi et
aperaverunt in equis sepultusque
est in Jerusalem)

BZ IV Reg 14, 20

Uzd: Skad przyniesli go na koniach
Zhyj: J odmieriono go na koniach

Odnieść

Wziędącyę myś z boia, bocyem ranyon
... I odnieśli go do Jersusalem ~~atw smark~~
(et asportaverunt eum in Jersusalem)

BZ II Par 35, 24

gd : i odwiezli go do Jersusalemu
Dij : i przywiezli go do Jersusalem

Przebieg. raportare

Cheremi, abii thacry nyeposturny z slaweri swayey
uzithku kthoreso nye sthnyesli Jul. 22.

(ut tales inobedientes de malitia ipsorum
commodum non reportent)

Dnia 8: aby tacry za to nysadney wyyny nye podyal
alegdy bada preparery sadownye, maye
byce dany za rakor

Odnieść

Nyc bōdae odnyessona lyaska
od Judy (non auferetur sceptrum
de Iuda)

BZ Gen 49, 10

Yd: nie będzie odjęte sceptrum od Judy
Luj: - " - odjęty sceptr - " -

Odnośc - auferre

4574

~~Odnyeseris nyswinnas krew x Tiracla B3 deut. 19, 13.~~
~~Odnyeser pan bog od swanego obliera ród wy elikye 16.~~
~~Jos. 23, 9. Odnyeserare elowz i porrotka wazego 16. deut. 2, 27.~~
~~Odnyerz elowz (aufer i nigt laka) 16. I par. 21, 8. Odnyeser~~
~~bagy, gimzeto i elowz i porrotka wazego 16. Jos. 24, 14. Aby~~
~~adnot (ut auferas) elowz i porrotka wazego 16. deut. 17, 17.~~
~~Nyswinnas po barzech tej danye, gowta stuyas i fika~~
~~forced nymy 16. I par. 5, 35. Odnyeserone gest gono~~
~~pokalonye 16. Judic. 21, 6. Popre odnyeserona wina~~
~~Krowna od nich 16. deut. 21, 8. Odnyeserone by do~~
~~warski rzezi 16... do Babylona 16. 11 Reg. 20, 17.~~
~~auferentur omnia... in Babyloneum)~~

⊕

Ed: zabito, wyszlo do Babilonu

→

Odnieść = auferre

Wznidze wednoch jego sprawednosoz... ali sz
odneson bōdze) meszoz Fl. 71,7 (donec auferatur
luna)

(Pui: alysz zgyrye)

Zhuj: Stanidzie za dni jego sprawiedliwosc,
i obfitosc pokoju, az zginie miesiac

Zh: Tak sprawiedliwy zakwitnie za dni jego, a będzie
obfitosc pokoju, dokad miesiaca staje

Pawłowski 'do konca swiata'

Odnieść

Dam pokoy w krajnach waszych
... odnyoszę od was zwierzęta zła
(aufexam malas bestias)

BZ Lev 26,6

Ud: wypełnię terę ztego zwierza z ziemi
Zuj: odejmę zte zwierzę

Odnieść

A tedi odnyesze pan bog od waszego
oblicza xodi wyelikyje (et tunc auferet
dominus deus in conspecto vestro
gentes magnas)

BZ Jos 23, 9

Uzd: bo jako wypędził Pan od oblicza waszego narody.
Zuj: A tedy amiesie Pan Bog ... narody wielkie...

Odmieść

Bóg wam noc iomó a na oszyd-
dlenye..., dojd waś nye otrzesse
y nye zatraci ss tej to przedobrey zemye
(donec vos auferat atque disperdat
de terra hac optima)

Bł Jos 23, 13

23y: aż waś zmiesie i wytraci z ziemi tej.

23d: póki nie wysiniacie z tej przewybornej ziemi

Odnieść

Boycye syb pana a sluzicye gemw
..., a odnyesye bogy, gimze to syb
slusili oczkowye waszy (auferte
deos, quibus seruiunt patres vestri)

BZ Jos 24, 24

Znj: a zniesuc bogi
gd: - "

Admiesć

Sinowye israhelsci ... porzply mowycz:
Oduyesyomo gest genu pokolenye israhelske
(ablata est tribus una de Israel)

BZ Judic 21, 6

Zhij: zmiesione jest jedno pokolenie

Yd: wystadzone jest dris' pokolenie jedno

Odnieść

Nyccriszły po bodzech tej zemye,
gesz to otrnyosł pan przed nymy
(fornicati sunt post deos populorum
terrae, quos abstulit deus coram eis)

złuj: cudzożyci z bogami ludzi ziemie,
które wniósł bóg przed nimi
gd: ... które wykonanie bóg przed twarzą ich

BZ I Par 5, 25

Odnieść

Ręka swyatkowa naprowcy zabycy gy...
aby odnosi zlosz ~~spozrothv~~ twego
(ut auferas malum de medio tui)

BZ Deut 17, 7

Gd: a tak odejmiesz złe z pośrodku siebie
Znj: abyś odjął złe z pośród siebie

Odnieść

I bōdre adnyessona vina krewona
od nich (et auferetur ab eis reatus
sanguinis)

BZ Deut 21, 8

Yd: Tedy oczyszczeni będą od onej krwi
Znj: I będzie odjęta od nich wina krwi

Odnieść

Kamyanim gy obrzuci lud myesarki
y umrze a tak odnyesecze zlosca
s posozatka waszego (lapidibus cum
obruet populus civitatis et morietur,
ut auferatis malum de medio vestri*)

BZ Deut 21, 21

Ud: a tak odejmiesz zte z posrodka siebie
zhj: abynie odjeli zte - " - was

Odniesć

Y řekl David bogu: Zgřesáilem
bázo... Proszó, odnyesz zlošč sluzy twego
(aufet iniquitatem servi tui)

BZ I Par 21, 8

Yd: ale teraz oddal, prosze, nieprawość sluzi twego
sluzj: - " - - " -

4. 11. 1.
Odnoga
Nicolaus... advocaciam... cum...

~~Et~~ tribus pratis, uno situato in parte
sinistra in loco odnoga eundo de nostra
hereditate Derszkow per odnogam versus
villam Ceziszanowicze... 1372 DokMp I
sibi ... comparavit tenendam 177

Odnoga .

riivulum.

Per campedem a. odnoge minoris Thokarnye (riivul) /

1494 AGZ: XIX, 560

Processionis ad montem sipando scopulos
per riivulum et superficiem et campedem
a. odnoge minoris Thokarnye, quo riivulo
et superficie eundo...

1494 AGZ XIX 560

Odnoza

Odnoza (ramalia) 1866 R. xxii, 19.

+ Densa

sp. 245 nota:

~~non~~ ramus est proprius quod descendit a radice
et dicitur quasi a radice inans inde hoc
ramale, ramalis et pluralis
ramalia in eodem
sensu vlg. odnoza

odnoga
Otnoga = palmes

Ista vinea tele tot palmites otnogy, latorovlek
protulit puscila syebye. p. 1450 ~~IV~~ IV 569.
(leg. z niebie)

Kolymosie sostavie

Loc 18

(4)

^{odnoqa}
Otnoga = palmes

Vos palmites latorosly vel ganlansky (!), rozi,
otnogi. p. 1450 h. Fil. 10575.

(ego sum vitis, vos palmites Jo 15,5)

Zhij: vyxie latorosli
vjd: - latorosle

³ Odnoga
Odnoga = palmes

Palmiti lathorosly, galansz, otnoga. ca 1450 A.D. IV
575.

Odnoga

~~AGZ~~

(Georgius... sortem suam... obligavit...)

(Cum ^{lingua} ~~fratris~~ in lingua et ⁱⁿ ~~fratris~~ ^{al} ~~fratris~~ & odnogamy
~~A parochia graecorum meliorum~~

1495 AGZ. ³ ~~AGZ.~~ XIX. 433.

Odnosic

Nedamyz ne přeucral ^(a) creladry Vosecho-
wey, aby necxi othnosyla do gey do-
mu chazebna, necra, any zych
vzytku ma

1431 Wolff Zap. 255

Donosie - ferre

Y od noszily (Inlerunt) kamycyze ... y dorecyze BZ III Reg. 15, 22

Zhij: i pobrali kamienie z Rama i drzewo jego

4576

Odnosić

Ne otrzeszay mō et lyca, gl. ed oblicza, twego
i ducha swōtego twego ne oteymuy, gl. ne
odnosy, ote mne /Ne proicias me a facie tua
et spiritum sanctum tuum ne auferas a me

Psalm 50, 13/

KartSwids

Odnosić = aufero

Ne otruceay mój ot lyera, od oblika
twego i ducha świętego twego ne
otrymny, ne odnosy ote mnie. ^{XIV} Mac.
God. Kart. Kridr.

Odnosić

Nyckthorzy do sandow przyszełwszy,
przez bakiwość a uporną gych samy-
łość skażonye a wyrażstwo
obikli odnoszyc (per strepitum et
importunam ipsorum audaciam senten-
tiam sive victoriam causarum con-
sueverunt reportare)

Dnia 16: wyrażstwo strymwoz Sul 28

Odnovic' - reportare

Sex

Sex takego otkhreslenya strana oboya eruye
nyevsrytek y otkhovry Jul. 27. ~~tyoznuchoo~~
~~shikli odnovyer Jul 28.~~

(pars utraque sentit incommodum et reportat)

Diat 38: obyie stronye nyedostatek y szkoda
crastokrocz crypya

Odnović

Onemal iesm y vsmerzon iesm
y mizeralesm od dobrich, a boleser
moia odnowila se iest (et dolor
meus renovatus est)

Fl 38, 3, sim. Pul

Ud: ale bolesti moja bardziej
sie wamazala

Odnowić = renovare.

(Lit: adnowage suye)

Odnowy sie jako orlowy mlodocer twoya Fl. 102, 5
(renovabitur ut aquilae juvenis tua). ~~Bolesoc~~
~~moia odnowita se rest Fl. 38, 8.~~

gd: który nasycza dobrem usta twoje, a odnawia jako orla mlodosć twoje

Обнови́ се, = renovari

Обнови́ съ, іако во́дѣ, илѣдо́ша

А́вѣа [renovabitur - ut aquilae
inventus tua]

M W. 11 a.

glosa od glossatora
Odn~~o~~wić *glosa od kopisty*

Siercze cziste~~e~~ st^vworz ve mne bosze y duch
prosty, gl. pravy, vznovi, gl. odnowy, we czfze-
vech mogych, gl. mych /Corn mundum crea in
me, Deus, et spiritum rectum in nova in visce-
ribus meis Psal 50, 12/ KartSwidz

Sl: wnowi

Put: wnowy

Jan^o: odn^ois = stw^ore na nowo. - bo m^o go j^oner greck
utracit

Odnovici = innovo

Give me, O God, create in me, O God,
your ~~spirit~~ **spirit** pure, true, equal, od-
nove in all things, my God. XIV
Mat. God. Hart. Swid.

otnowić

Sjercze esiste stworze we mnyje boxe,
a ducha prostego otnow w mem
wnątrzu

^{med.}
XV R. XXII, 244.

~~Handwritten scribbles at the top of the page.~~
Domowić = innovare

Ser-cze czyste stworz wem ~~+(o e)~~ nye, boze, y ducha

proste go odnow we wnatrzu mogich [spiritum rectum

innova in visceribus meis].

~~Handwritten scribbles in the bottom left.~~
M. W. Albit. 9a.

Odnowic się -

Kto ^eczybyc gye... then srye dostoy nye
wyacrey przemieniy a thy srye w nyem thez
odnowysch przez two wielkye wyppienye
raw. 99.

705



Odnowić -

Duchem swyatkym gospodnye ducha
onego odnow ~~z~~emnye Now. 100.

491

Odnowic

hodie 2

Processit mihi que beata virgo hominem
cum magna largitate, cum profunda
humilitate et cum magna misericordia
largitate nos ditavit, humilitate
purgavit et misericordia nos
reconciliavit odnovyla

XVp. post. R XXV 182

~~odnowic~~

odnowic!

reconciliavit odnowyla

XV p. post.
R. XXV, 182.

~~Brückner Kat. Srw 3~~
~~Rozp. 25 str 182~~

2935

~~Asp. 44. k. 277.~~

Odnović

O mater mea scias^{quod}que vastator
esse volo in die iudicii sine
omni misericordia et vastabo
omnes in anima et corpore qui
peccaverunt et in peccatis perseveraverunt
Unde si modo fugiunt ad te esto
latibulum eorum usque mihi per te
reconcilientur boga odnovery
v dobre

XV p. post. R XXV 183

odmowic!

~~odpowiedz~~

reconcilientur ba da

anovyeny vobne

~~Brückner Kaz. Srw. 3.~~

~~Rozpr. 25, str. 183~~

R. XXV, 183.

2991

~~Os. et. 714. b. 3. 3. 5.~~



Otnowić 'renovare'

renouare, vernewen, ołh nowycx

ca/500 Etz ~~56~~ 56



Odnowić się = reasci

Nie będzie li który wodron albo
odnowion wodą, a duchem świętym,
nie może wchodzić w królestwo niebieskie
[nisi quis renatus fuerit ex aqua et
Spiritu sancto, non potest introire in
regnum dei] Rom. 237.

Odnowić się

A tym to możemy baczyć, iż [rany pierwszego biczowania, które się działo u Kaifasza, były tak wiele wypuściły, iż wszystko ciało krwią opłynęło, tak iż potem było przyschło odzienie ku ranom a kiedy zewleczon, wszystkie się rany były odnowiły z tego ciała, aże krew ciekąca kapła na ziemię. Rozm. 817.

Maowic' - suscitare

Prer orandona > bratnem slawym w orandzenie
posla y s mladym thako, yz qy mladibratk naje
bande moer otknowyer Jul. 13.

(senior frater prescriptionem negligens,
junior ipsam non poterit suscitare)

Odnowić

Tha gista placra ^{optata} wymyszlona
okrasza polk gyszim gynyenyem,
gesz necrono pamyathne, vsnana
gest bicz othnowyona (dinoscitur
esse innovata)

Sul 38

criov 17

Odnović - innovare

Każdemu chętnemu to gęste skaranye łayac, naganyc,
a wśdruyyc alybo otknowicz, bęz moze rapawyc-
drana Sul. 39. ~~Ita gęta placu wyuzystowaz okrasa
fakt gęstia gęstogętem, gęz męzno pęstęthac,
pęstęthac gęz bęz otknowyona 38.~~

(eandem sententiam arguere et refricare
seu innovare, sit interdicta potestas)

Art 28: gdy koleby potem chęral nyc stęz-
cy na rok pęstęthyc zdanye sadowe
odnawiacz abo wśdruyacz, tedy gęm
⊕ ma byc wśdruyony wiewne nylczony

ponownie jakos egzemplarz
coś powtórzyć, ządać na nowo.

Odrawić

~~p. pt.~~
Otkuov /repelas/ pp. xv R. xvi, 344.

gl. do wistoty Anidiusra

Odnowić = recidivo

wreszniej:
rapina drapyestwo
consuetudo peccandi

Recidivare odnowier. ^{med.)} XV R XXII 322.

niej: simulatio zamiechanie

to jest określenie grechem popełnianego
wzrytkiem; idzie tu chyba o powtórne popeł-
nianie grechu

Donawie - susilare,
Ineklyti, (ktory)

Moze... vodnovi a vdzala myasto Jericho Bk Jos. 6, 26.

(maledictus vir..., qui suscitaverit et
aedificaverit civitatem Jericho)

~~1884-34~~

4577

Odnowić

Odknowyl = suscitaret 1471

(et non adquievit rex populo, quoniam aversatus fuerat eum dominus, ut suscitaret verbum suum, quod locutus fuerat in manu Abiæ silonitæ ad Jeroboam filium Nabat

^{III Reg 12,15}
i nie pozwolił król ludowi..., aby wzbudził słowo swe
Uzd: J nie ustuchał król ludu..., aby dosyć wzywał słowo swe

III Reg. XII, 15

⊕

Odnowic

~~XXXX~~:

~~XX~~ Odnowily = suscitarent (verba foederis),

(Stetitque rex super gradum et foedus percussit
coram Domino, ut ambularent post Dominum
..., et suscitarent ¹⁴⁷¹ ~~verba~~ ^{MPK} foederis huius,
quae scripta erant in libro illo
IV Reg 23,3)

2hy: icby ~~nanoxili~~

gd: icbnie stowa prymiera tego

⊕

IV Reg. XXI, 3

Odnowie'

Odnowily = succident

1471 MPKJ. V. 53

(et nunc notum sit domino regi, quoniam
Judaei, qui ascenderunt a vobis ad nos
venientes in Jerusalem, civitatem refugam
et pessimam, aedificant furnos eius et
statuunt muros et templum suscitant)

Radr. pozebli napravovaci rjzkei i mury iego
2, 18 * budovaci koziot

III
1 Esdr. 11 ⊕

Odnović

Odnawaj = renascens

(oritur sol et occidit et ad locum suum
revertitur; ibique renascens gyrat
per meridiem et flectitur ad aequi-
lonem) ⁴⁷¹⁴ MPK J. V. 70

gd: spierzy się do miejsca swego, kiedy wschodzi
Zuj: i tam znawu wschodzi, krąży przez południe
i skłania się ku północy

⊕

Eccles. 1, 5

Odnosić

Podług tych słów musi się, iść miły
Chrystus tedy odnosić to przykazanie Róm.
638.

Одновічі 413

Точна ку вhey деталічне врсевей ерґвери; есу 4ф
w мене дзирзала ґаґнестка. ~~ґаґнестка~~ про
свем оцрзу ґет ^{врсевей} блішка ґ іенере три латне, іако ґрґ
отновіла, 1399, Hube. P. 104. 96.

Odnawie

Lobadzice, Janusowa drewna odnowila się
zreserw grzywien i pana Spilkows volp w poci
lath 1400 Hube Ib. 77.

Donowic

~~XXVIII~~

Donowic a replicat

1471

(Fecit Moyses ut praeceperat Dominus. Cumque
tulisset Josue, statuit eum coram Eleazar
sacerdote et omni frequentia populi et
impositis capit eius manibus, cuncta replicavit
quae mandaverat Dominus)

Duj: wrystko powtorzy, co byo pan rozkazu

~~27 13~~
~~XXXX~~

Num. XXVIII

Odnovii

upominanie

Odnovien = repetitus

(Et cum labore vano deum fingit de eodem
luto ille, qui paulo ante de terra factus
fuerat, et post pusillum reducit se
unde acceptus est, repetitus animal
debitum quam habebat)

Rozdr: goly od niego beda sis upominac
dusre jako drugu

2rij:

Cap. 15, 8



Odnouenie: renovatio

Propter odnouenie nasego zbaucena (et. sine renouacionis
geneciam expiacionis) Gr. gl. 156, a.

et ut sanctorum gratiam inueniamus licet
erim paucorum sanctorum festa agi-
mus tamen adhuc illa pauca negli-
genter agimus

Odnowienie = novitas

De novitate - z dnowyenya. ² xv p. pr. p. 44 to Prof. IV 6/16.

tp 47 r

z Karan' niedzielnych »linea salutis»
1-84

Одновѣніе

тп 67

Одновѣненіе = renascencia || 1444 || Р.х.х.х., 306.

Odnowienie -
Bożo ożywczo...

Miał rada w swym boszku...
o odnowieniu wszech stworzeń, Now. 52.
poszła jest k tobie całego świata

Odnowienie (Moc odnowienia = vis regenerativa)

Trojaka rzecz była podobna, by króć od świętego Jana... Trzecia rzecz, a by dotknięciem swego ciała moc odnowienia dał wodam [Tres fuerunt cause precipue cur baptizatus est Iesus a Johanne... Ut tactu sui corporis vim regenerativam conferret aquis] Rom. 186.

Com X + XIII

Odnoška

Byvayz vryz vray odnošky (purgantur ramala)
1466 R. x xii, 19.

Sensa que purgantur ramala ^{quoniam} quoniam
putantur / tunc bene fructificant
germen et amplificant

germen

Doja - Doja n.v.

Та била кыргызда... Jeremyя a Doja BZ I Par. 5, 2

4578

Odollam - Odollam n. l.

Y sgechaly truye ze truy dressy kuy p. 120t...
do iaskinyey Odollam BR I par. 11, 15.

4579

Odonya - Odaja n.v.

Gieh krauya Seehanya, Odonya B2 Neth. 10, 10.

4531

Otorac^{r(Ode-a d)?} = signo

Est signatum alias othorane. 1427-~~1431~~
Tab. 538.

procurantie
substantio
dissipatio

podotac
protac
prearac
pyarac
notarac
agorac
meotarac
notarac
notarac

Adorać cf. Otorac'

Odor - Hod n.v.

Book a Odor BZ I par. 7, 37.

4581

~~et~~ Qui (sc. Stanislaus et Suprom)

Wopadac, protecti sunt, dicentes, quod sit
eorum patrimonium ab antiquo
tentum ab avis et prothavis

946... Veteles se circa eadem

bona remanere eo iure, quo alii

heredes ~~alix~~ pscrerowye sua bona

docent et reclinantur ~~alix~~ dokaszwoye
et odpadaya

~~Arch. B. XIV.~~

1444 AGZ. XIV. 121.

Archiwum bernardyńskie. T. XIV

Zap. sadow LwoWskich

R. 1444 str 121.

218

*(ne pluralitas plebis devotae, propter crimen unius
destinati, salutaribus divinis officii privetur, et
Odpadac sua obetur devotione,* →

wa nad Wyśią, nye na gogo bycz posłyszana, any
Klopacz, y takyess Gracow owych nyast klatwy
nye na bycz posłyszana. Tass wkładany, yszc gdy
klaty do ktorego nyasta, wsy albo kosocola, czy-
rakwie wstapy, tam nye naya spyewacz tako dl-
go, alysz wygedze z onego nyasta. A tho, eszo
pyrwey po klatem trzy dny nye spyewano, tho
wslawgeny, ale [yaco rychlo klaty wygedze, ta-
ko na bycz spyewano, aby nabosznosc szex wie-
le lvdasy dlya godnego sapyeklego od slvasby
bosakwey nye odpadaly.] Ale gdszekoly klatywa
Dział. 5

→ Sul 5: by wyefosca tyvdai
nabornich porie gniech iednego
zapheklonego zbawyenney
shusribi bozey nye oddalgonia
a smego nye porzbawyonia
nabozenshwa)



• oddatrac na

Opadać

Tho wrlamogemy, aby nabounowu tona serce wiele
lody od slizby basukrey nye odpady oriat. 5.

Odpadty

Semper nyc stanyely, skanom
ma bicz ode wsachego prawa
predanya they ystey dredzyny
odpadli (reus deconatur et pro-
nunciatur ab omni iure coadisse)

Sul 10



Chirpyomen kogo try lyatha w try myessamere...
nyekaka, dredzyna, ... dzireecz...)

Odpadby m byci - cedere (cecidisse)
(ab omni iure eiusdem hereditatis sentiat se)

Ode wrzego prawa... theyto dyedymy otkpadlym
lra, erver yma Sul. 11:2. ~~karaa ma broe ode~~
~~wzrochego prawa przedany... cedymy odpadli.~~
~~Ode wrzego prawa gey odpadly lra ma patens 12.~~

Odpady

Omyślkały thako, ysz prepuscri
kogo thaz dzedzyna, pres thylky
czas spokojnye dzireccr, ode
wszego prawa gey odpadla,
szó ma posnacc (negligens
ab omni iure cecidisse se
cognoscat)

Sul 12

Odpadnać cf. Odpaść

Odparcie cf. Niedparcie

Odpasac' odpasany

Odpasshany = distinctus

(et respondens rex Israel ait: Dicit ei, ne
glorietur accinctus ¹⁴⁷ regne ut distinctus

III Reg 20, 11)

Zny: niech sie, nie chlubi odpasany rownie jako
odpasany

Zd: niech sie, nie chlubi zbrojny, jako ten, który
stojyt zbroje

III Reg. XX, 11.

⊕

(Odpalowai się)

Woycech Karol Potrkowi odpalowack sep, a u nego
niez ne malasl 1402 Prek^{VI} 115.

(Odpasowaci) (sic)

Taco nam pomofzi bog etc. iaco to
fwath | czimi iaco woycech kafzal.
potrkowi oth | palzowacz szø a
vnego niczf nenalafi

P. 383: 1 Melusczino.

Ten sam cytat jaci w listy 2 Dieh VI 115
1402 Rtym

nr 76

Odbravice

heredes de Lychorowoj

Kemza receidi d. 1426 o t h patht a porcione sua, (ibidem)

quam revocavit a Vladislao... eadem causa

quia pecuniam non dedit 1426 K. M. II nr. 2029

in octodecim septimanis secundum cursum
terrestre ab ista porcione

... ad ^{o o} ceteros dominos terrigenas et ibi inveniunt
quomodo quilibet heres ~~aliam~~

ocrecyer sua bona debet docere

vel recedere ~~aliam~~ odpaser ab ipsis

1443 AGZ. XIV. 117.
; Arch. B. XIV.

Archiwum bernardyńskie. T. XIV

Zap. sądów Lwowskiach

R. 1443. str. 147.

208

Odpašć

Dominus prefixit eis terminum
ad convencionem proximam generalem
... ibi invenietur, quomodo quilibet
heres al. executor sua bona debet
docere et ab eis reclinari al. odpasce

1444 AGZ XIV 122

④

Odpać - cedere

Na brezem roku nye slanye ^(sc. pozwany) lip, nicek strary
a otk zaloby otkpadnye Jul. 64.

(causam perdat et ab actione cedat
cum poena)

Diat 49: nec... strary, nyna pokupny

~~Odpać do wity - sama ferre~~

Odpasé

Kithokoly... necerí swey zanyavka
pacraner ve tri lyatha..., ten isti
iscyger zush, gdi try lyatha
mynan, otpadnye ot swege prava

— Jul 94

0
Opasi

107. . . Iesus domus Nicolaus. . . evasit iure
mobilem Olech nonem. . . pro tribus hominibus. . .
qui se ab ipso domo Nicolaus. . . reclinaverant
ad ipsum domo Olech nonem, a quibus hominibus
Olechno readuravit (sic) a ~~xxx~~ othradl per
suam malam citationem 1457 AGZ. XV. 16.

~~Jacobus~~

Archiwum bernardyńskie. T. XV

Zap. sądów Lwońskich

R. 1457. str. №.

39

(Sul 36: ad wozego prawa dzedziny thofy zastawiony ~~thofy~~
cause ~~na~~ ~~nie~~ ~~odpadnym~~)
Odpasc sro ~~smarce~~ ~~o~~ ~~wydzien~~ ~~licz~~ ~~odpadly~~

a nyc poruszy rzeczy, tedy od swego prawa od-
padnye. | Ale gdy taka pany bądze wdowa, nayacz
noçz kv nyektorey dzedsynye ktorynkole pbycza-
gen, na nyecz dawnoçz sa szesç lath; sanyl-
czili thyn obyçsagen, yaco y pyrwey, od swe-
go prawa odpadnye. A thy dawnoçzy naya bycz
trzymany, gdy ziemya gest w pokoyv; be esasyv
trwog abe zanyessanya o tem na rostropnoçzy
sądyz the spwaczany. Ale yaczecz szadney da-
wnoçzy nyc na nyecz.

(decevimus, quod eadem mulier. Dział. 25
ab omni iure eiusdem hereditatis etiam
se cognoscit cecidisse)

(scipani)

pakowały w tych leczech vanylczy

Dział. 25

(Sul 36: That's nyewyasta od swego prawa dzedzini
they theor sra smacz a wedroor bicr
Odpasc odpadla.)

12a

a nye poruszy rzeczy, tedy od swego prawa od-
padnye. [Ale gdy taka pany bądze wdowa, nayacz
moes kv nyektorey dzedsynye ktorynkole pbyczag-
gen, na nyecz dawnoscs sa szeszc lath; szanyl-
czili thym obyeczagen, yaco y pyrwey, od swe-
go prawa odpadnye. A thy dawnosczy naya bycs
trzymany, gdy zienya gest w pokoyv; be czassv
trwog abe szanyezanya o ten na rostropnosczy
sądry the spwaczany. Ale yaczecz szadney da-
wnosczy nye na nyecz.

(mulier senciet se ab omni
iure cecidisse)

12a.25

Odpasi = perdere

Dominus Johannes non habet diuturnita-
te perdere ^{pte.} ~~magister~~ odpasex prawa wlozowego

1438 Tym ^{Nol.} ~~1438~~. 6

(+)

Adpasí

Takli ve trech lyecryech ot crassu
predanya i kupyenya blisschi
priyocryele tego tho predayanyego
tego tho kupera o tho iste gymyeny
saudem nye przyczangna ..., tegdi
jdi tri lyatha mynan prenerona
atpadnan vycrynye sboraa pre-
pyssan(e)go

Sul 94

Odpašć

obligavit... Stanislas... duas sexagenas pro domo, quam emit..., quod non haberet vel alio modo solvere neglexerit...

Mathias

pellifex... extunc domo

othpatl

et hoc, quod zadat, perdidit

1455 Ks Nlwa 368 I 72

Odpasé'
interrogabimus dominos... quomodo

✓ Heres... ^(eterna) bona sua hereditaria debeat
docere vel amittere ^{al.} dokavrac
albo odpaser

1443 ^{PAGZ. XIV.} ~~ARCH.~~ ^{85.}

Otpaść

Stanislaus... inscripsit pro video
Nicolas... viginti gr. pro domo, quam
emit apud eum, ad festum s. Adal-
berti,

Quod absit, si non dabit... exturc
id, quod dedit. othpath

1455 Ks N Warszawa I 74 ^{nr 383}

Odpašć Mathias...inscript re prestare...
clementi sexagenam super festum
s. Johannis Baptiste...)

Quod absit, si non daret..., extunc
illud, quod dedit, otpatl

nr 389
1456 Ws Kwastra I H

Odpaśc

Quod absit, si... Stanislaus non per-
solv~~erit~~erit..., extunc id, quod dedit,
othpatl

⊕

1456 KsNwarsz T 76 ^{nr 395}

Odparic

Quod absit, si... Jacobus non daret...
extunc, quod dedit, otparic

1456 Ks. N. W. 177 ^{nr. 397}

amitto = utroam

ⁿ ⁿ ^o
Odpasē ⁿ (quia sola personaliter non fuit
coram iudicio)

~~390. Ideo Elizabeth non ammisit alias~~

nye oth padla pignorationem de iure 1466 AGZ. XV, 61.

~~Ideo te citat propter inordinatam nye.~~

~~vsadnego tuam recepcio nem Ministeria.~~

~~len super [willam] [yachen].~~ ArchB. XV,

AGZ. XV.

Archiwum bernardyńskie. T. XV

Zap. sądów LwoWskich

R 1466 str 61.

Opasi

Domina Falca duxit testes de Kadarsice
 contra Petrum et fratrem ipsius Domine Falce,
 Receverunt vlg. adpadi 1400 denar. II, N^o 957.

(Petrus cum fratre suo Regno acquisivit
 vero et justo iudicio partem super Falkam
 in Kadarsice dicto (!) Raduchowo, quam
 tenuit. Et possessionem dedimus pre-
 dictis fratribus in partem predictae
 Falce

Adpasi / Tunc nos concordatores diximus, quod

Krzony (pro: Krzozonu) wstecz przypada et foribitico ofpada 1400 dekre. II. N^o 2465

~~Cui cadet recognicio vly. wstecz et cui accedit vly.
ofpada 1405 prek. 146.~~

Idyais

concordatores
Tunc nos ~~concordatores~~ diximus,
quod Krzemy wstecz przy padla et Anni.
Wislao et padla 1400 Bibl Warsz 1860 III 85.

(+)

00pasii

prestať si lístý jako argument
zeanoie namiehořac
zapreerýe.

~~1450~~... et domini videntes, quia
Prothasso Ministerialis odpadl, decre.
verunt Syenkoni testes nominare et eva.
dere iuxta propositiones et responsiones.

1450 AGZ. XIV. 292.

~~Arch. B. XIV.~~

Archiwum bernardyńskie. T. XIV

Zap. sądów LwoWskich

R. 1450 str 292.

561

Odpoisc

Quia duplex est status hominum scilicet
habencium vitam actiuam et contemplatiuam.

Homines habentes vitam actiuam sunt
sicut Martha. Illis dati sunt V panes tantum
et duo pisces. Sed ibi etiam erant XII apostoli
et dati sunt eis XII chaphini et de hoc
miratur Sedulius. ^{apostoli} Quod non plures erint
chaphini, nisi tot in numero sicut apostoli.
Quid ergo notatur per apostolos nisi vitam
contemplatiuorum, qui otpadus a mundo.
Et isti non tantum habent V panes sed
etiam copiam fragmentorum id est
tribulacionum

exhibi J. R.
statu idam E. B.

XViii. R XXIV 63

Odpaie

Vita contemplatiuorum qui

otpadno a mundo ~~## in. xv~~ R. xxiv, 63.

Jag. nr. 1619 Mar. 2 Grodz. K. 112.

Pr. Kaz. str. I 88 2b.

Opasc'.
Opasc' & cas'

ne a celesti gloria
clabatur *Opalby*
pat. XV ^{*meta*} *R. XXV, 156.*

Brückner Kaz. šrw. 3.

Rozpr. 25 str 156

P. H. I. 175. p. 166. ^{*polowa p. V*}

1398

Odpaść

Odpadły - prolapsi sunt a. reciderunt per
lubricitatem peccatorum postlianały schia

144MPKJ 132

prolapsi sunt idem procul a gratia lapsi
odpadły aut reciderunt per lubricitatem
peccatorum postlianały schia

(Impossibile est enim eos, qui semel sunt
illuminati..., et prolapsi sunt, rursus
renovari ad penitentiam Hebr 6,6)

gdz: aby ci..., gdyby odpadli, aby się coś odno-
wili lub pokucie, jako ci, którzy sobie

Hebr 6,6 znowu krysiuja Syna Bożego...

④ cf. Pośliznąć się

Отпа́сѣ - cessare ab aliqua re

Съ writingъ горюды намъ, мнѣмаише, би наше
рече отпале (pro: отпале) сего дзала - Бѣ. Нѣ. 69.

(omnes enim hi terrebant nos cogitantes
quod cessarent manus nostrae ab
opere et quiesceremus)

Гд: остабига, рече иди прѣ роботи ^{деломаша,} и мѣ

Днѣ: мѣлае, ие мѣла престае рече наше
ад работы, и мѣлимъ, рече иди

Odpasē

Non enim oris sed

esse

lucis
honor

Honoris pensanda est gloria, qua
repulsa, ktora gdy odpadne, autō non
potest rēvocari, nam repullis
honoribus, gdy odpadna, cery, non
confert rerum possessio

1466

R. XXII 10

poprawit J. R.

⊕

Одъяснѣ

83
+р.

Клора годъ одъяснѣ (qua repulsa) § 14. 66 § R. XII, 10.

Годъ одъяснѣ, ереръ (sepultis honoribus) § 16. 10.

Wpāšē = excedere

2, 3

K. 34 b.

Caritas nunquam excedet: nŷgdi nŷpdpadnŷe.

I Cor 13, 8

excidit

vŷel: mltosē nigdy mie nolaje

Ling: . . . mie ginie

~~37~~

M. W. Gl. P. Oct. 19^{str.} 66.

H. 34 b.

(+)

Ospaii

Petrus non paruit neque pareri curavit. ideo
 Junoza est lucatus et ipse Petrus prolapsus
 contra ipsum ^{vlg.} ~~tot.~~ ^a othp~~thl~~ 1426 KnA. II nr. 2054.

Junoza... paruit in termino dato contra Petrum...
 pro hmethone..., qui recessit et venit ad
 eundem Junoza ab ipso Petro et ipse

Adposic

Assignatus est eis terminus
tercia die coram domino
capitaneos post ipsius primum
in Tornavianam ingressum, cui cadet
recognicio vlg. vster et cui
accedet vlg. otpadne

1403 Pick VI 146

accido = przyblizam na
accido = upadam, padam
cado, is ^{upadam} _{przeadam}

przypradnie

⊕

Odrazic

Opadnaji - cadere

(they tho dredziny)

Othe wrego prawa... pres sandzyna skazanye... samperzs

skazan ma bierz y wiorezon of padnazer Jul. 32.

~~Isuzyc... of padnaze of wrego prawa 94. Gi tri~~

~~lyakha mynan, of padnagn vyecnye shasa~~

~~posopy van/etgo 94.~~

(ab omni iure eiusdem hereditatis...)

(per iudicis sententiam... reus decernatur

et pronuntiatur cecidisse, Diod 20:

a sampyercia yvsa ma odstopycz
y straczycz owreyky pres pryszadrenya
naszego sadzey)

Odpař' cf. Odpadly

Odprazdrac' of. Odprazdrac'

~~Odepchnagó~~

Fide: Odepchnagó Rom. 7M. cf.

Odepchnagó

Odpydzać = repellere

Прему, господарне, моdlиву мога ⁺одpyдзаєш? ⊕

Fl. 87, 15.

(repellis, Fut: odganyasz)

Odpędzać

⊕ Lagnat, odpandzal - abigebat

14HMPKJ V 9

⊕ sganyat, odpadza - abigebat B.

(descenderuntque volucres^{ib. 9}

super cadavera, et abigebat eas Abram
(Gen 15, 11)

gen)

15, 11

ἠφρονία = repellere

μὴ ἐφρονίζῃς με καὶ ἐφύλαξέ με

καὶ οὐκ ἐφρονίζῃς με (ne repellas me).
Isal 118, 10

M. W. L. S. 19.

Odpędrac'

Bo wszystkie sądy jego przede mną,
z prawdy jego nie ~~sz~~ odpadział
jesm (non repulsi) Fl: nie odpadzył
iesm) ode mnie

Ps 17, 25

odpre, olizad

Odpraziti - repellere

Правды его не отпраздил чьим одемные Рус. 17, 18. ²⁵

Odpraei-

Ty od ^{g)} Shwozey mylosry nyradneso nye
odpraeasch Now. 134.

Odpedrac'

Nota, quod lignum sancte crucis
est forte ~~ad~~ ob triplicem rationem
primo, quia expugnat odpadra
inimicum, secundo, quia corrob-
orat pocrwydra infirmum, tercio
quia animas nostras portat ad
regnum celorum

rp. 282

XV p. post. R XXV 180



~~Foram, ad~~

officium.

ad prae R. XXV, 180.

~~Brückner Kaz. str. 9.~~

~~Rozpr. 25, str. 180~~

J. 40, 20

rp. 282

~~Ass. 44 h 282~~

2708

Odpisać

Szabawyczehi myłoscayuy... licze thwe
day my ogizdacz..., thwe oblycze
szmyeracz odpadza ca 1500 dr JNW 17

(+)

Отпедзай - repellere

Tedy nyegynza)

√ Dawnosť obrezena powoda zalyzajrego o slo-
dzejsthwo otkpadza Jul. 53.

(non alia praescriptio exceptionis agentem
pro furto repellit, Dacia: tedy gynza daw-
nosca namowyonemw nye mosse bycz)
nyse tylko trechlethna

(Odpowiednie)

O moją wczyste, ...

dać duszy przeregnęnie
a dyabelskie wthpadzienie

~~XV p. pol. Sob. III 346 Skarsga Wroc w. 54~~

⊕

Skarsga Wroc

Odpędnąć

Prawd iego me odpędzył iesm
de mne (non reppuli a me,
Put: nye odpadral yesm ode mnye)

Fl 17, 25

⊕

Odpedric'

Ti ies bog... Greca ies me odpodril
(quare me seppulisti)

Fl 42,2, sim. Pul

Odpowiedź

Kto przewedre mnie aż do Idumeiocy?
Znaczo ti, bosse, iensze ies odpodzil
nas (qui reppulisti nos)

Fl 59, 11, sim. Put
sim. Fl i Put 73, 1
ale bez dopelnienia

Adpzdruic'

Bovre, odpódzil ies nas (reppu-
listi nos)

Fl 59, 1, sim. Pub

Adpędzic'

Y odpędzil prebitek Sulo
(et reppulit tabernaculum ^{Sulo} ~~Joseph~~)

Pl 77, 66, sim. Pul

sim Pl i Pul 77, 73

Odpedzić

Ne odpodril gospodrin luda
swoiego (quoniam non repellit dominus
plebem suam)

Fl 94,4



Odpedzić

Oni z ręki twej odpędzeni są
(ipsi de manu tua repulsi sunt)

Fl 87,5, sim. Put

Odpedzić

Ne odpędzy gospodarin ludu
swego (non repellet dominus plebem
suam)

Fl 93, 14, sim. Ps 135

Gd: nie opuści pan ludu swego, a dziedzictwa swego
nie zowiecha

Odpedzić

Anyolem strozem mym daleko odpanda wsit-
ko nyepodobyerstwo nyeprzyjaciele. MW. 128b.

Odpis dzi 6

1572. (386^v) Jakom ya nyeothpandzyl od roboti Stanislawy Czelednyka gyego anym go vmyeyshil wroboeze yego yako kopa <gr.> thako. — Jako my tho wyemy.

1488 Zap. Warsz. nr 1572

Odpedzić

ale ty odpedzylesz i zgardzylesz;
oddalylesz pomarzynca twego Psal. 88, 37. ~~Am~~

~~e rsky twoy odpodczny se ofco.~~

(tu vero seppulisti, Fl: *odpodzil ies)

Pul!

88. 37.

Odpędzić

Kto mnie przewyższa aż do Idumej?

Zbraako **ty**, bore, yezesz odpędzył nas
(qui repulisti nos, Fl: genze odpędzył
yezsz nas)

Int 107, 12

Odpedzić -

Odpedzić ^{gospodny} odemny - Duchu prorney
chwaly // Now. 110.



Odpszi

(loc. anieli)

Czy sathan [han] [! = szatan] otk padzyl [XV p. post.] R. XIX, 72.
gdy Maria prowadzyla

Odpedie

Boza matka,...

Odpo²z nasze slobery, vpravu nam dobrocky (ca 1500) R. XIX, 68.

Odpisać

Przesłane swyżactę oblyze odpasa
przez szathacn skye ryzze ca 1500 fr JNUV
12

Odpędzić = repellere

(sim. Pul)

Mito moie misli i są odpędzić Fl. 61, 4,
~~Ne odpędzą go podwójnie ludu waszego Fl. 43, 14. Ne odpędzą~~
~~ne odpędzą ich a tenne Fl. 47, 20. Ne odpędzą~~
~~me odpędzą? Fl. 42, 2. Ne odpędzą go podwójnie~~
~~ludu waszego Fl. 44, 4. Oni i odpędzą waszą odpędzą~~
~~Fl. 87, 5.~~

(pretium meum cogitaverunt repellere)

~~Wodpřiac~~
Odpřiaci - solveve
W služb^ě předan jest Josef... Molva boza zarglagy, postel
kerol, y odpřiol gy Puv. 104, 19.
(misit rex et solvit eum, Fl: y rozwiř-
zal gy)

~~PuW~~

~~104-19~~



Odpędzić: pellere

U swej (wsey) seki [e] albo rąkom
nikogo nie przyjęli jedno aże rok stu.
rył a należon li w którym gresze,
odpędzili od siebie [deprehensum in
peccatis a se ~~ff~~ pellebant] Rom. 182.

Odpedzić

Jeden głos tłumaczy niewiada, czymem
stranliwa, przeswy (!) broni narazi, odpędzi
i poruci? Rom. 627.

Odpirat
Odpirac sic ad non

~~adpirat~~

non controuersior alias nye othpyram vzaq
pro violencia nye adpyirana vzaq

(1444 Spp.)

~~1444~~ II N 3217

sim. ib. ~~1444~~

~~852~~

Odpuścaci
Odpuścaci
Christoforus...

Per ^{seum} procuratorem ... replicabat ab.

odpuścaci 1446. Agz XIV. 226.

(dicens: domini, nolite meam partem ... Christoforum
sentenciare ab. skarowacz

Adpieraac'

Jurigi dixit: domine Index, affecto sententiam ferri iuxta terminum datum ... in libro. Et procurator Byelce replicavit al. odpytal dicens: et forte cum Byelka hodie habes aliquem terminum, paratus sum tecum ad librum pro vigā pro tribus maris, quia cum ea nullum hodie habes terminum

145 OAg2 XIV 304

Odpiera c

Odpierae

Actor... proponit super... Hermanowski

quia ipse repererat sibi... in transmissionem
in villam Zuchowice...

~~3466... Ex adverso Johannes Hermanowski
per suum procuratorem Mobil.~~

~~Paulum Burzinski replicavit alias~~

odpyrał : 1455 AGZ. XIV. 463.

~~Arch. B. XIV,~~

Archiwum bernardyńskie. T. XIV

Zap. sądów LwoWskich

770

R 1455. str 463.

a n o w Mathias (sc. ministerialis)
ipsum ad ius proclamavit, qui
Operari Nicolaus non paruit. Dum non
paruit

~~Ussa Fyethka~~ iuravit super centum
sexag^{enam} dampni et ibi nullus contradicebat
~~atque~~ nycothyeral ani wospyeral.

~~Arch. B. XV,~~

~~Arch. B. XV,~~

1457 AGZ. XV. 23.

Archiwum Bernardyńskie. T. XV

Zap. sądów Lwowskiach

R 1457. | str 23.

52

Odpietac

Petrus ... contradixit alias pthpyeral: domine
index, ego hic super duos fratres ... una propo-
sitione proposui et hic audicas al.

1457 A 92 XV 28 prikanuyesch uni tantum
iurare

Opterei

repugnabat al. ~~ad~~ odpyral

1460 AGZ. XIII. 339.

*Stanislaus Capusthka... proposuit supra...
Budryuogium. Tandem... Lopacinskiy cum
procuratorio... Budryuogii repugnabat
al. odpyral et probabat literis satis-
factionem et solutionem factam una
litera... capitanei terre Russie*

Archiwum bernardyńskie. T. XIII

Zap. sądów przem i przeworsk

R 1460 str 339

396

Odpierac'

Gdy odpieraja kym, ysz
byl w dalekych stronach

(Kedi ktho vimawa szaz przez dredryczow
o dredryna, othpowyedrecz)

Dzial 17

Odpietać (opponit, sul 29: obreka)

<G>dy mykto o dredzina, bylby
porwan a odporera... tako odpysa
ysz Jyotr abo J Jan w gysznych stonach
... a ten kw dredzynze, ktari tako
odpysa, mawy aby nyers nye myal

Diad Q
fac. Q

Diad 17

(ut actionem propositam contra eos eludant
per iuris Teutonici defensionem, Sul 42: abi
Odpierei si ^{zaloby przeciwno gym polozony} ~~zbyli przez obionę niemiecką~~ ²⁵⁰

ognyem ma zgnącz. 331 Przeto chcemy, gdy-
by nyekto / tako naleszon, aczby do kosczoła
abo do klasztora nyekako vczekl, tedy przez
poruczenya swiátosczy ma bycz zlostnyk wżath
a podlug prawa osądzon. Ale ysze taczy zlosnyczy
w odpyranyv swey zlosczy wżaly sobye w oby-
czay myeszczacz w myesczech abo we wsyach,
gdzesztoby syą nyemyeczskym prawem odpyraly,
a tako czástokroc swą chytrosczą od smyerczy
wychdzą, przeto chcem, aby zly gori nye myal,
ale wszady potapyon. Vstawiamy, aby gdy takymv
Dział. 32-33

go prawa)

Odpierac

Odpirac

contradicere alia odpiracz

146 ZAGZ. XI. 472
~~ArchB. XI,~~

Nos autem recipimus, an Katherina Andream filium
suum debeat statuere coram Iudice aut
debeat esse libera a statuicione et sola quesu-
lacionem audire et contradicere al. odpiracz

Archiwum bernardyńskie. T. XI

Zap. sądów sanockich

R. 1462 str 472

567

Officinali

Одъездъ, олъперая (allegare) 1466 R. XXII, 25.

Sen: Allegare nisi minimis adheret, ibi
quicquid iura sonant pro te
modicum tibi prodest

rp. 314
Lingua disertorum nil novit caesidicorum

Odpietani

his testimoniis predictam faciem a filio
meo Klicio alias Kopyerum

1471 A 92 XV 110

Odpierać

Sigismundus dixit: ego hic non respondeo
alias me p[ro]p[ri]etariam, tantum affecto cum
procuratorio, ut hec causa daretur ad
1473 A 92 XV 166 ius terrestris

(4)

0
Odpierai

1044... iam istam literam super
obligacionem... primis repugnasti
~~aliqua~~ othpyeralesz cum litera per-
petue commutacionis et ~~non~~ me-
~~quas~~ ~~litera~~ obligato ~~via~~ alias
~~rastawym~~ asseras, quod ibi haberet
obligacionem; 1478 AGZ. XVIII. 158.
~~ARCHB. XVIII~~

Archiwum bernardynskie T. XVIII

Zap. sądów Przemyskich

R. 1478 str. 158.

226

226

Odpierać - repugnare

dixit: ex quo ipse Lopacrensky procurator
fati Nicolai... terminum contra Johannem
repugnavit et contra Stanislaum ab ipso
Nicolao... nichil repugnavit alias nye d'hye
ral

1478 A 92 XVII 158

Ophierai

Anna replicat a. othpyra iuxta citationem)

(1486 | AGZ. XIX, 248.

procurator Anne dicit: pro quo Katherine
Annam citavit, pro eo Anna replicat al.
othpyra iuxta citationem et ex quo
procurator Katherine dicit, quia mater Anne
non habuisset auctoritatem et ius inscribendi
ecce ponit Anna litteram et auctoritatem
matris sue cum qua auctoritate sibi
inscripsit

(+)

odprawa

~~Procurator d. d. Stanislawi Pertonyak
dixit. ex quo d. d. Jecoruzki pro
uacisum non habens repul-
sam facit ~~aliam~~ odprawa a
suis filiatis, idem procurator
inspiciebant se esse pericula triana
maxime.~~

1499 AGZ. XVI. 293.

~~AGZ. XVI.~~

Archiwum bernardynskie. T. XVI

Zap. sądów sądeckich

R 1499

str 298

322

Odpierać 'redarguere'

redarguere, ołh pyerać

ca 1500 Etz. ~~How~~ 56

Odpierać

Buzynsky dixit: ego illa etiam repugno alias
odpyeram sicut et a Bakiny.

1464 A 92 XV 434

⊕

dixit: dominus... in illam villam...
non est intromissus violenter, ergo repugno
domino violenciam alias odpyeram
panu gwalth

1470 ib. 461

⊕

(Odpieranie)

(z porwany - driedring)

12e

powiedzenyw przypezwan, dajacz genw pewny rok
y nyoszczę; a gdy nye stanye kw odpyranyw, te-
dy sądza podlvg szaleby powoda na skazacz a te-
go nyestalego zdacz.

/33/. O dzieczkowanyw dw wolv.

/D/owiedzelysny sya, kako gdy nyektori zie-
myanyn o nyepesluszenstwo zdan badze na dziecz-
kowanye, tedy gdzieby myano wącz szesz wolew,
thv wezmą trzydzeszezy abo czterdzeszezy, a
nyszli ge przywyeda tam, gdzieby s' prawem myeli.
stacz, tym ge myedzy sobą rezerwą; przeto

Dział. 17

Lac. &
Sul &

(Odpieranie)

(Sul 29: Guse gdi nye slanye)

Gdy nye slanye ku odpieraniu, ledy tapca ma...


leqs nyestatego edar brial. 17.

(gno non componente)

Sul &

Tac &

(ut actionem propositam contra eos eludant
per iuris Tertorici defensionem, Sul 42: ab i
(~~odpyranyv~~ ~~obrazu nyemyczskogo prava~~)
ognyem ma zgnącz. 33/ Przeto chcemy, gdy-
by nyekto / tako naleszon, aczby do kosczoła
abo do klasztoru nyekako vczekl, tedy przez
poruszenya swiátosczy ma bycz zlostnyk wżath
a podlug prawa osądzon. [Ale ysze taczzy zlosnyczy
w odpyranyv swey zlosczy / wżaly sobye w oby-
czay myeszkaacz w myesczech abo we wsyach,
gdzesztoby są nyemyczskym prawem odpyraly,
a tako czástokroc swą chytroszczą od smyerczy
wychodzą, przeto chcem, aby zly gori nye myal,
ale wszady potapyon.] Vstawiamy, aby gdy takymv
Dział. 32-33

tac.  Sul 42: aby takly swyazawaly swa
spodrzyedlywoszy)

ut manus effugiant iustitiae ipsos
(perire voluntarii).

(Odpieranie) *K. P.*

Odpieranie = proteruitas

2 1

proteruitas, odpýranýe, krynabroszcz

proteruitas id est odpýranýe, krynabroszcz

est maioribus rebellare et ~~etiam~~ ^{etiam} concilio ma-
iorum non condescendere qui nollet

subesse excommunicationi et diceret ego

sum iustus vel nollet subesse dictis
aut quibusdam ut *W. C. P. 64.*

circuicioni ecclesie *311a.*

927

(A)

Odpirow' cf. Odpirowac

Odpiranie cf. Odpietanie

Osipitai - odpawiedzieli prusians

Ymo riezny yakosirya pythalu, thy tra rumagyte, o thym
nye mozemy nam porpodytego prawa odpawier Ort. Mac. 128.

sim. Ort. B. 93, 3

~~Q~~
Odpocai
Coccus lignummi nobil. Turanma
debet se abrenunciare ~~al~~ odpy-
szace a patrimonio et matrimo-
nio. 1475. AGZ. XVI. 122
~~Arch. B. XVI.~~

Archiwum bernardyńskie. T. XVI

Zap. sądów Sanockich

R 1475 str 122

Odpisac'

Dostojnie mi sie widzi, by ten utworek nam
precywny od naszego odpisan kraja Rom. 583.

Odypisac' cf. Opisac'

odpisować się

describit al. ~~XXX~~ odpissugyesse

1447 AGZ. XI. 302.

Arch. B. XI.

Nichilominus Capturek obligatus est, si
premissa non completeret, extunc Paulus
Rola potest ipsum recipere et quicumque
se opponeret pro eodem Capturek verbo vel
facto, eciam si esset amicus sanguine
innatus, ille favet contra suum honorem et pro
eadem causa describit al. odpissugyesse

Archiwum bernardynskie. T. XI Paulo Rola

Zap. sądów sanockich

+R 1447 str 302

373

Odplacać = retribuere

~~Grzeszo odplacając zło za dobre, uwłocząc się mnie,
Fl. 27, 21. Ale iom sować odplacając zło
mnie zła, doosłowno jest, bich spadł od moziech
nieprzyjaciół (!) proznych Fl. 7, 4. ~~Odplacając zło
mnie zblim za dobre Fl. 24, 11. E sim. Pul~~
(si reddidi retribuētibus mihi
malae)~~

2 tyj. jeźlim oddać oddawajacy mi zło
gd. jeźlim zło oddać temu, który ze mną w pokój
mieszka

Odplacaci - retribuere

Odplacali so mney zlim za dobre

~~Prislo odplacuje se za dobre post. 34, 14.~~

~~(Odplacaly my) ~~zlim za dobre~~ 34, 14.~~

(retribuabant) ^{malis} mala pro bonis)

Fl 34, 14

Odplatac'

Ujśzto odplacrajt zleć za dobre
(qui retribuunt mala pro bonis),
vwloczjłj sę ~~nie~~

Fl 37, 21, sim. Pnt

Uj. który oddawaja zle za dobre

Odpracacé - reddere

Takli odpracaraz panu, BZ Gen. 32, 6.
lodre szaleny a nyemodori

(hacine reddis domino, popule
stulte et insipiens) ?

Vyd. to oddomacie Panu ²
Znj. to oddawane Panu ²

4584

Adptarai' = recompenso

Qualiter eos debeo honorare, debes eis ipsis
eisdem rebus recompensare ~~re~~g. odplacraoz.

XV R XXII 321.

med.

Odplacanie = retribuere

(Prz.: w odplaczeniu)

Wyciągnął rękę swoją w odplacaniu (Mt. 54, 22)
(*extendit manum suam in retribuendo*)

Zuj: wyciągnął rękę swoją w oddawaniu

Zd: Wyciągnął ręce swoje na tych, którzy
nie mieli pokój; wzmógł przymierze swoje

Odplacenie = retributio

Novoz odplacene gich jim Fl. 27, 6 (reddo retri-
butionem eorum ipsis)

sim. Gub

Zhuj: oddaj im zaplatz ich

Gd:

— " —
↳ oddajis im wednig spraw ich; wednig
ztych wrynkow ich; wednig pracy + atk
ich oddaj im, oddaj im zaplatz ich

^{Odznaczony}
Atplaczenie

atplaczenie

~~ca 1461-67. Sermon. 349. v.~~

1424
108 ~~W. Ms. № 349 v.~~

Sermones r 1461-67

Kapit. Krak. № 1424/108 Ms. karta

^{Odhiaceme}
Atplaceme = retributio.

consecrare beagour ku othplacemv

beatitudo ad retribuicionem

ca 1461 ~~of~~ Sermon. 349. v.

Odplacenie hac vicissitudine thij odplaceny
tak! wosp.

Thij odplaceny = hac vicissitudine

1471, MPKJ.V.41
(non indigeo hac vicissitudine

II Reg 19, 36)

Gd: bo crenuiby mi miał dawac król takowaz
nagrodę?

Zhij: nie potrzebuje tej admiany

~~II Reg. XIX~~

36

+

Odpłacenie

Odpłacenie = wierz si tudiacan

17. (fugite de medio Babylonis..., quoniam
tempus ultionis est a domino, vicissi-
tudinem ipse + retribuēt ei

17.1: czas pomsty jest od Pana, Jer 51,6)
on mu wzajem odda

17.2: sam mu kapiatę odda

Jer 51,6



Odptacenie - retributio

(71; na weky przez opłacanie)

Naklonyl yesm sryevere moye na ery =
myenye prawot twoych przez odplacenyę (Ps. 118, 112.)

~~Rozczył' gład' ręce swoye w odpla-~~
~~czeniu (Ps. 54, 22.)~~

(inclinavi cor meum ad faciendas
iustificationes tuas in aeternum
propter retributionem)

⊕

Adplaci'

Adplacy mne gospodrin
podlug prawdy moiey (et retri-
buet mihi dominus secundum
iustitiam meam] et secundum
puritatem manuum mearum ⁱⁿ ~~te~~
~~tribuet mihi~~) Put.

conspectu oculorum eius El 17, 27, sim. Put,
2hj: i odda mi San ^{sim. El 17, 27, 30, 30,}
^{sim. Put 17, 23}

Odplacić

Prawdy ^{szuka} ^{gospodain} ~~bedre~~ ^{bo}
z odplacry ^{b/ i/ i} ^{winocim} ~~czyny~~
pých (retribuet abundanter
facientibus superbiarum)

(Iud 30, 30,
sim. Pl)

Odplacić

Placry my gospodarzyn podług
prawdy mozczy z podług cystoszcry
mych tak odplacry myje (se-
cundum puritatem manuum me-
arum retribuet mihi, Pl: oplacy
mnie.)

Put 17, 23

Odptowic'

Gospodne... wzkozesi me y odpłacró
gim (retribuam eis)

Fl 40, 11, sim Put

Odplacic = retribuere

~~gospodnie... wstrzosi me, y odplacic gim Fl. 40, 11.~~
~~Odplacy mnie gospodzie podlug prawa mojego~~
~~Fl. 17, 27. Odplacy szkodę swoję Fl. 118, 17. For-~~
~~tribue verò tui. Nye podlug grechow narzek~~
czyngyl nam, any podle lichot narzek odplacyl
nam Fl. 102, 10, sim. In

(neque secundum iniquitates nostras
retribuit nobis)

Odplacić

Odplacisz słudze twemu, oszywy
mój a bógś stredz słow tych
(Retribue servo tuo, Put: odplacisz
słudze twemu)

Fl 118, 17

Odplacić

Kto bogu dosyć jest,...

temu będzie odplacić równo serce
yszczyńs bzdur -

~~Int. Wam. 1873. III~~

~~Glog-facs. (1/2 XV)~~

Gloger

⊕

Odplacíc

Abi nam wrem zlym sre nye
odplacryl crosowi genu wzyryly
(ne... reddat nobis omne malum
quod fecimus)

BZ Gen 50, 15

Odplacie

(B) o iako

otplacyl pan pichó ia (k) borsó, takesz pichó
istahelo (w) ó
sz Naum 2, 1

- reddidit superbiam
Jacob sicut superbiam
Israel)

Odplacić

Odplacił jemu iakoz on
bliznemu swemu myerij
vezinier (reddent ei sicut fratri
suo facere cogitavit)
y admyeserz zloscz s posnathkaptwego
BL Dent 19, 18

Atplacić (et reddit deus malum)

Atplacył bog zloszcz, idsz bil
wezinył Abimalech precyw oczer
swemu

BZ Jud 9, 56

Odptacić

4 Sychymyerskym, crsosz bily vcai-
nyly, atplacrono gest (Sichimitis
quod ne quod operati erant retributum
est)

BZ Jud 9,57

Odplacić

Zgrzeszyliśmy, odpłacy ty nam (sc. panie)
craso rarisz (redde tu nobis quidquid
tibi placet.)

BZ Jud 10, 15
sim. in Ruth 2, 12

Odptacić

Opłaci tobie bog twego ^v wstunku
(reddat tibi dominus pro ~~pro~~ opere
tuo)

BZ Ruth 2,12

Żyj: Niechże Pan odda za uszynek twój

Odptacić

Bog odpłaci każdemu podle
jego sprawiedliwosci (retribuet
unicuique secundum iustitiam
suam)

BZ I Reg 26, 23

Odptacić

Ale on nyc podle dobrodrcystwa,
jesz przyidł, otplacył syb genu
(sc. panu), sed ~~not~~ iuxta beneficia
quae acceperat, retribuit)

BZ II Par 32, 25

Odpráci - retribuere, reddere
(quam mercedem dabimus ei? aut quid dignum
poterit esse beneficiis eius?)

Exobi so bito ocerere, qoz bihom genu moqly
doslay me otplacye za take dobrozey otwo?

~~BR Job. 12, 2. Bog otplacy kaidemu podle
gogo spravedliwaciy ite. I. Bog 26, 23. Otplacy
ti naa, czo raciro ite. Jude 10, 15. Otplacy to by
bog tucyo raciro ite. Ruth 2, 15. U. Uchymy raciro
czoz bito usainyly otplacomo qest ite. Jude. 9, 57. Ale
oz me podle dobrozey otwa, qoz przyot, otplacyt qoz
genu ite (retribuit) ite. II. Job. 32, 25.~~

4585

Adpřáci

Odplacená = recoupenabo i. e. retribuam

(fotogr)

(lib.)

(orationibus vestris mercedem
huius operis compensabo

1471, MPKJ.V, 55

Tob. Proh.

(+)

Tob. Proh. 10
111

Odplacić = retribuere

Psalm 118, 17

Odplaci słudze twemu (retribuere servo tuo),
oraz mię i stozedz ~~psal~~ banda; mow twogich.

M.W. 6a

(mp.)

(†)

Odplacíc

Gymel srye wyklada odplata,
bo tu przy sry welyho mylossrednym
sobe odplaciera (~~W~~ litera Gymel,
quae interpretatur retributio qui
sibi multipliciter gratiam retri-
buit petit)

¹¹⁸⁾
Put. asp. 2.

credim: přeje si veliko



odplacić - retribuere

~~placę myj... ^{zak} odplacę myj... 11, 17~~

Blogosławiony, yenze odplacę tobie odplacę

twoje, ybż odplacę y. yes nam

~~Aut. 136, 11. Placę myj odplacę...~~

~~11, 17.~~

(beatus, qui retribuēt tibi retributionem tuam, quam retribuisti nobis, Fl:

genere oplacę tobe oplacę twoj. ybż oplacę y. yes nam)

Pał!

~~136 11.~~

Optaci

Mnye czechaly prawy, alyz my
adplacysz (me expectant iusti
donec retribuas mihi; Fl: alysz
my oplacysz mne)

Pub. 147, 10

Adplacit'

Oddam panstwę wrogom
moym, a tym, gysz nycena-
wydziely miye, odplacere
(reddam ultionem hostibus meis
et his, qui oderunt me retribuam)

R:

Put Deut 60



Odpraeic

Odpraeic ^f ^{XV p. post.}
Odpraeic *quod refundat. Plin. Hist. Nat. XVI, 347.*

prawdopodobnie mowa tu o jastrzębin, który karawron

• Odplacić - reddo

Modl się sie sjeu twemu w tajemnicy
a oiec, który widri tajemności wszystkie,
odplaci tobie [ora Patrem tuum in abscon-
dito, et Pater tuus, qui videt in abscondito,
reddet tibi] Rom. 272.

Odptacić

Czym odpłacę^{mu} gospodarzowi za
wszystko, co odpłacił jest mi,
(quid retribuam domino pro omnibus,
quae retribuit mihi, Pl: "czym odpłacę
panu za wszystko, co za mnie
jest")

Ps 115, 3

'doł'

(Odprawiaci)

Откпавугыска = reddis

~~R. id.~~ (domine, ... non erit tibi difficile
omne verbum, qui facis misericordiam
in milibus et reddis iniquitatem
patrum in ⁴ spiritum filiorum eorum
post eos Jer 32, 18)

Gd: i oddajes nieprawość ojcowska, do tona synów
ich po nich

Jer 32, 18: który czynisz miłosierdzie nad tyranami i odda-
wasz nieprawość ojców na tona synów ich
po nich

32, 18
⊕

Odptata

Boiam bosza *swata prebiwa na welk welkom
sidi bosze spraweni samni w sobe...

w stresszeni gich odplata welika
(in custodiendis illis retributio multa)

Fl 18, 12, sim. Pnt

Paul:

spokój sumienia i radość serca

Odplata

Oczima twima vnamonasz

z odplatō grzesznich vzzisz

(et retributionem peccatorum videbis)

Fl 90, 8, sim. Pul

Odplata sim.

Procy odplato pissim (redde re-
tributionem superbis)

Fl 93, 2, sim. Put

Odplata = retributio

W streszeniu tych odplata wielka Fl. 18, 12.

Wacery odplata pizenim Fl. 98, 2 (redde retri-
butionem superbis). Bpdz stolgich przed-
nymi w sidlo y w odplaty Fl. 68, 27 (in retri-
butiones). ~~Ne zapomyney wrech odplad~~

Blogoslaw duzra moya gospodny y ne
zapomyney wrech odplad yego Fl. 102, 2.

(noli oblivisci omnes retributiones eius)

sim. Int. M. 2
10 b.

Optata = meritum

Optati (non caret merito) Gr. gl. 156, b.

Ordinata - stipendium

(Stipendia - stipata) (Rom 6, 23)
ca 1100 pp
XIV / XV Safit. IV 753.

Odplata

⟨ Nam... thowarzystwo daer naczy...
sze wszythkymi swyathimi thwimi) mye-
dry ktorzych nasz thowarzystwo mye
hassleczyesel othplati ale laszky prosci-
mi { rozdawera prypusery } (nobis... so-
cietatem donare digneris cum... omnibus
sanctis tuis intra quorum nos consor-
tium non aestimator meriti sed veniae
quaesumus largitor admitte)

1473-4 Insa 7s. 263; sim. Insa 4, 7
I IV, VII -/.

Zaslugi & III
Zasluzheniya & VI
sluzheniya & VIII

Opisata
mercedem

othplatho pocraw othposale.

dnich p.c. 1420 R. xxiv, 83.

zag. nr. 1299. k. 26

Br. Kas. sw. J. 46.

(redde illis mercedem incipiens a novissimis
Rozpr. 24 str. 33 pocz. w. XV
usque ad primos Mat 20, 8)

2548

Odplata

Odplata -

othplata
(recompensa - ca 1428^x Prof. l. I 493.

glossy okolo r 1428

MAL. Zab j. polsk. №2503 Bibl Jag

Prace Fil. t. 1 str. 493

645

Opala

Opala = praemium || 1444 || R. XXIII, 301.

(Agnoscat omne saeculum
venisse vitae praemium,
post hostis asperi iugum
apparuit redemptio)

Соплата

СД платёж = премиум \times 1444 \times Р. 1111, 304.

(+)

⊕
Odprala

godarek
|

Vipenzona od otplate = ne d. i. exul munere
1444_λ R. XXIII, 208.

⊕

Odphala.

Foremity ad phalami = ter denique coronant
(Origines augmentiv. 1844) P. 12111, 308.

(Serta ter denique alios coronant
aucta clementis, duplicata pros-
dam, trina centeno cumulata
fructu te, sacer, ornant

3.
Ophiola

Trochilactis ophiolami = *Arinoceuteno fructu*
1444) R. XXIII, 308.

(serta ter denis alios coronant
aucta clementis, duplicata quosdam,
trina centeno cumulata fructu
te, sacer, ornant

Odptata = praemium

Propter spem inestimabilis ^{isocanomy}premy - nyedomni
manye odplathy. c. ~~1440~~ 1440 Br. Fil. IV 616.
XV p. p. r.

ad Potentiam
ad stata.

ad premium kuoplace

~~Brückner Kaz. str. 3.~~

~~Rozpr. 25, str. 158~~

~~polowa w XV~~

~~Pot. 475. k. 266.~~

~~fol. XV, R. XXV, 158.~~

1530

Uplata
odplata

Radvycze sya a wyessyelcxye sya,
boch otplata wascha opoyta gest na
x nyebyeseh. X

~~X~~ XV ^{mag.} R. XXII, 233.

(merces vestra copiosa est in caelis
Mat 5, 12)

Ud. zopforta

odpiata
otprasa

thexu on, ... abi taka bila nareha n̄yara
a nax̄eja w bobre, exe nax̄eja^z otplati
n̄yeb̄yesk̄yety, prxe j̄asz tathw exirpimi prxe-
ex̄wnos̄ez, j̄ako bichom j̄az n̄ydreli, gey ra-
pox̄ȳm̄y bichom s̄yaz weschelity

~~X~~ XV ^{mede} K. XXII, 247.

Odpřátá.

3. vý. nov.:
palmata

(et manifestabit consilia
cordium: et tunc laus
erit uniusquisque
a deo. I Cor 4, 5)

stplata, stavala
i jedne mr i jako
dvoje mr

Lyly. 1, 53. 1/2 xv w.

Odplata

ut comprehendatis" bijese pohwa-
gl. 3. se. brauium vite sijlij vijecna,
eterne." odplata;

Lyly, 1, 63. ~~XV~~ ^{med.} w.

Sic currite, ut comprehendatis, gl. se. brauium
vite eterne (I Cor 9, 24)

odplata

odplati - stipendia

Skf. 1.102. poi. 4. xv

Stipendia enim peccati mort. gl. sc. eterna
zoldy, odplati, smyera wyecna za
grechy

(Rom 5, 23)

Colpāta

hec metet i)

q. i. e. horum mer-
cedem recipiat in fu-
tura vita

Tho bōdre rācz
veernej otplacere

$\frac{1}{2}$, $\frac{1}{3}$, $\frac{1}{4}$, $\frac{1}{5}$, $\frac{1}{6}$, $\frac{1}{7}$, $\frac{1}{8}$, $\frac{1}{9}$, $\frac{1}{10}$, $\frac{1}{11}$, $\frac{1}{12}$, $\frac{1}{13}$, $\frac{1}{14}$, $\frac{1}{15}$, $\frac{1}{16}$, $\frac{1}{17}$, $\frac{1}{18}$, $\frac{1}{19}$, $\frac{1}{20}$.

Que enim seminaverit homo, hec metet,
q. id est horum mercedem recipiat in
futura vita, oro bōdre rācz w dobrych
vorynerech, tho bōdre rācz veernej
otplacere (Gal 6, 8) (log. w vicornij)

Odplata - retributio

Ides retribucio odplata sua est iusta

odplata retribucio

127v

$\frac{1}{2} \sqrt{500} \sqrt{270}$

(+)

Odpłata
Odpłata

(t)

Y vpsra (!) re mo odpłata stane a deo. ^{col} 1450

~~Fr. IV 576.~~

97

Odptata

Uznajmyzli dobrze, wesamyez atplat
tudress (nonne si bene egeris recipies)².

BZ Gen 4,7

Odplata

sim.

Zivot gego acz skuszon bzdre, otplaty
wezmye (vita eius, si in probatione
fuerit, coronabitur)

BZ Job 3, 21

~~04/11/1944~~
~~1944~~
Otpata

Gdy przyje dzień szathny, ...
wzroza mądry tego szuyatha,
yż dobra boska othplatha

De morte ^{st.}
~~MR J. I. 194, 428.~~
~~L. a. sm. 194 428~~

(+)

Odpłata

Będziesz myceć wiele, średnie dawaj,
Czysty będziesz myceć mało, także mało
rad wdzięczny pro bog, bo proes * to doba
odplata sobye na skarb zgromadzisz
w dzien twej nędze (praemium enim bonum
tibi thesaurizas in die necessitatis)

BZ Job 4, 10

Odptata

Bog... tobye da za otplaty, abi
ti drevney gich zagynenyeye vrazal
nyzly nasre (ipse tibi hanc dabit vici-
ssitudinem, ut eorum magis tu intentum
videas)

BZ Judith 6, 17

Opłata - praemium

Dobro opłatę sobie na skarb zgromadzić Psz
Job. 4, 10. Liwoł gęgo, aer skuszon będzę, opłatę
wezmye (coronabitur) ib. 3, 21. Za opłati przisę-
dzaię (judicans in beneficiis), psikazalem ib. II
Esdv. 8, 11.

4586

2
Odplata

Cepit pye eum cum ea rixari dicens:
Heccine sunt premia, otho sza twe
odplathy, domina 1456 Zab U Pozn 97

Odplata

Et si te quicumque largituum semel
promiseris priusquam quod autem
pollicebaris compleveris secunda
promissio non succedat | animum enim
pendulum fluctantem solet affligere
de multis promissionibus spes
concepta quamobrem sue donationis
perdunt plerumque stipendia
odplathy

4
dlarego
i dotego

1466 R XXII 10
najwsciej

48

Odprala

Odplathy (valeriv) 1866 R. 20, 14.

~~Odplathy (stipendiis) 1866.~~

vis mea nunc dormit, facta priora
 vigent nullus amor durat nec
^{permanet}
^{propter} fortilitas servat amorem ^{quibus}
^{est} est tanti numeris, odplathy ^(vafgris)



Odprata

Odplata = vicissitudinem

(dominus reddat tibi vicissitudinem hanc
pro eo quod hodie operatus es in me

1471, MPKJ: V 38, I Reg 24, 20

• Gd: nechajciec pan dobrim odda za to, cos
mi dris ucynit

~~1471~~

Reg. XIV

Opisata

Quod odplacere = vicissitudinem

(sicut ad vindictam quasi ad retributionem
⊕ indignationis hostibus suis et vicissitudi-
nem inimicis ~~suis~~; insultis vicem reddet)

Is 59, 18

Thuj: jako na pomste, jako na oddanie zagniewani
nieprzyjaciolom swoim i nagrode pre-
ciwnikom swoim, wyspom wrajem
odda

Is 59, 18

⊕

Odprata

Łagym ^{sen} α. odprata = vicem 1471, MPK 7, V, 102.
(reddes eis vicem Thren 3, 64)

⊕

zhy: oddasz im zaplatę, Panie! według ucyjnków
+afc ich

⊕ Thren 3, 64

Odpłata

Użytek, odpłata - emolumentum

1471 MPK y v 117
(et quod emolumentum quia custodivimus
praeccepta eius Mal 3, 14)

Zhuj: co za pożytek, żeśmy strzeżli przykazania
jego

Malachias 3, 14

Othplata

^{id est}
Othplata - bravium idem^{est} vic premium othplata

14HMPKJ 127

(p) (nescitis quod ii, qui in stadio currunt, omnes quidem currunt, sed unus accipit^{et} bravium?)

I Cor 9, 24

Zhij: ^{ser} woryscy biesia, ale jeden zaklad biesie

I Cor 9, 24

Odplata

Od myenna, odplata - mutuam vicem

1471 MPKY v̄ 130

Ⓟ (discat primum domum suam regere
et mutuam vicem reddere parentibus
I Fin 5, 4)

odmyena odplata, nawracz gym - mutuam
vicem B. ib. 130 to!

sp.
Ⓟ

I Fin 5, 4

~~AA | NW post 15~~

Optata = retributio

Na — klonilem ser — ce moje ku czinyenyu — szprawiedlywosci

two — gich na wiekj (~~na~~) dla odpla — ti

[propter retributionem].

Psalm 118, 112

Psalm: dla... nasrody, ktora, w zakonie twoim
sprawiedliwym obiecales

29.7

NW. 37b.

~~217 ijj' yf x # 11 # 11 4~~

Defata = retributio

~~ymie~~ ~~nowy~~ | (10 b.) ~~Szwientemu jego~~ Bo-goslaw (sic) dusza moia,

pa-nu a niezapominay w szitkich odplat jego,

[noli oblivisci omnes retributiones eius]

~~217~~

M. W. 106.

Одпѣта - прѣмиумо

Точкы ыстѣ она ыара, кѣто.
раскы... обьекты ыелка ^{иско}скрѣпы ыоск
выесней] ^{иско}одплатны 1484 ^{Reg.}Рѣш. IV 705
(et felicitatis aeternae premia grandia
pollicetur)

Opstatol - retributio

~~Gymel sive wykłada odpłata par. 118 arg. 2.~~

^{Pr} Prawy czyny wyłożę

y odpłaty 86, 22.

(iustus autem miseretur et tribuet, His
odplacri)

~~Par!~~

~~30. 22.~~

⊕

Odplata

Ten ps powyada, że ^Xopus ^Jihs
złosnym prze gych less zle wtacza
odplaty

Put 72 arg.

Odplata

Gymel srye wykłada odplata, bo tu
*przyozny welyko myloszerdryin sobe
odplacicz

Put 118 arg. 2.

Odplata

Owa dredzyna bora synowe,
odplata owoc brzucha (merces
fructus ventris, Pl: oplata)

Put 126,4

put: nagroda dla pobierajęci

Odplata

Jako oddany nad maczerę
swoją, ta (ko) odplata wduszy mojej
(ita retributio in anima mea)

Ps 130, 4, sin. Fl

Sont:
spokojnej, a ten spokój jest
mądrością, za ufność w boga

Odplata

Błogosławiony, yezre odplaczy
tobie odplatę twoją (beatus, qui
retribuet tibi retributionem tuam
H: oplatę tw^oją), yez odplaczył
yes nam

Put 136, 11

Odplata-

Bande Dvschy mey Dvysch odplata y
yey oszwyczerenje, kth ora shy przymiesz
^{tu}
~~tu~~ chwałyc. kroljeskwa szwego: Naw. 79.
y

Adptata

Jussu nuncye vysvolenyyscae sa grzechow...,
macrye athplathę a dokonanye... Athplathę
grzechowa vycerna smyerec (nunc vero liberati
a peccato servi autem facti deo habetis fructum
vestrum in sanctificationem, finem vero
vitam aeternam. Stipendia enim peccati
mors Rom 6, 22-3)

XV p. post. AK H VI 445

Οθπλάδα

stipendia autem peccati mors

Bo othplatha (stipendia) greechowa vyeerna semyovere
D.K.H. VI, 445. Yuzer macye othplatha (fructum) i b.

(XV p. post.) nunc autem liberati a peccatis,
servi autem forti deo, habetis
fructum vestrum, iustificationem,
finem vero vitam eternam

Rom 6, 2

abcćdefghchijklmnoprsstuwzzz

Odptata = meritum, praemium

~~Quanto~~ Quanto majores temptationes homo in praesenti vincit, tanto majus meritum et praemium odplata a Deo sibi datur. ^{pr. fil.} XV Pr. Fil. I 200.

~~Przybor. Urywek kazań dla młod~~
~~(w. XV) PR. FIL. t. V, str. 200~~

(+)

adulata,

(sc. marine)

de plenitudine eius accipiant omnes)

Premium

othplatha,

(XV p. post.)

R. XXV, 182.

~~Brückner Kaz. Srw. 3~~

~~Rożpr. 25, str. 182~~

2909

~~Quod 414. h. 916.~~

Odprata
ut stipendius dignis pal.

perminentur

✓ Dobrobyuz odplatahamy

stipendius dignis, 11 1/2 XV

✓ Sppp. X, No 199

XV p. post.

Odplata

48

Karaca tyatho krosze przyjemne
y dzien othplatho, (Korm 251: odplaty)

~~Ev. ex. Xr of XIII 307~~
Ev. Lam

(praedicare annum domini acceptum et diem
retributionis Luc 4, 19)

Zbij: zebym... opowiadał rok pański przyjemny i dzień odplaty

B.ty.: rok Taski od Larna

Odplata = retributio

Tuch świszty nade mną preto iie...
postal mie... prepsiedac' lato Boie
przyjemne albo miłosciwe i dzien odplaty
[praedicare annum Domini acceptum et
diem retributionis] Rom. 257.

Luc 4, 19

Odptata

Nyano homo psychodry kw dobro =
dneestir posemno thoy kw odplackye
wyecmee ex. xv MPKy. n. 320.
fides requiritur ad obtinenda beneficia dei

czy to skrot moze est
czy na jest ?

Odptata = merces

Nie będziecie mieć części albo odptaty
w ojca waszego, [jeźcie] jest za niebieskich
[mercedem non habebitis apud Patrem ve-
strum, qui in coelis est] Rzym. 271.

Odplata = merces

Zawierne mówię wam, iżci wzięli pomstę i swoją
odplataę [amen, dico vobis, quia receperunt mer-
cedem suam] Rom. 279.

Odplata = mercedes

Ita primum proreka in nomine proreka,
ita verumque pontifex alio odplata proreka
[qui recipit prophetam in nomine prophete-
tae, mercedem prophetae accipiet] Rom.

Mat 10, 41

313.

Odplata - merces

Przymowe othphethy - recipit merce-
qui prophetam recipit, mercedem dem
prophete recipiet przymowe othplathy (Rom 3:13:
verhnye pomsta, albos odplata protoka)

1/2 XV SKYV 282

(qui recipit prophetam in nomine prophetae mercedem
prophetae accipiet Mat 10, 41)

Odplatata = retributio

Kiedy czynisz obiad albo wiecej, nie
powi przypasci? albo twoich braciej..., bo
snadzi oni tej wiecie beda prozic i beda
tobie odplatata [ne forte te et ipsi re-
inuitent, et fiat tibi retributio] Rom. 381.

Odyštata

DE et fiet tibi hic otplata retribucio

(Luc 14, 12)

XV med. gl Wroc 73v

Yd: a statacby sis nagroda

Odplata

Ojciec Bóg wszechmogący ukarał się synom
swemu, ... ukarując odplatającego jego świętej
męki Rom. 604.

Odplata

Mamy też ją mieć, to jest nadzieję
wielkiej odplaty 90m. 60z.

Odplata

Thynees mszując nad kacerzmi,
wziął odplataę sprawiedliwości i kapitału-
stwa na wiek wieków Rom. 637.

Odpr̄aṅā

Uraṅā' odpr̄aṅā

Uraṅā'te's' dobre, weimien odpr̄aṅā; uraṅā'te's'
dobre (!), weimien mekṣ. wielika. Rom. 761.

Odplata

Jest prawda (.) imiara podać się
więcszemu przed Bogiem, ^(5. pro: nadopt. ista 2.) odplata }
podać się mniejszemu [est enim debita
humilitas subdere se maiori propter
Deum... superabundans subdere se
minori] Rom. 189.

Com 1555

Odplata = merces

Będrze [cie] li miłować ty, którzy was
miłują, którą odplata będrze mieć?

[si enim diligitis eos, qui vos diligunt, quam
mercedem habebitis?] Rom. 271.

Mat 5,46 .

Odplata - premium

post conceptum peccare non potuit, sed potuit crescere
 in premio, ut odplacere. Et in hoc ei non fuit liberum
 arbitrium sed per gratiam specialissimam confirmatum
 odplacere - in premio
 et completum

1/2 XV SKY V 278

Odytata = gratia

Gratiarum othplathi

XVp. post.
~~1454~~ R. XLV 353.

④

Odplata

Bjdz stol gich przed nyimi w sidlo
y w odplaty (fiat mensa eorum coram
ipsis in laqueum et in retributiones)
y we sacodq

Fl 68, 27, ^{sim.} Pub

Opłata - vindicta

^(kara)
Złoty gdy wezmie odpłatę, w całość
zaplać Sul. 87.

(tac. 8)

sens zapiski: gdy ktoś ukarę słobnieja ponieważ
to już nie ma zabierać jego mienia

Otpłata = dampnum

^{strata, morda, kara}
Dampnum otpłata. ^{p. 15.} ~~T¹~~ XV / R XXII 334.

Odoptata cf. Optata

Od prátny?

institia erat simulatoria, mercenaria)

Obludná, nagemna, odplatná? = mercenaria

Pr. KKIV, 367.

nicozylne - waga Bonickner

rp. 104: Ideo debemus scire, quod institia
omnium scribarum et phariseorum
rp 1 erat simulatoria, obludná, merce-
naria, nagemna, odplatná, tepida
et severa

Odptatny of. Optatny

Добрый съ отплативаетъ
Отплативаетъ съ

Добрый съ отплативаетъ non reddentes malum
pro malo, sed e contrario benedicentes. c. 1450 Br. Fil.
IV 569.

(non reddentes malum pro malo, sed e contrario
benedicentes I Pet 3, 9)

^(Odysee 11.11)
Otrocznyenye = quies

otrocznyenye a spelnenye fali
quies et consumatio glorie
ca 1461-67. Serm. 320. v.

cf. AK Lit III 106 otrocznyenye

(Odpowienic) (?!)

otporuyazhe a spelnenezhe fal'
quis et consumacio glorie

ca 1461-7 Serm. 320v.

^(pochodzenie)
Otpocznienie = quies

otpocznye(nye)

(quies)

ca 1461-67. Sermon. 320. v.

1424 / 108 *Mns.* H. 320 v.

Sermones r. 1461-67

Kapit. Krak. № 1424/108 *Mns.* karta

~~Odpowiadanie v. (Odpowiedzenie) = requires~~

v. w robocie ^{otroczenie} ~~otroczenie~~ AkLit. III, 106.
ex. XV

v. Przydaty dusze swyathi, ... nalepszy necessaryczelu...

Odpočívání of
Odpočívání

Odporzwać cf.

Odporczywać

Odpoczynąć - quiescere

W tych narodzech nye odpo-
czyniesz (non quiesces) ani bę-
dże odpoczynę stóparyw
nog twich

JBZ Deut 28, 65

Odpovězti

Gdisti sáz bila Maria vtoudyly,

Tedyerbyona v'per ona bila nan (na ostra) /rada,
abyz ona v'rim noham bila malo otkporynola

Gn. 3, 6.

Odpoczynąć z requiescere, ~~quiescere~~ ^(requiescam)

W powoju w dem istem spacer bōdō y odpocznō
F. 4, 9. ~~Czelo moje odpoczine w nadregi F. 15, 9.~~
~~Zema drzaba iest y odpocznōla F. 75, 8.~~

sm. Pus

Одпосынаѣ - dormire, mori.

(dormivit)

Отпосынаѣ Климри с свимы оцци БЗ III Reg. 16, 28.

a pochowan w Samary

4568

O d p o c z y n ą ć - quiere

Zema drmszala iest y odpoczynōla
(quievit)

F1 75, 8, sim. Fuł

Odpooczynać - requiescere

Czalo moje odpoczine (requiescet)

w nadziegi

F1 15, 9, sim. Puł

O d p o c z y n ą ć - requiescere

Kto mi da perze iaco golóbiczi a po-
leczo y odpoczinó (requiescam)

Fl 54, 6, sim. Puł

Odpoczynać

Odpoczynać-

* othpoczyńnoby

conquiescat - ca 1428, Pr. Fil. I 489.

conquiesco 1. wypocząwać (zud. spiac), znaleźć spokój, ulojenie
2. ~~ustanowić, ustawić~~ ~~ustanawiać, ustawić~~

glossy około r 1428

MAL. Zab. j. polsk. №2503 Bibl. Jag

Prace Fil. t. 1 str. 489

342a.

Отпосына
отпосына

Stworzil gess naas panije ku tobije,
a prxe to njespokojno gest nasche
sjerexe, alix otpocinije w tobije

№ XV R. XXII, 242.
mod.

Odpoczywać - requiescere

Odpoczywał (requievit, sc. bog) w
siedmiu dniach od wszystkiego dzieła,
człowiek był wdzięczny

Th2 Gen 2.2

Odpoczynąć - requiescere

Genze (se. gotab) nye nalazal, gdje
bi odpoczynóla (ubi requiesceret)
moga gego

152 Gen 8. 9

Odpooczywać - requiescere

Dzień a noc nigdy nie ot-
poczywał (non requiescent)

BZ Gen 8, 22

Odpooczywać - requiescere

Myecharz przynioss^o malutko wodi
a omiy^o wasze nogi a odpoczy-
nyezye (requiescite) pot drzewym

152 Gen 18, 4

Odpoczynaj - requiesce

Gdyca bil ^(u. Jakob) pizicaedl ma gedia nyzczca,

Cheryal odpoczynaj Bz Gen. 28, 11. Odpoczynaj
^(wielki in u. requiesce)
nie da pan braci waszey ib. Deut. 3, 20. Na gego
ramionach odpoczynaj ib. 33, 12. Odpoczynajcie pod
(requiescite) pot drzewym ib. Gen. 18, 4. Dzan a
noce nygi nie odpoczynaj ib. 8, 22. Odpoczynaj
gest ib. Ex. 20, 11. Odpoczynaj w syrodmi dzan ib. 2, 2.
Gdzie byly odpoczynaj, nawrocyla syb ib. Neh. 9, 28.
Nie malazl, gdzie odpoczynajla noga gego ib. Gen. 8, 9.
Dze chce, abichowa odpoczynajla? ib. Job. 6, 10.
Nestli w dom... y odpoczynajlasta ib. Jos. 2, 1.

4537

Odpočinąć - requiescere

W szeszczy dnzech uczynił bog
ucybo y szemyf... i otpočinł gest
(requievit) w dzieu szynodny

BZ Ex 20.11

Odpoczywać - requiescere

Gdyś bódzecie w zemi nieprzi-
yaczelskiej, wyóczicz bódse a od-
poczinye (requiescet) w szoboti pvs-
te swe

БЗ Lev 26.35

Odpoczynąć

Ty w myślozech ostanu..., dokądże od-
poczynęci nje da pan braci waszey.
ialos iest wam dal

(donec requiem tribuat)

152 Deut 3, 20

Odpooczywać

Gdyś pan bog twój da tobye odpo-
czynócz (cum... dederit tibi requiem)...
zagladaisz ymyó jego pod nyebem

JBZ Deut 25, 19

Wuj. gdyś ci pan bog twój da odpooczynek

Odpochnąć - requiescere

Beniaminowi powye: Przemilali boży
przebiwacz będzie doffale w uym...
a na jego ranionach odpochnie
(requiescet)

T52 Deut 33, 12

Odpočzynac - requiescere

Gadovi rzekl: Blogoslavyony w ro-
syrzenyo Gad, iako lew odpočzynoŕ
(requievit), počfical gest ramyo y
czemyŕ

БЗ Деут 33, 20

Odpooczywać - quiescere

Ktorziva to (sc. dwa męża)... wesli w dom
nyewyasti zley... y odpozyinłasta o
nyey (quieverunt apud eam)

152 Jos 2,1

Odpooczywać - requiescere

Gdzie byli odpoczywały (cumque requiescissent), nawoływały się do siebie. aby
wzięły ze sobą wydzierżawione twornice

ISZ Neh 9, 28 .

Odpoczynąć - manere

Rzecz k nyemw Thobyas:

Gdzie chcesz, abidhoua odpoczynęła
(ut maneamus)?

BZ Tob 6. 10

O d p o c z y n ą ć - requiescere

Wnydzy sprochnyaloszcz w koszczy moye...,
Hab 3, 16
abych odpoczynł (ut requiescam) w dzyen
smętka

Puł Hab 26

abych odpoczął w dzień utrapienia

Одпочинаѡ

Създаде на краводку воленс ^{z/}свѣдѣ
одпочинаѡхъ ex xv мѣсѣцѣ. II, 318.

Odpoynyńci = repausare

Do drodze idęcy Marja baro wiele robita
a radko kiedy wiadka na posta, aby
sobie odpoynyńta [strarius in asino
sedens repausavit] Rom. 118.

Odpocynać

A mówiący to mity Krystus długą chwilę
milszał, stojąc nad nimi, aż są dobrze od-
pooczyli i naspali się Form. 611.

Odpočináč

Jesúsie... prečo, iššmy sie juze smú-
ryli, poriedi tako, ari si malo odpoery-
niem Rom. 732.

Odpożynęć

Jakoś chce odpożynęć i wsadzili ją
baro w piemnicę siemną Rom. 732.

Odpoezynęć

Postawili straż ... około jego ..., iż by nie
usnął ani odpoezynęł Rom. 732.

Odpočynać

Kalsde stworzene, gdiszy ono ma po-
rodzicz, szukacz ono szobe przebitku.
gdes bicz ono f nem *othpoczynolo y tesze
svog pokog ono malo thanio

Gn 3 b

Odpočywnienie - requies

Wydzódz opyódz ffarao, yszé mu bilo
dano otpočywnienie (requies), obczyószy
szercze swe y nye uposlucha gich, yalcoosz
bil pan przykazaal

BZ Ex 8.15

Одрасуице

Одрасуице = quier // 1884 // Р. XIII, 307.

Odpočynienie
otpočynienie

To blagoslawienstwo jedna s'lowyčka ku
bogu tako t'ho, ~~etc~~... etc ný w c'hem
nýje ma otpočinjenýja a wpočogenýja,
jeno w nýjem

XV R. XXII, 242.
med.

Odpočívání - requies, requies.

Rzecz pan bog: Lysze mu przedydaje czyb a

Sobota, odpoczynku jest Ps. 132, 32 Odpo-
czynku dam tobye Ex. 33, 14.

(requiem)

4589

Odpochnienie - requies

Sesze dni dzalacz będzecie. Dzien szod-
mi prze to, ze jest sobotni, odpochnie-
nie jest, swęty będae nazwan
(quia sabbati requies est)

BZ Lev 23, 3

Odpočinienie - requies

Sobota odpożynienye iest
(sabbatum requiescionis est)

BZ Leo 23. 32

Odpozywienie - requies

Dzen pirvi a dzen ossui bōdre
sobota, to iest odpocinyenje
(sabbatum, id est requies)

TGZ Lev 23. 39

Odpozywienie - requiescitio

Sedmie lato bŕdŕe sobota zemye
odpocinyenye bozsey (sabbatum erit
terrae requiescitiois domini)

ThZ Lev 25, 4,
sim. ib. 25, 5.

Wuj: siŕdmego sedm sabat bŕdzie dla ziemi, odpocynuch paidsi

Odpočynienie - requies

W tych narodzech nye odpočyniesz
ani będsz odpočynenye (requies)
stópanyo nog twich

ISZ Deut 28. 65

Odpočzywienie - requies

Kzeld David: Otpoczywienie (re-
quiem) dal bog israhelstam lydzem
swim a prabitok asz na wyeki w
Jerusalemie

BJZ I Par 23. 25

XVI wiek

Odpozywienie

Przydy dune sayathii... ~~w robowe otkpozynieng R. XII, 94.~~

w robowe otkpozynnye ^{ex. XV} A Kdit. III 106
(= otkpozynieng R. I 42)

Odpoczynienie

XVI wiek

Dusche swyathy ... thys w pracach odpo-
czynienia

II $\frac{1}{2}$ XV R. XIII str. XXIV

Odpoczynienie

Jeous... mekbiu: Nambsra bracia i
synowie moi, wielika rjadra rjadatem
tej wielikonocy i tego posledniego od-
pocynienia s wami Rom. 529.

Odporzenie

Mowi święty Augustyn, aby myślo kowie
Zbawiciela naszego nie gresnym dalo po-
trebność, ale pielgrzymom odporzenie
gotowało Rom. 764.

XVI wiek

Odpočynienie - quiet

отпо́чыненье - quiet

1/2 XIV sky r 271

Одпачыненіе

Учэрнега охпачыненія § 1466 § R. XXII, 19.

In re que saluantur, qui sponte bono sacramento,
obstantur que boni, in requie boni учэрнега
охпачыненія

Odpočinienie - requies

(requiem utroam)

Odpočinienie wieczne (day
gym panje boze! 1484 Requ. —
Profit. — 720

Odpoczynienie = requies

Kiedy sły duch wyjdzie z ciała,
chodzi po miescam suchym, szukając odpo-
czynienia ~~to myś niyobawczy~~ [cum immundus
spiritus exiit de homine, ambulat per loca in-
aquosa, quaerens requiem] Rom. 300.

Odpoczywienie = diversorium

Minors nasz mówi: gdzie jest jego odpoczy-
wienie, gdzie jest pokoj jego, gdzie by wieli-
konocnego przywał baranka [ubi est diver-
sorium, ubi pascha cum discipulis meis
manducem?] Rom. 521.

Odpočynenie of
Odpočazmenie

Odpoczywać

Ktoricz* clouecz ne czyste odze(nie) ma,
tenecz s pokojem przed robaky f nem
ne odpoczywa (gl. ne leszy)

Gru 173 b

Odpočívání = quietere

sv. Bartholomaeus...

~~Chyba~~ s ním Xpian na ucky odpocivaae Jn. 173, 6.

~~Severý... f nem ne odpocivaa (adscriptum: ne levy)~~

~~Jn. 173, 6.~~

gest on byl s sebe (leg. z ciebie) sv. skorb sdrucayt

Udpoarywai

Udpoziuaianere = gurelas, 1444, P. xxiii, 307.

~~Adparzywac~~^{ad}

Adparinarianer (probabile erratum pro: ad-
parinarianer) 2 recumbens | 1844 | R. XIII, 307.

~~Adparinarianer~~

In supremae nocte caene recumbens cum fratibus
10 orantibus, hoc miserabilia bys in divinis hodie

a b c c' d e f g h c h i j k l m n n' o p r s s' t u w z z z'

~~odpoczywać~~
Otpoczywać = accubo

~~otpoczywać~~ odpoczywacz) et pascam oves meas et ego eas
accubare (faciam (faciem ?) dicit dominus deus. 306. 011. 4.

~~XV Spr. I 306.~~ (Ezech 34, 15)

p. pr.

~~Spr 1.306; I pol XV~~

Quadr.

123

wyj: ja będę past owce moje i ja du dam leciec

Одрокриваѣ

Одрокриваѣаѣр в заднѣкѣаѣрѣм ѡрѣплѣ

✓ require scus in suffocativo escl. ~~1449~~ R. XIII, 279.
XV med.

Nonne vides, quod in umbra viridi cum iubilo
vix refrigeratum cordis anhelitum capere possum.

Одпочыва́ѣ - quiescere

ашкупыешч ные одпочывашч(!)

et comparas (nunquam) quiescendo

Tu praesepio iacet reclinator et tu domum domo comportas
et comparas, ашкупыешч, nunquam quiescendo, ные одпочы-
вашч, videas

~~№~~ XIV SKY V 253.
Ined.

Odpočívati quiescere

odpočívajú, } quiescunt.

Dum alie stelle celestes nunquam \bar{v} , hec stabat

#2 \bar{xv} \bar{svy} \bar{v} 267.
med.

odproszynał,
Otpoczywaci

Wzrem prlowyek nye othproczywa, w tem mu
twacz ueldra abo nye moze. XV Tab. 315.
med.

Odpoczywać - requiescere

Szczenyecz lwowi, Juda, ... odpoczy-
wayś (requiescens) wpoleszalesz ja-
ko lew

BZ Gen 49.9

Odporzwaai - requiescere

~~Aer tu odporzwa (requiescet) Psz Deut. 23, 16.~~

~~Odporzwaayf, wspolezalesz ib. Gen. 49, 9. Jura.~~

~~ge potkala, na nyeyeto nygdi nye moql bidlger~~

~~any sin celowyceri, gdi odporzawal ib. Judith 5, 14.~~

~~Odporzinye w szroboti prste swe prsto, ze nye~~

~~odporzivala^r w szroboti warre, ib. Lev. 26, 35.~~

~~gdyszce bidlili w zemi warrey~~

~~Gdysz bsdzere w zemi neprziya~~

~~czelskei, wygiercz bsdse a.~~

4590

^r (non requieverit)

Odpooczywać - requiescere

Będzie s tobą bydlisz w myeszo,
ktores syś genu slobi. w gednem
a twich myast. acz to odpooczywa (re-
quiescet), a mye smóce gego

B2 Dent 23, 16

Odpooczywać - requiescere

Gdyż wiszący z Rudnego Młota, pusa
gori Syna go potkano, na nycze to
nygdi nyc mogł bidlyca any sin czo-
wycsi, gdy odpoczywał (requievit)

BZ Judith 5.14

Адпосылаі

Do Адпосылаі
всiмбiсат.

12/24 R. XXV 2/0.

Odpoisywać

Odpoisywaly w połudaye = meridionati sunt

(inter acceros eorum meridionati sunt, qui calcatis torcularibus sitiunt Job 24. 41)

1471, MPKJ.V.61

Wuj: południe spekeali misday kopami tydz. litozy wydobczyony
Job. XXIV prasty przyniecie ciepiek

Odpozywać

Odpozywać = cubas

~~Odpozywać = cubas~~

(iudica mili... ubi cubas in meridie Cant 1.6)

1471,

MPKJ. V. 72

Cant. 1 kraj: gdzie odpozywać w południe

Одпoczynаі

Parath ^(paz, pany) ~~szlug~~ (i) szlug ~~szlug~~ (e)k

~~↳ Rozpamyon these slug y slassebnyer~~
~~twch y onch, kthorzysz~~ othporinaya

ve spanyv (pokoys) (memento etiam

domine famulorum famularumque tuarum
qui...! (dormiunt in somno pacis) Insa III. VI. VII.

a

XV Insa $\frac{IX}{s. 259}$

odpoczywaya, ^{p.pr.} ~~III, VI, VIII~~

IV: ~~ATK (i) d'ys~~

~~odpoczywaya 6, 8~~

Handwritten text at the bottom of the page, possibly a signature or a note, including the word "L. J. ...".

Opoczywać

~~XXXXH~~

Gyescz a to d pocywać = recumbetur

~~Be-geset a less = recumbetur~~

(curam illorum habe et sic conside et omni cura tua
explicita recumbe Ecclus 32.2)

1471

MPBJ.V.88

luy: gdy wrystlic bve olowigilei zatatusa, sigda do stodu
Ecclus. 32

Vipocryvae'

Beandre odpocriwal = cubabit

(ibi cubabit lamia et invenit sibi requiem 77 34.14)

1471_v

MPKJ.V.83

Wry; tam legata jedea i znalusda solse pokoj

Odpserywać

Gdy dryen panow. robyer maya,

crzsthskroc odpserywaja

~~A K. lit. III. 162 1483. II¹/₂ IV Vtel 191~~

Satyra n. 4

Odpooczywać - requiescere

Христъ есть гора, на чейзе высшотокоры душе
всрехъ хоравчедлыwych одпоoczyвають, Руб. 14, arg.

Opock wac' / opocky wac'.

ad p. 174. b. 44.

Quare. Helias propheta ambulabat per viam in deserto...
votens ire ad montem Oreb non bibens neque comedens
et cum famus fuisset, obsecrauit eum.

Quiescit, opocky wac' R. XXV. 174.

sub viva arbore nomine iuniperi XV p. post.

~~Brückner Kaz. šr w. 3.~~

~~Rozpr. 25. str. 174~~

2040

~~Cassat. 414. b. 44.~~

~~odpocynwaciu
odpocynam, as, ac~~

~~odpocynwar^{sen} uel bysreca~~

~~re cumbere~~ ^{XVex.} PrFil.V, 20.

~~jag v. rosb. j. garl. comp. v.
Pr. sr. st. p. str. 20.~~

Brückner Prfil 5 20 kon XV

771

одпосыває

отпосывая репринт

XVex. PrFil. V, 27:

~~яг N 2036. 7. ГАН. кон. v.~~

~~Pr. ir. st. p. Nr. 27.~~

Brückner Prfil 5 27 kon XV

1014

Odpoirywać = quiescere

Drużdy świadczą, że od Bożego umęczenia
rosły się wiek począł, rekąc, rosły a
siodmy wiek pospółtu począł odpoirywać =
jącem [alii a passione domini eam incho-
asse testantur dicentes sextam et septimam
quiescentium simul incepisse] Anno. 177.

Odpoczywać = requiesco

Staję niebiesy... odpoczywając nad (!) jego
odroślach [volucres coeli requieverunt in ra-
mis eius] Rom. 377.

Odporywać

Nie jest podobno, aby król był w boju,
a sługa odporywał w łoinu Rom. 601.

Odpoerywać

Ta niewiasta ... przepła przed Jesucrista ..
i poręta go prosić: Mity mistrzu, pojdź do mego
domu i odpoerywaj w nim, mity panie Rom. 302.

Odpooczywać = recumbo

Wiele ich przydzie ode wschoda i od zachoda
stolica i będą odpooczywać z Abramem, z Iza-
kiem i Jakubem w królestwie niebieskiem
[et recumbent cum Abraham, et Isaac et Jacob
in regno coelorum] Rom. 287.

Odpoczywaj

Bo takim, którzy tej nocy odpoczywają
w łóżku, nieczono jest przez proroka Amos: Biada
wam Izr. 609.

Odpozywać

Odpozywać = hospitari in. xv R. xxiv, 6c.

in hospicio corporis sui

~~Jay. nr. 1019 Kar. 2 Grud. A. 12~~

~~Pr. Kar. św. 1 88 24.~~

Rozpr. 28 str. 61 poz. w. XV

Odpoarywac

Atrocissima fiscella, in qua

fuit moyses atrocissima
in. xvij R. xxiv, 69.

Jag. nr 1619 mac. z pocz. k. 302

M: Kar. str. I 32.

Rozpr. 24 str. 69 pocz. w. XV

664

Odpoczywać

Wzywaj, panie, dusze gich od wszelkiego zawodu
grzechow, aby... niedzi swiantimi twimi zmarłych
wstawsi odpoczywali. MW. 19b.

~~g i ...~~

odpoczywać.

Anna... to żywoścye uoem stholecu krolewsky noszyla.

wkthorem krol nyeba & y zyemye

odpoczywał, ^wgdi & zbawyenyie nasze spra | wyal

~~71~~

M.W. 736.

Odpozywać

Onym, panyc, y uss(y)tkym
othpocywacyaim^r myssca othpo-
cynye myssuathlossery y pokoya
aby dal (ipsis dominie et omnibus
in Christo quiescentibus locum refi-
gerii lucis et pacis ut indulgeas)

1413-4 Iura X. 262; sin. Iura 3, 4, 6, 8
I, III, IV, VI, VIII

othpocywacya XVII

v Iura VI, VII: othpocywacyaim, VII: othpocywacya (yss)

Odpočynać

sim.

Onym panyc y wszytkym w yessu-
 sse othpocrywaya myessera othpocry-
 nyenye swatlosery y pokoya aby dial
 proszymy (ipsis domine et omnibus
 in Christo quiescentibus locum refrigerii
 lucis et pacis ut indulgeas deprecamur)

XV. Inna ~~VII~~ 62
 p. post.

othpocrywaya crim $\frac{4\ 3\ 4\ 6\ 8}{I\ IV,\ IV,\ VI,\ VIII}$

111

Ms. VIII: otkrytiya, IX: otkrytiya, IV: sypyl)

8121.
Одпокрываі

Роспомыен тхен слуг y слусебных
твех y оных ктхоры наш преслы сна-
мыенyam vyary одпокрывая ve srnye
pokayw (memento etiam domine famu-
lorum famularumque tuarum qui nos
praecesserunt cum signo fidei et dor-
munt in somno pacis) ^{VIII} VI

1456 Исра б. 262; sim. ~~Исра~~ VIII

одпокрывая & III
srnye & IV

откпосриная & IX

Wspomnienie!

~~Wspomnienie!~~

Post passionem sancti Stanisłai cum iam decem anni
essent et corpus sancti Stanisłai in ecclesia ^{XV^o post.} sancti Stanisłai
quiesceret.

ath procywalo, R. XXV, 181.

apparuit gloriosus pontifex Stanislaus cuidam notabili
Matrone

~~Brückner Kaz. Srw. 3.~~

~~Rozpr. 25, str. 180~~

2759

~~Col. 4th. h. 289~~

Odporczywa^e cf. Odporczywa^e

Odpozywadlnica

(var. lat.: w odpocui rany.)
W odpoczywadlnicy \forall in cubili ~~1471~~ MDPKJ. v, 95.

(veniat pax. requiescat in cubili suo qui ambulavit
in directione sua J 17, 2)

Woj: wiech odpocaywa na łozu swoim, który doszedł do prostoce swojej
U. odpoczywanie

Odpoczywado

Airi nyozi srebro s solip y zloto, gese krol
y gego nacze dobroj volyjo bogu israhelskemu
dyałowaly gegosz w Jerusaleim gesi otpozai-
wado (Tabernaculum) 132 i Esdr 7, 15

Odpočívadlo

(was lib.: odpočívadlo)

Odpočívadlo v cube

~~Odpočívadlo~~

(erit cube' draconum et parca struthionum J 34, 13)

1471,

MPKJ. V. 103

lvi: bedic legonidica, curules; pasturidica struthio

Odpozywadlo

(trans. lib. odpozywadlo)

Odpozywadlo ^Vartlorie = reclinatorium

~~Ad. ite~~

(ferculum fecit sibi rex Salomon..., columnas eius
fecit argenteas, reclinatorium aureum, ascensum
purpureum Cant 3.10)

1471

MPKJ. V. 72

Wuj: porzecz idole, siedzenie silywatare)

Cant. 3

Odpočívadlo - cubile

nalapať dosyňa lvyotom svim y

Leu [napelnyl.. odpočívadlo, své lupem
(cubile)

882 Nakam 2, 12

[lep. Pozyoko

Odporczywadto

s odporczywanym autz odporczywadla - de cubili B

~~149~~MPK) \bar{v} 97

(ascendit leo de cubili suo et praedo gentium se
levavit Jer 4, 7)

Wij: wymsedl leu z legowiska swego.

Odpočywalnica cf.

• Odpočywalnica

Odpozywanie - requies

(requies sabbati)

* Odpozywany ~~tu~~ sobotne ~~po~~ rozwyperono gest
panu BZ 2x. 16, 23.

4591

Odpoczywanie

Pokoje^{gwa}, odpoczynania = pace, 1471. MPRJ. V, 59.

(volui... clementia et lenitate gubernare subiectos, ut... vitam silentio transigentes, optata curctis mortalibus pace fruerebuntur (Esth 13.2)

Wuj: aby zniezwali pokoju, lebbrego wssysey ludacie pragnu

Odpooczywanie

O mity nasz panie... przywodzisz swe
zwoleniki ku odpooczywaniu, rekac spicie
a odpooczywajcie... a ty co uczynisz? Rom.

613.

Odpoczywanie

Day... dużam naszym wieczne odpoczywanie.
MW. 86 b.

O d p o c z y w a n i e

Xpus, pastyrz dobry, owcze swoye w wyekuge
odpoczywane w wiodzy y roskosz bostwa y
czlowecztwa zywy

Puł 94 arg.

Odpozywanie = requies

Uciecie sie ode mnie, iżciecie sichej a śmier:
nego serea... a najdricie odpozywanie waszym
duszam [et invenietis requiem animabus vestris]

Rom. 323.

Odpoewanie = requies

To odpoewanie moze na weky wekom Fl. 131, 15.

A ezi ac poznali sę drog magick, iacowz iestm
przislęgl w gniewe moiem; ne^r wonydę w odpoewi-
wane moie Fl. 94, 11 ~~f. si intracibent~~ (in requiem
meam. Ant: ro pokoy moy)

Odpočinanie.

Ony zaprawda nye poznały drog mógich,

dyne formisioról w puzowie mem

asa mⁿajdó w odpočinawuce moie

(in requiem meam Psal 94.11)

M. W.

O d p o c z y w a n i e _ requies

Wstan, pane, w odpoczywane twoge[yl] (in
requiem tuam, Puł: w odpoczywane twoye),
ty a skrzyna swôtosczy twogey

F1 131, 8

O d p o c z y w a n i e - requies

To odpoczywane (requies, Puł: odpoczywa-
nye) moge na weky wekom, tv przebywacz
bódó, bo gesm wybral yó

F1 131, 15

Odpozywanie

Ustypawcy to niewiasta... data odpozywanie
mitemu Krystusowi w swem domu a mieszkał
tamto Jesus dobrą chwilę Rom. 302.

Odpočívání

(var. lib.: w odpoczywadlnyey)

~~III.~~ W odpoczywanyu $\&$ in cubili

B. w odpoczywadlnyey

(veniat pax, requiescat in cubili suo qui ambulavit
in directione sua Is 57.2)

1471₄

~~III~~
MPXV. V, 95.

Varj: nicel odpocywa. wa dozu swomu, libery chodit co probocie swoje

Odpočívání

L. odpočívání = de cubili

B. s odpočíváním a. z odpočívání

(ascendit leo de cubili suo, et proedo gentium
se levavit Jer 4.7)

1471

MFKJ. V. 97

hrá: vyšel lev z ležiska svého

Odpočitawái

Odpočitawánych (defleta) 1466 R. XII, 18.

Sordida queque colo, defleta, odpočitawa-
nych, lingvere nolo, me miserum repetens.
que vetat omnipotens

defleo opdalawái

Odporny

Odporny = exasperans

~~B. i.~~

(populo autem hinc factum est cor incredulum
et exasperans Jer 5, 23)

1471

1893

e. - pschorny, nieforay, kousbrny

Wid. tego serce chad sie, niewiem i dominique

Odporny² Oporny² .

Odpowiadacz

Ktoremu upadnie ten ortel, srolowye ktho strawy, bende
powad, będz odpowiadacz. Ten ma zaplacony party pyenzadze
za then ortel, Ort. Mac. 77.

Ort. Bz. Rp 60, 1: odpowiedzi

Va maya tho rowno, powad y
odpowiadacz (Ort. Bz. VII 562: odpo-
wyedacz)

k. 30 v

odpowiedzialność
Odpowiedzialność

odpowiedzialność

~~art. XV~~ Art. Br. VII 562

v. odpowiedzialność

art. 60, 1

Atčenemuz nazz xč nidy jertuy on lč teps
*chal, istin wóthy potv byl mō kō ciznal a wóthy

Odpowiadai = respondere

Gan se ne ciznal? A

Ata loz lutha tobe tako odpaweda Gn. 177, b.

sim. .b. 178a

Odpowiadać nie chce.

f.d

Wszak prawe mówimy, że ci pogaństwo
są a dyabła masz? Odpowiedział Jezus:

(Respondit ^{Jo 8, 49} Jezus): ja dyabła nie mam

ca 1425 EWK Reg 42 (Jo 8, 49)

U: odpowiedzieć: i. (Jo 8, 48)

Odpowiadać

Moyszesz mowył a pan otpo-
wyedał v genu

BZ ± x 18, 19

v respondebat

Jedi writek listu z Smytki, a
miejsc otprawy z gminy

Odpowiadać - respondere miejscu, bo

~~Dan otprawy z gminy BZ dn. 19, 19. Bity w reply
przikazanie królowo, aby gmina nie otprawa-
daly niyers ³² Reg. 18, 36. Sedzillez u was
odpowiadzanch (F contradictionis / ob. deut. 33, 8.~~

Ut non responderent ei

4593

odpowiedzi
Odpowiedzi

Na tła przesłona mecz odpowyeda-
my przysraszycy s Krakowa mowy-
my oriel. Ort. kat. 143

Ortelac 71: othronydzemy yesth
~~17 XV s. 12 bet. C 11 143~~
Ortelac 56, 3

Odpowiadać = respondeo

Zadassz od nas naučenya ... o obycajstwach rzeczy
* ueladnyemy ...

A na to thoby odpowaydamy. ~~ET~~ XV R.

XXXIX.

p.?

(p. post.)

ad quod tibi sic respondeamus

Odpowiadać

Przez myślenie nascha dobra,
myślenie krywa, bardzo mądra,
nieznanym urządowacz,
naszym sokom² odpowiadac.

ex. ~~Kon.~~ Xra Pr. Fil. V. 105.

1) Sok - potwarca d.

odpowiadać

Odpowiedać -

Jan y Jęndzey...

(Umeno gistemt pro
izumem prokuratorom)

Wczynily... prokuratora... polecayou...
wszelkus moer... agendi, respondendi, de-
sendendi, wczynic, odpowiedac, odhyber +
ca 142q. Prz. I, 480.

Odpowiadać
Odpowiadać

Ja com ja to dzełil, ese

(Ci ne wayp do Yacurowey crosuri nicz, pres
zich Goveca ne cheral odpowiedac 1400 k. M. Tax. 7.
67)

1

Odpowiadać

Dominicus Colerussky dix. 1.

1577. Przetoss by Sandziwog Nyewyersky nyerađ

by othpowyadał ysz drugyey strony nye

a przetho wozny chczałn] praw dossycz

vezynycz

1435 Pozn nr 1577

dix. 16.

2

Odpowiadać

Sim.

Aprzetho nyërad | by othpowyadal
Sandziwog Nyewyer | ffky yfz dru-
gÿeÿ ftronÿ nÿe

1435 Poru w 1577

Odpowiadać

1647. pan Poto... ~~Wm~~ yedno
otkpowedac yalis nalepy
kumye

Wm ye ma otkbywacz szadmer dawnoscz a szemska

1444 Pozn w 1647

Одповідати

Опытадимъ дземъ дредимъ гис
предас... мы more any then дземъ,
lath мы mayare, отповедас
maye, yemo w pythecad myney
popysa mye

Jul 56 (118)

Odpowiedać

Zapowiadamy, aby naszy celidny...
pnieh namy... zapowiedzony a nye-
domny mane nalezem, nye mychy
othpowiedac, dnye bodez porwamy
~~ony~~ nazdmye

Jul 65

Dzial 50: odpowiedac2

Odpowiedzi Odpowiedzi

Gysze lath y rostopnosery nye mayace,
athpowyedreer w prawye na rzece
nye moga... , o latha gim bylo
obesekano, yako tho parobkom do
pyaxinacere a dzeukam do dwunacere
lath wlicer nye, aby w then tho crasz
nye powinny byly athpowyedreer
(quod infra hoc non teneantur
respondere) Jul 75

Odpoowiadac responder

o latha gim bylo obeszczano, yako tho
parobkom do pyaczinaczese a drewkam
do dwunaczese lath... aby w then the
czas nye powinny byly othpomydzacz sub. 75

Odpowiedać

Au ktori celowes bilbi do
sąndw pozwan, a ou bi pne brata swo,
w reny mychicmy przed sąndryqnu "od-
mawa otpowiedacz!... zedido tuczye-
go roku ~~my~~ nadwische yemu
rok ... ma bin sdaw

U respondere

Jul 85

H 2/20

Odpowiadać

Mogaly o prozthey rzeczy przed woythem
bez gaynego sądu^{w?} na kaszdy dryem
sądrycz albo zalcwacz y odpowyadacz V
y przyzwyagacz ... czyly mye moze

Ortl Mac 63 (jst)

V Ortl Mac 51, 3 : odpowyedacz

Odporiadai'

~~cz cz d o w.~~

czemu nye otporiadasz vez czu vyna dawa
- quare non respondes ad obieeta

1455. JA.14.495.

641

~~ARCHTOMXIV str 405r OK. 1. 1455~~

Odpowiadać

Nyższe dobre szlyszely mogą
odpowiedz, ye wam nye mogą wthore
odpowiedzi, yakuom pyntey powyadel

Art Mac 65

V Art Brkp 53, 1: powyedel

2

Odpowiadać

Tho myeły omu z usth thego tho, co
odpowyadał / popyszacz

Ort Mac 65 (d)

V - OrtzRp 53,2 : odpowjedzał

↳ 24 v

Одповіді

Прочитавши ваші запитання, маємо бути впевнені, що ви
попытаєтесь залучити відповіді (якщо є) на ваші запитання
про залучення і про адпорування Орл. Мак. Об.

Орл. Мак. Об. 13, 3 р

Odpowiadać

Stara szara pany ma łanowy ~~thema~~
gosczyowy o to szubymye odpowiadacz

Ort Mac 72 (~~9~~^{ir})

AltBrPy 17, 2 : odpowiediec

Odpowiadać

Szyrokość czy może mogą być opykan-
myka tych może przyczynić
aby odpowiadały komu przed prawem

Art Mac 113 (g)

V ArtPrRp 83, §: aby opowiedziały

Odpowiadać

lit. u.

360

a mylczczo.

/112/. O dawnoszy dzeczy mlodych.

/A/czby dzeczy mlode lyath doskonalych
escze nye myali a o dziedzina bylubi przed sąd
ozwany, a ty to dla nyedostathkv lyat abo ro-
vmv odyacz są prawem nye mogą, tedy sądza prawo
a odloszycz y zawieszycz tako dlugo, az dze-
zem lyata wynyda. A potem acz są rzecz wzno-
y, dzeczy mayą odpowyedacz a nye mogą są daw-
oszczą onych lyath, ktorych byli pozwany, wy-
acz; ale o gynsze rzeczy, o ktoreby nowo byli
Dział. 40

1118, II 2 (104)

12.

ozwany, dawnosezą mogą odbywacz.

/113/. O dawnoszy maszskyem.

/G/dysz rownosz myedzy stadlem gest rozma-
ytoscz, bo nyektorzy są wolnyeyszy, drudzy to
est maszowie nyszly szenyszczyzny, przeto aby
maszdy o swej rzeczy abo dziedzinj doskonale mogli
zynycz, krothcosczy nyemajacz w dawnoszy, wsta-
yamy, aby kaszdy masz myal dawnosez za trzy lya-
a; a dla krechkosczy pannyeyskyey wdowa ma myecz
awnoscz za szesz lathę ale maszathky, ktore
amy w sobye wolne, dawnoscz mayą myecz za

Odpowiadać V bul 65: ofh pouy edic 390

ya odpowiadacz; alyss dybi bili pozwany de-
wednye podlug vrazdv przed nas abe naszego sa-
dza, tedy mayą odpowiadacz, /kterym to ma bycz dane
rozmyslanye a obyczaynye.)

/122/. O dawnesczy przedaney abe zastawieney.

/V/stawiamy te na wieky trzymacz, aczby kte
przedawszy dziedzina swą, potem w nyey chezał
nyeczse podlug prawa pozyskować w sądze, te na
vezinicz przed esnyą lyath. Aczlyby tess zasta-
wyl dziedzina kemu, a teyte sam abe przez swe przy-
redzene nye wykypyl any przed sąd przywvedl.

Dział. 50

respondent

A. R. II 40/115

/Z/akazugem chcacz te nyecz, aczby naszy
dwerzanye abo kterzy gynszy na naszym dwerse
pozwany abo zastany abo przy naszym sądzy /
50/ nyenawysczyą abo chitresczą, tedy nye ma-
Dział. 49-50

Odpowiadać - respondere

pozwany chociażby nie może odpowiadać, albowin pozwany
dowodzące może odpowiadać art. 60.

Wskaz 66: oth powoye dazn

Odpowiadać

41b

ow, kego tak zastapya, bądze praw, a ten, czse
take zastapy, na natychmyast odpowiedacz e rzecz
namowiona.

/130/. O woly y e slvszbie.

/V/loszylismy, ysz riczerze y slachczyczy
krolestwa naszego polskyego nam y naszym nanyes-
tynkon w zemy w krolestwie polskym w zbrogy ya-
ke kaszdy moze, mayą sluszyez; ale za granycza-
my nye są powynny, wygyawszy, yszbysmy gym de-
sycz za te vezinili abo gych preszly.

Dział. 52

AkPr II 42 (122) V responder

 /V/stawiany, gdy kto rączy za kogo sztyde-
 wy, kenya any wolv nye zastawial, wyiawszy, ysz-
 by byla wola tego, za kogo rączy; tedy ten, za
 kogo rączy, taka zastawą na wykypycz.

/429/. Gdy kogo zastapya przed sadem.

/V/stawiany tess, [gdyby komv dane winą, lu-
 be e mala abe e wieliką rzecz a przed sąd porwa-
 ne, a tente stoyacz przed sadem rzeczse: pan ny
 kazal the vezinycz abe towarzysch, [a zatyn pan..
 abe towarzysch przyszedwszy y zastapi gy, tedy

Wahpwiadaw
Odpowiedac

1407. (420) Jako Ja tho vyem Jsze pan pyotr h pothczesze
myal othpovyedacz naroczeh poszpolythich andrzejowy olsza-
mowszkyemv (421) orankyemszthwo (X) pothla poszw.

1474 Zap Wanz nr 1407

Odpowiadac

1742. (105) Jako nam pravo Rakowske Slvzhi szprzothkown
nasych yako y oyczv naschemv nyegdj andrzejovj kthorj sya-
vyedze Sthoyarthowh nyeodpovyedacz naroczeh pospolythych
tylko naxazacych Thako my pomozy bog. — Jako tho vyem
jsch ony pravo.

1493 Zap Warsz nr 1742

Odpowiadać - respondere

Porwanie to werynek górecki przed Krolow-
ską wycelmostronera, ma odpowiadać Sub. 9.
~~Ang. theer dzeer talh nye maggere, oth powyadaer~~
maye ~~to~~ 56

respondere

Odpowiadając
Odpowiedzieć

Muszę odpowiedzieć według onemw
czego jego gymyenyje napowiedzial

Ort. Br. VI 378

Wskazuje do: odpowiedzieć

Cep. 210

Zp 88.

~~VI 378~~

^{odpowiedzi}
Odpowiedac

(poobly prawa)

jesthly tego nye verynya, thedy... przed onym
... bada, odpowiedaly ktory ma... moez
sadydzi takye klopothy myedry gymy.

1484 Reg. 722

alioque de iure coram illo respondeant,
op~~er~~as quod quere potestas residet indi-
candi

Odpirai 'apirai, udapir, darouai'

Juss ty yechaw y atpissal gess ertendzevizi
tissper kop, ersoch ye Kirizeonieri dawali
na wayne 1420 M.M. No. VIII, 459.

Odpisai sie = abrenuntiare

A quibus bonis antecessores tui litteris paten-
tibus abrenunciaverunt, alias odpiszali
scho

1447 ^{sub} ~~pro~~ Podk. 10, ~~et~~ sim. ib. 11

~~Ad~~
Odpisac

et Petrus rescripsit re colloquio ^{generali} ~~et~~
~~ab~~ odpysalsia, quia ~~non~~ debet
~~re~~ ~~excitare~~ ~~nos~~ ~~colloquium~~ ~~gle.~~ ~~re~~ ~~in~~
terminis particularibus respondere
et ~~consensum~~ ~~perdere.~~

1449 AGZ. XIII 300
~~Arch. B. XIII~~

Archiwum bernardyńskie. T. XIII

Żap. sądów przem i przeworsk

R 1449 str 300

352

Odpowiadać

16. Jaco to fwaczimi [czfo] {przefto}
miroflaw zabil. | Jana yfz mu ot-
pouada¹⁾ ykrad gý — — —

1387 Poznań nr 16

— Lehsa I nr 189

Odpowiada:

~~Voluit antea na obsequere et uxor uult~~
~~Volpoadar 1398 Pap. IV, n. 42. Mat. 403 Ade~~
~~ne odpowadal 1398 Pap. n. 5772.~~
TRAV IV

ro Rota: ut sint et testantur, quod

Odpowiadac'

415 Tako nam | pomozi bok yfwanti †
iaco to fwaczimi | yfz Jactor Gum-
na nepozekl ani mu | otpowedal.

1399 Pozn m 415
Lekn! m 3110

Odpowiadai

Andreas... testibus docuit super
Michaellem... , quia sibi minatus est vltq.
odpowiedal , qui quidem Michael re-
cessit de iudicio, non expectans skaza-
mya

1400 TPaw III 5 4826

Одповідає - минає

17 поим, 16

~~Прислано Николаю забитому, ур меі отповадел~~
~~у тоград 1387 летер. I, № 189. # Минаєт ест 16.~~
~~отповадел 1400 спав. III, № 492. # Лиет де Горе -~~
Делови отповедатр на забитиє; чериал би гу рад
забит 1400 спав. IV, № 658.

Роте:

Odponiadać = minari

Drinissius ^{notarius} actor cum Nicolao... terminum... ha-
bent ... pro eo, quia sibi minabatur alias odpo-
wjadel^a, cum in sede presidebat iudiciali; ✓

1416 AKGr. VIII a. ~~1096~~ 134

✓ et ulterius idem Nicolaus dixit eidem Drinissio
quod ipse inferior fieri deberet dum surge-
ret de iudicio seu de sede iudiciali

Michael... conquestus est
super... Nicolaum... et Jur-

Odnowiadaé scham, quomodo ipri
Michaeli,

~~Diffidentes ab orthopwygdayace~~

sibi minas inflixerunt ab. prozyl
mú ipsum percuttere et interimere
1466 PAGZ.XV, 44 cupientes

Odpowiadać

Cum iste homo est iustificatus al.
wyprawył sze de civitate, cepit difo-
dare al. otpowyadacz' eidem procon-
suli olim existenti antiquo

XV OrtWpM 24

1. Tj. diffidare, odpowiedzieć - mścić s₃ (ryplevis)

Odpoiadac

Huic purgacioni respondet,
otrouade, purgacio spiritualis

In gl. 42 b

Odnowiadac
Odpowiadac et reversus srons nun-
ciauit, } hec domino suo (Luc 14, 21)

odpowiedal do ~~reversus~~

hec Reversus, 73.

^{Wim.}
Jag. nr. 1297 K. 4 F

Pr. Kar. Str. I 36.

Luc 14, 21

Rozpr. 2~~5~~ str. 73 pocz. w. XV

1248

Odpowiadać
Odpowiedać?

Kośkolwiek jego pytali, to mądrze i
chytro odpowiadał [pro: odpowiadał!]
[obiecta concluderat, conclusaque subti:
liter determinans solvebat] Rom. 144.

Odpowiadac
Odpowiedac

Po śmierci Jozefowej przyjaciele porwali
dziećkę Marię z domu... Jezus... nie był
dziecią, pręts miał odpowiadać za
swą matkę, ~~Jan. 147~~ a wrahoi sam
takie młode odpowiedel mądre Róm.
147.

Odpowiadac
Odpowiedac

Maryja matka Boia oręstolowó sia,
dawala [r] synem swoim... a mity
Jesus na je [j] wrytho pytanie baro
mądrze odpowiadaje wrytho je [j]
wyjawit [cuncta prudentissime Jesus
exponerat] Rom. 163.

odpowiedać = respondere

Si istius... byli solum stassem rawidy pod:
dani, wielebniejszego moadreia ludriem
nigdy przytuo nie odpowiadali [prepo-
sitis suis et maioribus natu nunquam
contrarium respondebant] Rom. 180.

odpowiadać
Odpowiedac

Na tenm odpowiada święty Augustyn
w księgach o sjednaniu Ewanjelist
[libri de consensu evangelistarum]
Rom. 703.

Odpowiadać

Odpowiadać = respondeo

Caifar... mekhi: ... nie odpowiadać nic
na to, w czym się winię?

Rom. 7:21.

Odpowiadać
Odpowiedać

Temu miły Jezu przepuścić, że Ten
odraja jego taką śmiercią swoją i wot
skonał? A temu odpowiadają, że pre
trojaka rzecz to się stało Rom. 769.

Odpowiadać
Odpowiedać przeciw czemu

Tedy rekt? jemu Pilat: nie odpowiadase
nie przeciw czemu? Rom. 771.

Odpowiadac
Odpowiedac

Mowi swiety Augustyn: odpowiadajcie tym stych
duchow bawieni, trzdowniaci o rybcieni! Polm.

771.

Odpowiadać

Cremona Kaifanowi nie odpowiada? ... Odpowiada
Rabanus, że pop. zakon znamienski, który
Jesu wista przydającego przepowiedział Rom. 794.

Odpowiadac

Opowiadac

More by w wyrazach czasownikowych slysz y zaklady odpowiadac, czy kto chce kupiec dac wolac y rola wadac y ostyle wyrosac, czyly nie more? Ort. Witen. 287.

XVI d.

Cf. Opowiadac.

Odpowiadaj cf. Opowradaj

odpowiedanie ^{aut} wuj - in dictionibus
i versibus facit

Responsum ^{aut} ad opusculum = Dissolutiones
~~argumentorum~~ 1471, MFKJ. v, 75.

har. lub.: responsum aut. ad opuscula
nye

scit praeterita et de futuris aestimat, sit
versitas sermonum et dissolutiones
argumentorum

lap 8, 8

k. 33v

u. odpowiedanie

Odpowiadanie

Rospusczenie a. odpowiadanie — dissolutiones B.

~~112~~ mPKy v ps

v. odpowiedanie

Odpoiadanie

Okladalo ho odpovedanyv, a
pretho myzy po vypravanyv o poz-
myes the capitulum postanyv

bul 9

re. capitulum

Odpowiadanie
Odpowiedanie

Gdy przygamyono ortelowy a przy
myano zaloba y odpowiedaniye / py -
szac, tedy rzehl you rzecumz

Ortlarkp 53, 1

Ortlac 65: odpowiedz

Odpowiadanie

A myje jesteszczye wyaczezy wymowaczy jedmo
niadz ortel podlug tego jako wasz wayth
pyta podlug zaloby y odpowiadanya ✓

Ort Mac 121 (str)

✓ Ort Bk Rp 88, 4 : odpowya-
deno

Psul It: abii .. z dobrym rozmyslenym
... othpohyedrily

Odpowiadanie

10b

wezaszonyą strony a potapyenyą, przeto 15/
ny / chaszacz pomocz abyema stronema, wstawia-
ny, aby edtychayast ezy, które pozewą przed
nas albo przed naszego sądzą, debre a dluge
nyeli rozmyslenye na odpowiadanye / przed sa-
den, aby takyny chytroszczany abe chytrzymy
szalebany nye byli przechytrzeni. Przeto chasz-
ny, aby sapyerexa abe perexa przedny szaleba
wszythką peleszyl na lyszczu pozownem tako,
ysze nye bądze potem nyczsz przylosszono kv sza-
lebie. Tako tesz gdyby kto byl pozwan o

Venu boye deliberatione Dział. 14-15

Phvbr II 7 (17) et discriptione propo. h. respondant 10

Odpowiadanie responsio

Ustawiamy, aby były, klona parowz, dobre a dluze pomyseli
womyslenye na odpowiadanye przed tajdem Iria. 15.

Odpowiadanie

14d

odpowiadanyv na szalobą dowoda /s/ a tento nje
 stanye, tegdy dla gego nyeposlvssenstwa na trze
 czem rokiv na bycs sdan, a powodowy na bycs
 przysądszona wlostna drzerszawa y ma bycs dano
 gemv w dziedzina wwyasanye a sampyercza yvse
 na odstapycs y straczycs owszeyky przez przy-
 sądszenya naszego sądzej. Acslibi byla szaloba
 o dług abo o zastawą, a pozwan pyrwe, wtore y
 trzecze, a tento by zamyeschkal abo stacz nje
 chczal kv wyprawienyv zastawy, tedi sądsza ma
 przysądzcics wszystko, czo gest zastawiono

20

~~Skop~~

roku sapyer stanye a powod nye stanye, tedy sapyerca ma byc wyzwolon od rzeczy przez powod powandy; aczby tesz sapyerca nye stal sam abo przez posta, tedy dla nyeposlawanystwa ma byc edan w wynye dw wola.

137°. O nastawie dzediny patrz. /

20/ R/ychna rzecz w nyektoroych sztkach rest

potrzebna abo tesz nyepotrzebna, a wszakosz przy sadzech a rozgodzenya rzeczy rychnosze

nye ma byc dzersana. [Przeto chcem, gdyby ny-
ekto byl porwan pywe, wtore, trzeci ka

Odpowiadanie

Był porwan przez wojsło, którego kierownik
Dział. 20.

Odpowiadanie

Odpowiadanie = responsum

Ona drzewa rzymska... dawały od:
powiedanie ludu pospolnemu [ille
quondam arbores... responsum omnibus
dederunt tam commune] Rosu. 74.

Odpowiadanie

Odpowiedanie = responsum

Jego pytaniu a jego odpowiedaniu
radny nie mógł odpowiedzieć Rsm. 144.

odpowiedanie
Odpowiedanie

Christus... swym śmiernym odpowiedaniem
nauczyl nas śmierności Rzym. 686.

Odpowiadanie - responsio

Dokłada ho odpowiedany, a proetho nyzey
ho capitulum postawyz Pul. 9.

Odpowiedacz of
Odpowiadacz

Одповідати v. Оповідати

4594

Odpowiedanie v. Odpowiadanie

u wod ot ponicebnych otom.

Wuj: u wody (na marg.: sprzevirania)

Odowiedni-contradictionis

Bo sere pravinili przevirko mnye posrod sy-
now Izrahelskich (wod Vodspoyednich (ad aquas
contradictionis) / BZ Deut. 32, 57.

(u kades

10. leg. u wod

4595
in medio filiorum Israel ad aquas
contradictionis

Odpowiedni

Odpowiedni-

odpowiedna

responsiva - ca 1428 Pr. Fil. I 487

około r 1428

glossy około r 1423

MAL. Zab j. polsk. №2503 Bibl Jag

Prace Fil. t. 1 str. 487

256

Одповідженіє - responsio
Odpowiedzenie

O odpowiedzeniach, stałem się
obyczajny od żywokryta i od drzewyca
- wyłobny i od świętej Magdaleny
(De responsionibus Christi et Virginis
et sanctae Agnetis sponsae factis)
in XV c. 431.
med.
~

Одповіді

Одповідзienie = responsio

О дзыхных гадках млодшого быз =
кыпа кы старшему, а о одповыедзыеныр
старшого кы млодшымыр in XV, МРКы V 432.
med.

(de responsionibus senis ad iuniores)

odpowiedzenie

Odpo-wie-dzie-nie - responsum

Responso, odpowyedzenie, accepto in somniis, ut spe-
myu, ne redirent ad Herodem, per diem vicium
reverti sunt in regionem suam

odpowyedzenie - responso (accepto)

wespanym

in somniis

(Mat. 2, 12)
K̄ XV SKY V 265.
med.

Odpowiedzenie - responsum

de loco natalitatis regis, quem querebant, au-
dierant

✓ Odpoveryedrenye - responsum

humanum

~~№~~ XV sky r 268
med.

Odpowiedzenie

Mały o ma yusz albo myema tnych
pyemyadzy dacz, cyly czo prawo ma
ta pmetaywa mecz y othpoyedremye
yesth.

Ort Mac 71(g)

Ort Kai 143: odpouyedamy

~~It' from & 1851~~

Odpowiedzenie.

V Odpowiedzenie: . Criste, sinu boga zi-uego, smiluy se

na ~~dnami.~~

V Capitulum: . Zemye szmiluy se nad
nami ...

~~1200~~ M. W. 115a.

оубовіткеліе.

~~оубовіткеліе~~

Peregrinus respondit... Qui audiens V
solucionem omnes dixerunt: Bene
respondit

оубовіткеліе R. XXV, 182.

п.п.п.

~~Brückner Kaz. str. w. 3.~~

~~Rezp. 25, str. 182~~

Vandien (te)s

~~Ossol. 414. k. (311)~~

2893

Odpowiedzenie - responsio

Decree.. pozwany dożywca, może do życia odpo-
wyedenya zawyerenye thychtho lyaatn nye mogą V
obrzeknager Jul. 18. ~~powod żaloby ma ditorie~~
~~ku gey otkpowyedenye (ad respondendum sitem~~
~~quaestioni) 27.~~

V w dawności powodoi

Tu f

odpowiedzenie
отповідzenie

Повод [2] залобѣ алыбо
меша пошаненству на пысьмные дана
алыбо добрее маа вилорика ко
сей отповыедzeniu Jul 27

Duo 1 &

+ 60-1

ad respondendum eidem
quaestioni

Odpowiedzenie

A tedy karaly tiesz szapyomowy powyadacz
odpowyedzenye/ aby tiesz pyszano podlug zaloby
Ort Mac 65 (sr)

V Ortryp 53,1 : *odpowyedcz

Odpowiedzenie

Idysz ja pytwey thego vmarlego celowyeka
zapowjedrzyal gymyemnye pzetko ysz om
lesal myemoczem a nye moglem od myego
nycz myecz y zadnego odpowjedzenia na
czym bych ja myal pat~~nycz~~ zaplatku
za moy dlug

Ort Mac 106 (isr)

u. 450

szm. Ostbrkp 18, 3

Одповідзевіе

Ніе моголем од нього нчер мчээр у задного одповідзевіе
на ерымбчех ча мчал патречз заплаткы за мой длуз по чего
дзмчереру. От. Мае. 106.

Отвѣтъ Ръ 78. 3

Odpowiedzenie 1 bul 28: ko konenyo alyfo
----- 12e

powiedzenyv /przypozwan_o/ dayacz genv pewny rok
y nyesezeze; a gdy nye stanye kv odpyranyv, te-
dy sądza podlvg szaleby powoda na skazacz a te-
go nyestalego zdacz.

/33/, O dzieczkowanyv dw wolv.

/D/owiedzelysmy sya, kake gdy nyektori zie-
myanyn o nyeposluszenstwo zdan badze na dziecz-
kowanye, tedy gdzieby myane wżacz szesecz wolv,
thv wezmą trzydzeseszy abe czterdzeseszy, a
nyszli ge przywyoda tam, gdzieby s' prawem myeli
stacz, tyn ge nyedzy sobą rezerwą; przeto

ad prosecutionem vve defensionem Dział. 17

18h 111 10(25) cause

prze-

to chazan, aby gdy Pyotr, abo Ian noczą sędzey
na dziedzynie, o która są, dzege abo w parochy,
kv której ta dziedzyna przyslycha, bądźse trze-
ny razny przez weznoge yanno wyselajac kv od-
Dział. 17

Odpowiedzenie - defensio causae.

Badze ~~ten~~ przez woznego ku odpowiedzialnemu
przygotowan diał. 17.

Одповідzenie

odpowyedenye diffidacio

1437 // Wisl. №228 x 1. 86

~~KATAL REKOP. Bibl, Jag~~
~~№ 228 Isnàcensis, r 1437~~

261

Odpowiedzenie = responsum

Księcia żydowska usłyszac odpowiadanie
dziewicy Marjej, rasmęsili-się [La. sacerdotes
virginis responsum audientes conturbantur]

Rom. 26.

Odpowiedzenie

Troje miesięcy byli w Rzymie, re-
kajacy odpowiedzenia cesarskiego
Joh. 116.

Odpowiedzenie (? Odpowiedzenie)

Tego dla rekli jemu, kto jes', a bychmy
odpowiedzenie dali tym, którzy nas po=
stali [~~dixeru~~ ut responsum demus his,
qui miserunt nos] Rom. 184.

Odpowiedzenie

Odpowiedzenie miłego Jezusa albo wy-
mówienie, iż to inako być nie mogło
Romu. 504.

Odpowiedzenie

Odpowiedział... Chrystus...: Ty mówisz, że
królem jestem ja. W Tem słowie miły Chrystus
urównał swe odpowiedzenie, że się nie sa-
pisał królem być ani się Takim królem uważa,
ktorego by królestwo mniemano tego świata
Romu. 783.

Odowiedzenie

Pilat kwapił się ku wyzwoleniu miłego
Jesucrista, ... pretori natę, kmi aśt wynedł,
nie uchając odowiedzenia Rom. 787.

Odpowiedzenie

Pilat nie doczekał odpowiedzi albo namienienia, co by prawda była Form. 787.

Odpowiedzenie

Christus... takoi swe odpowiedzenie mowna?,
nie jego święte słowa potwarzył (!) nie ciopiała
a wnakoi neki prawdę, kiedy neki: jam sie na
to narodził, abych świadectwo dał prawdzie
Rohm. 795.

Odowiedzenie

ale Jesus odowiedzenia jemu nie dał le prze czwo-
raką rzecz. Rozm. 843.

Odpowiedzenie

jam się na to urodził, a bych świadectwo dał prawdzie,
a on słysząc to odpowiedzenie, miał ji wybawić, ale
tego zaprawdę nieuczynił a wtem baczyć, iż jego od-
powiedzenie mało albo nie byłoby jemu pomogło.
Rozm. 844.

Odpowiedzenie

A tej rzeczy, czuż stego odpowiedzenia, szukał Pilat
puścić miłego Jesucrista. Rozm. 847.

Odpowiedzenie

Odpowiedziawszy miły Jezus i dał
im nagadany nieodpowiedzenie rekog:
Sztam ja. Teri was jednego słowa
Rom. 453.

Odpowiedzenie

Odpowiedzenie Gabriela archanioła
wymowieniem dziewicy Bogobawionej
Roku. 495.

Odpowiedzenie

Miły Kristus pytał ich nie jako nie
wiedząc, ale podobnie, iż bych (!) po ich
po odpowiedzeniu gotów się ofiarował ku
śmierci Rzym. 623.

Odpowiedzenie

Christus... jednem głosem... bardzo śmiałego
odpowiedzenia nieprzyjaciele porazili Rzym.
630.

Odpowiedzenie

Miły Jezu miłował a nie odpowiadał
mi słowa, i że ja [pro: je] niedostojne są do
swego odpowiedzenia Rom. 721.

Odpowiedzenie

Miły Jezu... prosto nie odpowiedział, aby z jego
odpowiedzenia ukażał się niewinny Rzym.

722.

Odpowiedzenie

Żydowie przemieniali jemu tę wiarę, iż by
się knolem czynił, ale ta ich zgroba zjawiała
się w Pilatowie odpowiedzeniem Rom. 777.

Odpowiedzenie

Pilat jego spytał, co jest prawda, a nie
niekając odpowiedzenia, wyszedł ku żydom
Rom. 795.

Odpowiedzenie cf.

Odpowiedzenie

Micos... pro premissis inculpatus...

Odpowiedzial (iuravit), quia nunquam fuit... tradi-
tor nec spoliator et latrocinia, Bohemiam tunc residens,
compisit nec fecit, sed

Quid faciebat ibidem, hoc faciebat odpowiedzial, prout
Joanus hams 1729 // Slupp. II, No 2258. Cf. Odpow.
Wiedz'

Odpowiedzieć:

Thedy odpowe<dzie>ly zidowie

(Responderunt ^{108,48} ~~200~~) y rzecly mu:
wsak prawe mowymy, ze ti pogany
sy a dyab<el>a mas

ca 1425 EWK Reg 42 JoK 8,48)

Одроведзѣи = oepoudeia

Слѣхеранка ꙗзика ~~отъ~~ оупроведзѣи такъ ма ~~||~~
1447 ~~||~~ Р. XXII, 55.

Odpo wiedzieć

Wipuszyły id preu z myasto,

meko: ... Bódz gynyó twe w lyc-
boye snyótis.. y olpowedzely!, kto-
si tu bily, wżitcy genim gloseu:

Bódz tak

BZ Judith 10, 8

! dixent

Odpowiedzi

Rzekł bog: Czemus2 to derymy-
la? Odpowiedział: Wósz myd solva-
dzył

BZ Jan 3, 13

Ignare respondit

Odpowiedź! - respondere

Jedni przemówili do niego... zeszli ku Matatiaszowi...

Yodpa wybrał Matatiasz zekając wielkim głosem
Był Mach. 2, 19

V respondit

Odpowiedzieć

Breki kot mny e angyol bozy:

Jacoby e! A ya gesm odpowiedzal!

Jedi my rece angyol bozy

BZ Gen 31, 11

V et ego respondi

Odpowiedziei

* Otkōdesnye, mloda bracya nasi?

Onasta otpovyedzala! Jeswa s po-

kolenya Neptalymowe

Bz Tob 7, 3

V at illi dixerunt

~~otpowiedzieć, wadzić~~
~~odpowiedzieć~~
odpowiedzieć

Wstan, mistrze, odpowiedz,
czyśthly omiesz, na popolsku
miej *roszwamiesz?

~~MAK J. I. 183, 81.~~
~~Sl. o sm. 81~~ Se morte w. 81

Odowiedzieć krekt gym ?ylat: krolya na-
nego ukrzyzugi.)

(Odowiedzely bysz kupowe: (nye mamy
krolya yedno exyesz. arza) Rozm. Pam. 476
2. p. xv)

Odowiedzieć Pylat.. umywał swoje ręce przed
ludem rzekł: Nye umywy yestem ye te
krwye ...

A odpowiedzał wszystkim lud żydowski
y rzekł: krew yego ... przyde na nasz

2. p. XV Rozm. Pam. 476

r. post.

Odpowiedzi

Przrost czy to? A odpowiedzial! Nye.
~~Ex. ex. XI OF XII 299~~
EHLam

~~A ony odpowiedzedy m.v.~~
~~ib. 299~~

~~W odpowiedzi (2) This, well over.~~
~~ib. 200~~

Respondit Jo 1, 21

Odpowiedzi

Ten my doproszał go, mówiąca:

Ja od ciebie mam być okrzew... A

* odpowiedzi Ihus, řekl mu V

In Zen 300

list 3, 15

V respondens autem Iesus
dixit ei

Odpowiedzieć

Zależy czy przeczytać kroki
boicuz? y odpowiadając
nem, nehócu

§ 2 Neh 2.20

—
et reddidi eis sermonem oblique

Odpowiedzi = respondere

Y Odpowem Frozgarzayozym (!) albo laybery m
mne slowo, Fl. 118, 42. Gospodne, wytez
czypp, ~~odpowedz za mój Fl. 88, 17. Wopow~~
~~wydzal yemv na drodze moery swayey:~~
~~malowz znow mych zyaw ... mnye Fl. 101, 24.~~

Ubo gesm p'ai w slowa troya

U'm: odpowem respondebo

Odpowiedzieć

Jedi wszitek lytd strylyk, a
nye otpowydzal gemat nyego,
bo byly wroby prikazanye kro-
lyowo, abi gemat nye otpowyadaly
nyws

BZ # IV Reg 18, 36

V non respondit ei quidquam

~~188~~
Do powiedzenia: respondere

I odpowiem sli mówięczim mnie slo wo, i te

nadzeiō miałē ~~(w)~~ w mowach twich

[et respondebo exprobrantibus mihi verbum, quia
speravi in sermonibus tuis].

Pa 118, u 2

~~280~~ N. W. 24a. 24b.

Providence ^{audiam quia loqua-}
^{tur in me dominus}
^{deus, prout loquetur}
^{pacem in plebem suam}
7084,9

Bo my pan y bog moy

odpowiedz, ~~alchemi~~ ~~odpowiedz~~ po-

wsze y obywatel pokoj reslacz ludu
swemu.

M.W. B.G. a.

Ps 84,9

chist nie zadra sig z fac. ony.

Od powiedziec'

Tedy vřcz on mlodzenec pestcy
go on bil prosyl, abicz on thamo f ragu
s^xmm szostal byl. Tedy vřcz swřthy Jan
pestcy mo on tako byl odpouedzal

fu 184a

Odpowiedzi

Odpowiedział yemo^v na drodze mocy

swojej: Malość dnow mych yaw...

mye

Fl 104, 24

Sim. 7m

V respondit ei

rodzaj karal przed sye swyctego Blaszeya wyhyesa
a nktow genit: Chasz sye bogom narzywn
odpowiedzic modlitwa
ciety medecoz?

~~Blaz: Rpt. 3, 323.~~

Swoty Blaszeya genit odpowiedzal: ~~Blaz: Rpt. 3, 323.~~

~~Stradniko podnie...~~

Wiemusze nyc wyarty odpowiedzialy: ~~Blaz: Rpt. 3, 323.~~

Bog wzemio goy wy ~~Blaz: Rpt. 5, 321.~~

myd celowycow

Blaz

V Rekt gym rodza: ...

(Tac.: cui mulieres: n. dixerunt?)

cui Blasius:

① Odpowiednie
Broska k. nymu Maria ...

Angust gey odpowiadnie [pro: odpowiadnie]
~~drat~~ ¹² XV Profil. IV 593
med
1: "Słuchaj tego, gospodzie"

(wg. wydawn. - komple! polpocidie)

Odpowiedzieć Miły szym, kasz, thobye,
pogym ... szonę szobye...

Syn odpowye przez swemv...
Oczie, wrekom ys thoye dreczq

Aleksy w. 44

Odpowiedź

Jensre (re. wqz) rzeki k szenje: czemu
wam bog zapowiadzal, abiszrye my pedly
wszego owocem rajskego? Jensur to
szona otpowiadzial: Owoce z drzewa,
qisto qest u rayu, jemi

BZ Gen 3, 2

Veni respondit mulier

Odpowiedzieć

Rekt jest mój pan... a rektor: Mój

był zym menu zoni i drzew
a z tego roku wzmiesz zoub...

Chamarych... A yaer yesm etpo

wydzal / pemu menu: Czson, au

mje bódre chyer se mmo zoma gyd?

BZ Jan 24, 39

V ego vero respondi

Odpowiedzieć

Żonyu my, ciso dnan ode mny
wzdu? ... Otpowiedzial gest (n. Jakob):

Bddocz sluszyc pize dzenkq tuq Rachel

... Tedi laban otpowiedzial gemu: Se-
pzyem gest, yuz yq tobye dnan

BZ Gen 29, 18. 19

Vait

¶ respondit

Odpowiedzieć

Rzeki jest gospodyni i myemu:

Ja jestem bog... Tedista jestem otpo-

wydzala Rachel a Lya: A uwo niego
mami & narego onna!

BZ Jer 31, 14

respondentque

Odpowiedzi

Podkaly czyż Ezan... a opitaly
czyż, czyż gesz... , tedi genu otpo-
nyedz V: Jacobov

B2 Jan 32, 18

V respondebi s

Odpowiedzieć

A gdzież wasz ze iutra opitayd
synowye waszy, nekolic: 650 tyd myem
toto kamnyem? Odpowiedzenie grul:
Zpińli sđ wody Jordenske

1 respondebitis eis - B2 Jos 4, 7

Odpowiedziec

Tedi Saul poslal wydzre zne,
abi Davida isly. У отпouchedzano
sym, yse me]morev

BZ I Reg 19,14

v responsum est, quod aegrotaret

Odpowiedzieć

Rekl (m. Piłat):... Co mam wymyślić, poradzić

my
Odpowiedziała yemu rada rzekańcz. lępszej
jest gy... ku szmyercy potapycz Rozm. Tam. 474
z.p. XV p. 1 post.

Odpowiedzieć

Y posłaly ku miyie tym słowem
po estirknow, a iasu gym otpowe-
dhak / podle rezi pyrwey

Bz Neh 6, 4

v respondi eis

Odpowiedzi

Jedi otporne / thobas aczest
dremat, nekfu

32 Tob 5,1

V respondit

~~Wrocławskie~~
a b c d e f g h i j k l m n ñ o p r s t u w z z z

odpowiedzieć
Do Wrocławskiego poszła... skawczak na ze-
miany, by gym swaltmy drabaly.

Wrocławskiego gym odpowiedzieć!

II 1/2 XV N. A. G. 267

szeszye lno ale vdecalaly

Teocz w. 14

~~Teocz w. 14~~

Odpowiedzieć = dicere
ka dynecego

Tamże prostron e (ly.
je 'jst') od tego kroti-

k. 2 r
dół
y odpowiadzał mu pan dhus: filiis
tuis styn e^v ex xv mky. II, 318.

k. 3 r
Dhya wyedyke stalozsky a bolyszsky
verba ximon intellexit, a pzetno mu
tak* odpowiadzał: ex xv ib. 320

V (ly. je 'jst')

fo 4.

Odpowiedzieć

Gospodni, usylec cxytp, odpowiedz
za m, crosz nek, albo cso
odpoue mne! gdyz ya sam pesin
wczynyl

Jl E2 H8

Respondere pro me

Quid dicam aut quid
respondabit mihi

sim. Tu (E2 H)

Jl 38, 14-15

Odpowiedzieć - respondere

~~Bo~~ Bore!... odpowiada za myślenie Def. 2z. 17.

Ez 17 2x :

10x, 2u

Oua f pitue medzele tpo tho aduentu
poszodali szb verny xpiani priscza pego a
izekocz tako, isze: Praydny
thuy k nam nasz mily

Odpowiedzi = respondere
pane bosze ... Jedny vpet

~~gostez mo on tako byl odpowiedzial Gn. 184, 11~~ Gostez
giim tho bito pros svodego angola tako othpo-
medzano Gn. 2, a.

vocabant enim (in pae-
Odpowiedziee' num) nomine patris sui
Zachariam. Et respondens a matre eius

odpowe = ~~respondens~~ dixit: Niepewnam
sed vobis huius Johanne
k. xxiv, 25;

~~zag. nr. 1297 k. 96
Zdr. kaz. sm. I 38~~

(duc 1.60)
Rozpr. 24 str. 75 pocz. w. XV

1639

Odpowiedzie. Thus... interrogabat disci-
pulos suos dicens... Et illi
dixerunt)

odpowiedzi reakcy = (Mat 16, 14)

dixerunt R. XXIV, 76.

~~Aug. III. 1297 K. 98.~~
XV in

Mat 16, 14

Pr. Naz. sro I 39

Rozpr. 2² str. 76 pocz. w. XV

1691

nr. 74

Odpowiedzi

odpowiedz {i.e.}

Qui respondit: Ex quo me Deus meus diligit?

XV med. gl. Wroc 31 r

7 Wyraz niefortuniczny, prawdopodobnie =
odpowiedz {i.e.}

Odpowiedsieć

Kedi szó tamo ... przigeli..., kedi gorne nam
* Hincze deuchi wini...

tedi pan Hinczka otpo-
uedzal otzbebe¹³) | hý od dzechi¹⁴),
ifze to gefst stara rzecz | ne rad
c.d. bich [od to p] oto otpouedzal |
(151) ý dzechi nizli bich fezal
schal fbicz¹⁵) | podlug szemfzkego
• praua

Vkur cyla: nizli hý
chcial ial sbyci

1395 90zu m 187
Lekt I w 2059
7A IV 182

Odpowiedź

tedi pan Hinczka otpo-
uedzal otzbebe¹³) | hý od dzezi¹⁴),
ifze to geft stara rzecz | ne rad
c.d. bich [od to p] oto otpouedzal
(151) ý dzezi nizli bich fezal
schal fbicz¹⁵) | podlug szemfzkego
praua

1395 907u nr 187

Lehrz I nr 2059

JA IV 182

Odpowiedź

403. Symon Potrkowzin¹⁾ obfzałował |
Przbignewa²⁾ Borowfkego Omlyn |
o dokoffkÿ an¹⁾ mu nechchal Otpo-
we|czecz¹⁾ prefz Czotek y prefz
ftryge y | danomu rog do welikich

rocow | name *pro re* Szimiana ftryga
yego

1399 Pozn m 403

Leku i m 3017

JA iv 188

Odpowiedz

(12)

ya shiki the stpovernek
pode *moch listov papeskych
dresh mi thi *mochon sandexik
o me pravo papake 1402 Natk. 119.

. tos pod list

Zalował Sandek... na Jarantka:
Odpowiedzieć, tego na to załugo, yszes mi przigani...

Tedi Jarant: odpowiedzał... ~~ysh szmoy, yszess~~
ty mnie pirovey rekl, yszessz chłop, przetom
tobie ja ^(k)rekl (s), isszess ti chłop

1425 RJH. III nr 76

br pod Altop

Odpowiedzi

dominum

Cum ^{dominus} knetho acceptavit apud vicetheraurarium,
a Alberto (otkrowydraw), Albertus dixit: iste
knetho acceptavit apud me super duos annos
1435 K. M. III nr. 1638.

Veidem Alberto, et idem

Odpowiedzi

Zaluzguz w prawy mymymyskiem
pocuzguzo krywemv, genu thymse
prnem otwpuwedzeu me porynyen ✓

Jul 14

✓ eodem iure reo respondere
non tenetur

Wszystko dzieje się w ci-
nieniu...

Odpowiedzi - respondere

Prawem polskym ma być odpowiedź o the
reer Sub. 24.V ~~Brat nie chce odpowiedzieć~~
~~przez brata swego (absque suo fratre) odp-~~
~~wydzier 86.~~

Sim. 16.

inve potestatis tenentur
respondere

Odpowiedzi

Chancer, ab_i ... pozwany z dobrym roz-
myśleniem a. z roztropnością na zra-
bi othpowydzely..., wstawiamy

Sul 27

szici 15: ab_i.. ymyeli rozmyślenie na odpo-
wiadanie.

V respondeant

Odpowiedzi

Francyjszek polozył skargę pre-
czywko Jęporzewy, yż na jego dudzymie
postawyl plotny... Aże Jęporz odpowie-
dział, yż then the Francyjszek...
pnes dnye lyene ... mytural any kyedi so
wponyal... o plotki pnerzenone

Sim. Diet 25 Jul 36

H 84

V respondit

Odpowiedzieć

19b

/48/. O dawności dwu lat.

[I]an szalował na Piotra, ysz na jego dziedziny przyszedwszy, gest plotk wylanał y wszystkie wszystkie pobral. Tedy Piotr odpowiedział, iss Ian w tej ystey dziedziny se ma w dane y w neczy ass do dwu lat mieszkał nylcząc o ty yste ploty, a nylc nylc gest nigdy nagabał nygodnym słowem any rzeczą. Przeto ny seszraszszy leniwstwo Ianowo, 26/ przysądziłyśmy Piotrowy odyda dawnością dwu lat o taką rzecz.

Dział. 25-26

odpowiednic v dicit 30; odpowiedzal

Mylolay polozyl sskarga o Ma-

czeyv, y sz iakole komya sdrowepo

gemv... yako piziyacelovy bit pozycit,

a... Maney... komya gemv wnoyul chro-

wego. Maney otkpowyedzal dobre usens

thepo thw komya iako wloshnegu

ne chover

dul 38

30/ rey przysluchal, sprawyono / a ostatek
prziaczelon gego blyszszym dane.

/60/. O konyv zdrowem poszyczenem.

(Myicolay szalował na Pyotra, ysze gemv
konya poszyczyl na droga zdrowego, ale Pyotr...
obgechawszy droga, (wroczył konya Mykolayowy
chromego. Tedy Pyotr odpowiedzal, podlug wiari
konya przygladal y tesz karmyl, yacc swego wlo-
snego, a nye wyem, skąd ma vraz. Tedy my na tą
rzecz przysądzylysmv Pyotrowy konya na strawio

Dział. 30

Wk. II 20 (5')

Wawrynyer skazy, na Maryna,
y sz mawerz semo robyl;

Odpowiedziei - respodere

Otkpawredal Marcynt y sz Wawrynyer nye bit
& prawego lora (poradzoj Sal. 41.

✓ Martinus wyponcht,
Dziel 31: Marcynt + odpowyedy w est-
nynerowj pyzgamf

odpowiedzi

Za kradzież i szkody wycy-
nione ponowny może być prawem
odpowiedzi

ful 47

Dieci 28: może *opowiadacz

tenebuntur iudicialiter respon-
dere

Odpowiedzieć

gdzie będą! polozony prezydent

gym zaboby, preth namy... otkpo

wyedrg

Jul 65

dzień 50: może odpowiedzą

respondent

Odpowiedzieć

Jdy czyje drzem... do szkodow uszyny
my byway... #, pne my dostatek lat
s powodem rzecy szpolu w szodre
myesz a na mye genu othpowydzem
mye moza

Jul 54

V Dział 46: odyza syz prawem

AKP v IV 208: odpowiedzieć

H 126-7

cum actore litem contestari ne-
suerunt

34c
Odpowiedzieć

Si cuiuscunque pueri impuberes ante legitimam etatem ad iudicia trahantur super hereditaria questione et ob defectum etatis cum actore litem contestari id est odpowiedzecz nequeunt, propter quod ex interlocucione iudicis eadem litiscontestacio al. odpowiedz usque ad debitam etatem illorum puerorum prorogatur 1444 AKPr IV 209

Adpouiedrieć = ^{litē}contestor
si cuiuscunq̄ue pueri...

Ob defectum ^{id est} aetatis cum actore litē conte-
stare ~~hi~~ adpouiedrieer nequeunt, ~~1444 Bondt.~~
~~Das fol 97.~~ propter quod ex interlocutio-
ne iudicis eadem litis contestatio ab. ad-
pouiedz usque ad debitam aetatem illorum
puerorum prorogatur

1444 AKPr IV 209

odpowiedzić

Pos wamy na temy scze othpo-
nyedre u V bgu powymy en

Jul 66

Dziot 52: odpowiedcu

V respondere

14 158-9

Odpowiedzieć

(m. dzień)

Gdyż laty y roztropnoscy nye mający
odpowyedece w prawye na necz
nye mogą any mają jakokole
(litem contestari nequeunt neque possunt)
o laty gim było obserwano, jako tho
parobkom do pyacindexere a drewkom
do dwindexere laty wliczyły, aby
w then tho crase nye powinny były
odpowyedece Jul 75

H 308-101

Odpowiedzieć 'contestari'

gysz lat... nyemayacz, oth powyedrecz w prawye
na rzec nye moge. Sul #5

Odpowiedzieć

Brat. yenze myc dual pnes
brata nego otpowedyer, o kowar
dwey dyedzini me otpowedyer

Jul 86

tenetur respondere

270

Odpowiedzi

Tha stara pamy Anna me Janowy
szlubymy odpowiedzi

Orh3Rp 17,2

OrMac 72: odpowiadacz

Odpowiedzi

Była by zalowaly na kogo narobocystwa, ^{...} tego maga
poszmar przed prawa a prawowar dze se a pu,
aby se dze * odpowydzal Orł. Mac. St.

Orł. Bv. Rp 32, 1 : aby za sny o
odpowydzal

Odpowiedzieć

They two daly przyszyaszynyey cypsa
przed mym y pythaly obudw stronu,
takoly nye two szhalo.

They odpowedyely z obu stron

Dot Mac 65 (pr)

im. Orszak 53, 2

Odpowiedzieć

Anna stała przed sądem
nadem ... i odpowiedziała temu
porozumieniu tak

Odpowiedź

Ort Kat 142 : odpo-
wiedzała

Odpowiedzieć

Anna stała przed... skandem a gę
necznykiem y odpowya drala temw
goscrowy.

Ort. Kal. 142
(0 121)

Orshlwo 70-71

3x Br Ry 53. 2

~~11-7-XV Hitzber. CXI 142~~

Odpowiedź

~~Albo y test odogaly go~~ (dzieci) przyrz^zmac^z
przed tymy lathy, aby odpowiedzialo
o dlugy y o gymne mecy podlig prawa
Ost Mac 90 (pr)

Ost Rip 07... lub lorty

Odpowiedzieć

Yako gody meya doby was
osnowskyyego drugot na syerocnye
wo nye moze nyer opyehednyke
a nye ma-ly tha syrotha odpowye-
dyer do keth, a yoko nyel keth
na nyer

Ortlloc 113

sm. Ortlovii 317

Odpowiedzieć

Nyemaly ta syrota od powye-
dzecz dolath a kako wyele ma
myecz lath

Art. Obr. VI 377

Cep 204

~~Art. Obr. VI 377~~

Odpowiedzi

Laloual nany wayth (prosto yemu daygar myna, Jedz on teze
prosto odpowiedzial swa, nyewynnosoz Ort. Mac. 123.

sm. Ort Br Rp 90, 2

Odpowiedzieć

Tego komya załuzje na baythka
yaku tneš prymen. Na tno odpo -
mednyd baythko rzekacz:

Orshue 143

sim. Orshat 208

Odpowiedzieć

Na to podwyedrał pop.

Ort. Kat. 209 (0.268)

Ort. Kat. 143

~~$\frac{1}{2}$ XV 1/2 bet. CXI 209~~

Odpowiedzieć ku 26 in.

19c

/49/. Dawność o pienyadze żony.

/F/ranczek s syestrzenyczą Lucią syrótą w mlodych leczech y s gynyenym jaco ssto grzywien na swą opycką przyiał. Potem gdy gescze gey lata nys byly wyszly, gest yą dal zamass telko se dwyena dzesstona grzywien. Tedy Lucia nyeschka-wschy s maszem cztirzy lata, a po cztyrzech lye-czech Franczka vya swego o ostatek pyenyadzi na gaba y pozowie. Ale Franczek gey spytal, kako dawno schla zamass, ktora odpowiedzala, yvss cztyrzy lata, a w tych leczech Franczek nigdy

Dział. 26

AKP n II 12 (40)

in.

Odpowiedź

569. (217^v) Jacom sya ya nepothyal odpowedzecz Janowy wblonyu opolkopi zarankoyemsthwo. — Jacom ya przitem byl pyotr sya nye pothyal odpowedzecz Janowy wblonyu opolkopy zarakoyemsthwo.

1444 Zap Wana nr 569

Od powieści

1120 Taco nam pomoz etc. yaco Szan-
dziuog | melynky Jana *alias* yafza
crome pana | Starofczinego myru
newordrowal | anymuradzyl any-
mupomogal any | go chowal kedý
benakowy lubo | sfenfkemu poſze-
ga otpowedzal | — — —

1422 Pozan nr 1120

Odpowiedzi

diffidavit sibi al. odpo-
wyedrał

1424 Arch Castr Crac II 101

1424 list

101.

Odpowiedzieć
nie odpowiedzieć

non incussit minas ^{pozostaw}

olp. nieodpowiedzial

1388-1430 Arch Ter Crac III b 248, 55

TCr. 3b 248/55

Одровидици

Одровидици (Refer quando diffid^uetas)

pp. xv, R. xvi, 347.

Odpowiedzieć 'diffidere'

diffidere i ^{dest} non fidere, nit getrawen,
otkpowiedzycz

ca 1500 Etz. ~~Stow~~ 56

Odpowiedzi

Przeżyjesz przez mego wyedzema
dziękuję am jesz my otpowiedzial,
abich ery wiprowadzyt s radoszczyt

B2 Gen 31, 27

Vent... figure voluisti nec indicare. mihi

Odpoowiednici

A godisz przydócz kot Balaamovi
poviedeli gem & usritka slova Ba-
lachova. Odpoovedial onk. Ostanre
to ty mozi a odpooyem vram, cron-
BZ Num 22, 8

koli mi pan pouye

Ville respondit. ^o respondebo

Odpowiedzieć (4x)

Jesze wselki thowarisz, yesli by chcial przez
vendovacz, thedi ma odpowiedzier swemu
mystrowy dobre prath thym, abowem lithory
nyedlugo robil then ma thidien odpowiedzier
przed thym, a yesli by lithori robil pol roku
thedi ma przed thim mystrowy opowiedzier (!)
dwy nyedzielu a yesli by robyl cali rok thedi
ma przed thim ctery nyedielu odpowiedzier
swemu mystrowy, a lno dlothego, aby mo
mystw was zgotowal pyemzandre yes

1491 RK7£ VII 58

Odpowiedzieć

Czostki ślubna jest... sattem napelni.
Pakibi... onen rapowe sey, ślubi... sey
wrtszoni bōdō, ani wina ślubyenia
durenz bōdre, preto ze odpowyediał
onen sey^v

BZ Num 30.6

v eo quod contradixit pater

Odpowiedzieć

Ktoś odpowye / etstom trini, a
mye posticha wneś reuittwyd, gesto
femat prikaratges, smyeraś etmwe

Bz Jos 1, 18

U qui contradixerit

Odpowiedzi

Nye odpowiadalem = et non ~~abnui~~. abnui

lub. 4

1471 | MPKJ. V. 45

misit enim ad me pro uxoribus meis et
filiis et pro argento et auro, et non abnui

III Reg. ~~XX~~ 20, 7

v. 20+

u miast sprzeciwienia się
odpowiedzi?

Odpowiadać - contradicere

✓ W odróżnieniu od wad odpowyadaniach / contra-
dictio / BZ sent. 33, 8.

✓ Vindicasti ad equas contradictionis

✓ W odróżnieniu między tem a tem od
między tem tego tego tego tego
skąd ... y

if odmówienie odmówienie

Odpowiedzi

Herod... wbrańszy wszystkie królestwa
kapłanów, badał więc od wieka, gdzie
by siał Xp_v narodził. A omy odpo-
wyednely m. w: w Bethleem

v Xpus ?

EWZam 293

v at illi dixerunt ei Mat 2, 5

Mat 2, 5

Odpowiedzieć = referre

Verryarschy [= wierzawscy] Jozefa na stronę
jeśli jego pytać o stadle... tego mi tego
drieciatha a on im odpowiedział (!)
wszystko jego dostojenstwo [ipris qui mi-
sterium totum referebat] Rzm. 77.

Odowiedzi

Caesar nie odpowiadając nic i wsrzed
w radę [A] swymi przyjacielmi o to
[Caesar vero responsum differens, secum
de cognitis deliberabat] Rom. 113.

Odpowiedzieć?

Kokolwiek jego pytali, to mądre i
chytro odpowiadał [pro: respondebat;
[obiecta concludebat, conclusaque subti-
liter determinans solvebat] Rom. 144.

Odpowiedzieć

A gdyż stali przed żydowskiem sądem,
mily Jęsus w swych (wchyv) mlodych
leciech cokolwiek żydowie ratowali,
to odpowiedział na swą matkę Rorm.
147.

Odpowiedzieć = respondere.

I powęty jego t kusre pytać rekąc: a
coi nam tedy uerynié? Odpowiedriaw rekt
jem [respondens autem dicebat illis] Rom. 178.

Odpowiedzieć = respondeo

At on jej nie odpowiedział ni słowa
[qui non respondit ei verbum] Rom. 157.

Odpowiedzié = respondeo

A oni h temu słowu nie nie mogli
odpowiedzié [et non poterant ad haec
respondere illi] Rom., 380.

Odpowiedzieć

Oni [sc. apostołowie] też od wielkiego
żalu byli tako bardzo udręczeni, iż nie
wiedzieli, co odpowiedzieli jemu [sc. Chrystusowi].
~~Rom. 609.~~ [et ignorabant, quid responderent
ei] Rom. 609.

Odpowiedzieć

Caifan... rzekł do miłego Jezusowi: Słyszysz li, co ci przeciw tobie świadczą?...
Słyszysz Jezus nie odpowiadał słowa [nihil respondit] Roms. 717.

Odpowiedzieć = respondere

Miły Jezu... reki?... Spytałem ci was, nie
odpowiecie mi [i... interrogaverō, non respondebi-
tis mihi] Rom. 742.

Odpowiedzi

Tedy wrypy rawobali rekge: tedy ty
widy syn Boiy? Odpowiedzial mi ty Jesus:
wy powiedacie, i iem ja Rom. 742.

Odpowiedzi

Niewiasty... poszły k niej mowie: O pani
Marja... Tedy odpowiedziata matka Boia
mekacy: Idę. Rom. 747.

Odpowiedzie'

Herwansy Pilat posła i reki? nemus to
narym? Odpowiedzia' ten istny rycerz albo
posel i reki? Krolu mi' Poleswy Rom. 752.

Odpowiedzi

Tako oni dalej mi wiedzieli, co odpowiedzieć,
i miłovali Rom. 754.

Odpowiedzieć memuś

Mily Kristus wrytkim račobam nie
odpowiediat Rom. 771.

Odpowiedzieć przeciw temu

Gdyby się mówiło ty i aśoby i inne rozmaite,
przeciw temu wytykiemu nic nie odpowie-
dzieć? Rom. 771.

Odpoiedziei na to

Tako na to nic nie odpowiedzial Roman.

771.

^{na co)}
Odpowiedzieć = respondere ad...

Tedy niekto pyta: nie odpowiadają
nie precyzyjnie temu?... A on je ma nie nie.
odpowiedzieć i na jedno słowo [et non
respondit ei ad ullum verbum] Róm. 772.
Mat. 27, 14)

Ódpowiedzi

Pilat... mówił do niego: co ci robisz na się,
miły Jezuś? Nie odpowiedział mu słowa Róm.
775.

Odpowiedzi przeciw temu

Jest Bgd kacrow, i słowz- Manichei,
a przeciw temu mamy tak odpowiedzi
Rom. 780.

Odpowiedzieć komuś na coś

Tu niektórzy mienią, że miły Chrystus na to
słowo Pilatowi nie nie odpowiedział Rom. 785.

Odpoowiedzi

Drodzy miemia, iie miły Jesus pre to nie
skiał Pilatowi o prawdziie odpoowiedzi, iie
by... sie bylo nie dokonalo stawienie rodraya
ortowierego Rom. 786.

Odpowiedzieć komuś

Pilat... wyszedł do rydow... nie dostał awansu,
aż by jemu miły Jezus odpowiedział Róm. 787.

Odpowiedzieć na co

Na to słowo odpowiedzieli to rekę: nam
nie jest podobno tego rabi' Rom. 791.

Odpowiedzié

Odpowiedziá? miły Jésus Pilatowi to słowo,
które pisał bristý Jan Rom. 793.

Odpowiedzi ku czemu

Odpowiedział miły Jesus, ale ku czemu, którego
sądał Pilat więcej sbyneć, cwi o królestwo Rom.

794.

Odpowiedzieć coś komuś = respondere

Miły Jezuś nic mi nie odpowiedział ani żydom
ani Herodowi Rzym. 799.

Odpowiedzieć

Niety Jesus..., by był odpowiedział, Herod by był
niek: ten is jest smego państwa Rom. 799.

Odpowiedzi

Miły Jezuś nie odpowiedział mi słowa Róm.
800.

Ms.

Odpowiedzieć

Ktemu Pilat odpowiedział: weź micie ji wy w wa-
szę moc Rom. 838

Odpowiedzieć

Ntemu odpowiedzieli żydowie: my mamy zakon

Roxm. 838

Odpowiedzieć

Ale czemu pan nasz miły Cristus, który mógł dobrze
odpowiedzieć ono słowo, które był rzekł przed ty[m]
żydom: Rozm. 843.

Odpowiedzi - respondere

Odpowiedział on: ostaniec tu tej nowi a od-
powiem wam Ps. Num. 22, 8. Tedi odpowye
(respondit) / Thobias orerit ib. Job. 5, 1. Tedi
gemu odpoweds (respondet) / ib. Gen. 32, 18.
Odpowecze (respondet) / qm. ib. Job. 4, 7.
Odpowiedalem qm orer. ib. Nek. 2, 20. Opo-
wiedzial: wpr mysz sdradyl ib. Gen. 3, 13. Opo-
wiedzel: .. gonim glaszem ib. Jodit 10, 9. Onasta
odpowiedzial ib. Job. 7, 3. Odpowiedrano qm yre
myemore ib. I Reg. 19, 14.

4596.

Odpowiedzi - contradicere

Ktoz odpowye ustom swim a aye poslucha
wzrech rzeci swych? Bz Jos. 1, 18. Ani winna
slabyca dzierzez bode preto, ze odpowye-
dzal oircz gey ob. Num. 30, 6.

~~36 31~~

~~318 6 25~~

~~210 6 18~~

~~25 a 8~~

~~125 6 2~~

~~34 a 27. 6 1~~

~~157 6 18~~

~~285 6 1~~

~~156 6 22~~

4537

~~35 a 2~~

~~32 6 25~~

~~160 a 10~~

Odpoowiedzi - responde.

Wp. P. u. 187

Ferdinand Hinerka odpowiadając na pytanie o
dzieci, które to jest stara rzecz; nie rad bieli o to
odpowiedzi y dzieci 1395 Lekn. 1, № 2059. Synon.
Potrkaw srim, oberalował Przebignewa Borowskiego
o mlyn... an mu ~~niech~~ niechhal o powozce
1399 id. № 3017. Wp. P. u. 403

Odpowiedziemi ef
Odpowiedzenie

Odpowiedź

Ysreel posyłał posłańców,
odpowiedzi od Beelzebubal., iako
mye int bog w Jorahelu

BZ IV Reg 1. 16

Quia misisti nuntios ad consulendum
Beelzebub

Odpowiedzi

A gdzie o tem na miszly pre-
miszlyal, długo mye daid otpo-
wyedzi proszycemot! nure pemit
angyol

BZ Tob 7, 11

I non daret petenti ullum responsum

Odpowiedź

Odpowiedzy = solutionem

1471\

MPKJ. V. 71

div. lib.

quis cognovit solutionem
verbi?

Eccles. VII 7,30

K. 322

Odpowiedzi

Domini iudicio presidentes decreverunt...
pro propositione ab. o oprea et

1591

pro responsione alias Odpowiedzi
coram iudicio factis

1438 Pozn no 1591
AK H III 342

Odpowiedzi

Nalyseszy yego w koszczyelne, szedzą-
nego w posz rothko doctorow, sluchają-
nego omych y pythająnego gych. A olzy-
nowaly szę wszyscy ... nad mędrościami
y * odpowiedziami yego

• EWŁam 297

super prudentia et responsis eius

anc 2, 47

Odpowiedz

Rzekły mu: Chłopy jesteś, yszrebyśmy
odpowiedz daly / tym, chłopyz posłaly
nas.

Łw Zam 299

ut responsum demus fo 1. 22

Odpowiedź

gdoby przygamyono ortelowy
a gdoby myano zalobą y odpowyeda
pyszca

Ort Mac 65

OrtiZrRp 53,1: odpowydanye

Odpowiedzi

Wyszukiwanie dobre słyszeli mogą
odpowiedzi, że wam nie mogą
które odpowiadać, jeżeli pytały
powiedzi

Orbita 65

dim. Orbita 53, 1

Opawredz

Jhedly

Przyrzeczonych the daly popyracar, yako zaloba, y
otkpowydz ~~obudw~~ byle popyrzana Ort. Mac. 65

V OrtBr VII 548: * odpowyzedz

Odpowiedź

jako zaloba y odpowiedz o braku
bylo poprawno

~~2 pkt~~ Ord. Post. VII 548

Ordynacja 53,2

Ordynacja 83

Odpowiedzi

Pracownik wazn o nauka, moze by przy wypracowaniu danych
popracownik zalozby y odpowiedzi, jako przy przeduzeniu
dzialo Ord. Mac. 66.

V Oskoz Ry B, 3 : odpowiedz

Odpowiedź

Jannus zalował na panią Annę. ysz
gyley dal szchowacz dzyśzycacz grzywien
groszy y dwa szlotka, a ząda od myey
odpowiedzy

Dot Mac 69 (ist)

Sim Ortho Rp 55,3

Odpowiedzi

24b

/W/vawrzyńecz szaluge na Marczyna, ysze
gemv maczerz zabył; ale Marczyn w odpowyedy V
Wawrzyńeczowy przyganył, rzekąc, yszyby nye byl
od dobrej maczerze porodzony, chcąc gy od rze-
czy odeprzeć. Ale ny przy takym członku y te-
m równem sskazalysmy głową zaplaczyez.

/66/. O zbieglen slachczyczv.

/N/yekterzy swą szalenesesą abe respvcsze-
nym gynyeny swę, kteréby na dlugy czas nogly
rozmnassać a gego se czezą poszywać. krothkyn

Dział. 31

Martinus respondit

Wł. II 21(55)

rozernac

A gdy by wthen to dryen / rzevy
prawyszych rozernacz nyemogly
Dzik. VI, 12

a gdy by w tento stron rzevy
prawyszych rozernacz
nie mogl. Skad. XI, 12.

Adpowedr' = ^(litis) contestatio

si cuiuscumque pueri... ob defectum etatis cum ac-
tore litem contestare id est adpowedrere nequeunt,
propter quod

~~Statuimus~~, ut ex interlocutione iudicis
eadem litis contestatio alias adpowedr ✓
usque ad etatem debitam illorum puero-
rum prorogatur. 1444 Bandt. Jus Coll. 977

AKP. IV 209

✓ sul 54: spora

Statute Wism. III cop. 1144

Odpowiedź

Si cuiuscunque pueri impuberes ante legitimam etatem ad iudicia trahantur super hereditaria questione et ob defectum etatis cum actore litem contestari id est odpowiedzecz nequeunt, propter quod ex interlocucione iudicis eadem litiscontestacio al. odpowiedz usque ad debitam etatem illorum puerorum prorogatur 1444 AKPr IV 209

Odpowiedzi

faciebat odpovedrow ✓
prout bonus homo

1429 Arch. Ter. Crac. IX 34, 9

29.

Pr. IX. 37.9.

✓ pro odpovedo_z ?
odpovedraw ?

Odpowiedź
(Micos)

Quod faciebat, hoc faciebat ibidem Bohemice ~~za odpowiedź~~
za odpowiedź, procul bonas horas 1429
Supp. II, No 2254.

Cf. Odpowiedzialie.

Legishe melvestone, i. average means;
hoc non valet

Odpowiedź - responsum

O tem na misły przemyślał, długo nyc daić
otpowyedi prowdyem Bz Tob. 7, 11, powylal pa
pilaic otpowyedi (ad consulendum) od Belza
baba ib. 18 Reg. 1, 16.

4538

Odpowiedca

Kthoremu wpadnyc ten ortel, szlowye

ktho stracy, bandz powod banda

odpowiedzisz! ten ma zaplacu a

thy pyenadie za ten ortel

Ort BrRp 60, 1

Vort Mac 77: odpowiadacz

Odpowiedz ca

bandz powod bandz odpowiedz ca
Ort. Br. VII 562

~~II¹ XV JA VII 562~~

(znowa pitem: odpowiedz ca)

Ort. Br. 60, 1

~~Odpis~~

2820... Nobil. Jaroslauus, procurator
mfi. Pallatini ipsum christoforum con-
demnavit ultra responsionem pro-
curatoris nobilis christofori mimo ołpowa
in hec verba: 1453 AGZ. XIV. 370.
~~: April. XIV.~~

Archiwum bernardyńskie. T. XIV

Zap. sądów Lwowskich

R 1453. str 370.

675

Odpór

Buzinski dixit: domini, faciatis legere literam
quam dum audirem super ipsam respondebo
alias vesinyφ othpor

1457 AGZ XV 11

Odpoś

~~Exadverso gnat. Paulus Burzinski procurator
Alexandri, respondit alias verinil othpor
dicens: domine Iudex, non est tactus pro ho.
nore Macroschini glori, dum pro eo propo.
sicio est facta sed Alexandra tetigerunt
a ~~XX~~ ruschono, hoc dante domino ~~alias~~
dali bog non nocet iuricapitē Macroschini.~~

1457 AGZ. XV. 13.

Archiwum bernardyńskie. T. XV

Zap. sądów LwoWskich

34

R 1457. str 13.

Odpor

Controversiam de odpori 1476 § 11 App. II, No 4156.

Interrogo actorem de quibus partibus harum finium
cupit habere reservationem, quia super ista tertia
parte... faciam contra ipsum v

St Luc' Sr: zezwanie stron procesowyd. ust. zaprzeczenie
przez pozwanego zarzutem wysoniznym przez
powoda

~~Odpor~~

Et Jacobus posuit penam ~~ab~~ coer
super litera ..., item ex eo, quod sibi
causam suam ~~ab~~ odporu ipsius in-
scribere dare noluit,

1487

~~AGZ. XV. 243.~~

~~AGZ. XV. 243.~~

Archiwum bernardyńskie. T. XV

Zap. sądów Lwowskich

R 1487. str 243.

272

Odpór

Judex respondit: Ego interrogavi
et doctus sum, quod pars adversa
debet super hoc respondere al.
odpor vczynocz

1490 5762 XVII 264

0
Odpow

✓ resposuimus a. ~~ad~~ odpow r

~~: Arch. B. XVI.~~

~~1496~~ BAGZ. XVI. 272.

Domine index, audivit iam dominatio vestra ✓

¶ peto michi decerni iuxta propositionem et controver-
siam al. iuxta ~~ad~~ odpow

Archiwum bernardyńskie. T. XVI

Zap. sądów sandońskich

R 1496 str 242

294

1496 BAGZ XVII 264

Odpór $\frac{2}{1}$ Opor- $\frac{2}{1}$

Odpora - reus, comparens

(comparens)
< Gdy mykto o dzedsina bylby parwan, a odpora ~~Verastokrou~~
chytrosura przed sadem... adpyra... bez sadu... ma skarax
Dziab. 17.

Odpórca a. Oporca?

(Odpasrai)

Jakom erp ne othpravral o pol kopi anim eri go
(pro: ge) vinovath 1408 Spaw. IV, № 1514.

Odprawiać

vstawyamy, aby edtychmyast sadze kaszde sady
abo roky sadzili poczawszy ode szaranyas ses de
dsowyatey godziny, to gest de polvdaya; a gdy=
by tego dnya wszytkych rzecsy nys dokonali, to=
dy kromye wozaszanya stron ystrzeczystego dnya
de toyzas godziny naya posywane rozprawyas.

/22/. O rozgodzenyv rzecsy w sadzech.

(A) By laczneye rzecsy w sadzech odprawa-
li, chazeny, abi sadze nyewaszacs sobie persen
bogatego abo vbozego, ale podlug vrazdv possy=
wayaczich, to gest sapiersa z gyszczem wewaw=
Dzial. 12

rozprawyli)

ut facilius... causarum expl-
dicio habeatur

176 (14)

Odprawiac' -

Odprawiac' neury - causes expedito.

Aby laurazey neury w sadelach odprawiali, cheramy, abiz
sadel... ^{wrazie}
~~laurazey~~ padlug ~~neury~~ powry wayqeryz... rozprawili
Dziab. 12.

Odprawiac

Tyż (sc. pieniądze) opyekał dnyk nyecherz
dacz zenye they rekacz ysz nyemam tych
dzyeczy cym odprawiacz słowe zywoz

Ort. Br. VI 390

Ordnung 102.3

Ordnung 102-40 (Zehn Stück)

~~2 VI 390~~

Odprawiać = iustifico

Y odprawiają mądrość od swoich synów
[et iustificata est sapientia a filiis suis]

Rom. 317.

(Odpowiedzialnie) - expeditio
Item u

~~W~~ rzeczach Sandwich odpracowania rychle
ma być wcielone Jul. 99

tego dnia wstępnymi

¶ in causis expediendis celeritas
est rationaliter restringenda

B 427 (forme)

2
Odprawić

Wstawianiu, abli ... Jlluo powod a so₂ mperns
za ueswaruym pny st₂ pytszy pnet sandree
wyskitchany a otprawyemy may₂ byu

Aut 25

Diat 12: wyskochu

per indices audiantur et expe-

4 56-7

diantur

Odprawić Vni prius ad causam provocare-³
runt, prius nominentur et expedian-
tur v^o

Yn kthori pyrwey myenyoon, yna
licer y odprawyon!, a kthori wthori
powaal, wthori ma a pomyenyoon
licer y othprewyon #
dul 25

P^odris 12: kto pyrwey powaal, dgo pyrwey
4 57-8 # ^{odprawy} ~~secundario~~ nominentur et expedian-
tur

Uccenny, di sadu...
Odprawic' - expedire podług wraclaw pomy-
wa yzmyd... rozporzuci... talus, ym
Kto pyrwey porwal, tego pyrwey odprawycz (expedi-
atun) bial. 12.

Sul 25. yma bier y odprawyon

tantummodo actor et reus vocati
accedentes, per indices audiuntur et
expediantur

Przygotowały przed wiesz októwa wiesz
Odprowi ortelaz maye, negowy mye more-
ce,

od prawy or albo maye - entrichten (das Udenil), or
2. kol. XV Ort. Br. VI 57D do wiesz podle-
ce, maydrem

wam ortel podkup u niego pyssa-
mye

Ort. Br. Rep 55, 3

V Ort. Mac 28: oprawy 12

Осправі - expedire

(робов...)

Ракныагы пърwego днуа ~~ористери~~ ~~павыаази~~ (не мо-
глибы) ~~ога~~ одправыезы ~~череми~~, алы... днуа наа =
блызкеы налыадыагычых.. одправыены бты. Jul. 25
~~Ктхори пърwego маенуаааыма бтыа одправыа 25.~~

В нове потеніаіт ехпедіаіні

Діаіа 12: здыгы тего днуа уаыпшыа

мезы мы дхонати

Е ехпедіаіаіау

Діаіа 12: маыа позырае носправыа

Hedwigis... interdicit ^{Przawie} sculteciam in Bolanowice et
forum fratris ipsius, quia frater ipsius vendidit

non expedita a ~~frat~~ obpr[atr]ona,
sculteciam et ipsa

1444 AGZ. XIII. 163.

~~: Arch. D. XIII.~~

ad quam sculteciam est ipsa ita propria
qua, sicut frater eius Broszek, quia ista
bona sunt maternalia ipsorum.

xi-
Archiwum bernardyńskie. T. XIII

Zab. sądów przem i przeworsk

R 1444 str 163

Odpravic'

Fredricus debet dominam
glotem uxorem olim Domini
Jacobi... expedire al. odpravicz,
super quo ius habuerit

1459 1792 xi 440

Odprawic

Odprawic = discernere

bonos a malis ~~Pr. xv~~ R. xxiv, 69.

~~gag. m. 1619. mal. 2 Grad. 4. 314~~

~~Pr. Kas. sim. I. 32.~~

Rozpr. 24 str. 69 pocz. w. XV

736

Odprawic

Meskonin...

Stanislaus (Venerabilis) (Solvens) quinque terrarum... et
pro triplici pena ob. p. persuaderet et praeceps
1414 Ko. No. I nr. 2327.

Odprawić = repudiare

Tamoz sie s mią smowit, iie kiedy
nasie pojade, woz me sie [2] sobą rona,
odprawiwszy id siebie moje rona
[repudiata uxore sua] Rom. 243.

Odprawować

Parochus ... tenetur... pro ani-
ma mea na kazdym miesiacu
mszy S. Chrystyny Odprawować

(1491) Kod Hil I 434

Odprosie

et vadeprius reconciliar; fratri tuo

fac othprosry bratha thwego #1

ca 1420 R. xxiv, 84.

et tunc veniens offeres

~~zag. nr. 1299 k. 54~~

munus tuum (Mat 5, 24)

~~Br. kar. saw. I. 44~~

Math 5, 24

Rozpr. 24 str. 84 pocz. w. XV

Rozpr. 24 str. 84 pocz. w. XV

2802

Didymosia

bracza... od prosyehy syo rycho mayax

gdy syo pog nyebayax

Reg.

1484 Papil. W 722

de pace et reconciliacione discor-
dianum

Odprosić 'bzeprrosiē, wyprrosiē'

Sberz dlusnyky y gnewnyky,
otkpros, zaplacz dlug wsytkim

XV p. prot. Sob. III 345 Skarja Wroclaw w. 44

Odprosić \bar{L} sz prawa okrolewszkę, albo o
synna gualthoung, \bar{L} \bar{L} \bar{L} odyala go od
szmyerery

Gdyby eslowyek oszadzom na szmyerery \bar{L}
albo yakokolwyek odproszom, jako thego
eslowyeka maya daley: pusczyer albo dryerocy

Ont Mac 97 (ist)

Vpxo a

sim. Ost Br VII 572

pod puchowym i Kwilewoli
yt. wo ost

Odprosić

na królewszkę albo gyna gwalthrowną rankę
odyak(a) go pod szmyercy albo kako koly
odproszyon

~~2. pot. XX~~ Orł. Br. VII 572

Orł. Br. 72, 2

Orł. Br. 87

Odprowadzić

Badzyley ktthony celowyeek sz prawa
oszaadron na szmyeracz a odprowadzaty go,
ysz go nyle szgubya, tego celowyeeka maya
mylecz y dzyeracz za thego, czo prawa nyle
ma. Ort Mac 97 (ist)

szm. Ort BrRp 72, 3

(Odyprotrachac) - conduce

Oculus conduit [†] pthymotrachac

~~H. XV~~ R. XLV^{II}, 358.

P.P.T.

In non eses dignus cum
scrophis loqui et non cum
bonis hominibus... quia tu
Deprovia
per dom. Stromido,

Es repetitus ab. Od pro sehon a
patibulo

1473

AGZ. XV. 165

Odprosić

Tako na świąde obiecał sie przy
nich być a oni wstyty mieli wielką
radość a za bychmy mogli jako rajtra
odprosić, by sie nie oddalał na tę wiel-
ką drogę. Rom. 497.

Wuj - prowadzi

Odprowadzić = deducere

Gospodnie, odprowadz \sqrt{me} w prawdze twojej
Jl. 5, 9.

\sqrt{Pui} : prowadz

domine, deduc me in iustitia tua

~~Przewodzić - conducere~~ ^{Wuj - prowadzi}

Przewodzą: wzmoc, bież, wzdłuż

Przewodzą: Pul. 85.10.

Prz.: przewodzi

deduc me

Pul.

85.10.

Odprowadzić

Sprowadzami srod..., ykreskami... wmarlego do grobow
ne ~~odprowadzili in. xv text. Kat. Nr 1299.~~

Spow 1.

przyprowadzil ib. 2.

doprowadzyl ib. 3, 6.

doprowadzyla ib. 4.

Odysee' of Odeysee'

Odprysiaf tie - pejerare 'pryuspryrisai'
hense...

Reer straconq; nalyast y zapral a natto
odprysyokl (!) 4q B2 dev. 6,3.

(peieraravit)

4539

Odpowiadając

1

Mogą być ^x za prawo odpowiadania również gromad-
nicze racznie wszycach na miejscowe potrzeby
czyli może mogą wszycach

Art Mac 88 (str)

sim. ib.

(Art BrRp 66, 2 : zaprzane y odpowiadanie ~~z~~ zone)

Одриннак

Одринциони - зернату под притисак

Грubby забрале дитчене и одпринчаране пр, ерловчене
наученоно гдере за гучеа зywотна, како с thym
мага, верууче? Ort. Mar. 88; nom. Ort Pr Rp 66, 3

Odprysiac się

✓ Wymni są samotracer odpriszare Jul. 13.

✓ Kanyoni do roka własną przysrangę
samotracer nuni nra doswyathener,
potheem

(mettentius vblnerd se felitut
approbare)

cf. Jul 40 (50)

diets

Odprysiać się

«Abschütten sich»

Gdy kto xaluge na nyewyasta swyathky
o gey dlug..., a ona cherala by srama
sye odprysiancz, ktho thv gest blysy,
ona by blyxa syya odprysiancz sama,
czyly blysy powod nays swyathky
dokonacz ?

Ort. Stat. 299

v (Ort. Stat. 131: odlyer)

~~#211 Sikel. ci 299~~

Odprysiac

Zaprosily syc ktos tego, then
syc ma odprysyadz podlug
prawa

Art dsc 36, sim. Art -
Vrtel 120

Odprysiac się

zaprzyły szyć ktho tego, ten szyć ma odpryszaner

~~11~~ 120
120

Odpoczyść się

Tedy skazano szamemu szyć odpoczyść

Ort Mac 123 (d)
sim. Ort Br Ry 90,3

myal kym doswyatczycz, o taką schtvką sskaza-
 lysmy Falkowy sye odprzysyandz.

/78/. O zagaszenyv swyeczce.

/I/dzyk szalował na Falka, ysze gdy w wye-
 czor w domv Idzykowem sstala syą swada, przy-
 szedwszy Falcko gest swieczą zagasył, s ktorego
 zagaszeniya swyeczce w tey sswadze Gydzyk nye wye
 kto gemv zadal raną. Falcko aczkoli poznal, ysze
 swieczą zgasył, ale zaprzal, yszby Idzyka vra-
 nyl abo vrazil. Tedy my Gydzykowy sskazalysmy
 przyssyandz, yako nye wye, kto gy vrazil. A ysze

Dział. 35

Art 45: ysz Falcko pner wlostiną przyssyandz me sw
 viwyeser
 (debeat se expurgare)

 vszytek obroczył. Falco poznał, ysze myecz y
 tobola wzał był, ale gemv zasyą ją wroczył,
 ale o pyenyądze zaprzal. Ale my poznawszy, ysz
 nykt kromye czygey woley nyszadney rzeczy nye
 ma wącz, alyszby gego vproszyl, przetosmy w
 tey schtucze Gydzikowy sskazaly przyssyądż na
 swą schkoda.

/77/. Gdy kogo vkąssy pyes.

/I/dzyk szalował na Falka, ysze s posczwa-
 nya gego gest gy pyes vkąszyl tako, ysze chra-
 mal. Falco zaprzal sczwanya; ale ysze Idzyk nye

Opisywać się - se expurgare per juramentum

Skarabymy Falkawy się adprywan dz 02.01.35

Odprzysięcie

328

skoth, a tento Ian gydacz za nym nalazi; ale
Ian zaprzal, aby nalazi czrzos. Tedy my Ianowy
skazalysmy samemu syą odprzysiędz. ✓

/107/. O drzewie owocowem.

/D/rzewo iableczne abo vszythcowe kto po-
rąby, czyge gest, za szkodą wyardvnk z vyna
pyathnadzeszcza.

/108/. O oczyszczeniu slvgy przeczyw panv.

/G/dy pan naprzeczyw sludze swemu abo wlo-
darzowy o nyektore wyny abo krzywdy badze, te-

✓(re expurgare)

(Kul 52. suz oczyszczen)

Dział. 44

odprysnąc się
K O O P Y S
Doprysiadę i tye

~~re desiderata al. Korzystną rzecz
conuincere al. pokomacz~~

~~paratus tam redupere se al. odvieser~~

Abiuranti al. odprisywałerz yyq

daurencius dixit: non admittent
tibi hoc jus, quia bis te

et suspendio, et scilicet a cessione quis

1464 ~~Heleel~~ II No 3777 1009

Stain. : pna pnyiee
wobnie, uchylc
~~Krak 1464~~

2777

Odprzysiąc 'abiurare'

abiurare, ołh przyszyadz

c. 1500 Etz. ~~Stow~~ 56

Ku. odprzysięgam is, regneram
J. przysięgać is

Opary ^{size}
Falibogius ... egiť super Retiborium ... hiis uerbis, quib
dicis mihi, quod
Tibi pecuniam aduersarem uolę. odproxi uerq;

1434 K. A. III ur. 583.

et sic et Falibogius ad iudicium recepit
pouestary et Retiborius negarit

Odporysie

Swantho slawa Tuleerska asitit suo terminas
contra Wladaronei, ^{pro eo quod} ~~quia~~ testem suum abiuravit
wlg. otprizrangl queu produxit contra Nicolaum
et propter ^{causam} eisdem testis abiurationem perdidit
ad dictum Nicolaum campos 1403 ~~pick. 143.~~

Ks I Pozm nr 1543

Hoc in utpignore mientis tunc me supradicta
de storemis presentibus, testem in re non si-
ne

Odpryskiwać się

O Pietru, ... odpryskiwać się tego mi-
strza Rom. 675.